



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2894

2013

I. Nos. 50458-50492

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2894

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900880-9
e-ISBN: 978-92-1-060384-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2013
Nos. 50458 to 50492*

No. 50458. Israel and Spain:

Agreement between the State of Israel and the Kingdom of Spain on remunerated employment for dependants of diplomatic, administrative and technical personnel of diplomatic missions. Madrid, 31 March 2009 3

No. 50459. Israel and Argentina:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic for South-South and triangular cooperation activities. Buenos Aires, 15 October 2010..... 5

No. 50460. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Changzhi Sustainable Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 10 July 2012 ... 23

No. 50461. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Himachal Pradesh Development Policy Loan to Promote Inclusive Green Growth and Sustainable Development) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 29 September 2012..... 25

No. 50462. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

Loan Agreement (Strengthening Public Health Care System Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). San Salvador, 30 April 2012..... 27

No. 50463. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Sustainable Management of Agricultural Research and Technology Dissemination Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and

International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 12 September 2012	29
No. 50464. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal Sustainability and Growth Resilience Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 4 December 2012	31
No. 50465. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Loan Agreement (Strengthening Social Resilience to Climate Change Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 25 May 2012	33
No. 50466. Spain and Croatia:	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia on fight against crime and on security issues. Madrid, 24 October 2011	35
No. 50467. United States of America and St. Vincent and the Grenadines:	
Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Vincent and the Grenadines on mutual legal assistance in criminal matters (with forms and protocol). Kingstown, 8 January 1998.....	77
No. 50468. United States of America and Suriname:	
Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Popular Development of the Republic of Suriname for cooperation in the GLOBE Programme (with appendices). Paramaribo, 23 December 1997	119
No. 50469. Germany and Uzbekistan:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning financial cooperation in 2011 and 2012. Tashkent, 18 September 2012.....	121
No. 50470. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (State of Rio de Janeiro Fiscal Efficiency for Quality of Public Service Delivery Development Policy Loan – "Programa de Desenvolvimento Econômico, Social e de Sustentabilidade Fiscal II do Estado do Rio de Janeiro" (PRODESF II)) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and	

International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rio de Janeiro, 30 October 2012	123
No. 50471. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Metropolitan Urban and Housing Development Policy Loan – "Programa de Habitação e Desenvolvimento Urbano Metropolitano Sustentável" (PROHDUMS)) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rio de Janeiro, 9 August 2011	125
No. 50472. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Recife Education and Public Management Project – "Programa de Desenvolvimento da Educação e da Gestão Pública no Município do Recife") between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 31 October 2012	127
No. 50473. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Integrated Water Management in Metropolitan São Paulo – "Programa de Saneamento Ambiental dos Mananciais do Alto Tietê – Programa Mananciais" – São Bernardo do Campo Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasília, 29 October 2012	129
No. 50474. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Third Minas Gerais Development Partnership Development Policy Loan – "Terceiro Programa de Parceria para o Desenvolvimento de Minas Gerais") between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 26 November 2012.....	131
No. 50475. United States of America and Mauritius:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the United States of America. Port Louis, 15 December 1997	133
No. 50476. Germany and Mexico:	
Exchange of notes constituting an arrangement on financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United	

Mexican States concerning "Local Environmental Protection Programme". Mexico City, 28 September 2012 and 23 October 2012.....	141
No. 50477. United States of America and Botswana:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana. Gaborone, 12 December 1997.....	143
No. 50478. United States of America and Guatemala:	
Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and the National Central School of Agriculture of the Republic of Guatemala for cooperation in the GLOBE Programme (with appendices). Guatemala City, 5 December 1997	153
No. 50479. Germany and Andean Development Corporation (ADC):	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation concerning financial cooperation in 2010. Caracas, 28 September 2011	155
No. 50480. United States of America and Mexico:	
Minute No. 298 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Recommendations for construction of works parallel to the city of Tijuana, B.C. wastewater pumping and disposal system and rehabilitation of the San Antonio de los Buenos Treatment Plant. El Paso, 2 December 1997	157
No. 50481. United States of America and Liechtenstein:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Liechtenstein relating to the employment of dependents of official government employees. Bern, 18 September 1997, and Vaduz, 14 November 1997.....	159
No. 50482. United States of America and Spain:	
Memorandum of Understanding on scientific and technological cooperation in the field of water resources development between the Bureau of Reclamation, Department of the Interior, Government of the United States of America, and the Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas, Ministerio de Fomento, Government of the Kingdom of Spain. Madrid, 20 May 1997	161

No. 50483. United States of America and India:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India. New Delhi, 19 November 1997..... 173

No. 50484. United States of America and Pakistan:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 18 November 1997 193

No. 50485. United States of America and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Italian Republic relating to the employment of dependents of diplomatic agents, consular personnel and administrative and technical staff. Rome, 9 June 1997 203

No. 50486. United States of America and Nepal:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Kingdom of Nepal relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 19 December 1996 and 13 May 1997 205

No. 50487. United States of America and Sweden:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for promotion of aviation safety. Stockholm, 9 February 1998..... 207

No. 50488. United States of America and Equatorial Guinea:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Equatorial Guinea. Washington, 11 June 1998 221

No. 50489. United States of America and China:

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of National Defense of the People's Republic of China on establishing a consultation mechanism to strengthen military maritime safety. Beijing, 19 January 1998..... 231

No. 50490. United States of America and Czech Republic:

Treaty between the United States of America and the Czech Republic on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 4 February 1998 243

No. 50491. United States of America and Israel:

Acquisition and cross-servicing Agreement (ACSA) (US-IS-02) between the Department of Defense of the United States of America and the Israel Ministry of

Defense (with annexes). Washington, 9 February 1998, and Stuttgart, 10 February 1998..... 297

No. 50492. United States of America and Estonia:

Convention between the United States of America and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Washington, 15 January 1998..... 317

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2013
N^{os} 50458 à 50492*

N^o 50458. Israël et Espagne :

Accord entre l'État d'Israël et le Royaume d'Espagne concernant l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique, administratif et technique des missions diplomatiques. Madrid, 31 mars 2009 3

N^o 50459. Israël et Argentine :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine relatif aux activités de coopération Sud-Sud et triangulaire. Buenos Aires, 15 octobre 2010 5

N^o 50460. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au transport urbain durable de Changzhi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 10 juillet 2012 23

N^o 50461. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Prêt pour une politique de développement visant à promouvoir la croissance verte inclusive et le développement durable dans l'Himachal Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 29 septembre 2012 25

N^o 50462. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :

Accord de prêt (Projet de renforcement du système public de soins de santé) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 30 avril 2012 27

N° 50463. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Projet relatif à la gestion durable de la recherche agricole et de la diffusion de la technologie) entre la République de l'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 12 septembre 2012.....	29
N° 50464. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique à l'appui de la politique de développement de la viabilité des finances publiques et de la résilience de la croissance) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 4 décembre 2012.....	31
N° 50465. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Prêt pour une politique de développement visant à renforcer la résilience sociale au changement climatique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 25 mai 2012.....	33
N° 50466. Espagne et Croatie :	
Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie sur la lutte contre la criminalité et sur les questions de sécurité. Madrid, 24 octobre 2011.....	35
N° 50467. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines (avec formulaires et protocole). Kingstown, 8 janvier 1998.....	77
N° 50468. États-Unis d'Amérique et Suriname :	
Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et du développement populaire de la République du Suriname relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Paramaribo, 23 décembre 1997.....	119

N° 50469. Allemagne et Ouzbékistan :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en 2011 et en 2012. Tachkent, 18 septembre 2012..... 121

N° 50470. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Prêt pour une politique de développement de l'efficacité budgétaire de l'État de Rio de Janeiro pour la qualité de la prestation des services publics – « Programa de Desenvolvimento Econômico, Social e de Sustentabilidade Fiscal II do Estado do Rio de Janeiro » (PRODESF II)) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rio de Janeiro, 30 octobre 2012..... 123

N° 50471. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Prêt pour une politique de développement de l'urbanisme et du logement de la région métropolitaine de Rio de Janeiro – « Programa de Habitação e Desenvolvimento Urbano Metropolitano Sustentável » (PROHDUMS)) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Rio de Janeiro, 9 août 2011 125

N° 50472. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet d'éducation et d'administration publique de Recife – « Programa de Desenvolvimento da Educação e da Gestão Pública no Município do Recife ») entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 31 octobre 2012..... 127

N° 50473. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Gestion intégrée de l'eau dans la région métropolitaine de São Paulo – « Programa de Saneamento Ambiental dos Mananciais do Alto Tietê – Programa Mananciais » – Projet de São Bernardo do Campo) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 29 octobre 2012 129

N° 50474. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie (Troisième prêt pour une politique de développement d'un partenariat pour le développement du Minas Gerais – « Terceiro Programa de Parceria para o Desenvolvimento de Minas Gerais ») entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 26 novembre 2012.....	131
N° 50475. États-Unis d'Amérique et Maurice :	
Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Port-Louis, 15 décembre 1997.....	133
N° 50476. Allemagne et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif au « Programme local de protection de l'environnement ». Mexico, 28 septembre 2012 et 23 octobre 2012.....	141
N° 50477. États-Unis d'Amérique et Botswana :	
Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana. Gaborone, 12 décembre 1997.....	143
N° 50478. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et l'École centrale nationale d'agriculture de la République du Guatemala relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Guatemala, 5 décembre 1997.....	153
N° 50479. Allemagne et Société andine de développement (SAD) :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement en 2010. Caracas, 28 septembre 2011.....	155
N° 50480. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Procès-verbal n° 298 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique : Recommandations pour la construction d'ouvrages parallèles au système de pompage et d'évacuation des eaux usées de Tijuana, (B.C.) et la réhabilitation de l'usine de traitement de San Antonio de los Buenos. El Paso, 2 décembre 1997.....	157

N° 50481. États-Unis d'Amérique et Liechtenstein :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Liechtenstein relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires en mission officielle. Berne, 18 septembre 1997, et Vaduz, 14 novembre 1997 159

N° 50482. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Mémorandum d'accord sur la coopération en matière scientifique et technologique dans le domaine du développement des ressources hydriques entre le Bureau des réclamations du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Centre d'études et d'expérimentation des travaux publics du Ministère de l'équipement du Gouvernement du Royaume d'Espagne. Madrid, 20 mai 1997 161

N° 50483. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde. New Delhi, 19 novembre 1997 173

N° 50484. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 18 novembre 1997 193

N° 50485. États-Unis d'Amérique et Italie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à l'emploi des personnes à charge des agents diplomatiques et du personnel consulaire, administratif et technique. Rome, 9 juin 1997 203

N° 50486. États-Unis d'Amérique et Népal :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Népal relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires en mission officielle. Washington, 19 décembre 1996 et 13 mai 1997 205

N° 50487. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède pour la promotion de la sécurité aérienne. Stockholm, 9 février 1998 207

N° 50488. États-Unis d'Amérique et Guinée équatoriale :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée équatoriale. Washington, 11 juin 1998 221

N° 50489. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord entre le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la Défense nationale de la République populaire de Chine sur la mise en place d'un mécanisme de consultation pour renforcer la sécurité maritime militaire. Beijing, 19 janvier 1998 231

N° 50490. États-Unis d'Amérique et République tchèque :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis d'Amérique et la République tchèque (avec formulaires). Washington, 4 février 1998..... 243

N° 50491. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel (É.-U.-IS-02) entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense d'Israël (avec annexes). Washington, 9 février 1998, et Stuttgart, 10 février 1998 297

N° 50492. États-Unis d'Amérique et Estonie :

Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Estonie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Washington, 15 janvier 1998 317

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2013
Nos. 50458 to 50492*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2013
N^{os} 50458 à 50492*

No. 50458

**Israel
and
Spain**

Agreement between the State of Israel and the Kingdom of Spain on remunerated employment for dependants of diplomatic, administrative and technical personnel of diplomatic missions. Madrid, 31 March 2009

Entry into force: *provisionally on 31 March 2009 and definitively on 19 July 2012 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Israël
et
Espagne**

Accord entre l'État d'Israël et le Royaume d'Espagne concernant l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique, administratif et technique des missions diplomatiques. Madrid, 31 mars 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 31 mars 2009 et définitivement le 19 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50459

—
**Israel
and
Argentina**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic for South-South and triangular cooperation activities. Buenos Aires, 15 October 2010

Entry into force: *7 April 2012 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

—
**Israël
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine relatif aux activités de coopération Sud-Sud et triangulaire. Buenos Aires, 15 octobre 2010

Entrée en vigueur : *7 avril 2012 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
FOR
SOUTH-SOUTH AND TRIANGULAR COOPERATION
ACTIVITIES**

The Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties”;

WHEREAS

Recalling the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel signed on December 14, 1982.

Guided by the desire to strengthen the activities of development cooperation in a number of countries with the highest rates of poverty,

Considering that South-South cooperation and Triangular Cooperation are innovative practices which, by fostering economic dialogue between emerging and developing countries, as well as sharing experience, knowledge and technologies, provides new sources of growth and dynamism for all parties involved,

Considering that South-South and Triangular Cooperation activities allow beneficiary countries to strengthen their capacity to generate their own development strategies and ensure long-term benefit and impact on local development,

Have agreed as follows:

Article 1 – Purpose

This Agreement shall provide a framework for collaborative efforts on joint trilateral and multilateral programs and activities enabling

Parties to identify common interests and priorities, in accordance with the availability of funds.

Article 2 – Selection of Projects

The Parties shall carry out joint preliminary missions to other countries in order to identify, together with the relevant institutions of the beneficiary country, potential activities and to prepare project proposals in accordance with this agreement.

The project proposals, shall be prepared jointly on the basis of participatory planning, and with the participation of the country requesting the cooperation activities.

All activities carried out for the implementation of the projects shall be in accordance with the laws in force in the Argentine Republic, in the State of Israel and in the beneficiary country.

Article 3 – Executive Authorities

The Argentine Republic designates the General Directorate of International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided for under this Agreement.

The State of Israel designates Israel's Agency for International development Cooperation (MASHAV) to prepare, coordinate, follow-up and assess the activities to be developed under this Agreement.

Article 4 – Institutional Support

The Parties may request the support of public and private sector institutions, non governmental organizations, international organizations, technical cooperation agencies, regional and international funds and programs to implement the activities established in the Project Documents.

Article 5 – Joint Coordination Committee

A Joint Coordination Committee shall be created for the development of technical cooperation activities, projects and

programs and their follow-up and assessment. It shall meet whenever necessary and at least once a year.

This Committee shall be formed by the authorities mentioned in Article 3 and the institutions designated by the State in which the cooperation activities are carried out as well as by the organizations involved in the implementation of the programs and projects developed in the framework of this Agreement.

Article 6 – Information

The Parties shall keep each other informed of their respective actions taken in the framework of this Agreement.

Article 7 – Publication

Documents prepared and resulting from activities in the context of the projects to which this Agreement refers shall be owned jointly by the cooperating Parties and cooperating third country.

The official versions of the working documents shall always be drawn up in the languages of the Parties and in the language of the third country in which the activities are carried out.

For publication of the above documents, the Parties must be expressly consulted, give their authorization and be mentioned in the text of the documents.

Article 8 – Dispute Resolution

Any disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 9 – Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their domestic requirements for its entry into force, and it may be amended by mutual agreement of the Parties.

This Agreement shall have a duration of five (5) years and shall be automatically renewed for equal periods unless one of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, six (6) months before the applicable expiration date, its intention not to extend it.

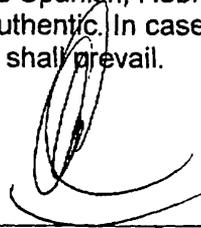
Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after such notification.

The termination of this Agreement shall not affect the normal conduct and conclusion of cooperation activities being executed under this agreement.

Done at Buenos Aires, on 15 of October, 2010, which corresponds to the 7th of Heshvan 5771, in two originals in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



For the Government of the
State of Israel



For the Government of
the Argentine Republic

סעיף 7 - פרסום

מסמכים המוכנים והנובעים מפעילויות בהקשר של הפרויקטים שהסכם זה מתייחס אליהם יהיו בבעלות משותפת של הצדדים המשתפים פעולה והמדינה השלישית המשתפת פעולה.

הנוסחים הרשמיים של מסמכי העבודה ייערכו תמיד בשפותיהם של הצדדים ובשפתה של המדינה השלישית שבה מתקיימות הפעילויות.

בפרסום המסמכים הנ"ל יש להיוועץ בצדדים במפורש, לקבל את רשותם ולציין זאת בנוסח המסמכים.

סעיף 8 - יישוב מחלוקות

כל מחלוקת בין הצדדים ביחס לפרשנותן או להחלתן של הוראות הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 9 - כניסה לתוקף וסיום

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה שבה יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, כי השלימו את הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף, וניתן לתקנו בהסכמה הדדית של הצדדים.

משך הסכם זה יהיה חמש (5) שנים והוא יתחדש מאליו לפרקי זמן שווים אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, שישה (6) חודשים לפני תאריך התפוגה בר ההחלה, על כוונתו לא להאריך אותו.

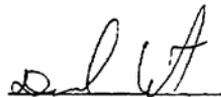
כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסיום ייכנס לתוקף שישה (6) חודשים אחרי ההודעה האמורה.

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על המהלך הרגיל ועל הסיום של פעילויות משותפות המתבצעות לפי הסכם זה.

נעשה ב- 15 באוקטובר 2010, שהוא יום ג' ט' בתשרי תשע"א, בשני עותקים בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 2 – בחירת פרויקטים

הצדדים יקיימו משלחות מוקדמות משותפות למדינות אחרות על מנת לזהות, יחד עם המוסדות הנוגעים בדבר של המדינה הנהנית,

ההצעות לפרויקטים יוכנו במשותף על בסיס של תכנון השתתפותי, ובהשתתפות המדינה המבקשת את הפעילויות המשותפות.

כל הפעילויות המתבצעות לשם יישום פרויקטים יהיו בהתאם לחוקים שבתוקף ברפובליקה של ארגנטינה, במדינת ישראל ובמדינה הנהנית.

סעיף 3 – רשויות מבצעות

הרפובליקה של ארגנטינה מועידה את המינהל הכללי לשיתוף פעולה בינלאומי במשרד החוץ, הסחר הבינלאומי והסגידה להכין, לתאם, לעקוב ולהעריך את הפעילויות לפי הוראות הסכם זה.

מדינת ישראל מועידה את הסוכנות לשיתוף פעולה בינלאומי בפיתוח (מש"ב) להכין, לתאם, לעקוב ולהעריך את הפעילויות לפי הוראות הסכם זה.

סעיף 4 - תמיכה מוסדית

הצדדים רשאים לבקש את תמיכתם של מוסדות מהמגזר הפרטי והציבורי, של ארגונים לא-ממשלתיים, ארגונים בינלאומיים, סוכנויות לשיתוף פעולה טכני, קרנות ותכניות אזוריות ובינלאומיות כדי ליישם את הפעילויות שנקבעו במסמכי הפרויקט.

סעיף 5 - ועדת תיאום משותפת

תוקם ועדת תיאום משותפת לפיתוח פעילויות, פרויקטים ותכניות משותפים לשיתוף פעולה טכני, ולשם המעקב אחריהם והערכתם. היא תתכנס לפי הצורך ולפחות פעם בשנה.

ועדה זו תוקם ע"י הרשויות הנזכרות בסעיף 3 והמוסדות שהועידה המדינה שבה מתקיימות הפעילויות, וכן הארגונים המעורבים ביישום התכניות והפרויקטים שפותחו במסגרת הסכם זה.

סעיף 6 - מידע

הצדדים יעדכנו זה את זה בפעולות של כל אחד מהם הננקטות במסגרת הסכם זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה
בדבר
פעילויות משותפות דרום-דרום ומשולשות**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה, להלן "הצדדים";

הואיל

בהיזכר בהסכם בדבר שיתוף פעולה טכני בין ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה לבין ממשלת מדינת ישראל שנחתם ב-14 בדצמבר 1982.

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לחזק את שיתוף הפעולה בפעילויות פיתוח במספר מדינות ששיעור העוני בהן הוא הגבוה ביותר,

בתתן דעתן לכך ששיתוף פעולה דרום-דרום ושיתוף פעולה משולש הם נהגים חדשניים אשר, ע"י טיפוח דו שיח כלכלי בין מדינות צומחות ומתפתחות, וכן ע"י שיתוף בניסיון, ידע וטכנולוגיות, מספקים מקורות חדשים לצמיחה ולדינמיות לכל הצדדים המעורבים,

בתתן דעתן לכך שפעילויות שיתוף פעולה דרום-דרום ושיתוף פעולה משולש מאפשרות למדינות הנהנות לחזק את יכולתן לחולל את אסטרטגיות הפיתוח שלהן ולהבטיח תועלת ופשעה לטווח ארוך על פיתוח מקומי,

הסכימו לאמור:

סעיף 1 – מטרה

ההסכם יעניק מסגרת למאמצים משותפים בתכניות תלת-צדדיות ורב-צדדיות משותפות אשר תאפשר לצדדים לזהות אינטרסים וסדרי עדיפויות משותפים, בהתאם לזמינות כספים.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA
ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN TRIANGULAR Y SUR-SUR**

El Gobierno del Estado de Israel y de la República Argentina, en adelante “las Partes”;

POR CUANTO

Teniendo en cuenta el Acuerdo sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Israel firmado el 14 de diciembre de 1982.

Guiados por el deseo de fortalecer las actividades del desarrollo de la cooperación en países con niveles de pobreza muy altos,

Considerando que la cooperación Sur-Sur y la Cooperación Triangular son prácticas de innovación que fomentando el diálogo económico entre los países emergentes y los países desarrollados, así como compartiendo experiencias, conocimientos y tecnologías, contribuyen al crecimiento de nuevas fuentes de crecimiento y dinamismo para todas las partes involucradas,

Considerando que las actividades de Cooperación Triangular y Sur-Sur permiten a las naciones beneficiarias afianzar su capacidad de generar sus propias estrategias de desarrollo y asegurar beneficios e impactos a largo plazo en el desarrollo local,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1 – Finalidad

El presente Acuerdo proporcionará un marco a los esfuerzos de colaboración en programas y actividades conjuntas trilaterales y multilaterales, permitiendo a las Partes identificar intereses y prioridades comunes, de acuerdo con la disponibilidad de fondos.

Artículo 2 – Selección de Proyectos

Las Partes llevarán a cabo misiones conjuntas preliminares hacia otros países a fin de identificar, juntamente con las instituciones relevantes del país beneficiario, actividades potenciales y preparar propuestas de proyectos en conformidad con el presente Acuerdo.

Las propuestas del proyecto serán preparadas conjuntamente sobre una base de planificación recíproca y con la participación del país que solicita las actividades de cooperación.

Todas las actividades llevadas a cabo para la implementación de los proyectos estarán en conformidad con las leyes vigentes en la República Argentina, en el Estado de Israel y en el país beneficiario.

Artículo 3 – Autoridades Ejecutivas

La República Argentina designa a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores Comercio Internacional y Culto para preparar, coordinar, dar seguimiento y evaluar las actividades estipuladas en el presente Acuerdo.

El Estado de Israel designa a la Agencia Israelí para el Desarrollo de la Cooperación Internacional (MASHAV) para preparar, coordinar, dar seguimiento y evaluar las actividades que se desarrollarán en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 4 – Soporte Institucional

Las Partes podrán solicitar el apoyo de instituciones de sectores públicos y privados, organizaciones no gubernamentales, organizaciones internacionales, agencias de cooperación técnica, fondos internacionales y regionales y programas para implementar las actividades establecidas en los Documentos del Proyecto.

Artículo 5 – Comité de Coordinación Conjunto

Se creará un Comité de Coordinación Conjunto para el desarrollo de actividades de cooperación técnica, proyectos y programas y su seguimiento y evaluación. El mismo se reunirá siempre que sea necesario y al menos una vez al año.

Dicho Comité estará formado por las autoridades mencionadas en el Artículo 3 y las instituciones designadas por el Estado en las cuales se llevan a cabo las actividades de cooperación así como por la organización involucrada en la implementación de los programas y proyectos desarrollados en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 6 – Información

Las Partes se mantendrán mutuamente informadas de sus respectivas actividades realizadas en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 7 – Publicación

Los documentos preparados y resultantes de las actividades en el contexto de los proyectos referidos en el presente Acuerdo serán de propiedad conjunta de las Partes Cooperantes y del tercer país cooperante.

Las versiones oficiales de los documentos de trabajo serán redactadas siempre en los idiomas de las Partes y en el idioma del tercero en el cual se lleven a cabo las actividades.

Para la publicación de los documentos arriba mencionados, las Partes deberán ser expresamente consultadas, dar su autorización y ser mencionadas en el texto de los documentos.

Artículo 8 – Resolución de Controversias

Cualquier divergencia que surja entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá a través de la vía diplomática.

Artículo 9 – Entrada en Vigor y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la cual las Partes se informan mutuamente, a través de la vía diplomática, que han cumplido con las necesidades internas para su entrada en vigor, y podrá ser modificado por consentimiento mutuo entre las Partes.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y será renovado automáticamente por períodos consecutivos iguales a menos que una de las Partes notifique a la otra, a través de la vía diplomática, su intención de no renovarlo, con al menos seis (6) meses de antelación a la fecha de expiración.

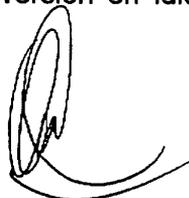
Cualquiera de las Partes puede terminar este Acuerdo por notificación a la otra Parte a través de la vía diplomática. La terminación tendrá efecto seis (6) meses después de recibir dicha notificación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo normal y la conclusión de las actividades de cooperación en ejecución en virtud del presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires a los 15 días de Octubre, 2010, que corresponde a los septimo días del mes Heshvan del año hebreo de 5771, en dos originales en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.



Por el Gobierno del
Estado de Israel



Por el Gobierno de
La República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX
ACTIVITÉS DE COOPÉRATION SUD-SUD ET TRIANGULAIRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties »,

CONSIDÉRANTS

Rappelant l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine, signé le 14 décembre 1982,

Poussés par le désir de renforcer les activités de coopération pour le développement dans un certain nombre de pays affichant les taux de pauvreté les plus élevés,

Considérant que la coopération Sud-Sud et la coopération triangulaire constituent des pratiques innovantes qui, par le renforcement du dialogue économique entre les pays émergents et les pays en développement, et par le partage des expériences, des connaissances et des technologies, offrent de nouvelles sources de croissance et de dynamisme à toutes les parties concernées,

Considérant que les activités de coopération Sud-Sud et de coopération triangulaire permettent aux pays bénéficiaires de renforcer leur capacité à élaborer leurs propres stratégies de développement et à générer des avantages et des effets à long terme en faveur du développement local,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord fournit un cadre pour les efforts de collaboration concernant les activités et les programmes trilatéraux et multilatéraux mixtes, permettant aux Parties de déterminer les priorités et les intérêts communs, en fonction des fonds disponibles.

Article 2. Sélection des projets

Les Parties effectuent des missions préliminaires mixtes dans d'autres pays pour déterminer les activités potentielles, conjointement avec les institutions concernées du pays bénéficiaire, et élaborer des propositions de projet conformément au présent Accord.

Les propositions de projet sont élaborées conjointement, en fonction d'une planification participative et avec la participation du pays qui sollicite les activités de coopération.

Toutes les activités exécutées dans le cadre de la mise en œuvre des projets sont conformes à la législation en vigueur en République argentine, dans l'État d'Israël et dans le pays bénéficiaire.

Article 3. Autorités exécutives

La République argentine désigne la Direction générale de la coopération internationale du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte pour élaborer, coordonner, suivre et évaluer les activités prévues dans le présent Accord.

L'État d'Israël désigne l'Agence israélienne de coopération internationale pour le développement (MASHAV) pour élaborer, coordonner, suivre et évaluer les activités prévues dans le présent Accord.

Article 4. Soutien institutionnel

Les Parties peuvent solliciter le soutien d'institutions publiques et privées, d'organisations non gouvernementales, d'organisations internationales, d'organismes de coopération technique, de fonds et de programmes régionaux et internationaux, pour mettre en œuvre les activités établies dans les descriptifs de projet.

Article 5. Comité mixte de coordination

Un comité mixte de coordination est créé pour l'élaboration d'activités, de projets et de programmes de coopération technique, ainsi que pour leur suivi et leur évaluation. Il se réunit en tant que de besoin et au moins une fois par an.

Le Comité est constitué des autorités visées à l'article 3 et des institutions désignées par l'État dans lequel les activités de coopération sont menées, ainsi que des organisations engagées dans la mise en œuvre des programmes et des projets élaborés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Informations

Les Parties se tiennent informées de leurs actions respectives réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article 7. Publication

Les documents élaborés lors des activités prévues dans les projets visés par le présent Accord et issus de ces activités sont la propriété commune des Parties et du pays tiers avec lequel elles coopèrent.

Les versions officielles des documents de travail sont toujours rédigées dans les langues des Parties et dans la langue du pays tiers dans lequel les activités sont exécutées.

Pour la publication des documents ci-dessus, les Parties doivent expressément être consultées, donner leur autorisation et être mentionnées dans le texte des documents.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin, et il peut être modifié par écrit sur consentement mutuel des Parties.

Le présent Accord a une durée de cinq ans et il est tacitement reconduit pour des périodes égales à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de ne pas le prolonger, six mois avant la date d'expiration prévue.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis donné à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date d'un tel préavis.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la conduite et la conclusion normales des activités de coopération en cours d'exécution conformément au présent Accord.

FAIT à Buenos Aires le 15 octobre 2010, soit le 7 heshvan 5771, en deux exemplaires originaux rédigés en espagnol, en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[DANIEL GAZIT

Ambassadeur auprès de la République argentine]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[HERNAN ORDUNA

Sous-Secrétaire d'État à la coopération internationale]

No. 50460

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Changzhi Sustainable Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 10 July 2012

Entry into force: *24 August 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif au transport urbain durable de Changzhi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 10 juillet 2012

Entrée en vigueur : *24 août 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50461

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Himachal Pradesh Development Policy Loan to Promote Inclusive Green Growth and Sustainable Development) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 29 September 2012

Entry into force: *12 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Prêt pour une politique de développement visant à promouvoir la croissance verte inclusive et le développement durable dans l'Himachal Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 29 septembre 2012

Entrée en vigueur : *12 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50462

**International Bank for Reconstruction and Development
and
El Salvador**

Loan Agreement (Strengthening Public Health Care System Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). San Salvador, 30 April 2012

Entry into force: *11 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
El Salvador**

Accord de prêt (Projet de renforcement du système public de soins de santé) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 30 avril 2012

Entrée en vigueur : *11 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50463

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Sustainable Management of Agricultural Research and Technology Dissemination Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 12 September 2012

Entry into force: *25 October 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet relatif à la gestion durable de la recherche agricole et de la diffusion de la technologie) entre la République de l'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 12 septembre 2012

Entrée en vigueur : *25 octobre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50464

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal Sustainability and Growth Resilience Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 4 December 2012

Entry into force: *7 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique à l'appui de la politique de développement de la viabilité des finances publiques et de la résilience de la croissance) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 4 décembre 2012

Entrée en vigueur : *7 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50465

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Strengthening Social Resilience to Climate Change Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 25 May 2012

Entry into force: *29 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Prêt pour une politique de développement visant à renforcer la résilience sociale au changement climatique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 25 mai 2012

Entrée en vigueur : *29 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50466

—
**Spain
and
Croatia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia on fight against crime and on security issues. Madrid, 24 October 2011

Entry into force: *provisionally on 24 October 2011 by signature and definitively on 1 January 2013, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 February 2013*

—
**Espagne
et
Croatie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie sur la lutte contre la criminalité et sur les questions de sécurité. Madrid, 24 octobre 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 octobre 2011 par signature et définitivement le 1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 27 février 2013*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE
I
REPUBLIKE HRVATSKE
O BORBI PROTIV KRIMINALA I O SIGURNOSNIM PITANJIMA**

Kraljevina Španjolska i Republika Hrvatska, u daljnjem tekstu „stranke“,

želeći ojačati prijateljske odnose i promicati suradnju između dviju država te posebice uzeti u obzir zajedničku volju za jačanjem policijske suradnje između njih;

želeći unaprijediti ovu policijsku suradnju u okviru međunarodnih obveza stranaka koje se odnose na temeljna prava i slobode, uključujući Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenoga 1950., kao i Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981.;

smatrajući da je borba protiv kriminala vezanog za terorizam, u smislu Europske konvencije o suzbijanju terorizma od 27. siječnja 1977., nužna za obranu demokratskih vrijednosti i institucija;

smatrajući da je međunarodni organizirani kriminal bitna prijetnja društveno-ekonomskom razvoju stranaka, te da noviji razvoj međunarodnog organiziranog kriminala može ugroziti rad njihovih institucija;

smatrajući da je borba protiv trgovanja ljudima te suzbijanje nezakonitih ulazaka i izlazaka ljudi na i sa državnog područja stranaka i nezakonitih migracija, kao i suzbijanje organiziranih lanaca koji se bave ovim nezakonitim radnjama od važnosti za institucije stranaka;

smatrajući da nezakonita proizvodnja i nedopušteni promet opojnim drogama i psihotropnim tvarima predstavljaju opasnost po zdravlje i sigurnost građana;

smatrajući da samo usklađivanje odgovarajućeg zakonodavstva nije dovoljno za učinkovitu borbu protiv pojave nezakonitih migracija;

smatrajući da je potreba za stvarnom i učinkovitom međunarodnom policijskom suradnjom na području organiziranog kriminala i nezakonitih migracija, posebice u obliku razmjene i obrade podataka, neophodna za suzbijanje i prevenciju organiziranog kriminala;

smatrajući da takva suradnja podrazumijeva niz odgovarajućih mjera te usku suradnju između stranaka;

sporazumjele su se kako slijedi:

I. POGLAVLJE ODREĐIVANJE IZRAZA

Članak 1.

U svrhe ovoga Sporazuma, sljedeći izrazi znače:

- 1) „Međunarodno trgovanje ljudima“ znači neposredno ili posredno promicanje, pogodovanje ili olakšavanje nezakonitog prometa ili nezakonite imigracije ljudi, osobito svakim namjernim činom koji ima za cilj:
 - a) omogućiti ulazak na državno područje stranaka, tranzit, boravak ili izlazak iz njihovog državnog područja, uz uporabu prisile, osobito nasilja ili prijetnji, ili prijevarom, zlouporabom ovlasti ili drugim oblicima pritiska tako da osoba nema drugog stvarnog i prihvatljivog izbora osim pokoriti se tim pritiscima;
 - b) bilo koji oblik iskorištavanja osobe, uzimajući u potpunosti u obzir uvjete navedene u točki a) pod kojima je dotična osoba ušla, ili je u tranzitu, ili prebiva na državnom području jedne od stranaka;
- 2) „Spolno izrabljivanje djece“ znači kaznena djela opisana u članku 34. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta od 20. studenoga 1989., uključujući proizvodnju, prodaju, raspačavanje ili druge oblike trgovine materijalima pornografskog sadržaja s djecom te posjedovanje te vrste materijala u osobne svrhe;
- 3) „Tehnička pomoć“ znači logističku pomoć ponuđenu policijskim i migracijskim službama;
- 4) „Kazneno djelo u svezi s nuklearnim i radioaktivnim tvarima“ znači kaznena djela navedena u članku 7. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala od 26. listopada 1979.;
- 5) „Pranje novca“ znači kaznena djela navedena u članku 6. stavcima 1. do 3. Konvencije Vijeća Europe o pranju, traganju, privremenom oduzimanju i oduzimanju prihoda stečenoga kaznenim djelom od 8. studenoga 1990.;
- 6) „Organizirani kriminal“ znači svako kazneno djelo koje počini „zločinačka organizacija“, kao što je utvrđeno u članku 2. Konvencije Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta od 15. studenoga 2000. i njezinim Protokolima;
- 7) „Osobni podaci“ znače sve informacije koje se odnose na identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu koja se može identificirati (ispitanik); osoba koja se može identificirati je osoba čiji se identitet može utvrditi izravno ili neizravno, posebno na osnovi jednog ili više obilježja specifičnih za njezin fizički, psihološki, mentalni, gospodarski, kulturni ili socijalni identitet;
- 8) „Obrada osobnih podataka“ znači svaku radnju ili skup radnji izvršenih na osobnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, snimanje, organiziranje, spremanje, prilagodba ili izmjena, povlačenje, uvid, korištenje, otkrivanje putem prijenosa, objavljivanja ili na drugi način učinjenih dostupnima, svrstavanje ili kombiniranje, blokiranje, brisanje ili uništavanje, te provedba logičkih, matematičkih i drugih operacija s tim podacima;
- 9) „Opojne droge“ znače svaku prirodnu ili sintetičku tvar navedenu u Popisima I. i II. Jedinstvene konvencije Ujedinjenih naroda o opojnim drogama od 30. ožujka 1961.;
- 10) „Psihotropne tvari“ znače svaku prirodnu ili sintetičku tvar ili svaki prirodni materijal naveden u Popisima I., II., III. ili IV. Konvencije Ujedinjenih naroda o psihotropnim supstancama od 21. veljače 1971.;

- 11) „Nedopušteni promet opojnim drogama ili psihotropnim tvarima“ znači proizvodnju i izradu, ili promet droga ili psihotropnih tvari suprotan odredbama Jedinstvene konvencije Ujedinjenih naroda o opojnim drogama od 30. ožujka 1961., Konvencije Ujedinjenih naroda o psihotropskim supstancama od 21. veljače 1971. ili Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nedozvoljenog prometa drogama i psihotropskim supstancama od 20. prosinca 1988.;
- 12) „Hitan zahtjev“ znači zahtjev koji se podnosi u hitnim slučajevima kada bi formalni upravni postupak s nadležnim tijelima mogao spriječiti ili ugroziti prevenciju ili istragu.

II. POGLAVLJE PODRUČJA SURADNJE

Članak 2.

1. Stranke će jedna drugoj osigurati, u skladu s odredbama i uvjetima utvrđenim ovim Sporazumom, najširu moguću policijsku suradnju.
2. One surađuju u prevenciji, suzbijanju i progonu teških kaznenih djela proizašlih iz organiziranog kriminala, a posebice:
 - terorizma, njegove potpore i financiranja;
 - kaznenih djela protiv života i tijela;
 - ozbiljnih kaznenih djela protiv imovine;
 - kaznenih djela u svezi proizvodnje i nedopuštenog prometa opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima;
 - trgovanja ljudima i nezakonitih migracija;
 - spolnog izrabljivanja, posebice djece i dječje pornografije;
 - iznuđivanja;
 - krađe, nezakonitog prometa i nezakonite trgovine oružjem, streljivom, eksplozivima, radioaktivnim tvarima, biološkim i nuklearnim tvarima te drugim opasnim tvarima;
 - falsificiranja (izrade, krivotvorenja, prepravljivanja i raspačavanja) novca i drugih sredstava plaćanja, čekova i vrijednosnih papira;
 - kaznenih djela na području gospodarskih i financijskih djelatnosti;
 - kaznenih djela protiv kulturnih dobara povijesne vrijednosti kao što su krađa i nezakoniti promet umjetničkim djelima i povijesnim predmetima;
 - krađe, nezakonite trgovine i prometa motornih vozila te krivotvorenja i uporabe krivotvorenih vozačkih isprava;
 - pranja novca;
 - krivotvorenja i nezakonite uporabe osobnih iskaznica i putnih isprava;
 - kaznenih djela protiv prava na patent i intelektualnog vlasništva;
 - kaznenih djela počinjenih putem računalnih sustava ili internetom;
 - otmica i uzimanja talaca;
 - kaznenih djela koja se odnose na proizvodnju, trgovinu, propisivanje i davanje tvari s hormonalnim, anti-hormonalnim, beta-adrenergičnim učinkom ili s proizvodnjom stimulirajućeg učinka u uzgoju stoke, kao i kaznenih djela koja se odnose na trgovinu domaćih korisnih životinja i mesa tih životinja kojima su davane te tvari, te, naposljetku, kaznenih djela koja se odnose na obradu takvog mesa.

3. Teška kaznena djela koja proizlaze iz organiziranog kriminala, a koja nisu definirana člankom 1., procjenjuju nadležna tijela u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka kojima pripadaju.
4. Uz međusobnu suglasnost, stranke mogu surađivati na svim drugim područjima sigurnosti ukoliko je to u skladu s ciljevima ovoga Sporazuma.

Članak 3.

Suradnja između stranaka odnosi se isto i na:

- nadzor državne granice;
- potrage za nestalim osobama te pomoć u identifikaciji neidentificiranih mrtvih tijela;
- potrage za ukradenim, nestalim, pronevjenim ili izgubljenim predmetima te razmjenu podataka o njima, bez obzira na državnom području koje stranke se dotični mogu nalaziti.

III. POGLAVLJE OBLICI SURADNJE

Članak 4.

Stranke surađuju na područjima navedenim u člancima 2. i 3. putem:

- razmjene podataka koji se odnose na područja nadležnosti policijskih i migracijskih službi;
- razmjene materijala;
- osiguravanja stručne i znanstvene pomoći, znanja i iskustava, kao i specijalizirane tehničke opreme;
- razmjene iskustava i stručnog osoblja na područjima na koja se odnosi ovaj Sporazum;
- suradnje na području profesionalnog usavršavanja;
- pomoći u pripremi uzajamne pravne pomoći, poglavito posebnih metoda istraživanja i nekih drugih metoda istraga;
- poduzimanja mjera na temelju programa zaštite svjedoka u skladu s niže navedenim odredbama.

Članak 5.

1. Stranke pružaju pomoć i osiguravaju usku i trajnu suradnju. Stoga će razmjenjivati sve relevantne i važne podatke.
2. Ovu suradnju je moguće ustanoviti kao oblik trajnog kontakta imenovanjem časnika za vezu.

Članak 6.

1. Stranke se obvezuju da će njihove policijske službe, u skladu s nacionalnim zakonodavstvima, i u okviru njihovih nadležnosti, pružati pomoć u cilju prevencije i istraga kaznenih djela, ukoliko nacionalno zakonodavstvo stranke podnošenje zahtjeva ili njegovo izvršenje ne pridržava za pravosudna tijela.
2. U tim specifičnim slučajevima, svaka stranka može, na vlastitu inicijativu, nadležnom tijelu druge stranke priopćiti podatke, koje ona smatra korisnim za tu drugu stranku, o prevenciji i suzbijanju kaznenih djela ili o prevenciji prijetnji za javni red i sigurnost.

Članak 7.

Svaki podatak koji je dala zamoljena stranka u skladu s ovim Sporazumom, stranka moliteljica može koristiti kao dokaz za optužbu tek nakon što je, u vezi s tim podacima podnijela zahtjev za pravnu pomoć, u skladu s opće prihvaćenim međunarodnim pravilima.

Članak 8.

1. Zahtjeve za pomoć i odgovore na te zahtjeve razmjenjuju nadležna tijela za međunarodnu policijsku suradnju i imigraciju imenovana od strane svake stranke.

U slučaju da se zahtjev ne može izvršiti u odgovarajućem vremenskom razdoblju gore navedenim sredstvima, nadležna tijela stranke moliteljice mogu ga iznimno i samo u slučaju hitnosti, proslijediti izravno nadležnim tijelima zamoljene stranke koja može izravno odgovoriti. U tim iznimnim slučajevima, stranka moliteljica, što je prije moguće, obavještava nadležno tijelo stranke koje je nadležno za međunarodnu suradnju o njezinom izravnom zahtjevu i potiče žurnost istog.

2. Stranke dostavljaju jedna drugoj popis tijela nadležnih za međunarodnu suradnju.

Članak 9.

Nadležno tijelo stranke moliteljice treba osigurati stupanj tajnosti podatka kojim je nadležno tijelo zamoljene stranke označilo podatke. Stupnjevi tajnosti su oni koje koristi EUROPOL.

Članak 10.

1. Stranke mogu na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje uputiti časnike za vezu iz jedne stranke u drugu stranku.
2. Upućivanje časnika za vezu na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje ima za cilj promicanje i ubrzavanje suradnje između stranaka, posebice dogovorom o pomoći:
 - a) u obliku razmjene podataka u svrhu preventivne i represivne borbe protiv kriminala;
 - b) u izvršenju zahtjeva za pružanje uzajamne pravne pomoći u kaznenim predmetima;
 - c) za potrebe izvršenja zadataka tijela nadležnih za nadzor državnih granica i imigracije;
 - d) za potrebe izvršenja zadataka tijela zaduženih za prevenciju ugrožavanja javnog reda.
3. Časnici za vezu pružaju savjete i pomoć. Oni nemaju ovlasti za samostalno izvršavanje policijskih radnji. Oni daju podatke i obavljaju svoje zadatke u okviru naputaka koje im je dala njihova država ili stranka u koju su upućeni.
4. Stranke mogu dogovoriti da časnici za vezu jedne stranke upućeni u treću državu predstavljaju i interese druge stranke.

Članak 11.

U svrhu poboljšanja razmjene informacija i suradnje između stranaka, službene osobe jedne stranke mogu biti upućene u službe kontaktnih točaka koje druga stranka održava s trećim državama uz pisanu suglasnost trećih država.

Članak 12.

1. Stranke su suglasne da će jedna drugoj pružati uzajamnu pomoć na području stručnog usavršavanja i tehničku pomoć za probleme u vezi rada policije.

2. Stranke su suglasne da će razmjenjivati svoja praktična iskustva na svim područjima iz ovoga Sporazuma.
3. Pojediničnosti uzajamne pomoći uređuju se dogovorima između nadležnih tijela stranaka.

IV. POGLAVLJE ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Članak 13.

1. Nadležna tijela stranaka obvezuju se da će, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, osigurati stupanj zaštite osobnih podataka u skladu s odredbama Konvencije Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981., Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka u vezi nadzornih tijela i međunarodne razmjene podataka od 8. studenoga 2001., te Preporuke broj R (87) 15 Odbora ministara državama članicama koja uređuje uporabu osobnih podataka u policijskom sektoru od 17. rujna 1987.

Razmjena podataka obavlja se u skladu s Direktivom 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca glede obrade osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka.

2. Obrada osobnih podataka dostavljenih u okviru provedbe ovoga Sporazuma podliježe sljedećim odredbama:
 - a) stranka kojoj su podaci namijenjeni neće ih koristiti u druge svrhe osim onih koje određuje ovaj Sporazum u svrhu obrade takvih podataka i u skladu s uvjetima koje određuje stranka koja ih dostavlja. Ti podaci mogu biti korišteni u druge svrhe tek nakon prethodnog odobrenja stranke koja dostavlja podatke i u skladu sa zakonodavstvom stranke kojoj su proslijeđeni;
 - b) podatke mogu koristiti samo pravosudna i policijska tijela, te službe i tijela koja izvršavaju zadaću ili funkciju u okviru ciljeva navedenih u ovom Sporazumu, posebice u skladu s odredbama članaka 2. i 3. Nadležna tijela stranaka priopćavaju popis korisnika, ažuriraju ga i obavještavaju o mogućim promjenama. Ti podaci smiju se dostaviti samo onim drugim tijelima koja rade za iste ciljeve kao i ove službe i nadležna tijela te koja djeluju u istom okviru, nakon prethodnog odobrenja stranke koja dostavlja podatke;
 - c) stranka koja dostavlja podatke dužna je osigurati da su podaci točni i potpuni. Svaka stranka osigurava da se dostavljeni podaci ne zadržavaju duže nego je potrebno. Ukoliko se utvrdi, bilo na vlastitu inicijativu, bilo temeljem zahtjeva ispitanika, da su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji nisu smjeli biti proslijeđeni, stranka moliteljica ili stranke koje su zaprimile podatke, o tome moraju odmah biti obaviještene, te su dužne te podatke ispraviti ili uništiti;
 - d) jedna stranka ne može isticati da je druga stranka prosljeđila netočne podatke kako bi se oslobodila vlastite odgovornosti prema ispitaniku, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;
 - e) dostavljanje i zaprimanje osobnih podataka mora se evidentirati. Stranke priopćavaju jedna drugoj popis tijela koja imaju ovlasti uvida u evidenciju;
 - f) pristup podacima podliježe nacionalnom zakonodavstvu stranke kojoj ispitanik podnosi njegov/njezin zahtjev. Stranka koja zaprima podatke može priopćiti informaciju o podacima samo nakon prethodnog odobrenja stranke od koje potječu podaci;
 - g) temeljem zahtjeva, stranka koja prima podatke, obavijestiti će stranku koja dostavlja podatke o njihovom korištenju i o rezultatima dobivenim na temelju dostavljenih podataka.
3. Svaka stranka obavještava drugu stranku o nadzornom tijelu koje je, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, zaduženo za provedbu nezavisnog nadzora osobnih podataka u skladu s ovim Sporazumom i provjerava ugrožava li gore navedena obrada podataka prava ispitanika. Ta nadzorna tijela nadležna su i za analizu poteškoća koje se odnose na provedbu ili

tumačenje odredaba ovoga Sporazuma o obradi osobnih podataka. Nadzorna tijela mogu dogovoriti suradnju u okviru zadataka utvrđenih ovim Sporazumom.

Članak 14.

1. Svaka stranka može uskratiti pomoć, u potpunosti ili djelomično, ili postaviti uvjete u odnosu na udovoljavanje svim zahtjevima za pomoć ili za podatke, ukoliko smatra da udovoljavanje zahtjevima predstavlja prijetnju njezinom suverenitetu ili sigurnosti, ili je u suprotnosti s temeljnim načelima njezinog pravnog poretka ili s drugim temeljnim interesom njezine države.
2. Stranka koja podnosi zahtjev biti će obaviještena o razlogu za odbijanje.
3. Kaznena djela terorizma se ni u kojem slučaju neće smatrati kaznenim djelima političke naravi.

V. POGLAVLJE ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 15.

1. Tijela odgovorna za praktičnu provedbu ovoga Sporazuma su:
 - za Kraljevinu Španjolsku: Ministarstvo unutarnjih poslova, ne dovodeći u pitanje nadležnosti ostalih ministarstava;
 - za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo unutarnjih poslova.
2. Stranke će se međusobno obavijestiti, diplomatskim putem, o bilo kakvoj promjeni u odnosu na nadležna tijela.

Članak 16.

1. Nadležna tijela stranaka mogu osnovati stalne ili povremene radne skupine u svrhu ispitivanja zajedničkih problema koji se odnose na prevenciju i suzbijanje na području kriminala navedenog u članku 2. i na područja suradnje navedena u članku 3. te, ako se smatra potrebnim, u svrhu davanja prijedloga za poboljšanje praktičnih i tehničkih vidova suradnje između stranaka.
2. Troškove vezane za ostvarivanje suradnje snosi svaka stranka za sebe, osim ako stranke ne odrede drukčije.
3. Nadležna tijela stranaka mogu osnovati odbor za procjenu koji će podnositi izvješće o provedbi ovoga Sporazuma nadležnim tijelima stranaka.

Članak 17.

1. Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma rješavaju se pregovorima između stranaka.
2. Stranke mogu osnovati zajednički odbor u cilju olakšavanja i ocjenjivanja suradnje temeljem ovoga Sporazuma. Stranke se međusobno obavještavaju o sastavu ovoga odbora.
3. Ovaj odbor može iznositi prijedloge nadležnim tijelima stranaka u vezi s rješavanjem pitanja vezanih uz provedbu ovoga Sporazuma i jačanje suradnje.

Članak 18.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum se privremeno primjenjuje od datuma njegova potpisivanja do njegova stupanja na snagu.
3. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci, diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu šest (6) mjeseci od datuma primitka obavijesti o otkazu.

Članak 19.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 18. stavkom 1.

U potvrdu gore navedenog, dolje potpisani, za to propisno ovlašteni od njihovih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Madridu dana 24. listopada 2011., u dva izvornika na španjolskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Kraljevinu Španjolsku

Ministar unutarnjih poslova



Antonio Camacho Vizcaíno

Za Republiku Hrvatsku

Ministar unutarnjih poslova



Tomislav Karamarko

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF CROATIA
ON FIGHT AGAINST CRIME AND ON SECURITY ISSUES**

The Kingdom of Spain and the Republic of Croatia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen friendly relations and to promote the cooperation between the two countries, and particularly to take into consideration common will to strengthen the police cooperation between them;

Desiring to enhance this police cooperation within the framework of the international commitments adhered to by the Parties regarding the fundamental rights and freedoms, including the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, as well as the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981;

Considering that the fight against crime related to terrorism as referred to in the Council of Europe Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977 is necessary to defend the democratic values and institutions;

Considering that international organized crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Parties, and that the recent developments of international organized crime may jeopardise their institutional functioning;

Considering that the fight against trafficking in human beings and the suppression of illegal entries and exits of people to and from the territory of the Parties and of illegal migrations, as well as the suppression of the organized conducts taking part in these illegal acts are a concern of the institutions of the Parties;

Considering that the illegal manufacturing and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances represent a danger to the health and the safety of the citizens;

Considering that the harmonisation of the relevant legislation alone does not suffice to fight efficiently enough against the phenomenon of illegal migrations;

Considering that the need for a real and effective international police cooperation in the field of organized crime and illegal migrations, notably

through the exchange and processing of information, is essential to the fight and prevention of organized crime;

Considering that this cooperation calls for a series of adequate measures and a close cooperation between the Parties;

Have agreed as follows:

CHAPTER I DEFINITION OF TERMS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:

- 1) "International trafficking in human beings" means promoting, favouring or facilitating, directly or indirectly the illegal traffic or clandestine immigration of people, specifically by means of any deliberate act of the following:
 - a) facilitating the entry to the territory of the Parties, the transit, residence or departure from it using the means of coercion, particularly acts of violence, threats, deceit, abuse of authority, or any other form of pressure, in such a way that the person concerned has no other real and acceptable option but to submit to this pressure;
 - b) exploiting, in whichever way, of an individual while being fully aware of the conditions mentioned in point a) under which this individual has entered, transited or resided in the territory of one of the Parties;
- 2) "Sexual exploitation of children" means criminal offences described in Article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale and distribution, or any other form of traffic in child pornography and the possession of such materials for personal purposes;
- 3) "Technical aid" means logistic aid offered to police and migration services;
- 4) "Crime related to nuclear and radioactive material" means criminal offences listed in Article 7, paragraph 1 of the United Nations Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979;
- 5) "Money laundering" means criminal offences listed in Article 6, paragraphs 1 to 3 of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime of 8 November 1990;
- 6) "Organized crime" means any criminal offence committed by a "criminal organization", as it is defined in Article 2 of the United Nations Convention

Against Transnational Organized Crime of 15 November 2000, and its Protocols;

- 7) "Personal data" means any information relating to an identified or identifiable natural person (data subject); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to one or more characteristics specific to his/her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- 8) "Processing of personal data" means any operation or set of operations performed either automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organizing, storing, adapting or altering, retrieving, consulting, using, disclosing by transmission, dissemination or any other way of making them available, aligning or combining, blocking, erasing or destroying, as well as performing logic, mathematical and other operations with these data;
- 9) "Narcotic drugs" means any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961;
- 10) "Psychotropic substance" means any natural or synthetic substance, or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;
- 11) "Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances" means production and manufacture of drugs or psychotropic substances, or the traffic thereof which is contrary to the provisions of the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, of the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, or of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;
- 12) "Urgent request" means a request submitted in urgent cases in which the formal administrative proceedings with the competent authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

CHAPTER II FIELDS OF COOPERATION

Article 2

1. The Parties shall provide each other, in compliance with the provisions and the conditions established in this Agreement, the widest possible police cooperation.

2. They shall cooperate in the prevention, suppression and prosecution of serious offences derived from organized crime, and particularly as regards:
 - terrorism, its support and financing;
 - criminal offences against life and limb;
 - serious offences against property;
 - criminal offences related to the manufacture of narcotic drugs and the traffic in illegal drugs, psychotropic substances and precursors;
 - trafficking in human beings and illegal migration;
 - sexual exploitation, particularly of children and child pornography;
 - extortion;
 - theft, illegal traffic and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, biological and nuclear material and other dangerous substances;
 - falsification (manufacturing, counterfeit, modification and distribution) of money and other means of payment, cheques and securities;
 - criminal offences in the field of economic and financial activities;
 - criminal offences against cultural assets of historical value, such as the theft and illegal traffic in works of art and ancient objects;
 - theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
 - money laundering;
 - forgery and illegal use of identity cards and travel documents;
 - criminal offences against patent rights and intellectual property;
 - criminal offences committed through computer system or by the Internet;
 - kidnappings and taking hostages;
 - criminal offences related to the manufacture, trade, prescribing and administering of substances with hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergic effect, or with manufacture of stimulating effect in stockfarming, as well as those criminal offences related to the trade in farm animals and in the meat from those animals that have received those substances and, finally, criminal offences related to the processing of such meat.

3. The serious offences stemming from organized crime that are not defined in Article 1 shall be evaluated by the competent authorities in compliance with the national law of the respective Parties.

4. By mutual consensus, the Parties may cooperate in any other areas of security provided that they are compatible with the purposes of this Agreement.

Article 3

The cooperation between the Parties shall also bear on:

- border surveillance;
- searching for missing people and assisting in the identification of unidentified corpses;
- searching for stolen, missing, embezzled or lost objects and the exchange of information on them regardless of in which Party's territory they may be found.

CHAPTER III FORMS OF COOPERATION

Article 4

The Parties shall cooperate in the fields aforementioned in the Articles 2 and 3 by:

- the exchange of information related to the scope of competence of police and migration authorities;
- exchanging material;
- providing technical and scientific aid, know-how as well as specialized technical equipment;
- exchanging experiences and specialized staff in the fields referred to in this Agreement;
- cooperating in professional training;
- assisting in the preparation of mutual legal assistance, notably the particular methods for research and some other investigation methods;
- taking measures on the basis of the witness protection programmes in compliance with the provisions set out below.

Article 5

1. The Parties shall provide assistance and ensure close and permanent cooperation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.
2. This cooperation may be established in the form of permanent contact by appointing liaison officers.

Article 6

1. The Parties commit themselves to having their police departments provide assistance, in compliance with the national laws and within the limits of their competencies, with a view to the preventing and investigating criminal acts, assuming that the national law of the Party does not reserve the request or its execution to the judicial authorities.
2. In these specific cases, each Party may, on its own initiative, communicate information to another Party's competent authority, which it deems useful for the latter in the prevention and the curbing of criminal offences or in the prevention of threats to the public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Party in compliance with this Agreement may be used by the requesting Party as evidence for indictment, only after having made a request for legal assistance concerning these information, in accordance with prevailing international regulations.

Article 8

1. The requests for assistance and the answers to these requests shall be exchanged between the competent authorities that were assigned by each Party as regards international police cooperation and immigration.

In the event that a request cannot be executed within an appropriate time frame by the aforementioned means, the competent authorities of the requesting Party may exceptionally and only in case of urgency, forward it directly to the competent authorities of the requested Party, which may immediately respond to it. In these exceptional cases, the requesting Party shall inform the competent authority of the Party that has been granted jurisdiction in matters of international cooperation, as quickly as possible, of its direct request and motivate the urgency of the latter.

2. The Parties shall exchange the list of competent authorities in charge of international cooperation.

Article 9

A competent authority of a requesting Party has to ensure the degree of confidentiality by which the competent authority of the requested Party has marked the information. The security classification levels are those used by EUROPOL.

Article 10

1. The Parties may, for a limited or unlimited period of time, second liaison officers from one Party to the other Party.
2. The secondment of liaison officers for a limited or unlimited period of time aims at the promotion and acceleration of the cooperation between the Parties, notably by agreeing on assistance:
 - a) by exchanging information to fight crime in a preventive and repressive way;
 - b) in the execution of requests for mutual legal assistance in criminal cases;
 - c) for the purposes of executing assignments of authorities in charge of surveillance at state borders and of immigration;
 - d) for the purposes of executing assignments of authorities in charge of preventing threats to public order.
3. Liaison officers shall give advice and assistance. They shall not have the powers to independently carry out police actions. They shall provide information and carry out their assignments within the scope of the instructions given by their home country, or by the Party to which they have been seconded.
4. The Parties may agree that liaison officers of one Party seconded to a third country also represent the interests of the other Party.

Article 11

For the purpose of enhancing the exchange of information and the cooperation between the Parties, competent officers belonging to one Party may be seconded to Contact Point Services kept by the other Party with third countries, upon a written approval by third countries.

Article 12

1. The Parties agree to grant each other mutual assistance in the field of vocational training and technical aid for the issues related to the functioning of the police.
2. The Parties agree to exchange their practical experiences in all the fields referred to in this Agreement.
3. The details of mutual assistance shall be settled by agreements between competent authorities of the Parties.

CHAPTER IV
PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 13

1. The competent authorities of the Parties shall commit themselves, in accordance with their national laws, to ensure a degree of protection to personal data in compliance with the provisions of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, Additional Protocol to the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and transborder data flows of 8 November 2001 and the Recommendation No.R (87) 15 of the Committee of Ministers to Member States regulating the use of personal data in the police sector of 17 September 1987.

The exchange of information shall comply with the Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

2. The processing of personal data transmitted in the framework of the implementation of this Agreement shall be subject to the following provisions:
 - a) the Party to which the data are destined shall not use these data for purposes other than those for which this Agreement makes provisions for the processing of such data and in line with the conditions set out by the Party transmitting the data. These data may be used for other purposes solely upon a prior consent by the Party that transmits the data and in compliance with the laws of the Party the data are addressed to;
 - b) the data may only be used by the judicial and police authorities and the services and bodies that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in this Agreement and particularly in accordance with Articles 2 and 3. The competent authorities of the Parties shall communicate the list of users, keep it up to date and shall inform of possible modifications. These data can only be transmitted to other bodies that work for the same objectives as these services and authorities and that operate within the same framework upon a prior consent by the Party that transmits the data;

- c) the Party that transmits the data shall make sure that the data are correct and complete. Each Party shall ensure that the transmitted personal data are not retained longer than necessary. If it is established, either on one's own initiative or following a request of the data subject, that incorrect data, or the data that should not have been transmitted have been supplied, the requesting Party or the parties that has/have received the data, must be promptly informed thereof and shall be obliged to correct or destruct these data;
 - d) one Party may not put forward that another Party has transmitted incorrect data so as to get rid of its responsibility in compliance with the national law, with regard to a data subject;
 - e) the transmission and receipt of personal data must be registered. The Parties shall communicate to each other the list of authorities authorized to access the registration;
 - f) the access to the data is subject to the national law of the Party to which the data subject addresses his/her request. The Party that receives the data may communicate information on the data only upon a prior consent from the transmitting Party;
 - g) upon a request, a receiving Party shall inform a transmitting Party about the use of the data and about the results obtained on the basis of the transmitted data.
3. Each Party shall inform the other Party about the supervising authority that, in compliance with the national law, is in charge of carrying out an independent control of the personal data pursuant to this Agreement and shall verify that the aforementioned processing of the data does not prejudice the rights of the data subject. These supervising authorities shall also be competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of provisions of this Agreement on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to cooperate within the scope of the tasks set out in this Agreement.

Article 14

1. Each Party may withhold assistance, totally or partially, or lay down conditions as regards fulfilling all requests for assistance, or for information if they consider that meeting the requests represents a threat to their sovereignty or security, or that it would be in contradiction with the basic principles of their legal system or with other essential interest of their countries.
2. The Party that makes a request shall be informed about the reason of the refusal.
3. Terrorism offences shall under no circumstances be considered as offences of political nature.

**CHAPTER V
FINAL PROVISIONS**

Article 15

1. The authorities responsible for the practical implementation of this Agreement shall be:
 - for the Kingdom of Spain: Ministry of Interior, without prejudice to the competences corresponding to other Ministries;
 - for the Republic of Croatia: Ministry of the Interior.
2. Each Party shall inform the other, through diplomatic channels, of any change as regards competent authorities.

Article 16

1. The competent authorities of the Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems related to the prevention and the suppression in the fields of crime mentioned in Article 2 and the fields of the cooperation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward proposals in order to improve the practical and technical aspects of the cooperation between the Parties.
2. The costs related to the fulfilment of the cooperation shall be borne by each Party, unless the Parties agree otherwise.
3. The competent authorities of the Parties may set up an evaluation committee that shall submit the report on the implementation of this Agreement to the competent authorities of the Parties.

Article 17

1. Any disputes related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.
2. The Parties may set up a common committee having the task to facilitate and evaluate the cooperation under this Agreement. The Parties shall inform each other of the composition of this committee.
3. This committee may put forward proposals to competent authorities of the Parties with regard to resolving issues related to the implementation of this Agreement and the enhancement of the cooperation.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature pending its entry into force.
3. This Agreement shall be concluded for an undefined period of time. Either Party may denounce this Agreement by a written notice to the other Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six (6) months from the date of the receipt of the denunciation notice.

Article 19

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 18, paragraph 1.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Madrid, on 24th October 2011, in two originals in the Spanish, Croatian, and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain

Minister of Interior



Antonio Camacho Vizcaino

For the Republic of Croatia

Minister of Interior



Tomislav Karamarko

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA DE CROACIA
EN MATERIA DE LUCHA CONTRA LA
DELINCUENCIA Y ASUNTOS DE SEGURIDAD**

El Reino de España y la República de Croacia y, en lo sucesivo denominados “las Partes”,

Deseando fortalecer las relaciones de amistad y potenciar la cooperación entre los dos países, y particularmente teniendo en cuenta el deseo común de afianzar la cooperación policial entre ambos;

Deseando aumentar esta cooperación policial dentro del marco de los compromisos adquiridos por las Partes, en relación a las libertades y derechos fundamentales, incluyendo el Convenio del Consejo de Europa para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales del 4 de noviembre de 1950, así como la Convenio del Consejo de Europa para la Protección de las Personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal del 28 de enero de 1981;

Considerando que la lucha contra la delincuencia en relación con el terrorismo, como se menciona en el Convenio del Consejo de Europa sobre la represión del terrorismo del 27 de enero de 1977, es necesaria para defender los valores democráticos e instituciones;

Considerando que el crimen organizado constituye una seria amenaza al desarrollo socio-económico de las Partes, y que la evolución reciente del crimen organizado internacional podría poner en peligro el funcionamiento de sus instituciones;

Considerando que la lucha contra el tráfico de seres humanos y la contención de las entradas y salidas ilegales de personas para y desde territorios de las Partes, y las migraciones ilegales, así como la represión de las conductas organizadas que toman parte en esos actos ilícitos, son una preocupación de las instituciones de las Partes;

Considerando que la fabricación ilegal y el tráfico ilegal de drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas representan un peligro para la salud y la seguridad de los ciudadanos;

Considerando que la armonización de las legislación pertinente, por sí sola, no es suficiente para luchar eficientemente contra el fenómeno de las migraciones ilegales;

Considerando que la necesidad de una cooperación policial real y efectiva en el campo del crimen organizado y de las migraciones ilegales, particularmente a través del intercambio y el tratamiento de información, es esencial para la lucha y la prevención del crimen organizado;

Considerando que esta cooperación reclama una serie de medidas adecuadas y una estrecha cooperación entre las Partes;

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I DEFINICIONES

Artículo 1

A los efectos del presente Convenio, los siguientes términos significarán:

- 1) por "Tráfico internacional de seres humanos" se entiende promover, favorecer o facilitar, directa o indirectamente, el tráfico o la inmigración clandestina de personas, especialmente a través de cualquiera de los siguientes actos dolosos:
 - a) facilitar la entrada, el tránsito, la residencia o la salida en, o desde, el territorio de las Partes, usando medios de coerción, particularmente actos violentos, amenazas, engaño, abuso de autoridad o cualquier otra forma de presión, de modo que la persona afectada no tenga otra opción real y factible, sino la de ceder a la presión;
 - b) explotación, en cualquiera de sus formas, de una persona, siendo totalmente consciente de las condiciones mencionadas en el punto a), bajo las cuales, esta persona ha entrado, transitado o residido en el territorio de una de las Partes;
- 2) por "Explotación sexual de niños" se entiende los delitos comprendidos en el Artículo 34 de la Convención de Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño del 20 de noviembre de 1989, incluyendo la producción, venta y distribución, así como cualquier otra forma de tráfico de pornografía infantil y de posesión de tales materiales para propósitos personales;
- 3) por "Ayuda técnica" se entiende asistencia logística ofrecida a la policía y a los servicios de inmigración;
- 4) por "Delitos relacionados con materiales nucleares y radiactivos" se entienden los delitos relacionados en el Artículo 7, párrafo 1 de la Convenio

de Naciones Unidas sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares del 26 de octubre de 1979;

- 5) por "Blanqueo de dinero" se entiende los delitos relacionados en el Artículo 6, párrafo 1-3 del Convenio del Consejo de Europa sobre blanqueo, detección, embargo y confiscación de los productos de un delito, hecho en Estrasburgo el 8 de noviembre de 1990;
- 6) por "Crimen organizado" se entiende los delitos cometidos por una "organización criminal", tal y como se define en el Artículo 2 del Convenio de Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional del 15 de noviembre del 2000 y sus protocolos;
- 7) por "Datos de carácter personal" se entiende cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables. Una persona física es aquella la cual puede ser identificada directa o indirectamente, particularmente en referencia a una o más características específicas de su apariencia física, fisiológica, mental, económica, cultural o de identidad social;
- 8) por "Tratamiento de datos de carácter personal" se entiende cualquier operación o grupo de operaciones llevadas a cabo, tanto automáticamente o no, sobre datos de carácter personal, tales como recopilación, grabación, organización, almacenamiento, transformación o alteración, recuperación, consulta, uso, revelación por transmisión, difusión o alguna otra forma de dejarlos disponibles, alineación o combinación, bloqueo, borrado o destrucción, así como la ejecución lógica, matemática y otras operaciones con estos datos de carácter personal;
- 9) por "Estupefaciente" se entiende cualquiera de las sustancias, naturales o sintéticas, de las Listas I y II del Convenio único de las Naciones Unidas sobre estupefacientes de 30 de marzo de 1961;
- 10) por "Sustancia sicotrópica" se entiende cualquier sustancia, natural o sintética, o cualquier material natural de la Listas I, II, III o IV del Convenio de las Naciones Unidas sobre sustancias sicotrópicas del 21 de febrero de 1971;
- 11) por "Tráfico ilícito" se entiende el cultivo y fabricación de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, o el tráfico de los mismos, contrario a las disposiciones del Convenio único de las Naciones Unidas sobre estupefacientes de 30 de marzo de 1961, o del Convenio de las Naciones Unidas sobre sustancias sicotrópicas del 21 de febrero de 1971, o el Convenio de Naciones Unidas contra el tráfico ilícito y estupefacientes y sustancias sicotrópicas de 20 de diciembre de 1988;

- 12) por "Petición urgente" se entiende la solicitud presentada en casos urgentes, en los cuales los procedimientos administrativos formales a través de las autoridades competentes pudiesen dificultar o comprometer la prevención o la investigación.

CAPÍTULO II ÁMBITO DE COOPERACIÓN

Artículo 2

1. Las Partes se proporcionarán mutuamente la cooperación policial más amplia posible, en conformidad con las disposiciones y condiciones establecidas en este Convenio.
2. Cooperarán en la prevención, supresión y persecución de los delitos graves derivados del crimen organizado, y particularmente en:
 - terrorismo, incluido su colaboración y financiación;
 - delitos contra la vida y la integridad física;
 - delitos graves contra la propiedad;
 - delitos relacionados con la fabricación de estupefacientes y el tráfico de drogas ilegales, sustancias sicotrópicas y precursores;
 - tráfico de seres humanos e inmigración ilegal;
 - explotación sexual, particularmente con menores y pornografía infantil;
 - extorsión;
 - robo, tráfico y comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, sustancias radiactivas, materiales biológicos y nucleares y otras sustancias peligrosas;
 - falsificación (fabricación, alteración, modificación y distribución) de dinero y otros medios de pago, cheques y valores;
 - delitos relacionados con actividades económicas y financieras;
 - delitos contra objetos de índole cultural con valor histórico, así como el robo y el tráfico ilegal en obras de arte y objetos antiguos;
 - robo, comercio ilegal y tráfico de vehículos a motor y la falsificación y el uso de documentos de vehículos a motor;
 - blanqueo de dinero;
 - falsificación y uso ilegal de documentos de identidad y de viaje;
 - delitos contra los derechos de patentes y la propiedad intelectual;
 - delitos cometidos a través de sistemas informáticos o de Internet;
 - secuestros y la toma de rehenes;

- delitos relacionados con la fabricación, comercio, prescripción y administración de sustancias con efectos hormonales, anti-hormonales, beta adrenérgicos o con efecto de estimulación en la producción de ganado, así como todos los delitos relacionados con el comercio de animales de granja y la carne de esos animales que haya recibido esas sustancias y, finalmente, delitos relacionados con el tratamiento de esas carnes.
3. Los delitos derivados del crimen organizado y que no estén definidos en el Artículo 1, serán evaluados por las Autoridades Competentes con sujeción a las leyes nacionales de cada Parte.
 4. Por consenso mutuo, las Partes podrán cooperar en otras áreas de la seguridad, siempre que sean compatibles con los propósitos de este Acuerdo.

Artículo 3

La cooperación entre las Partes también incluirá:

- vigilancia en las fronteras;
- búsqueda de personas desaparecidas y asistencia en la identificación de cadáveres sin identificar;
- búsqueda de objetos robados, desaparecidos, malversados o perdidos, y el intercambio de información al respecto, independientemente del territorio de la Parte en la que pudiesen ser encontrados.

CAPÍTULO III FORMAS DE COOPERACIÓN

Artículo 4

Las Partes cooperarán en los campos anteriormente mencionados en los Artículos 2 y 3, a través del:

- intercambio de información relacionada con el ámbito de la competencia de las autoridades de policía y de inmigración;
- intercambio de material;
- provisión de ayuda técnica y científica, procedimientos, así como equipos técnicos especializados;
- intercambio de experiencias y unidades especializadas en las áreas referidas en este Acuerdo;
- cooperación en la formación profesional;

- apoyo en la preparación de la asistencia mutua legal, particularmente en los métodos de investigación y otras formas de procedimientos;
- aplicación de medidas basadas en los programas de protección de testigos, sujetos a las previsiones indicadas a continuación.

Artículo 5

1. Las Partes proporcionarán asistencia y asegurarán cooperación estrecha y permanente. Por consiguiente existirá un intercambio de toda la información pertinente e importante.
2. Esta cooperación podrá ser establecida en forma de punto de contacto permanente con el nombramiento de Oficiales de Enlace.

Artículo 6

1. Las Partes se comprometen a prestar asistencia a sus departamentos de policía, con sujeción a la legislación nacional y dentro de los límites de sus competencias, con la finalidad de prevenir e investigar actos delictivos, en el entendimiento de que la legislación nacional de la Parte no reserve la competencia de la petición o su ejecución a las Autoridades Judiciales.
2. En estos casos específicos, cada Parte podrá, por iniciativa propia, comunicar a las autoridades competentes de cada Parte, aquellas informaciones, las cuales se consideren útiles, en la prevención y el control de los delitos o en la prevención de las amenazas al orden público y la seguridad.

Artículo 7

Cualquier información proporcionada por la Parte requerida, en sujeción a este Acuerdo, podrá ser usada por la Parte solicitante como prueba de la acusación en un procedimiento judicial, tan sólo después de haber efectuado una petición de asistencia legal, en relación a esa información, de acuerdo con la legislación internacional imperante.

Artículo 8

1. Las peticiones de asistencia y las contestaciones a estas peticiones serán intercambiadas entre las autoridades competentes que fuesen asignadas por cada Parte, en relación con la cooperación policial internacional y la inmigración.

En el caso de que la petición no pueda ser ejecutada dentro de los plazos por los medios antes mencionados, las autoridades competentes de la Parte solicitante podrán excepcionalmente y sólo en caso de urgencia, dirigirla directamente a las autoridades de la Parte solicitada, la cual podrá responder inmediatamente. En estos casos excepcionales, la Parte solicitante informará a la autoridad competente de la Parte que tiene la competencia en asuntos de cooperación internacional, tan pronto como sea posible su petición directa y motive la urgencia de éstas.

2. Las Partes intercambiarán la relación de autoridades competentes a cargo de la cooperación internacional.

Artículo 9

La autoridad competente de la Parte solicitante debe asegurar el grado de confidencialidad que la autoridad competente de la Parte solicitada haya determinado para la información. La clasificación de los niveles de seguridad son aquellos usados por EUROPOL.

Artículo 10

1. Las Partes podrán, por un período de tiempo limitado o ilimitado, comisionar oficiales de enlace de una Parte en otra.
2. La comisión de los oficiales de enlace, por un tiempo limitado o ilimitado, tendrá como objeto la promoción y la celeridad de la cooperación entre las Partes, particularmente mediante acuerdos para la asistencia:
 - a) en el intercambio de información en la lucha contra el crimen de forma preventiva y represiva;
 - b) en la ejecución de las solicitudes de asistencia legal mutua en casos de delitos;
 - c) con el fin de ejecutar las funciones de las autoridades a cargo de la vigilancia de las fronteras y la inmigración;
 - d) con el fin de ejecutar las funciones de las autoridades a cargo de la prevención de amenazas al orden público.
3. Los oficiales de enlace darán asesoramiento y asistencia. No tendrán la potestad de llevar a cabo acciones en el ámbito policial de forma independientemente. Proporcionarán información y llevarán a cabo sus

tareas dentro del marco de las instrucciones dadas por su país o por la Parte a la cual han sido comisionados.

4. Las Partes podrán acordar que los oficiales de enlace de una Parte comisionados a un tercer país representen también los intereses de la otra Parte.

Artículo 11

Con el fin de mejorar el intercambio de información y la cooperación entre las Partes, los oficiales competentes pertenecientes a una Parte podrán ser comisionados a los Servicios de Puntos de Contacto mantenidos por la otra Parte en terceros países, previa autorización por escrito de aquellos terceros países.

Artículo 12

1. Las Partes acuerdan garantizar la asistencia mutua en el campo de la formación profesional y la asistencia técnica para los asuntos relacionados con la función policial.
2. Las Partes acuerdan el intercambio de sus experiencias en los ámbitos señalados en este Acuerdo.
3. Los detalles de la asistencia mutua estarán basados en los acuerdos entre las autoridades competentes de las Partes.

CAPÍTULO IV PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Artículo 13

1. Las autoridades competentes de las Partes se comprometen, de acuerdo con su legislación nacional, a asegurar el grado de protección de los datos de carácter personal, de conformidad con las disposiciones de la Convención del Consejo de Europa para la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal de 28 de enero de 1981, Protocolo adicional al Convenio para la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal, a las autoridades de control y a los flujos transfronterizos de datos de 8 de noviembre de 2001 y a la Recomendación número R(87) 15 del Comité de Ministros de los Estados Miembros regulando el uso de los datos de carácter personal en el ámbito policial del 17 de septiembre de 1987.

El intercambio de información se ajustará a la Directiva 95/46/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 24 de octubre de 1995, relativa a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.

2. El tratamiento de los datos de carácter personal transmitidos dentro del marco de la implementación de este Acuerdo está sujeto a las siguientes disposiciones:
 - a) la Parte a la que están destinados los datos, no usará los mismos para fines diferentes a aquellos para los que este Acuerdo establece disposiciones sobre el tratamiento de tales datos y siempre en la línea de las condiciones marcadas por la Parte transmitente. Estos datos podrán ser usados para otros propósitos con el previo consentimiento de la Parte que los transmite y con sujeción a las leyes de la Parte transmitida;
 - b) los datos de carácter personal sólo podrán ser usados por las autoridades judiciales y policiales y los servicios y cuerpos que lleven a cabo un tarea o función dentro del marco de los propósitos establecidos en este Acuerdo y particularmente en concordancia con los Artículos 2 y 3. Las autoridades competentes de las Partes comunicarán la lista de usuarios, actualizando los datos e informando de las posibles modificaciones. Estos datos podrán ser transmitidos, tan sólo, a otros cuerpos que trabajen para los mismos objetivos que estos servicios y autoridades y que operen dentro del mismo ámbito previo acuerdo de la Parte que transmite el dato;
 - c) la Parte transmitente de datos de carácter personal se asegurará de que los mismos sean correctos y estén completos. Cada Parte se asegurará de que los datos transmitidos no son retenidos más allá de lo necesario. Si así se determina, tanto por propia iniciativa como siguiendo una petición del titular de los datos, cuando se hayan transmitido datos incorrectos o que no debieran haberse transmitido, la Parte requeriente o la/s Parte/s que hayan recibido los mismos deberán, sin demora, ser informados y estarán obligados a corregirlos o destruirlos;
 - d) una Parte no podrá aducir que la otra Parte ha transmitido datos incorrectos, con el fin de evitar su responsabilidad, de conformidad con la legislación nacional, en relación con el titular de los datos;
 - e) la transmisión y la recepción de los datos de carácter personal deberá ser registrada. Las Partes se comunicarán el listado de las autoridades autorizadas para el acceso al registro;
 - f) el acceso de los datos de carácter personal está sujeto a la legislación nacional de la Parte a cuyo titular de los datos dirija su petición. La Parte que recibe los datos podrán comunicar la información de los mismos tan sólo con el consentimiento previo de la Parte transmitente;

g) ante una petición, la Parte requirente informará a la Parte requerida sobre el uso de los datos y el resultado obtenido en base a los datos transmitidos.

3. Cada Parte informará a la otra Parte sobre la autoridad supervisora que, de conformidad con su legislación nacional, esté al cargo de llevar a cabo un control independiente de los datos de carácter personal de conformidad con este Acuerdo y de la verificación de sí el anteriormente mencionado tratamiento de información no perjudica los derechos del titular de los datos. Estas autoridades supervisoras son también competentes para analizar las dificultades relacionadas con la implementación o interpretación de las previsiones de este Acuerdo en el tratamiento de datos de carácter personal. La autoridades supervisores podrá acordar cooperar dentro del ámbito de los cometidos establecidos en este Acuerdo.

Artículo 14

1. Cada Parte podrá negar la asistencia, total o parcial, o rechazar las condiciones con respecto al cumplimiento de las peticiones de asistencia o de información, sí se considera que la aceptación de la petición representa una amenaza para la soberanía o la seguridad de los mismos, o que pudiese estar en contradicción con los principios básicos del sistema legal o con otros intereses esenciales de sus países.
2. La Parte que efectúe una petición será informada de los motivos de la denegación.
3. Los delitos de terrorismo, bajo ninguna circunstancia, serán considerados como delitos políticos.

CAPÍTULO V DISPOSICIONES FINALES

Artículo 15

1. Las autoridades responsables de la implementación práctica de este Acuerdo son:
 - por el Reino de España: el Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otros Ministerios;
 - por la República de Croacia: el Ministerio del Interior.
2. Cada Parte informará a la otra, a través de canales diplomáticos, de cualquier cambio en las autoridades competentes.

Artículo 16

1. Las autoridades competentes de las Partes podrán establecer, con carácter permanente u ocasional, grupos de trabajo con el fin de examinar problemas mutuos relacionadas con la prevención y la represión en las áreas de ámbitos delincuenciales mencionados en el Artículo 2 y en los ámbitos de cooperación mencionados en el Artículo 3 y, si se estimase necesario, efectuar propuestas con el fin de mejorar los aspectos prácticos y técnicos de la cooperación entre las Partes.
2. Los costes relacionados con el cumplimiento de la cooperación serán cubiertos por cada Parte, a menos que exista un acuerdo de las Partes en otro sentido.
3. Las autoridades competentes de las Partes podrá establecer un comité de evaluación que presente el informe sobre la implementación de este Acuerdo a las autoridades competentes de las Partes.

Artículo 17

1. Cualquier controversia relacionada con la interpretación o la aplicación de este Acuerdo será tratada a través de negociación entre las Partes.
2. Las Partes podrán establecer un comité común con la tarea de facilitar y evaluar la cooperación dentro del ámbito de este Acuerdo. Las Partes se informarán mutuamente sobre la composición de este comité.
3. Este comité podrá presentar propuestas a las autoridades competentes de las Partes, con relación a la resolución de asuntos relacionados con la implementación de este Acuerdo y la mejora de esta cooperación.

Artículo 18

1. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la recepción de la última notificación escrita por la que las Partes hayan notificado, a través de canales diplomáticos, la finalización de sus procedimientos legales internos para la entrada en vigor.
2. Este Acuerdo será aplicado provisionalmente desde la fecha de su firma, pendiente de su entrada en vigor.
3. Este Acuerdo está concertado por un período indefinido de tiempo. Cada Parte podrá denunciar el mismo, a través de una notificación escrita a la otra Parte, a través de canales diplomáticos. La denuncia será efectiva a los seis (6) meses de la fecha de recepción de la notificación.

Artículo 19

Este acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Tales modificaciones entrarán en vigor de acuerdo con la previsión del párrafo 1 del Artículo 18.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 24 de octubre de 2011, en dos originales en lengua Española, Croata e Inglesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España	Por la República de Croacia
El Ministro del Interior	El Ministro del Interior
	
Antonio Camacho Vizcaino	Tomislav Karamarko

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE SUR LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ET SUR LES QUESTIONS DE SÉCURITÉ

Le Royaume d'Espagne et la République de Croatie (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant renforcer leurs relations d'amitié ainsi que promouvoir la coopération entre leurs deux pays et, notamment, tenir compte de la volonté commune de renforcer leur coopération policière,

Désirant renforcer cette coopération policière dans le cadre des accords internationaux auxquels ils sont parties et relatifs aux libertés et droits fondamentaux, dont la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée par les États membres du Conseil de l'Europe le 4 novembre 1950, et la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, conclue le 28 janvier 1981,

Considérant que la lutte contre les crimes liés au terrorisme, visés par la Convention européenne pour la répression du terrorisme, conclue le 27 janvier 1977, est nécessaire à la défense des valeurs et des institutions démocratiques,

Considérant que la criminalité transnationale organisée représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties et que ses évolutions récentes sont de nature à mettre en péril le fonctionnement de leurs institutions,

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des mouvements illégaux de personnes sur les territoires des Parties et des migrations illégales, ainsi que la répression des actions organisées faisant partie de ces actes illégaux, préoccupent les institutions des Parties,

Considérant que la fabrication illégale et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens,

Considérant qu'à elle seule l'harmonisation des législations pertinentes ne saurait suffire pour permettre de lutter efficacement contre le phénomène des migrations illégales,

Considérant qu'une coopération policière internationale concrète et effective dans la lutte contre la criminalité organisée et les migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement de renseignements, est essentielle pour prévenir et combattre la criminalité organisée,

Considérant aussi que cette coopération requiert un ensemble de mesures adéquates et une coopération étroite entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Les définitions ci-après s'appliquent au présent Accord :

1) Le terme « traite internationale des êtres humains » désigne la promotion et la facilitation, directe ou indirecte, du trafic illégal ou de l'immigration illégale de personnes, notamment par la commission délibérée de l'un des actes suivants :

a) Faciliter l'entrée ou la résidence sur le territoire des Parties, le transit par celui-ci ou la sortie de celui-ci en usant de moyens de coercition, notamment des actes de violence, des menaces, de la tromperie, un abus d'autorité ou toute autre forme de pression, de telle sorte que la personne concernée n'ait d'autre option réelle et acceptable que de se soumettre à la pression dont elle fait l'objet;

b) Exploiter une personne de quelque manière que ce soit tout en ayant pleine conscience des conditions, citées à l'alinéa a), dans lesquelles elle est entrée sur le territoire de l'une des Parties, y a transité ou y a résidé;

2) Le terme « exploitation sexuelle des enfants » désigne l'infraction pénale prévue à l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, adoptée le 20 novembre 1989, y compris la production, la vente et la distribution, et toute autre forme de diffusion de pédopornographie, et la possession d'un tel matériel à des fins personnelles;

3) Le terme « aide technique » désigne l'assistance logistique apportée aux services de police et des migrations;

4) Le terme « infraction liée à des matières nucléaires et radioactives » désigne les infractions pénales visées au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention des Nations Unies sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée le 26 octobre 1979;

5) Le terme « blanchiment d'argent » désigne les infractions pénales visées aux paragraphes 1 à 3 de l'article 6 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépiage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, conclue le 8 novembre 1990;

6) Le terme « criminalité organisée » désigne toute infraction pénale commise par une « organisation criminelle » telle qu'elle est définie à l'article 2 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, signée le 15 novembre 2000, et ses Protocoles;

7) Le terme « données à caractère personnel » désigne toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à une ou à plusieurs caractéristiques de son identité physique, physiologique, mentale, économique, culturelle ou sociale;

8) Le terme « traitement des données à caractère personnel » désigne toute opération ou série d'opérations effectuée de façon automatique ou autre sur des données à caractère personnel, telle que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la sauvegarde, l'adaptation ou l'altération, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la divulgation par transmission, diffusion ou tout autre moyen de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, le verrouillage, l'effacement ou la destruction, ainsi que l'exploitation de ces données dans des opérations mathématiques, logiques ou autres;

9) Le terme « stupéfiant » désigne toute substance naturelle ou synthétique citée aux Tableaux I et II de la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants, adoptée le 30 mars 1961;

10) Le terme « substance psychotrope » désigne toute substance naturelle ou synthétique citée aux Tableaux I, II, III ou IV de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes, conclue le 21 février 1971;

11) Le terme « trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes » désigne la production et la fabrication de drogues ou de substances psychotropes, ou leur trafic, qui est contraire aux dispositions de la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants, adoptée le 30 mars 1961, de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes, conclue le 21 février 1971, ou de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue le 20 décembre 1988;

12) Le terme « demande urgente » désigne toute demande présentée dans des cas urgents où les procédures administratives officielles devant les autorités compétentes pourraient entraver ou compromettre la prévention ou l'enquête.

CHAPITRE II. DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions et aux conditions du présent Accord, la coopération policière la plus large possible.

2. Elles coopèrent dans la prévention et la répression des infractions graves provenant de la criminalité organisée ainsi que dans l'engagement de poursuites contre de telles infractions, et notamment :

- le terrorisme, son soutien et son financement;
- les délits contre la vie et l'intégrité des personnes;
- les infractions graves contre des biens;
- les infractions pénales liées à la fabrication de stupéfiants et au trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- la traite des êtres humains et la migration illégale;
- l'exploitation sexuelle, notamment celle des enfants et la pédopornographie;
- l'extorsion;
- le vol ainsi que le trafic et le commerce illégaux d'armes, d'explosifs, de substances radioactives, de produits biologiques et nucléaires, et d'autres substances dangereuses;
- la falsification (fabrication, contrefaçon, altération et distribution) de monnaie et d'autres moyens de paiement, de chèques et de titres;
- les infractions pénales d'ordre économique ou financier;
- les infractions pénales contre des biens culturels à valeur historique telles que le vol et le trafic illicite d'œuvres d'art et d'objets anciens;

- le vol, le commerce illicite et le trafic de véhicules à moteur ainsi que la falsification et l'utilisation de documents falsifiés de véhicules;
- le blanchiment d'argent;
- la falsification et l'utilisation illégale de pièces d'identité et de documents de voyage;
- les infractions pénales contre les droits conférés aux brevets et les droits de propriété intellectuelle;
- les infractions pénales commises par le biais de systèmes informatiques ou par Internet;
- les enlèvements et la prise d'otages;
- les infractions pénales liées à la fabrication, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal et bêta-adrénergique, ou celles liées à la production d'effets stimulants chez les animaux d'élevage ainsi que les infractions pénales en rapport avec le commerce d'animaux d'élevage et de la viande des animaux qui ont reçu ces substances, et, finalement, les infractions pénales liées au traitement de cette viande.

3. Les infractions graves résultant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article premier sont appréciées par les autorités compétentes conformément au droit national des Parties respectives.

4. Les Parties peuvent, d'un commun accord, coopérer dans tout autre domaine de sécurité pour autant qu'il soit compatible avec les objectifs du présent Accord.

Article 3

La coopération entre les Parties portera également sur :

- la surveillance des frontières;
- la recherche de personnes portées disparues et l'assistance dans l'identification de cadavres non identifiés;
- la recherche d'objets volés, perdus, égarés ou détournés et l'échange d'informations sur ces objets quelle que soit la Partie sur le territoire de laquelle ils peuvent se trouver.

CHAPITRE III. FORMES DE COOPÉRATION

Article 4

Les Parties coopèrent dans les domaines visés aux articles 2 et 3 ci-dessus en :

- échangeant des informations sur les domaines de compétence des services de police et d'immigration;
- échangeant pièces et documents;
- fournissant une aide et une expertise scientifiques et techniques ainsi que du matériel technique spécialisé;
- échangeant données d'expérience et personnel technique dans les domaines visés au présent Accord;

- coopérant dans le domaine de la formation professionnelle;
- aidant à la préparation de l'assistance judiciaire mutuelle, notamment dans les méthodes particulières de recherche et autres méthodes d'enquête;
- prenant des mesures sur la base des programmes de protection des témoins conformément aux dispositions énoncées ci-après.

Article 5

1. Les Parties se prêtent assistance et entretiennent une coopération permanente et étroite. À cet effet, elles échangent toute information importante et pertinente.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent avec la désignation d'officiers de liaison.

Article 6

1. Les Parties s'engagent à faire en sorte que leurs institutions de police fournissent une assistance, dans le respect des lois nationales et dans les limites des pouvoirs de celles-ci, dans la prévention et la répression des activités criminelles, pour autant que la législation nationale de la Partie concernée ne réserve pas la requête ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans de tels cas particuliers, chaque Partie peut prendre l'initiative de transmettre à l'autorité compétente de l'autre Partie toute information qu'elle juge utile à la prévention et à la répression des infractions pénales, et à la prévention des menaces à la sécurité et à l'ordre publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie requise en vertu du présent Accord peut être exploitée par la Partie requérante comme élément de preuve pour permettre une mise en accusation, mais seulement après une demande d'assistance judiciaire concernant cette information, conformément aux règles internationales applicables.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses correspondantes sont échangées entre les autorités compétentes que chacune des Parties a désignées pour la coopération policière internationale et l'immigration.

Lorsqu'il n'est pas possible de satisfaire à une demande dans un délai approprié par les moyens ci-dessus mentionnés, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, la faire suivre directement aux autorités compétentes de la Partie requise, qui peuvent y répondre immédiatement. Dans ces cas exceptionnels, la Partie requérante informe le plus vite possible l'autorité compétente de la Partie qui a prérogative en matière de coopération internationale de sa demande directe et en motive le traitement urgent.

2. Les Parties échangent les listes de leurs autorités compétentes chargées de la coopération internationale.

Article 9

L'autorité compétente d'une Partie requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente de la Partie requise a attribué à l'information. Les niveaux de classification de sécurité sont ceux appliqués par Europol.

Article 10

1. Les Parties peuvent détacher des officiers de liaison sur leurs territoires respectifs pour une durée limitée ou illimitée.

2. Le détachement d'officiers de liaison, pour une durée limitée ou illimitée, a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties, notamment en convenant d'une assistance mutuelle :

- a) par l'échange d'informations pour prévenir et réprimer la criminalité;
- b) dans l'exécution de demandes d'assistance judiciaire mutuelle dans les affaires criminelles;
- c) dans l'exécution des tâches des autorités chargées de la surveillance des frontières nationales et de l'immigration;
- d) dans l'exécution des tâches des autorités chargées de la prévention des menaces à l'ordre public.

3. Les officiers de liaison fournissent conseil et assistance. Ils ne sont pas habilités à mener des actions de police de leur propre chef. Ils fournissent l'information et s'acquittent de leurs tâches en respectant les instructions qui leur sont données par leur pays d'origine ou par la Partie à laquelle ils sont affectés.

4. Les Parties peuvent convenir que des officiers de liaison de l'une d'elles, affectés à un pays tiers, représentent également les intérêts de l'autre Partie.

Article 11

Afin d'intensifier l'échange d'informations et de renforcer la coopération entre les Parties, les officiers compétents d'une Partie peuvent être détachés auprès des services de liaison que l'autre Partie maintient dans des pays tiers, sur accord préalable écrit de ces pays.

Article 12

1. Les Parties conviennent d'une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'aide technique sur les questions liées au fonctionnement des services de police.

2. Les Parties conviennent d'échanger leurs données d'expérience pratique dans tous les domaines visés au présent Accord.

3. Les modalités pratiques de cette assistance sont définies d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties.

CHAPITRE IV. PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 13

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent, conformément à leur législation nationale, à accorder aux données à caractère personnel un niveau de protection conforme aux dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, du 28 janvier 1981, de son Protocole additionnel du 8 novembre 2001 sur les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données, et de la Recommandation n° R(87)15 du Comité des Ministres aux États membres régissant l'utilisation par la police des données à caractère personnel, datée du 17 septembre 1987.

L'échange de données se fait conformément à la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, adoptée le 24 octobre 1995 et relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

2. Le traitement des données transmises dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord est soumis aux dispositions suivantes :

a) La Partie destinataire ne peut utiliser les données à des fins autres que celles que le présent Accord prévoit en matière de traitement de données et respecte les conditions posées par la Partie expéditrice. Ces données ne peuvent être utilisées à d'autres fins qu'avec l'accord préalable de la Partie expéditrice et conformément aux lois de la Partie destinataire;

b) Les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières, et les entités ou services chargés de tâches ou de fonctions dans le cadre des objectifs définis dans le présent Accord, notamment des dispositions de ses articles 2 et 3. Les autorités compétentes des Parties se communiquent les listes des utilisateurs, mettent à jour ces listes et s'informent des modifications éventuelles. Ces données ne sont fournies qu'aux autres entités qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités, et qui fonctionnent dans le même cadre, sous réserve d'un consentement préalable de la Partie expéditrice;

c) La Partie expéditrice s'assure que les données sont correctes et complètes. Chaque Partie veille à ce que les données à caractère personnel transmises ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, de sa propre initiative ou à la demande de la personne concernée, que des données ont été transmises alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou étaient inexactes, la Partie requérante ou les parties qui les ont reçues doivent en être informées sans délai et sont tenues de les corriger ou de les détruire;

d) Une Partie ne peut arguer qu'une autre Partie a transmis des données incorrectes afin d'échapper à sa responsabilité envers la personne concernée, en vertu de la législation nationale;

e) La transmission et la réception de données à caractère personnel sont enregistrées. Chaque Partie transmet à l'autre la liste des autorités autorisées à avoir accès aux enregistrements;

f) L'accès aux données est soumis à la législation nationale de la Partie à laquelle la personne concernée adresse sa demande. La Partie destinataire des données peut communiquer des informations à leur sujet après obtention du consentement préalable de la Partie expéditrice;

g) Sur demande, la Partie destinataire informe la Partie expéditrice de l'usage fait des données et des résultats qu'elles ont permis d'obtenir.

3. Chaque Partie informe l'autre de l'autorité de contrôle qui, conformément à la législation nationale, est chargée d'effectuer un contrôle indépendant des données à caractère personnel en vertu du présent Accord, et vérifie que le traitement des données ne porte pas préjudice aux droits de la personne concernée. Les autorités de contrôle ont également le pouvoir d'analyser les difficultés liées à la mise en œuvre et à l'interprétation des dispositions du présent Accord sur le traitement des données à caractère personnel. Les autorités de contrôle peuvent convenir de coopérer dans le cadre des tâches prévues au présent Accord.

Article 14

1. Chaque Partie peut refuser l'assistance, en tout ou en partie, ou poser des conditions à l'exécution des demandes d'assistance ou d'information qui lui sont adressées, si elle estime que l'exécution de ces demandes constitue une menace à sa souveraineté ou à sa sécurité, ou serait contraire aux principes fondamentaux de son système juridique ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

2. La Partie qui introduit la demande est informée des raisons du refus.

3. Les actes terroristes ne peuvent en aucun cas être considérés comme des délits politiques.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 15

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre pratique du présent Accord sont :

- pour le Royaume d'Espagne : le Ministère de l'intérieur, sans préjudice des compétences relevant d'autres ministères;
- pour la République de Croatie : le Ministère de l'intérieur.

2. Lorsqu'une Partie apporte des changements à une autorité compétente, elle en informe l'autre par la voie diplomatique.

Article 16

1. Les autorités compétentes des Parties peuvent créer des groupes de travail ad hoc ou permanents pour étudier des problèmes mutuels liés à la prévention et à la répression des infractions visées à l'article 2 ou aux domaines de coopération visés à l'article 3, et, si elles le jugent nécessaire, formuler des propositions pour améliorer les aspects pratiques et techniques de leur coopération.

2. Les frais liés aux activités de coopération sont supportés par chacune des Parties sauf convention contraire des Parties.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent créer un comité d'évaluation qui fera rapport aux autorités compétentes des Parties sur l'état de mise en œuvre du présent Accord.

Article 17

1. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de négociations entre les Parties.

2. Les Parties peuvent créer une commission mixte chargée de faciliter la coopération prévue au présent Accord et de l'évaluer. Elles se communiquent la composition de cette commission.

3. Cette commission peut formuler des propositions aux autorités compétentes des Parties pour résoudre toute question liée à la mise en œuvre du présent Accord et au renforcement de la coopération.

Article 18

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de sa date de signature dans l'attente de son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit donné à l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception du préavis.

Article 19

Le présent Accord peut être modifié sur accord écrit des Parties. De telles modifications entrent en vigueur selon les modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 18.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 24 octobre 2011, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
ANTONIO CAMACHO VIZCAÍNO
Ministre de l'intérieur

Pour la République de Croatie :
TOMISLAV KARAMARKO
Ministre de l'intérieur

No. 50467

**United States of America
and
St. Vincent and the Grenadines**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Vincent and the Grenadines on mutual legal assistance in criminal matters (with forms and protocol). Kingstown, 8 January 1998

Entry into force: *8 September 1999 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines (avec formulaires et protocole). Kingstown, 8 janvier 1998

Entrée en vigueur : *8 septembre 1999 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United States of America and the
Government of Saint Vincent and the Grenadines,

Desiring to improve the effectiveness of the law
enforcement authorities of both countries in the investigation,
prosecution, and prevention of crime through cooperation and
mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of criminal offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Except as otherwise provided in this Treaty, assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance in criminal matters between the Parties as set forth in paragraph (1) above. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2

Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Government of Saint Vincent and the Grenadines, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;
- (b) the execution of the request would prejudice the security or other essential public interests of the Requested State;
- (c) the request is not made in conformity with the Treaty;
- (d) the request relates to a political offense;
- (e) the request is made pursuant to Article 14 or 16 of this Treaty and relates to conduct which if committed in the Requested State would not be an offense in that State; or
- (f) the execution of the request would be contrary to the Constitution of the Requested State.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the basis for the denial.

Article 4

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in emergency situations. If the request is not in writing, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates,
- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a list of questions to be asked of a witness;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The competent judicial

or other authorities of the Requested State shall have power to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed according to the internal laws and procedures of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures cannot lawfully be followed in the Requested State. Where neither the Treaty nor the request specifies a particular procedure, the request shall be executed in accordance with the appropriate procedure under the laws applicable for investigations or proceedings in the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the

Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents, if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the basis for the denial.

Article 6

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7

Limitations on Use

1. The Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the investigation, prosecution or suppression in the territory of the Requesting State of those criminal offenses stated in the request without the prior consent of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the

Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure and the provision of the Constitution under which such disclosure is required.

4. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraphs 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8

Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and

place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 9

Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, which are in the possession of a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 10

Testimony in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

2. The Central Authority of the Requesting State shall inform the Central Authority of the Requested State whether a decision has been made by the competent authorities of the Requesting State that a person appearing in the Requesting State pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the Requested State.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the

person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The competent authorities of the Requesting State may, in their discretion, extend this period for up to fifteen days if they determine that there is good cause to do so.

Article 11

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in

custody unless otherwise authorized by the sending State;

- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 12

Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article 13

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article 14

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the

item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificate shall be admissible in evidence in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 15

Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible.

Article 16

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of

that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Party that received the information shall inform the Central Authority of the Party that provided the information of the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

4. To the extent permitted under the law of the Requested State, a conviction in the Requesting State may serve as a basis for forfeiture in the Requested State.

Article 17

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

Article 18

Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures, including training and technical assistance, as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19

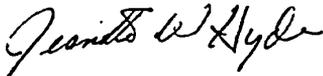
Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.
4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at KINGSTOWN , in duplicate, this 8th day of JANUARY , 1998.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
SAINT VINCENT AND THE
GRENADINES:



Form A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by _____ [name of business from which documents are sought] _____ and that my official title is _____ [official title] _____. I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of _____ [name of business from which documents are sought] _____.

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

_____ [signature] _____ [date] _____

Sworn to or affirmed before me, _____ [name] _____, a judicial officer, this _____ day of _____, 19____.

Form B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of _____ [country] _____ is _____ [official title] _____ and that in that position I am authorized by the law of _____ [country] _____ to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in _____ [name of office or agency] _____, which is a government office or agency of _____ [country] _____.

Description of Documents:

_____ [signature] _____

_____ [title] _____

_____ [date] _____

Form C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of _____ [country] _____ is _____ [official title] _____. I received custody of the articles listed below from _____ [name of person] _____ on _____ [date] _____, at _____ [place] _____ in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

_____ [signature] _____

_____ [title] _____

Official Seal

_____ [place] _____

_____ [date] _____

Protocol

At the signing today of the Treaty of Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Government of the United States of America and the Government of St. Vincent and the Grenadines ("the Treaty"), the two Governments have agreed upon the following, which shall form an integral part of the Treaty and which shall provide guidance to the authorities of the two Governments concerning the Treaty's implementation.

Article 1(1) of the Treaty provides that assistance may be granted in connection with "the investigation, prosecution, and prevention of criminal offenses, and in proceedings related to criminal matters." Article 1(4) further states: "This Treaty is intended solely for mutual legal assistance in criminal matters between the parties as set forth in paragraph (1) above."

During the negotiations, the United States delegation was asked whether these provisions could be interpreted to exclude assistance under the Treaty for civil and administrative tax matters that are unrelated to any criminal matter. The United States delegation agreed that the provisions could be so interpreted, and confirmed that the United States does not intend to seek assistance under the Treaty in the routine civil and administrative enforcement of our tax laws, including the regulation, imposition, calculation and collection of such taxes.

The Tax Division of the United States Department of Justice has advised that criminal tax cases in the United States always involve a voluntary and intentional violation of a known legal duty. Under United States law, this standard entails willful conduct and would not be met where a defendant has acted negligently or carelessly. Moreover, to establish the required level of willful conduct under United States law, the Government prosecutor must show that the defendant took affirmative action, the likely effect of which was to mislead or conceal. Examples of such willful activity include keeping a double set of books, making false entries or alterations to financial records, or concealing assets or covering up sources of income.

Further, although the Treaty has no general dual criminality requirement, our Governments understand United States law and the law of St. Vincent and the Grenadines to be consistent with respect to criminalizing willful, fraudulent misconduct by private persons in representations to the Government. As a result, the conduct underlying a United States Government request to St. Vincent and the Grenadines for assistance in a criminal tax evasion case would in all likelihood also be criminalized under the law in St. Vincent and the Grenadines.

Finally, Article 9 of the Treaty has additional provisions that are relevant when a Party requests Government records in a criminal taxation matter. The law and policy of both the United States and St. Vincent and the Grenadines recognize the need in many cases to restrict access to information collected by

revenue authorities. Article 9(2) embodies this approach by providing that the Requested State may provide the Requesting State with non-public records. The Requested State retains "discretion (to) deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part."

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this PROTOCOL.

DONE in Kingstown in duplicate this 8th day of January, 1998.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF SAINT
VINCENT AND THE GRENADINES:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines,

Souhaitant améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de prévention de la criminalité par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Les Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Traité, se prêtent assistance dans les enquêtes, les poursuites et la prévention des infractions pénales, ainsi que dans les procédures en matière pénale.

2. L'assistance comprend :

- a) le recueil de témoignages ou de dépositions auprès de personnes;
- b) la fourniture de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
- c) la recherche ou l'identification de personnes;
- d) la signification de documents;
- e) le transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- g) la participation aux procédures liées à l'immobilisation et à la confiscation de biens, à la restitution, et au recouvrement des amendes; et
- h) toute autre forme d'assistance qui n'est pas contraire à la législation de l'État requis.

3. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'entraide est accordée sans égard au fait que le comportement qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dans l'État requérant constituerait une infraction ou non en vertu de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité ne vise que l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus. Les dispositions du présent Traité ne donnent pas le droit à un particulier d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit, ou d'entraver l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie contractante désigne une autorité centrale chargée d'introduire et de recevoir les demandes en vertu du présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Procureur général ou une personne désignée par lui. Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines, l'autorité centrale est le Procureur général ou une personne désignée par lui.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'assistance lorsque :

a) la demande est liée à une infraction selon le droit militaire qui n'en constituerait pas une au regard du droit pénal ordinaire;

b) l'exécution de la demande compromettrait la sécurité ou d'autres intérêts publics essentiels de l'État requis;

c) la demande n'est pas conforme au présent Traité;

d) la demande est liée à un délit politique;

e) la demande est faite conformément à l'article 14 ou 16 du présent Traité et porte sur une conduite qui, si elle se produisait dans l'État requis, ne constituerait pas une infraction dans cet État; ou que

f) l'exécution de la demande serait contraire à la Constitution de l'État requis.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'assistance en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance ne pourrait pas être apportée à certaines conditions qu'elle estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance à de telles conditions, il s'y conforme.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit bien qu'il soit loisible à l'autorité centrale de l'État requis d'accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. Si la demande n'est pas présentée sous forme écrite, elle est confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'accepte qu'il en soit autrement.

2. La demande d'assistance comprend les éléments suivants :

a) le nom de l'autorité chargée de l'enquête, de la poursuite ou de toute procédure connexe;

b) une description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure, y compris les infractions pénales ayant précisément trait à cette affaire;

c) une description des éléments de preuve, des informations ou de toute autre forme d'assistance qui sont requis; et

d) une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance sont requis.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comprend également :

- a) des informations sur l'identité de toute personne appelée à témoigner et sur le lieu où elle se trouve;
- b) des informations concernant l'identité de toute personne qui doit recevoir une signification, le lieu où elle se trouve, le rapport entre cette personne et la procédure, et les modalités de la signification;
- c) l'identité et les coordonnées de la personne qu'il s'agit de retrouver;
- d) une description de la personne ou du lieu à perquisitionner et des biens devant faire l'objet d'une saisie;
- e) une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;
- f) la liste des questions à poser à un témoin,
- g) une description de toute procédure spéciale que l'on souhaite voir suivie dans l'exécution de la demande;
- h) des informations sur les indemnités et les frais qu'une personne appelée à comparaître dans l'État requérant pourra réclamer; et
- i) toute autre information qui devrait être portée à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures possibles pour garantir l'exécution de la demande. Les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition ou d'autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend les dispositions nécessaires et assume les frais de représentation de l'État requérant dans l'État requis pour toute procédure résultant d'une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément aux lois et procédures internes de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. La procédure spécifiée dans la demande est suivie, sauf dans la mesure où elle ne peut pas légalement l'être dans l'État requis. Lorsque ni le Traité ni la demande ne spécifie une procédure particulière, la demande est exécutée conformément à la procédure appropriée en vertu des lois applicables aux enquêtes ou aux poursuites dans l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis estime que l'exécution d'une demande est de nature à empiéter sur une enquête, une poursuite ou une procédure en cours dans cet État, elle peut reporter cette exécution ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier accepte l'assistance sous réserve desdites conditions, il les respecte.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'autorité centrale de l'État requérant le requiert. Si une demande ne peut être

exécutée sans la divulgation de telles informations, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors s'il convient tout de même de l'exécuter.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de l'État requérant concernant la progression de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution de la demande. Si la demande d'assistance est refusée, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des motifs de ce refus.

Article 6. Frais

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des témoins et des experts, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Restrictions d'utilisation

1. L'État requérant n'utilise pas les renseignements ou les éléments de preuve fournis en vertu du présent Traité à des fins autres que l'investigation, la poursuite ou la suppression sur le territoire de l'État requérant des infractions pénales décrites dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou les éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels ou soient utilisés uniquement sous réserve de conditions qu'elle peut spécifier. Si l'État requérant accepte les renseignements ou éléments de preuve sous réserve desdites conditions, il fait tout son possible pour s'y conformer.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation des renseignements dans la mesure où il s'agit d'une obligation en vertu de la Constitution de l'État requérant dans le cadre d'une poursuite pénale. L'État requérant informe l'État requis à l'avance de toute divulgation proposée et de la disposition de la Constitution en vertu de laquelle une telle divulgation est nécessaire.

4. Les renseignements ou les éléments de preuve qui ont été rendus publics dans l'État requérant conformément aux paragraphes 1 et 2 peuvent par la suite être exploités à quelque fin que ce soit.

Article 8. Témoignage ou élément de preuve dans l'État requis

1. Toute personne présente dans l'État requis qui est appelée à produire un témoignage ou un élément de preuve est tenue, en cas de besoin, de comparaître afin de témoigner ou de produire des pièces, y compris des documents, dossiers et éléments de preuve.

2. L'autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance, sur demande, des renseignements sur le lieu et la date de présentation du témoignage ou de l'élément de preuve, conformément au présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes mentionnées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci, et leur permet d'interroger la personne appelée à témoigner ou à produire l'élément de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir son immunité, son incapacité ou un quelconque privilège reconnu par le droit de l'État requérant, le témoignage ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis, et la prétention est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant afin que les autorités de ce dernier se prononcent à cet égard.

5. Les éléments de preuve produits dans l'État requis en vertu du présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli en vertu du présent article peuvent être authentifiés par une attestation, y compris, dans le cas de documents commerciaux, sous la forme indiquée dans le formulaire A joint en annexe au présent Traité. Les documents authentifiés par le formulaire A sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 9. Pièces officielles

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies des pièces accessibles au public, y compris des documents ou renseignements sous quelque forme que ce soit, dont disposent ses ministères et organismes publics.

2. L'État requis peut fournir des copies de toute pièce, y compris de documents ou renseignements sous quelque forme que ce soit, dont disposent ses ministères ou organismes publics mais qui n'est pas accessible au public dans la même mesure et les mêmes conditions que si elle était mise à la disposition de ses propres autorités de police ou de justice. L'État requis peut, à sa discrétion, refuser de donner suite en totalité ou en partie à une demande visée au présent paragraphe.

3. Les pièces officielles produites conformément au présent article peuvent être authentifiées par le fonctionnaire chargé de leur conservation au moyen du formulaire B joint en annexe au présent Traité. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Les documents authentifiés au titre du présent paragraphe sont recevables dans l'État requérant comme éléments de preuve.

Article 10. Comparution sur le territoire de l'État requérant

1. Lorsque l'État requérant réclame la comparution d'une personne dans cet État, l'État requis invite la personne à se présenter devant l'autorité appropriée dans l'État requérant. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les frais seront payés. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de la personne.

2. L'autorité centrale de l'État requérant informe l'autorité centrale de l'État requis si les autorités compétentes de l'État requérant ont pris une décision selon laquelle une personne comparaissant dans l'État requérant conformément au présent article ne serait pas soumise à la signification d'actes de procédure, à l'incarcération ou à la limitation de ses libertés individuelles pour des condamnations ou faits antérieurs à son départ de l'État requis.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article perd sa validité sept jours après que l'autorité centrale de l'État requérant signifie à celle de l'État requis que la présence de la personne n'est plus exigée, ou si la personne a quitté l'État requérant et y est retournée de son plein gré. Les

autorités compétentes de l'État requis peuvent, à leur discrétion, prolonger cette période jusqu'à quinze jours si elles jugent qu'il y a de bonnes raisons de le faire.

Article 11. Transfèrement de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité est transférée de l'État requis vers l'État requérant à cette fin si elle y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant dont la présence dans l'État requis est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité peut être transférée de l'État requérant vers l'État requis à cette fin si elle y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) l'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder en détention la personne transférée, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) l'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les deux autorités centrales;

c) l'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition pour la remise de la personne transférée; et

d) le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée est pris en compte pour la durée de la peine qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour localiser ou identifier les personnes ou les objets indiqués dans la demande.

Article 13. Signification de documents

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en totalité ou en partie, concerne la demande d'assistance faite par l'État requérant en vertu des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant communique toute demande de signification d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.

3. L'État requis transmet un justificatif de la signification de la manière précisée dans la demande.

Article 14. Perquisition et saisie

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise de tout élément de preuve à l'État requérant si la demande contient les informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire qui a la garde d'un objet saisi certifie, en utilisant le formulaire C joint en annexe au présent Traité, la continuité de sa garde, la nature exacte de l'objet et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Le certificat est recevable dans l'État requérant comme élément de preuve.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'élément de preuve à transférer.

Article 15. Restitution de pièces

L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'autorité centrale de l'État requérant de lui restituer toute pièce, y compris un document, un dossier ou un élément de preuve, qui lui a été fournie dans le cadre de l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Traité.

Article 16. Assistance en matière de confiscation

1. Si l'autorité centrale d'une Partie contractante apprend que des produits d'une infraction ou des instruments utilisés pour la commettre se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante et sont susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie en vertu de la législation de cette Partie, elle peut en informer l'autorité centrale de cette autre Partie. Si la Partie qui reçoit cette information jouit d'une compétence en la matière, elle peut communiquer l'information à ses autorités afin que la pertinence d'une quelconque action soit déterminée. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays. L'autorité centrale de la Partie qui reçoit l'information fait connaître à l'autorité centrale de la Partie qui la fournit les mesures prises.

2. Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, les Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle dans les procédures visant la confiscation des produits de l'infraction et des instruments utilisés pour la commettre, la restitution des biens aux victimes ainsi que la perception des amendes imposées à titre de condamnations à l'occasion de poursuites pénales. Cette assistance peut comporter le gel temporaire des produits ou des instruments dans l'attente d'autres procédures.

3. La Partie qui a la garde des produits de l'infraction ou des instruments utilisés pour la commettre en dispose selon sa propre législation. Chaque Partie peut transférer à l'autre la totalité ou une partie de ces biens, ou le produit de leur vente, dans la mesure où son droit l'y autorise et aux conditions qui lui semblent appropriées.

4. Dans la mesure permise par la loi de l'État requis, une condamnation dans l'État requérant peut servir de base pour la confiscation dans l'État requis.

Article 17. Compatibilité avec d'autres arrangements

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre en vertu des clauses d'autres accords internationaux auxquels elle serait partie, ou des dispositions de sa propre législation. Les Parties peuvent aussi fournir une assistance en vertu de tout arrangement, toute pratique ou tout accord bilatéraux éventuellement applicables.

Article 18. Consultations

Les autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des moments arrêtés d'un commun accord pour s'assurer que le présent Traité est appliqué avec le maximum d'efficacité. Elles peuvent aussi convenir de mesures pratiques, y compris la formation et l'assistance technique, qui s'avéreraient nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions auxquels la demande se rapporte se soient produits avant ou après cette date.

4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite envoyée à l'autre. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Kingstown en double exemplaire le 8 janvier 1998.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JEANETTE W. HYDE]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

[ALLAN CRUICKSHANK]

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, _____(nom), certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que mon employeur est _____ (raison sociale de l'entreprise à laquelle des documents sont demandés) et que mon titre officiel est _____ (titre officiel). Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original ou une copie du document original détenu par _____ (raison sociale de l'entreprise à laquelle des documents sont demandés).

Je déclare de plus :

A) que ces documents ont été établis, au moment ou à l'époque où les faits rapportés se sont produits, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;

B) que ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale exercée régulièrement;

C) que la tenue de ces documents est une pratique courante de l'entreprise; et

D) que, si l'un de ces documents n'est pas l'original, il en est une copie.

Signature : _____

Date : _____

Juré ou affirmé devant moi _____(nom), officier de justice, ce _____ jour de _____ 19__.

FORMULAIRE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS PUBLICS ÉTRANGERS

Je, _____(nom), certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que ma fonction dans l'Administration du pays suivant : _____ (nom du pays) est _____ (fonction officielle) et qu'à ce titre je suis habilité par la loi de ce pays à certifier que les documents ci-joints et décrits ci-dessous sont des copies conformes de documents officiels originaux enregistrés ou déposés auprès du service ou de l'organisme suivant : _____ (nom du service ou de l'organisme), qui est un service ou un organisme de l'Administration de ce pays.

Description des documents :

Signature : _____

Titre : _____

Date : _____

FORMULAIRE C

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je, _____(nom), certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que ma fonction dans l'Administration du pays suivant : _____ (nom du pays) est _____ (fonction officielle). J'ai reçu la garde des objets énumérés ci-dessous de _____ (nom de la personne) le _____(date) à _____(lieu) dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, si ce n'est pas le cas, comme indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Changements d'état sous ma garde :

Signature : _____

Titre : _____

Sceau officiel

Lieu : _____

Date : _____

PROTOCOLE

À la signature aujourd'hui du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines (le « Traité »), les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit, qui fait partie intégrante du Traité et fournit des orientations aux autorités des deux Gouvernements au sujet de sa mise en œuvre.

Le paragraphe 1 de l'article premier du Traité stipule que l'assistance peut être accordée « dans les enquêtes, les poursuites et la prévention des infractions pénales, ainsi que dans les procédures en matière pénale ». Le paragraphe 4 de l'article premier précise en outre que le « présent Traité ne vise que l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus ».

Au cours des négociations, la délégation des États-Unis a reconnu que les dispositions pourraient être interprétées de manière à exclure l'assistance en vertu du Traité dans le cas de questions fiscales civiles et administratives qui ne sont pas liées à une affaire pénale, et confirmé que les États-Unis n'ont pas l'intention de demander une assistance en vertu du Traité dans l'application civile et administrative de routine de nos lois fiscales, y compris la réglementation, l'imposition, le calcul et la perception des taxes.

Selon un avis rendu par la Division fiscale du Département de la Justice des États-Unis, les affaires fiscales pénales aux États-Unis impliquent toujours une violation volontaire et intentionnelle d'une obligation légale connue. En vertu du droit des États-Unis, cette norme suppose une conduite délibérée et ne s'appliquerait pas dans les cas où le défendeur a agi par négligence ou insouciance. En outre, afin d'établir qu'il s'agit d'une conduite délibérée en vertu du droit des États-Unis, le procureur du Gouvernement doit démontrer que le défendeur a délibérément commis des actes dont l'effet probable serait d'induire en erreur ou de dissimuler. Des exemples de tels actes délibérés comprennent le maintien d'une double comptabilité, les fausses inscriptions ou la modification des états financiers, ou la dissimulation d'actifs ou de sources de revenus.

En outre, bien que le Traité ne comporte pas d'exigence générale de double incrimination, nos Gouvernements comprennent que le droit des États-Unis et le droit de Saint-Vincent-et-les Grenadines sont compatibles à l'égard de la criminalisation de la conduite frauduleuse délibérée par des particuliers dans les déclarations au Gouvernement. En conséquence, la conduite qui sous-tend une demande du Gouvernement des États-Unis à Saint-Vincent-et-les Grenadines aux fins d'assistance dans une affaire pénale de fraude fiscale serait également, selon toute vraisemblance, criminalisée en vertu du droit à Saint-Vincent-et-les Grenadines.

Enfin, l'article 9 du Traité contient des dispositions supplémentaires qui sont pertinentes lorsqu'une Partie demande des pièces officielles dans une affaire fiscale pénale. Le droit et la politique des États-Unis et de Saint-Vincent-et-les Grenadines reconnaissent la nécessité dans de nombreux cas de restreindre l'accès aux renseignements recueillis par les autorités fiscales. Le paragraphe 2 de l'article 9 incarne cette approche en stipulant que l'État requis peut fournir à l'État requérant des pièces non publiques. L'État requis peut, « à sa discrétion, refuser de donner suite en totalité ou en partie à une demande visée au présent paragraphe ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kingstown en double exemplaire le 8 janvier 1998.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JEANETTE W. HYDE]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

[ALLAN CRUICKSHANK]

No. 50468

**United States of America
and
Suriname**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Popular Development of the Republic of Suriname for cooperation in the GLOBE Programme (with appendices). Paramaribo, 23 December 1997

Entry into force: *23 December 1997 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Suriname**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et du développement populaire de la République du Suriname relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Paramaribo, 23 décembre 1997

Entrée en vigueur : *23 décembre 1997 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50469

**Germany
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning financial cooperation in 2011 and 2012. Tashkent, 18 September 2012

Entry into force: *18 September 2012 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouzbékistan**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en 2011 et en 2012. Tachkent, 18 septembre 2012

Entrée en vigueur : *18 septembre 2012 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50470

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (State of Rio de Janeiro Fiscal Efficiency for Quality of Public Service Delivery Development Policy Loan – "Programa de Desenvolvimento Econômico, Social e de Sustentabilidade Fiscal II do Estado do Rio de Janeiro" (PRODESF II)) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rio de Janeiro, 30 October 2012

Entry into force: *16 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Prêt pour une politique de développement de l'efficacité budgétaire de l'État de Rio de Janeiro pour la qualité de la prestation des services publics – « Programa de Desenvolvimento Econômico, Social e de Sustentabilidade Fiscal II do Estado do Rio de Janeiro » (PRODESF II)) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rio de Janeiro, 30 octobre 2012

Entrée en vigueur : *16 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50471

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Metropolitan Urban and Housing Development Policy Loan – "Programa de Habitação e Desenvolvimento Urbano Metropolitano Sustentável" (PROHDUMS)) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rio de Janeiro, 9 August 2011

Entry into force: *1 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Prêt pour une politique de développement de l'urbanisme et du logement de la région métropolitaine de Rio de Janeiro – « Programa de Habitação e Desenvolvimento Urbano Metropolitano Sustentável » (PROHDUMS)) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Rio de Janeiro, 9 août 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50472

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Recife Education and Public Management Project – "Programa de Desenvolvimento da Educação e da Gestão Pública no Município do Recife") between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 31 October 2012

Entry into force: *13 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet d'éducation et d'administration publique de Recife – « Programa de Desenvolvimento da Educação e da Gestão Pública no Município do Recife ») entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 31 octobre 2012

Entrée en vigueur : *13 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50473

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Integrated Water Management in Metropolitan São Paulo – "Programa de Saneamento Ambiental dos Mananciais do Alto Tietê – Programa Mananciais" – São Bernardo do Campo Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasília, 29 October 2012

Entry into force: *6 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Gestion intégrée de l'eau dans la région métropolitaine de São Paulo – « Programa de Saneamento Ambiental dos Mananciais do Alto Tietê – Programa Mananciais » – Projet de São Bernardo do Campo) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 29 octobre 2012

Entrée en vigueur : *6 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50474

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Third Minas Gerais Development Partnership Development Policy Loan – "Terceiro Programa de Parceria para o Desenvolvimento de Minas Gerais") between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 26 November 2012

Entry into force: *10 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Troisième prêt pour une politique de développement d'un partenariat pour le développement du Minas Gerais – « Terceiro Programa de Parceria para o Desenvolvimento de Minas Gerais ») entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 26 novembre 2012

Entrée en vigueur : *10 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50475

**United States of America
and
Mauritius**

Investment Incentive Agreement between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the United States of America. Port Louis, 15 December 1997

Entry into force: *26 May 1998 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Maurice**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Port-Louis, 15 décembre 1997

Entrée en vigueur : *26 mai 1998 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Republic of Mauritius that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Mauritius; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Mauritius. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed in the Republic of Mauritius and all liabilities with respect thereto. The term "non-resident" shall be construed in accordance with the national laws of Mauritius.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Mauritius applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made to a non-resident, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of Mauritius.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Mauritius shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of Mauritius, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Mauritius, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Mauritius no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Mauritius in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the United States of America regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Mauritius notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

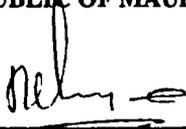
(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the United States of America effected by exchange of notes signed at Port Louis on May 11, 1970. Any matter concerning the Republic of Mauritius relating to support by OPIC of investments in the territory of the Republic of Mauritius prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Port Louis, Republic of Mauritius, on the 15th day of December, 1997, in duplicate, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MAURITIUS**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Affirmant leur désir commun d'encourager en République de Maurice des activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production du pays, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par la Société privée d'investissements outre-mer (Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), une institution de développement et un organisme des États-Unis d'Amérique, sous la forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes suivants sont définis ainsi : le terme « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance qui sont consentis par l'organisme émetteur pour un projet mené sur le territoire de la République de Maurice; le terme « organisme émetteur » désigne l'OPIC et tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique; le terme « impôt » désigne tous les impôts, prélèvements, droits, droits de timbre et taxes, actuels et futurs, directs ou indirects, en vigueur en République de Maurice, et toutes les obligations qui en découlent; le terme « non-résident » a le sens que lui donne la législation nationale mauricienne.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis aux règlements applicables, en vertu de la législation de la République de Maurice, aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

b) Toutes les opérations et activités que l'organisme émetteur entreprend au titre du soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qu'il effectue au bénéfice d'un non-résident, qu'il reçoit ou qu'il garantit au titre du soutien à l'investissement sont exonérés d'impôt. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3. Tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement reçoit un traitement fiscal au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux projets bénéficiant de programmes de soutien à l'investissement de toute autre institution de développement nationale ou multilatérale exerçant des activités en République de Maurice.

c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République de Maurice reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités et de tous les comptes, crédits, effets ou autres avoirs liés à ce versement ou à l'exercice de ces droits, ainsi que la subrogation de l'organisme émetteur dans tous les droits, titres, créances, privilèges ou motifs d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) En ce qui concerne les intérêts transférés ou subrogés en vertu du présent article à l'organisme émetteur, ce dernier ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les intérêts ont été reçus, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une réclamation en vertu du droit international dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

Article 3

Les sommes en monnaie de la République de Maurice, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur à la suite d'un versement ou de l'exercice de ses droits en tant que créancier, au titre du soutien à l'investissement fourni par cet organisme pour un projet réalisé en République de Maurice, bénéficient sur le territoire de celle-ci, en ce qui concerne l'utilisation et la conversion, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont auraient bénéficié ces sommes si elles avaient été détenues par la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur les a acquises.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par une telle personne physique ou morale sur le territoire de la République de Maurice conformément à sa législation.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des deux Parties, fait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de six mois suivant une demande de négociations à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage aux fins de règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord le président du tribunal qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à

compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par la présente à accepter la ou lesdites nominations.

- ii) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Elles sont définitives et ont force obligatoire.
- iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage, alors que les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut répartir autrement les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Maurice informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises à cette fin.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant encore six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé alors que le présent Accord était en vigueur restent d'application tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans à compter de la dénonciation du présent Accord.

c) À son entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et Maurice relatif à la garantie des investissements, constitué par un échange de notes signées à Port-Louis le 11 mai 1970. Toute question concernant la République de Maurice relative au soutien par l'OPIC d'investissements réalisés sur son territoire avant l'entrée en vigueur du présent Accord est réglée conformément aux dispositions de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis (République de Maurice) le 15 décembre 1997, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

[KAILASH PURRYAG]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[KIRK ROBERTSON]

No. 50476

**Germany
and
Mexico**

Exchange of notes constituting an arrangement on financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning their Local Environmental Protection Programme. Mexico City, 28 September and 23 October 2012

Entry into force: *23 October 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mexique**

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif au « Programme local de protection de l'environnement ». Mexico, 28 septembre et 23 octobre 2012

Entrée en vigueur : *23 octobre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50477

**United States of America
and
Botswana**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana. Gaborone, 12 December 1997

Entry into force: *12 March 1998 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Botswana**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana. Gaborone, 12 décembre 1997

Entrée en vigueur : *12 mars 1998 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA**

**The Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Botswana:**

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Republic of Botswana that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Botswana; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Botswana. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed in the Republic of Botswana and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Botswana applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operation and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of Botswana.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Botswana shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of Botswana, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Botswana, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Botswana no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from the which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Botswana in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the questions of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Botswana notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana done at Gaborone on January 12, 1968. Any matter concerning the Republic of Botswana relating to support by OPIC of investments in the territory of the Republic of Botswana prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

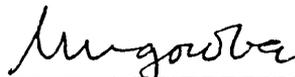
Done at Gaborone, Botswana, on the 12th day of December 1997, in duplicate, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA



Kirk Robertson
Executive Vice President
Overseas Private Investment
Corporation

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BOTSWANA



Hon. K. George Kgoroba
Minister of Commerce and
Industry

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana,

Affirmant leur désir commun d'encourager en République du Botswana des activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production du pays, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par la Société privée d'investissements outre-mer (Overseas Private Investment Corporation – « OPIC »), une institution de développement et un organisme des États-Unis d'Amérique, sous la forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes suivants sont définis ainsi : le terme « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance consentis par l'organisme émetteur pour un projet mené sur le territoire de la République du Botswana; le terme « organisme émetteur » désigne l'OPIC et tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ainsi que tout agent de l'un ou de l'autre; le terme « impôt » désigne tous les impôts, prélèvements, droits, droits de timbre et taxes, actuels et futurs, directs ou indirects, en vigueur en République du Botswana, et toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis aux règlements applicables, en vertu de la législation de la République du Botswana, aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

b) Toutes les opérations et activités que l'organisme émetteur entreprend au titre du soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qu'il effectue, qu'il reçoit ou qu'il garantit au titre du soutien à l'investissement sont exonérés d'impôt. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3. Tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement reçoit un traitement fiscal au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux projets bénéficiant de programmes de soutien à l'investissement de toute autre institution de développement nationale ou multilatérale exerçant des activités en République du Botswana.

c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République du Botswana reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités et de tous les comptes, crédits, effets ou autres avoirs liés à ce versement ou à l'exercice de ces droits, ainsi que la subrogation de l'organisme émetteur dans tous les droits, titres, créances, privilèges ou motifs d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) En ce qui concerne les intérêts transférés ou subrogés en vertu du présent article à l'organisme émetteur, ce dernier ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les intérêts ont été reçus, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une réclamation en vertu du droit international dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les sommes en monnaie de la République du Botswana, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur à la suite d'un versement ou de l'exercice de ses droits en tant que créancier, au titre du soutien à l'investissement fourni par cet organisme pour un projet réalisé en République du Botswana, bénéficient sur le territoire de celle-ci, en ce qui concerne l'utilisation et la conversion, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont auraient bénéficié ces sommes si elles avaient été détenues par la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur les a acquises.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par une telle personne physique ou morale sur le territoire de la République du Botswana conformément à sa législation.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des deux Parties, fait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de six mois suivant une demande de négociations à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage aux fins de règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord le président du tribunal qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres sont

nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par la présente à accepter la ou lesdites nominations.

- ii) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Elles sont définitives et ont force obligatoire.
- iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage, alors que les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut répartir autrement les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Botswana informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises à cette fin.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant encore six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé alors que le présent Accord était en vigueur restent d'application tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans à compter de la dénonciation du présent Accord.

c) À son entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la garantie des investissements, fait à Gaborones le 12 janvier 1968. Toute question concernant la République du Botswana relative au soutien par l'OPIC d'investissements réalisés sur son territoire avant l'entrée en vigueur du présent Accord est réglée conformément aux dispositions de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Gaborone (Botswana) le 12 décembre 1997, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KIRK ROBERTSON
Premier Vice-Président
OPIC

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

K. GEORGE KGOROBA
Ministre du commerce et de l'industrie

No. 50478

**United States of America
and
Guatemala**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and the National Central School of Agriculture of the Republic of Guatemala for cooperation in the GLOBE Programme (with appendices). Guatemala City, 5 December 1997

Entry into force: *5 December 1997 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guatemala**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et l'École centrale nationale d'agriculture de la République du Guatemala relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Guatemala, 5 décembre 1997

Entrée en vigueur : *5 décembre 1997 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50479

**Germany
and
Andean Development Corporation (ADC)**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation concerning financial cooperation in 2010. Caracas, 28 September 2011

Entry into force: *28 September 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Société andine de développement (SAD)**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement en 2010. Caracas, 28 septembre 2011

Entrée en vigueur : *28 septembre 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50480

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 298 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Recommendations for construction of works parallel to the city of Tijuana, B.C. wastewater pumping and disposal system and rehabilitation of the San Antonio de los Buenos Treatment Plant. El Paso, 2 December 1997

Entry into force: *23 January 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal n° 298 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique : Recommandations pour la construction d'ouvrages parallèles au système de pompage et d'évacuation des eaux usées de Tijuana, (B.C.) et la réhabilitation de l'usine de traitement de San Antonio de los Buenos. El Paso, 2 décembre 1997

Entrée en vigueur : *23 janvier 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50481

**United States of America
and
Liechtenstein**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Liechtenstein relating to the employment of dependents of official government employees. Bern, 18 September 1997, and Vaduz, 14 November 1997

Entry into force: *14 November 1997 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Liechtenstein**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Liechtenstein relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires en mission officielle. Berne, 18 septembre 1997, et Vaduz, 14 novembre 1997

Entrée en vigueur : *14 novembre 1997 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50482

**United States of America
and
Spain**

Memorandum of Understanding on scientific and technological cooperation in the field of water resources development between the Bureau of Reclamation, Department of the Interior, Government of the United States of America, and the Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas, Ministerio de Fomento, Government of the Kingdom of Spain. Madrid, 20 May 1997

Entry into force: *20 May 1997 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Mémorandum d'accord sur la coopération en matière scientifique et technologique dans le domaine du développement des ressources hydriques entre le Bureau des réclamations du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Centre d'études et d'expérimentation des travaux publics du Ministère de l'équipement du Gouvernement du Royaume d'Espagne. Madrid, 20 mai 1997

Entrée en vigueur : *20 mai 1997 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
IN THE FIELD OF WATER RESOURCES DEVELOPMENT
BETWEEN
THE BUREAU OF RECLAMATION
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE CENTRO DE ESTUDIOS Y EXPERIMENTACIÓN DE OBRAS
PÚBLICAS
MINISTERIO DE FOMENTO
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN**

ARTICLE I

The Bureau of Reclamation, of the Government of the United States of America, an agency of the Department of the Interior (hereinafter referred to as Reclamation), and the Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas of the Ministerio de Fomento of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as CEDEX), (the two agencies hereinafter referred to as the Parties), hereby reaffirm their mutual desire to collaborate in developing a program of scientific and technical cooperation for the exchange of ideas, information, skills and techniques on problems of mutual interest in the field of water resource development. This Memorandum of Understanding (MOU), is subject to and governed by the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain, signed at Madrid on June 10, 1994, and any intellectual property generated under this MOU shall be subject to this Agreement.

ARTICLE II

Cooperation related to scientific and technical aspects of water resource development can be beneficial to both countries. The Parties will work together to utilize special scientific facilities available to both agencies in their respective countries to cooperate in the activities listed below, and in others as the Parties agree to be appropriate.

- A. Cooperation in the development, optimization and use of new methods to monitor water quality and other ecological conditions of reservoirs, and their

watersheds, in Spain and the United States, including the use of remote sensing techniques, Geographic Information Systems (GIS), descriptive graphics software, and new field instrumentation.

- B. Cooperation in joint investigations and informational exchanges in the areas of integrated management of pests, including aquatic plants, algae, and animals associated with irrigation systems, reservoirs, drinking water supplies, and other aquatic systems of mutual interests.
- C. Application of biological methodology to manage aquatic ecological systems including improvements of water quality in different aquatic systems such as construction of associated wetlands and/or development of aeration techniques, and control of physicochemical characteristics in inflows.
- D. Development of a methodology using benthic macroinvertebrates as biological indicators to assess the levels of water pollution and ecological conditions of river systems. The results can be compared with conventional methods for assessing those impacts caused by fish hatcheries, thermal, toxic or heavy metals pollution and ecological river flow changes.
- E. Cooperative activities in updating and improving laboratory facilities and equipment used in the field of hydraulic investigations of hydraulic structures.
- F. Cooperation in joint research and information exchange on the development of methodologies and models to obtain environmentally acceptable discharges in controlled flow rivers.
- G. Cooperation in the identification of improved and modernized irrigation techniques with a view to optimization of the use of irrigation water.

ARTICLE III

The Parties may use, as appropriate and as may be mutually agreed, the services of other government agencies, universities, organizations and institutions of both countries for the development and conduct of the cooperative programs. Similarly, the Parties may seek opportunities to submit joint research proposals to third party granting institutions as appropriate.

ARTICLE IV

The Parties shall establish a detailed written plan of work for each project. Each agency should bear its costs in accordance with its own financial and budgetary process. Activities under this MOU are subject to the availability of funds, and will be implemented in a manner consistent with the laws of the Kingdom of

Spain and the United States of America. The detailed scopes of work will be attached as annexes to this MOU.

ARTICLE V

Scientific and technical information derived from the cooperative activity under this MOU should be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures. Any intellectual property generated under this MOU shall be subject to the provisions of the Agreement of Scientific and Technological Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain.

ARTICLE VI

The Parties may from time to time jointly review the progress of cooperation under this MOU.

ARTICLE VII

This MOU will enter into force upon signature by both parties and will remain in force for five years and will be automatically renewed for five year periods. The MOU may be amended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate the MOU upon three months' written notice to the other Party. The termination or expiration of the MOU shall not affect the carrying out of any cooperative activity undertaken under the MOU.

ARTICLE VIII

Activities under this MOU are subject to the availability of appropriated funds. Done in duplicate, in the English and Spanish languages, this 20th day of May 1997.

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA BUREAU OF
RECLAMATION,

Eluid Martínez
Commissioner

FOR THE KINGDOM OF SPAIN
CENTRO DE ESTUDIOS Y
EXPERIMENTACIÓN DE OBRAS
PÚBLICAS,

Felipe Martínez Martínez
Director General

Date: 5/20/97

**CONVENIO MARCO
DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
EN EL CAMPO DEL DESARROLLO DE RECURSOS HÍDRICOS
ENTRE
EL BUREAU OF RECLAMATION DEL DEPARTAMENTO DEL
INTERIOR
DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL CENTRO DE ESTUDIOS Y EXPERIMENTACIÓN
DE OBRAS PÚBLICAS DEL MINISTERIO DE FOMENTO
DEL REINO DE ESPAÑA**

ARTÍCULO I

El Bureau of Reclamation, agencia del Departamento del Interior del Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante Reclamation) y el Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas del Ministerio de Fomento del Reino de España (en adelante CEDEX) (los dos organismos en adelante las Partes), por este acto reafirman su mutuo deseo de colaborar en desarrollar un programa de cooperación científica y técnica para el intercambio de ideas, información, artes y técnicas sobre problemas de interés mutuo en el campo del desarrollo de los recursos hídricos. Este Convenio Marco está sujeto y regido por el Acuerdo sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre los Estados Unidos de América y el Reino de España, firmado en Madrid el 10 de junio de 1994, y cualquier propiedad intelectual generada bajo este Convenio Marco estará sujeta a dicho Acuerdo.

ARTÍCULO II

La cooperación relativa a aspectos científicos y técnicos del desarrollo de los recursos hidráulicos puede ser beneficiosa para ambos países. Las Partes trabajarán de común acuerdo para utilizar las instalaciones científicas especiales disponibles en ambos organismos en sus respectivos países al objeto de cooperar en las actividades enumeradas más adelante y en otras, cuando las Partes consideren que sea conveniente.

- A. Cooperación en el desarrollo, optimización y utilización de nuevos métodos para controlar la calidad del agua y otras condiciones ecológicas de los embalses y sus cuencas, en los Estados Unidos y en España, incluyendo el uso de técnicas de teledetección, sistemas de información geográfica, "Software" gráfico descriptivo, y nueva instrumentación de campo.

- B. Cooperación en investigaciones conjuntas e intercambios de información en las áreas de gestión integrada de plagas, incluyendo plantas acuáticas, algas, y especies animales asociadas a sistemas de riego, embalses, abastecimientos de agua potable y otros sistemas acuáticos de interés mutuo.
- C. Aplicación de métodos biológicos para gestión de ecosistemas acuáticos incluyendo la mejora de la calidad del agua en diferentes medios acuáticos, mediante la construcción de humedales asociados y/o el desarrollo de técnicas de aireación y control de las características fisicoquímicas de los caudales afluentes.
- D. Desarrollo de una metodología para evaluar los niveles de contaminación del agua y las condiciones ecológicas de los sistemas fluviales utilizando macroinvertebrados bénticos como indicadores biológicos. Los resultados pueden compararse con métodos convencionales para la evaluación de impactos causados por piscifactorías, contaminación térmica, tóxica, o de metales pesados y por las fluctuaciones del régimen hídrico de las corrientes.
- E. Actividades de cooperación para la puesta al día y mejora de las instalaciones de laboratorio y equipos utilizados en el campo de las investigaciones de las estructuras hidráulicas.
- F. Cooperación en la investigación conjunta e intercambio de información en el desarrollo de metodologías y modelos para obtener descargas medio-ambientales aceptables en ríos con régimen de caudales controlado.
- G. Cooperación en el desarrollo de técnicas mejoradas y modernizadas en regadíos con vistas a la optimización del uso del agua en los mismos.

ARTÍCULO III

Las Partes pueden utilizar, cuando se considere conveniente y por mutuo acuerdo la colaboración de otras agencias del gobierno, universidades, organizaciones e instituciones de ambos países para el desarrollo y gestión de los programas cooperativos. De igual modo, las Partes pueden acordar la presentación de propuestas de investigación conjunta a terceras instituciones susceptibles de financiarlas, cuando resulte apropiado.

ARTÍCULO IV

Las Partes establecerán un plan detallado de trabajo escrito para cada proyecto. Cada institución se hará cargo de sus costes de acuerdo con su propio sistema financiero y presupuestario. Las actividades comprendidas en este Convenio

Marco están sujetas a la disponibilidad de fondos, y serán realizadas de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos de América y del Reino de España. Los ámbitos detallados del trabajo serán incorporados como anejos a este Convenio Marco.

ARTÍCULO V

La información científica y técnica derivada de la actividad cooperativa desarrollada bajo este Convenio Marco debe estar disponible para la comunidad científica mundial a través de los canales acostumbrados y de acuerdo con los procedimientos científicos habituales. Cualquier propiedad intelectual generada bajo este Convenio Marco estará sujeta a lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre los Estados Unidos de América y el Reino de España.

ARTÍCULO VI

Las Partes podrán revisar conjuntamente, cuando lo consideren oportuno, el progreso de la cooperación comprendida en este Convenio Marco.

ARTÍCULO VII

Este Convenio Marco entrará en vigor a la firma del mismo por ambas partes, y tendrá una duración de cinco años y será renovado automáticamente por períodos sucesivos de cinco años. El Convenio Marco podrá ser modificado por acuerdo escrito de ambas Partes. Cualquier Parte puede dar por finalizado el Convenio Marco mediante comunicación escrita a la otra Parte con una antelación de tres meses. La finalización o expiración del Convenio Marco no afectará a la realización de cualquier actividad cooperativa iniciada bajo el mismo.

ARTÍCULO VIII

Las actividades a desarrollar al amparo de este Convenio Marco estarán sujetas a la disponibilidad de fondos necesarios.

Hecho por duplicado en Inglés y Español, el día veinte de mayo de mil novecientos noventa y siete.

POR EL BUREAU OF RECLAMATION
DEL DEPARTAMENTO DEL
INTERIOR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA,

POR EL CENTRO DE ESTUDIOS Y
EXPERIMENTACIÓN DE OBRAS
PÚBLICAS DEL MINISTERIO DE
FOMENTO DEL REINO DE ESPAÑA,

Fdo: Eluid Martínez
Commissioner

Fdo: Felipe Martínez Martínez
Director General

Fecha: 5/20/97

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HYDRIQUES ENTRE LE BUREAU DES RÉCLAMATIONS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE D'ÉTUDES ET D'EXPÉRIMENTATION DES TRAVAUX PUBLICS DU MINISTÈRE DE L'ÉQUIPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE

Article premier

Le Bureau des réclamations du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un organisme du Département de l'intérieur (ci-après dénommé le « Bureau des réclamations »), et le Centre d'études et d'expérimentation des travaux publics (Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas) du Ministère de l'équipement (Ministerio de Fomento) du Royaume d'Espagne (ci-après dénommé « CEDEX »), les deux organismes étant ci-après dénommés les « Parties », réaffirment par les présentes leur désir mutuel de collaborer à l'élaboration d'un programme de coopération scientifique et technique pour l'échange d'idées, d'informations, de compétences et de techniques sur des problèmes d'intérêt mutuel dans le domaine du développement des ressources hydriques. Le présent Mémoire d'accord et toute propriété intellectuelle qui en est issue sont soumis à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne, signé à Madrid le 10 juin 1994, et le présent Mémoire d'accord est régi par ledit Accord.

Article II

La coopération scientifique et technique en matière de développement des ressources hydriques peut être bénéfique pour les deux pays. Les Parties collaboreront dans l'utilisation des installations scientifiques spéciales des deux organismes de leurs pays respectifs aux fins de la coopération dans le cadre des activités énumérées ci-dessous et dans d'autres que les Parties jugent appropriées d'un commun accord.

A. La coopération dans l'élaboration, l'optimisation et l'utilisation de nouvelles méthodes de surveillance de la qualité de l'eau et d'autres conditions écologiques des réservoirs et de leurs bassins versants, en Espagne et aux États-Unis, y compris l'utilisation de techniques de télédétection, de systèmes d'information géographique, de logiciels graphiques descriptifs et de nouveaux instruments de terrain.

B. La coopération dans les enquêtes communes et l'échange d'informations en matière de lutte intégrée contre les parasites, y compris les plantes aquatiques, les algues et les animaux associés aux systèmes d'irrigation, aux réservoirs, aux ressources en eau potable et à d'autres systèmes aquatiques d'intérêt mutuel.

C. L'application de méthodes biologiques pour gérer les systèmes écologiques aquatiques, y compris l'amélioration de la qualité de l'eau dans différents systèmes aquatiques, par la création de

zones humides connexes ou la mise au point de techniques d'aération et le contrôle des caractéristiques physicochimiques des entrées d'eau.

D. L'élaboration d'une méthodologie utilisant les macro-invertébrés benthiques comme indicateurs biologiques pour évaluer les niveaux de pollution de l'eau et les conditions écologiques des réseaux fluviaux. Les méthodes classiques d'évaluation des conséquences des éclosions, de la pollution thermique, des métaux toxiques ou lourds et des changements du débit des cours d'eau peuvent être utilisées pour comparer les résultats.

E. Les activités de coopération dans la mise à niveau et l'amélioration des installations et de l'équipement de laboratoire utilisés dans l'examen des ouvrages hydrauliques.

F. La coopération dans la recherche commune et l'échange d'informations sur la conception de méthodes et de modèles pour obtenir des débits acceptables pour l'environnement dans les cours d'eau à débit contrôlé.

G. La coopération dans l'élaboration de techniques d'irrigation améliorées et modernisées pour optimiser l'utilisation de l'eau d'irrigation.

Article III

Au besoin et selon les conditions à déterminer d'un commun accord, les Parties peuvent faire appel aux services d'autres organismes publics, d'universités et d'organisations et institutions des deux pays pour mettre au point et exécuter des programmes de coopération. Dans le même ordre d'idées, les Parties peuvent convenir de propositions de recherche commune à des institutions tierces susceptibles de fournir du financement, le cas échéant.

Article IV

Les Parties élaborent un plan de travail écrit détaillé pour chaque projet. Chaque organisme prend en charge ses dépenses, conformément à ses propres procédures budgétaires et financières. Les activités relevant du présent Mémoire d'accord sont subordonnées à la disponibilité des fonds et seront mises en œuvre d'une manière conforme aux lois du Royaume d'Espagne et des États-Unis d'Amérique. Les domaines de travail détaillés donneront lieu à des annexes au présent Mémoire d'accord.

Article V

Les informations scientifiques et techniques tirées des activités de coopération en vertu du présent Mémoire d'accord devraient être mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies conventionnelles et conformément aux procédures scientifiques normales. Toute propriété intellectuelle découlant du présent Mémoire d'accord est soumise aux dispositions de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne.

Article VI

Les Parties peuvent, lorsqu'elles le jugent approprié, passer ensemble en revue les progrès accomplis dans la coopération prévue au présent Mémoire d'accord.

Article VII

Le présent Mémorandum d'accord prend effet dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans. Il peut être modifié par accord écrit des Parties. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum d'accord est sans effet sur l'achèvement de toute activité de coopération entreprise dans son cadre.

Article VIII

Les activités visées au présent Mémorandum d'accord sont subordonnées à la disponibilité des fonds nécessaires.

FAIT en double exemplaire rédigé en langues anglaise et espagnole, le 20 mai 1997.

Pour le Bureau des réclamations des États-Unis d'Amérique :

ELUID MARTÍNEZ
Commissaire

Pour le Centre d'études et d'expérimentation des travaux publics du Royaume d'Espagne :

FELIPE MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Directeur général

No. 50483

**United States of America
and
India**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India. New Delhi, 19 November 1997

Entry into force: *16 April 1998 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde. New Delhi, 19 novembre 1997

Entrée en vigueur : *16 avril 1998 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF INDIA

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF INDIA;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in India that promote the development of the economic resources and productive capacities of India; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided.

- (a) "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of India.
- (b) "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either.
- (c) "Investment Insurance" means insurance against any or all of the following risks:

(i) inability to convert into United States dollars other currencies, or credits in such currencies, received as earnings or profits from projects, as repayment or return of the investment therein, in whole or in part, or as compensation for the sale or disposition of all or any part thereof;

(ii) loss of investment, in whole or in part, in a project due to expropriation or confiscation by action of the Government of India;

(iii) loss due to war, revolution, insurrection or civil strife; and

(iv) loss due to business interruption caused by any of the risks set forth in subparagraphs (i), (ii) and (iii) above.

ARTICLE 2

If under the laws of India the making of a loan, equity investment, or other form of investment requires an approval of the Reserve Bank of India, the Foreign Investment Promotion Board, the Ministry of Finance, or the Ministry of Industry, or such other agency of the Government of India as may be specified by the Government of India by notice to the Issuer, the provisions set forth in this Agreement with respect to Investment Support for or constituting such loan, equity investment or other form of investment shall apply only if such approval has been issued.

ARTICLE 3

(a) The activities of the Issuer shall not be subject to regulation under the laws of India with respect to Investment Insurance or reinsurance extended outside of India to U.S. investors, including entities domiciled in third countries having not less than 95 percent U.S. ownership, or with respect to reinsurance extended to non-U.S. entities not domiciled in India.

(b) If the Issuer makes a payment to any person or entity, as Issuer of Investment Insurance or an investment guaranty in connection with any Investment Support, the Government of India shall recognize in connection with any dispute contemplated under the provisions of Article 6(c) hereof the transfer to the Issuer in connection with such payment of the right to exercise the rights and assert the claims of such person or entity.

(c) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, without prejudice to any other rights that the two parties may have in their sovereign capacities.

ARTICLE 4

(a) Amounts in the currency of India, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in India ("Local Currency"), shall be freely convertible into dollars and transferable to the United States at the prevailing market rate of exchange on the date of conversion.

(b) Local Currency may be transferred or loaned by the Issuer to, or invested by the Issuer in, any person or entity in accordance with relevant laws and regulations in force in the territory of India.

(c) Local Currency shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

ARTICLE 5

Provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to investment support by the Export Credit Guaranty Corporation Ltd. or any other agency designated by the Government of India for investments in the United States under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, upon completion of any constitutional or other legal processes of either Government

that may be required and an exchange of notes to be made at the initiative of either Government.

ARTICLE 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of India regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding on the parties. The arbitral tribunal shall state the basis for its decision and give reasons therefor upon the request of either Government.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its

award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall determine its own procedures.

(c) The above procedure for negotiation and arbitration will also apply in respect of claims of the Issuer in connection with acts attributable to the Government of India which involve questions of liability under public international law.

ARTICLE 7

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of India notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. Upon so entering into force, this Agreement shall replace and supersede the agreement between the United States of America and India on the Guaranty of Private Investments effected by exchange of notes signed at Washington on September 19, 1957 as supplemented by exchanges of notes signed at Washington on December 7, 1959 and at New Delhi on February 2, 1966 (the "Prior Agreement"), and any matter relating to Investment Support or otherwise pending under such agreement shall be treated or disposed of under the terms of this Agreement, except any matters relating to Investment Support as to which, prior to the entry into force of this Agreement, disputes have been raised between the two Governments under the terms of the Prior Agreement, which disputes shall be treated or disposed of under the Prior Agreement.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *New Delhi*, on the *19th* day of *November*, 1997, in two originals, each in the English and Hindi languages, both texts being equally authentic. In the case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Madeleine Albright

FOR THE GOVERNMENT OF
INDIA:

P. V. Narasimha Murthy

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार
और
भारत सरकार
के बीच
निवेश प्रोत्साहन करार

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार और भारत सरकार ;

भारत में आर्थिक गतिविधियों, जो भारत के आर्थिक संसाधनों और उत्पादक क्षमताओं के विकास का संवर्धन करेंगी, को बढ़ावा देने की अपनी सामान्य इच्छा की अभिव्यक्ति करते हुए; और

यह स्वीकारते हुए कि इस उद्देश्य को औपरोधी प्रोवेट इन्वेस्टमेंट कॉर्पोरेशन (ओपिक), जो एक विकास संस्था है और संयुक्त राज्य अमरीका का अभिकरण है, द्वारा निवेश बीमा और पुनर्निर्माण, ऋण और इन्सिडटी निवेशों और निवेश गारंटियों के रूप में प्रदत्त निवेश सहायता के जरिए बढ़ाया जा सकता है ;

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद I

इस करार में यथाप्रयुक्त, निम्नलिखित पद यहाँ नीचे दिए गए अर्थ रखे हैं ।

§ क § "निवेश तहायता" का अर्थ है कोई ऋण अथवा इक्विटी निवेश, कोई निवेश गारंटी और कोई निवेश बीमा अथवा पुनर्बीमा, जो भारत के भू-भाग में किसी परियोजना के संबंध में निर्भरता द्वारा किया गया हो ।

§ ख § "निर्भरता" का अर्थ है ओपिक और संयुक्त राज्य अमरीका का कोई उत्तरवर्ती अभिहरण और दोनों में से किसी का कोई अभिहरण ।

§ ग § "निवेश बीमा" का अर्थ है निम्नलिखित में से किसी एक अथवा सभी जोखिमों के प्रति बीमा :

§ 1 § अन्य मुद्राओं, अथवा ऐसी मुद्राओं में क्रेडिट को अमरीकी डालर में परिवर्तित करने की असमर्थता, जो परियोजनाओं से आय अथवा लाभ के रूप में, उसमें किए गए निवेश के पूर्णतः अथवा अंशतः प्रतिसंदाय या आय के रूप में, अथवा उसकी पूर्णतः या अंशतः विक्री अथवा व्ययन के लिए क्षतिपूर्ति के रूप में प्राप्त हुआ हो;

§ 2 § भारत सरकार के कार्य द्वारा स्वामित्वहरण अथवा जब्ती के कारण किसी परियोजना में पूर्णतः अथवा अंशतः निवेश की हानि ;

§ 3 § युद्ध, क्रांति, विद्रोह अथवा सिविल उपद्रव के कारण हानि ; और

§ 1V § उपर्युक्त उप-पैराग्राफ § 11, § 111 और § 1111 में बताए गए कित्ती जोखिम द्वारा हुए व्ययताय व्ययकथान के कारण टानि ।

अनुच्छेद 2

यदि भारत के कानूनों के अधीन ञण, इस्विटी निवेश, अथवा निवेश का कोई अन्य रूप क्रियादित करने के लिए भारतीय रिजर्व बैंक, विदेशी निवेश तंत्रधन बोर्ड, वित्त मंत्रालय अथवा उद्योग मंत्रालय अथवा भारत सरकार के कित्ती ऐसे अन्य अभिकरण, जैसा भी निर्माकर्ता को नोटित देकर भारत सरकार द्वारा विनिर्दिष्ट किया गया हो, का अनुमोदन अपेक्षित हो, तो निवेश तहायता के लिए अथवा ऐसे ञण, इस्विटी निवेश या निवेश के कित्ती अन्य रूप के निर्माण के संबंध में निर्धारित इत करार के उपबंध तभी लागू होंगे यदि ऐसा अनुमोदन जारी कर दिया गया हो ।

अनुच्छेद 3

§ 3 § भारत से बाहर, संयुक्त राज्य अमरीका के निवेशकों जिनमें संयुक्त राज्य अमरीका के कम से कम 95 प्रतिशत स्वामित्व वाले ऐसे निकाय शामिल हैं जिनका अधिवास तोसरे देशों में है, अथवा संयुक्त राज्य अमरीका से इतर उन निकायों, जिनका अधिवास भारत में नहीं, को दी गई निवेश बीमा अथवा पुनर्बीमा तहायता के संबंध में निर्माकर्ता की गतिविधियां भारत के कानूनों के तहत विनियम के अधीन नहीं होंगी ।

§ 3 § यदि निर्माकर्ता निवेश बीमा अथवा कित्ती निवेश तहायता से जुड़ी निवेश गारंटी के निर्माकर्ता के रूप में कित्ती व्यक्ति अथवा निकाय को, कोई मुगतान करता है, तो भारत सरकार अनुच्छेद 6 § ग §

के उपबंधों के अधीन विचाराधीन किसी विवाद के संबंध में ऐसे मुग़तान से जुड़े अधिकारों का प्रयोग करने और ऐसे व्यक्ति या निकाय के दावों का प्रावधान करने का अधिकार निर्गमकर्ता को अंतरित किए जाने को मान्यता देगी ।

§ ग ॥ निर्गमकर्ता को अंतरित किए गए किसी हित अथवा किसी ऐसे हित जिसे निर्गमकर्ता ने इस अनुच्छेद के अधीन उत्तराधिकारी के रूप में प्राप्त किया हो, के संबंध में निर्गमकर्ता, किन्हीं अन्य अधिकारों, जो दोनों पक्षों के पास अपनी प्रसुतता-सम्पन्न क्षमताओं में है, पर प्रतिकूल प्रभाव डालने बिना उस व्यक्ति अथवा निकाय, जिससे ऐसे हित प्राप्त किए गए हों, से अधिक अधिकारों का प्रावधान नहीं करेगा ।

अनुच्छेद 4

§ क ॥ भारत की मुद्रा में राशियाँ, जिनमें ऋदी, लेखे, क्रेडिट, लिखों अथवा अन्य रूप शामिल हैं, जिन्हें निर्गमकर्ता ने कोई मुग़तान करने पर अथवा भारत में किसी परियोजना के लिए निर्गमकर्ता द्वारा दी गई किसी निवेश सहायता के संबंध में, मेन्दार के रूप में अपने अधिकारों का प्रयोग करने पर प्राप्त किया हो, स्थानीय करेंती ॥ डालरों में मुक्त रूप से अंतरणीय और परिवर्तन की तारीख को विनिम्न की प्रचलित बाजार दर पर संयुक्त राज्य अमरीका को अंतरणीय होगी ।

§ ख ॥ स्थानीय करेंती, भारत के भू-भाग में प्रवृत्त संगत कानूनों और विनियमों के अनुसार किसी व्यक्ति अथवा निकाय को निर्गमकर्ता द्वारा अंतरित की जा सकती है, अण के रूप में दी जा सकती है अथवा निवेशित की जा सकती है ।

१ नई स्थानीय करेंती प्रशासनिक व्ययों के लिए संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार को मुक्त रूप से उपलब्ध होगी ।

अनुच्छेद 5

इस करार के उपबंधों के समक्ष उपबंध, एक्सपोर्ट क्रेडिट गारंटी कॉर्पोरेशन लिमिटेड द्वारा अथवा ता भूत में निवेश प्रोत्साहन कार्यक्रम, जिससे यह करार संबंधित है, के समान किसी कार्यक्रम के तहत संयुक्त राज्य अमरीका में निवेशों के लिए भारत सरकार द्वारा पदनामित किसी अन्य अभिकरण के संबंध में, दोनों में से किसी भी सरकार से यथावश्यक किसी ताविधिक अथवा अन्य कानूनी प्रक्रियाओं के पूरा होने पर, और दोनों में से किसी भी सरकार की पहल पर टिप्पणियों का आदान-प्रदान किए जाने पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 6

१ क संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार तथा भारत सरकार के मध्य इस करार की व्याख्या से संबंधित किसी विवाद का समाधान, यथासंभव, दोनों सरकारों के मध्य वातांशों द्वारा किया जाएगा । यदि, इसके अधीन वातांशों के लिए अनुरोध किए जाने के छह माह तक दोनों सरकारों द्वारा विवाद का समाधान न किया गया हो तो विवाद को, यह प्रश्न शामिल करते हुए कि क्या ऐसे विवाद में अंतराष्ट्रीय कानून का प्रश्न शामिल है, किसी भी सरकार की पहल पर, समाधान हेतु इस अनुच्छेद के पैरा १ ब के अनुसार किसी माध्यस्थम न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

॥४॥ इत अनुच्छेद के पैरा ॥३॥ में उल्लिखित माध्यस्थम न्यायाधिकरण का निम्नप्रकार गठन किया जाएगा तथा वह निम्नानुसार कार्य करेगा :

॥१॥ प्रत्येक सरकार एक मध्यस्थ की नियुक्ति करेगी । ये दोनों मध्यस्थ तदमति से न्यायाधिकरण के अध्यक्ष को पदाभिहित करेंगे जो एक तीसरे राज्य का नागरिक होगा तथा जिसकी/दोनों सरकारों की स्वीकृति के अधीन होगी । मध्यस्थों की नियुक्ति कितो भी सरकार की मध्यस्थता हेतु प्रार्थना की प्राप्ति की तिथि से तीन माह के भीतर तथा अध्यक्ष की छह माह के भीतर की जाएगी । यदि नियुक्तियाँ पूर्वोक्त समय सीमाओं के भीतर नहीं की जाती हैं, तो कोई भी सरकार, कितो अन्य करार की अनुपस्थिति में हेतु स्थित स्थायी माध्यस्थम न्यायालय के महातयिच से आवश्यक नियुक्ति या नियुक्तियाँ करने का अनुरोध कर सकती है । दोनों सरकारें सतद्द्वारा ऐसी नियुक्ति या नियुक्तियों को स्वीकृत करने के लिए सहमत हैं ।

॥११॥ माध्यस्थम न्यायाधिकरण के निर्णय बहुमत द्वारा किए जाएंगे तथा प्रयोज्य सिद्धान्तों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के नियमों पर आधारित होंगे । इसका निर्णय अंतिम तथा दोनों पक्षों पर बाध्यकारी होगा । माध्यस्थम अधिकरण अपने निर्णय का आधार बताएगा तथा दोनों/किसी भी सरकार के अनुरोध पर उसके कारण बताएगा ।

§ 111 § कार्यवाहियों के दौरान, प्रत्येक सरकार अपने मध्यस्थ तथा न्यायाधिकरण के समक्ष कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगी, जबकि अध्यक्ष का खर्च तथा माध्यस्थम की अन्य लागतों को दोनों सरकारों द्वारा बराबर वहन किया जाएगा। अपने पंचाट में, माध्यस्थम न्यायाधिकरण दोनों ^{सरकारों} के मध्य खर्चों तथा लागतों को पुनः निर्धारित कर सकता है।

§ 114 § अन्य सभी मामलों में, माध्यस्थम अधिकरण अपनी प्रक्रियाएँ स्वयं निर्धारित करेगा।

§ 115 § वार्ता तथा मध्यस्थता के लिए उपर्युक्त प्रक्रिया भारत सरकार के कारण हुई घटनाओं के कारण निर्गमकर्ता के दावों के संबंध में भी लागू होगी जिन्हें लोक अंतर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत दायित्व का प्रश्न शामिल है।

अनुच्छेद 7

§ 116 § यह करार उस तिथि से प्रवृत्त होगा जब भारत सरकार संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार को अधिसूचित कर दे कि इस करार के प्रवृत्त होने के लिए सभी कानूनी आवश्यकताओं को पूर्ण कर लिया गया है। इस प्रकार प्रवृत्त होने पर, यह करार 19 सितम्बर, 1957 को वाशिंगटन में हस्ताक्षर किए गए टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा प्रभावित गारंटी आप प्राइवेट इन्वेस्टमेंट के संबंध में संयुक्त राज्य अमरीका तथा भारत के बीच हुए करार को प्रतिस्थापित तथा अधिकृत कर लेगा जिसे 7 दिसम्बर, 1959 को वाशिंगटन में तथा 2 फरवरी, 1966 को दिल्ली में हस्ताक्षर किए गए

टिप्पणियों के आदान-प्रदान पूर्व करार द्वारा तैयार किया गया है, और ऐसे करार के अन्तर्गत निवेश सहायता से संबंधित अथवा अन्यथा संबंधित कोई मामला इस करार की शर्तों के अन्तर्गत व्यवहृत/अथवा निपटाया जाएगा, सिवाय निवेश सहायता से संबंधित उन मामलों के जिनके संबंध में इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व, दोनों सरकारों के बीच पूर्ववर्ती करार की शर्तों के अन्तर्गत विवादों को उठाया गया है, जो विवाद पूर्ववर्ती करार के तहत व्यवहृत किए जाएंगे अथवा निपटाए जाएंगे।

इस करार उक्त टिप्पणी जितके द्वारा एक सरकार दूसरी सरकार को इस करार की समाप्ति के आशय के बारे में सूचित करती है, को प्राप्त की तिथि से छह माह तक प्रवृत्त होना जारी रहेगा। ऐसी स्थिति में, इस करार के उपबंध, प्रदत्त निवेश सहायता के संबंध में, जब यह करार प्रवृत्त था, तब तक प्रवृत्त रहेंगे जब तक निवेश सहायता बकाया रहे, लेकिन किसी भी स्थिति में इस करार की समाप्ति के बाद बीस वर्षों से अधिक अवधि के लिए प्रवृत्त नहीं रहेंगे।

जितके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत् प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

ईदिल्ली में 19 नवम्बर, 1997 को सम्मन्न इस करार की हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

Madeline D'Brig

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार
की ओर से

६१/१२५५५५

भारत सरकार
की ओर से

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde,

Affirmant leur désir commun d'encourager en Inde des activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production du pays, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par la Société privée d'investissements outre-mer (Overseas Private Investment Corporation – « OPIC »), une institution de développement et un organisme des États-Unis d'Amérique, sous la forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes suivants sont définis ainsi :

a) Le terme « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance qui sont consentis par l'organisme émetteur pour un projet mené sur le territoire indien.

b) Le terme « organisme émetteur » désigne l'OPIC ou tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, et tout agent de l'un ou de l'autre.

c) Le terme « assurance des investissements » désigne une assurance contre l'un des risques ci-après, ou contre tous ces risques :

- i) l'incapacité de convertir en dollars des États-Unis d'autres devises, ou des crédits libellés dans de telles devises, reçues en guise de rémunération ou de bénéfices tirés de projets, en guise de remboursement ou de produit des investissements dans lesdits projets, en tout ou en partie, ou en guise de compensation pour la vente ou l'aliénation de tout ou partie de ceux-ci;
- ii) la perte d'investissements dans un projet, en tout ou en partie, en raison d'une expropriation ou d'une confiscation par l'action du Gouvernement de l'Inde;
- iii) une perte en raison d'une guerre, d'une révolution, d'une insurrection ou de troubles civils; et
- iv) une perte en raison de l'interruption des activités due à l'un des risques énoncés aux alinéas i), ii) et iii) ci-dessus.

Article 2

Si la législation indienne impose que les placements par emprunt, les placements en actions ou les autres formes d'investissements soient approuvés par la banque centrale indienne, par

l'organisme chargé de la promotion des investissements étrangers, par le Ministère des finances, par le Ministère de l'industrie ou par tout autre organisme du Gouvernement de l'Inde désigné par ce dernier au moyen d'une notification adressée à l'organisme émetteur, les dispositions énoncées dans le présent Accord concernant le soutien à l'investissement pour ces placements par emprunt, placements en actions ou autres formes d'investissements, ou constitutif de tels éléments, s'appliquent uniquement si l'approbation en a été donnée.

Article 3

a) Les activités de l'organisme émetteur ne sont pas soumises à la réglementation indienne concernant l'assurance ou la réassurance des investissements fournie en dehors de l'Inde à des investisseurs des États-Unis, et notamment à des personnes morales établies dans des pays tiers et dont au moins 95 % du capital est aux mains de ressortissants des États-Unis, ou concernant la réassurance fournie à des personnes morales non américaines et non domiciliées en Inde.

b) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, en tant qu'organisme émetteur d'assurance des investissements ou d'une garantie des investissements dans le cadre de tout soutien à l'investissement, le Gouvernement de l'Inde reconnaît, en ce qui concerne tout différend visé au paragraphe c) de l'article 6, le transfert à l'organisme émetteur, relativement à ce paiement, du droit d'exercer les droits et de faire valoir les prétentions de ladite personne physique ou morale.

c) En ce qui concerne les intérêts transférés ou subrogés à l'organisme émetteur en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les intérêts ont été reçus, sans préjudice des autres droits dont pourraient jouir les Parties dans l'exercice de leur souveraineté.

Article 4

a) Les sommes en monnaie de l'Inde, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur à la suite d'un versement ou de l'exercice de ses droits en tant que créancier, au titre du soutien à l'investissement fourni par cet organisme pour un projet réalisé en Inde (les « devises locales »), sont librement convertibles en dollars et transférables aux États-Unis au taux de change en vigueur sur le marché à la date de la conversion.

b) L'organisme émetteur peut transférer ou prêter les devises locales à toute personne physique ou morale, ou investir ces devises dans ladite personne, conformément aux lois et aux règlements applicables sur le territoire indien.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut disposer librement des devises locales pour le paiement des dépenses administratives.

Article 5

Des dispositions équivalentes à celles du présent Accord s'appliquent au soutien à l'investissement fourni par la Société de garantie des crédits à l'exportation (Export Credit Guaranty Corporation Ltd.) ou par tout autre organisme désigné par le Gouvernement de l'Inde pour des investissements réalisés aux États-Unis dans le cadre d'un programme analogue en

substance au programme de promotion des investissements faisant l'objet du présent Accord, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou autres procédures juridiques éventuellement requises par l'un des Gouvernements et un échange de notes effectué à l'initiative de l'un des Gouvernements.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde concernant l'interprétation du présent Accord est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de six mois suivant une demande de négociations à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage aux fins de règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord le président du tribunal qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par la présente à accepter la ou lesdites nominations.
- ii) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Elles sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties. À la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, le tribunal d'arbitrage expose le fondement de sa décision et la motive.
- iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage, alors que les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut répartir autrement les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

c) La procédure de négociations et d'arbitrage décrite ci-dessus s'applique aussi aux demandes faites par l'organisme émetteur concernant des actes attribuables au Gouvernement de l'Inde qui impliquent des questions de responsabilité en vertu du droit international public.

Article 7

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Inde informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises à cette fin. À son entrée en vigueur, il annule et remplace l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à la garantie des investissements privés, constitué par un échange de notes signées à Washington le 19 septembre 1957 et complété par un échange de notes signées à Washington le 7 décembre 1959 et à New Delhi le 2 février 1966 (« l'Accord préalable »), et toute question relative au soutien à l'investissement ou autre en suspens au titre dudit accord est traitée ou réglée conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exception des questions relatives au soutien à l'investissement au sujet desquelles, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des différends sont apparus entre les deux Gouvernements en vertu des dispositions de l'Accord préalable, différends qui sont traités ou réglés conformément à l'Accord préalable.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant encore six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé alors que le présent Accord était en vigueur restent d'application tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans à compter de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 19 novembre 1997, en deux exemplaires originaux rédigés en anglais et en hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les différents textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MADELEINE K. ALBRIGHT]

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[P. CHIDAMBARAM]

No. 50484

**United States of America
and
Pakistan**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 18 November 1997

Entry into force: *28 January 1998 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 18 novembre 1997

Entrée en vigueur : *28 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in Pakistan that promote the development of the economic resources and productive capacities of Pakistan; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guarantees;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guarantee and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of Pakistan. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The terms "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed by the Government of Pakistan and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Pakistan applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums, the proceeds from the liquidation of assets (subject, in the case of liquidation of assets in the winding up or dissolution of any company, to the payment of Taxes owed by that company), or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes

in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3 (a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that which is accorded at any time while such Investment Support is in effect to commercial or private sector projects benefitting from the investment support programmes of any other national (other than Pakistani national) or multilateral development institution which operates in Pakistan, except to the extent that such other institution is entitled to more favorable tax treatment under the terms of an agreement for the avoidance of double taxation concluded between Pakistan and any other country.

(c) If the issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of Pakistan shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of Pakistan, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in Pakistan, shall be accorded treatment in the territory of Pakistan no less favourable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity that is permitted to hold such currency under the laws of Pakistan and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Pakistan in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a President of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the President within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rule of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

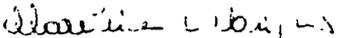
ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Pakistan notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. Upon so entering into force, this Agreement shall replace and supersede the agreement between the United States of America and Pakistan on the Guarantee of Private Investments effected by exchange of notes signed at Washington on May 26, 1955, as supplemented by an exchange of notes signed at Rawalpindi and Islamabad on March 27, 1968, and a memorandum of understanding signed at Islamabad on March 27, 1968, and any matter relating to Investment Support or otherwise pending under such agreement shall be treated or disposed of under the terms of this Agreement.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Islamabad, Islamic Republic of Pakistan, on the 18th day of November, 1997, in the English language.



(MADELEINE K. ALBRIGHT)
U.S. SECRETARY OF STATE
FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA



(GOHAR AYUB KHAN)
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Affirmant leur désir commun d'encourager au Pakistan des activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production du pays, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par la Société privée d'investissements outre-mer (Overseas Private Investment Corporation – « OPIC »), une institution de développement et un organisme des États-Unis d'Amérique, sous la forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes suivants ont les significations indiquées ci-après : le terme « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance qui sont consentis par l'organisme émetteur pour un projet mené sur le territoire pakistanais; le terme « organisme émetteur » désigne l'OPIC et tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ainsi que tout agent de l'un ou de l'autre; le terme « impôt » désigne tous les impôts, prélèvements, droits, droits de timbre et taxes, actuels et futurs, directs ou indirects, en vigueur au Pakistan, et toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis aux règlements applicables, en vertu de la législation pakistanaise, aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

b) Toutes les opérations et activités que l'organisme émetteur entreprend au titre du soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs (sous réserve, dans le cas de la liquidation d'avoirs dans le contexte de la liquidation ou de la dissolution d'une société, du paiement des impôts dus par ladite société) ou de toute autre nature qu'il effectue, qu'il reçoit ou qu'il garantit au titre du soutien à l'investissement sont exonérés d'impôt. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3. Tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement reçoit un traitement fiscal au moins aussi favorable que celui qui est accordé à tout moment, tant que ledit soutien est d'application, aux projets commerciaux ou aux projets du secteur privé bénéficiant de programmes de soutien à l'investissement de toute autre institution de développement nationale (autre que pakistanaise) ou

multilatérale exerçant des activités au Pakistan, sauf dans la mesure où cette autre institution peut bénéficier d'un traitement fiscal plus favorable en vertu d'un accord de prévention de la double imposition conclu entre le Pakistan et un autre pays.

c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement du Pakistan reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités et de tous les comptes, crédits, effets ou autres avoirs liés à ce versement ou à l'exercice de ces droits, ainsi que la subrogation de l'organisme émetteur dans tous les droits, titres, créances, privilèges ou motifs d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) En ce qui concerne les intérêts transférés ou subrogés à l'organisme en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les intérêts ont été reçus, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une réclamation en vertu du droit international dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les sommes en monnaie du Pakistan, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur à la suite d'un versement ou de l'exercice de ses droits en tant que créancier, au titre du soutien à l'investissement fourni par cet organisme pour un projet réalisé au Pakistan, bénéficient sur le territoire de celui-ci, en ce qui concerne l'utilisation et la conversion, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont auraient bénéficié ces sommes si elles avaient été détenues par la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur les a acquises.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale autorisée à détenir de telles devises en vertu de la législation pakistanaise et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par une telle personne physique ou morale sur le territoire du Pakistan conformément à sa législation.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des deux Parties, fait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de six mois suivant une demande de négociations au titre des présentes, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage aux fins de règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord le président du tribunal qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par la présente à accepter la ou lesdites nominations.
- ii) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Elles sont définitives et ont force obligatoire.
- iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage, alors que les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut répartir autrement les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Pakistan informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises à cette fin. À cette date, il annule et remplace l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif à la garantie des investissements, constitué par un échange de notes signées à Washington le 26 mai 1955 et complété par un échange de notes signées à Rawalpindi et à Islamabad le 27 mars 1968, et un mémorandum d'accord signé à Islamabad le même jour, et toute question relative au soutien à l'investissement ou autre en suspens au titre dudit accord est traitée ou réglée conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant encore six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé alors que le présent Accord était en vigueur restent d'application tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans à compter de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad (République islamique du Pakistan) le 18 novembre 1997, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE K. ALBRIGHT

Secrétaire d'État

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

GOHAR AYUB KHAN

Ministre des affaires étrangères

No. 50485

**United States of America
and
Italy**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Italian Republic relating to the employment of dependents of diplomatic agents, consular personnel and administrative and technical staff. Rome, 9 June 1997

Entry into force: *30 April 1999 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à l'emploi des personnes à charge des agents diplomatiques et du personnel consulaire, administratif et technique. Rome, 9 juin 1997

Entrée en vigueur : *30 avril 1999 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50486

**United States of America
and
Nepal**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Kingdom of Nepal relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 19 December 1996 and 13 May 1997

Entry into force: *13 May 1997 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Népal**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Népal relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires en mission officielle. Washington, 19 décembre 1996 et 13 mai 1997

Entrée en vigueur : *13 mai 1997 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50487

**United States of America
and
Sweden**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for promotion of aviation safety. Stockholm, 9 February 1998

Entry into force: *9 February 1998 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède pour la promotion de la sécurité aérienne. Stockholm, 9 février 1998

Entrée en vigueur : *9 février 1998 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, crewmembers, and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is

in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

I. "Crewmembers" means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators and flight attendants.

ARTICLE II - PURPOSES

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Party's

(a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and

(b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, crewmembers, aviation training establishments, and flight operations of the other Party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of Sweden, the executive agent shall be Luftfartsverket, Luftfartsinspektionen (LFV), i.e. the Swedish Civil Aviation Administration, Aviation Safety Department.

ARTICLE III - SCOPE

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and crewmembers;
4. Approval of flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;

3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV - SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V - ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, AND AMENDMENT

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities in accordance with provisions developed pursuant to Article III, section C(7).

ARTICLE VI - 1973 AGREEMENT

The Agreement for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, effected by exchange of notes at Stockholm, on April 24 and 26, 1973, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of April 24 and 26, 1973, and this present Agreement, the Contracting Parties shall consult.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm, this ninth day of February, 1998, in duplicate, each in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Stephen R. O'Sullivan". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'S'.

FOR THE GOVERNMENT OF
SWEDEN:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lars Linn". The signature is written in a cursive style with a long horizontal line extending to the right.

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REGERINGEN
FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATER
OCH SVERIGES REGERING FÖR FRÄMJANDE AV FLYGSÄKERHET**

Regeringen för Amerikas Förenta Stater och Sveriges Regering, i det följande benämnda Parterna, som

önskar befrämja flygsäkerhet och miljö kvalitet,

noterar gemensamt intresse av en säker användning av civila flygplan,

observerar den ökade utvecklingen mot multinationell konstruktion, produktion och utbyte av civila flygtekniska produkter,

önskar främja samarbetet och öka effektiviteten i frågor som rör säkerhet för civil luftfart,

beaktar möjligheten att minska den ekonomiska börda, som ålagts flygindustrin och flygföretagen genom dubblering av tekniska inspektioner, utvärderingar och prov,

inser den gemensamma nyttan med förbättrade procedurer för ömsesidigt godtagande av luftvärdighetsgodkännanden, miljöprovning och utveckling av procedurer för ömsesidigt godtagande av godkännande och tillsynsverksamhet rörande flygsimulatorer, underhållsverkstäder för luftfartyg, underhållspersonal, besättningsmedlemmar och flygverksamhet,

har avtalat följande:

ARTIKEL I - DEFINITIONER

För ändamålen med denna överenskommelse:

A. "Luftvärdighetsgodkännande" innebär ett konstaterande att en konstruktion eller konstruktionsändring av en civil flygteknisk produkt överensstämmer med de normer, som överenskommit Parterna emellan eller att en produkt överensstämmer med en konstruktionslösning, vilken befunnits följa dessa normer och är i ett skick som innebär säker användning.

B. "Större eller mindre modifiering" innebär att en ändring görs av konstruktion, konfiguration, prestanda, miljökaraktäristik eller operativa begränsningar för den berörda civila flygtekniska produkten.

C. "Godkännande av flygverksamhet" innebär de tekniska inspektioner och utvärderingar, som utförs av en Part, med användning av normer som överenskommit mellan Parterna, av en enhet, som utför kommersiell lufttransport med passagerare eller last, eller ett konstaterande att enheten följer dessa normer.

D. "Civil flygteknisk produkt" betyder varje civilt luftfartyg, flygmotor eller propeller, eller detaljsammansättning, hjälpparat, material, del eller komponent att installeras därpå.

E. "Miljögodkännande" innebär ett konstaterande att en civil flygteknisk produkt överensstämmer med normer, som överenskommit mellan Parterna avseende buller och/eller avgasutsläpp. "Miljöprovning" innebär en process genom vilken en civil flygteknisk produkt utvärderas för att bedöma om överensstämmelse föreligger med dessa normer, med användning av procedurer som överenskommit mellan Parterna.

F. "Utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer" innebär den process, varigenom en flygsimulator utvärderas genom jämförelse med det luftfartyg den skall simulera, i överensstämmelse med normer som överenskommit mellan Parterna, eller ett konstaterande att den följer dessa normer.

G. "Underhåll" innebär utförandet av inspektion, översyn, reparation, skyddande åtgärder och utbyte av delar, material, hjälpparater eller komponenter till en civil flygteknisk produkt för att tillförsäkra fortsatt luftvärdighet för denna produkt, men exkluderar större eller mindre modifieringar.

H. "Tillsyn" innebär den periodiska kontroll, som utförs av en Parts luftfartsmyndighet för att fastställa fortsatt överensstämmelse med tillämpliga normer.

I. "Besättningsmedlemmar" betyder förare, flygmaskinister, radiooperatörer, navigatörer och kabinbesättning.

ARTIKEL II - ÄNDAMÅL

A. Parterna överenskommer:

1. Att underlätta godtagande för vardera Parten av den andre Partens

(a) luftvärdighetsgodkännanden och miljöprovning samt godkännande av civila flygtekniska produkter och

(b) utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer

2. Att underlätta godtagande för Parterna av godkännande och tillsyn av underhållsverkstäder och verkstäder för större eller mindre modifieringar, underhållspersonal, besättningsmedlemmar, anläggningar för luftfartsutbildning och flygverksamhet hos den andra Parten;

3. Att skapa förutsättningar för samarbete för att upprätthålla en likvärdig nivå för säkerhet och miljöfrågor med avseende på flygsäkerhet.

B. Varje Part skall utse sin luftfartsmyndighet såsom den verkställande instansen att implementera detta avtal. För Amerikas Förenta Stater skall den verkställande instansen vara Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. För Sveriges regering skall den verkställande instansen vara Luftfartsverket, Luftfartsinspektionen (LFV).

ARTIKEL III - OMFATTNING

A. Parternas civila luftfartsmyndigheter skall utföra tekniska utvärderingar och gemensamt arbeta för att utveckla en förståelse för varandras normer och system på följande områden:

1. Luftvärdighetsgodkännanden för civila flygtekniska produkter
2. Miljögodkännande och miljöprovning
3. Godkännande av underhållsverkstäder, underhållspersonal och besättningsmedlemmar
4. Godkännande av flygverksamhet
5. Utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer och
6. Godkännande av anläggningar för luftfartsutbildning.

B. När Parternas civila luftfartsmyndigheter är överens om att de normer, regler, tillämpningar, procedurer och system hos bägge Parterna inom ett av de tekniska specialområden, som listats i paragraf (A) i denna Artikel, är tillräckligt likvärdiga eller överensstämmande för att tillåta godtagande av de konstateranden beträffande överensstämmelse, som gjorts av den ena Parten åt den andra Parten enligt de överenskomna normerna, så skall luftfartsmyndigheterna utfärda skriftliga tillämpningsföreskrifter, som beskriver hur ett sådant ömsesidigt godtagande skall genomföras med avseende på nämnda tekniska specialområde.

C. Tillämpningsföreskrifterna skall minst innehålla:

1. Definitioner
2. En beskrivning av omfattningen av det speciella området av civil luftfart som avses
3. Åtgärder för ömsesidigt godtagande av luftfartsmyndighets agerande, såsom bevitnande av prov, inspektioner, kvalificeringar, godkännanden och certifieringar

4. Ansvarighetsfrågor
5. Åtgärder för ömsesidigt samarbete och teknisk assistans
6. Åtgärder för periodiska utvärderingar och
7. Åtgärder för ändringar eller upphörande av tillämpningsföreskrifterna.

ARTIKEL IV - BILÄGGANDE AV TVISTER

Varje meningsskiljaktighet beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller dess tillämpningsföreskrifter skall lösas genom överläggningar mellan Parterna eller deras respektive luftfartsmyndigheter.

ARTIKEL V - IKRAFTTRÄDANDE, UPPSÄGNING OCH ÄNDRING

Detta avtal skall träda i kraft vid undertecknandet och gälla till dess att det sägs upp av endera Parten. Sådan uppsägning skall ske genom skriftligt meddelande till den andre Parten, sextio dagar innan det datum avtalet skall upphöra att gälla. Uppsägningen medför också att alla existerande tillämpningsföreskrifter, som genomförts i enlighet med detta avtal upphör att gälla. Detta avtal kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan Parterna. Individuella tillämpningsföreskrifter kan upphävas eller ändras av luftfartsmyndigheterna i överensstämmelse med det förfaringsätt som utvecklats enligt Artikel III, avdelning C(7).

ARTIKEL VI - 1973 ÅRS AVTAL

Överenskommelsen om ömsesidigt godtagande av luftvärdighetscertifiering, som upprättades genom skriftväxling i Stockholm den 24 och 26 april 1973 skall gälla till dess att det sägs upp genom en skriftväxling efter det att Parternas luftfartsmyndigheter slutfört de tekniska utvärderingarna och utarbetat tillämpningsföreskrifter beträffande luftvärdighetscertifiering såsom beskrivs i Artikel III. I händelse av att innehållet i överenskommelsen av den 24 och 26 april 1973 strider mot föreliggande avtal skall överläggning ske mellan Parterna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Stockholm

den 9 februari 1998 i två exemplar, vart och ett på både det engelska och det svenska språket, där bägge texterna äger lika giltighet.

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS
REGERING:



FÖR SVERIGES REGERING:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE POUR LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant favoriser la sécurité aérienne et préserver l'environnement,

Notant qu'ils sont tous deux attachés à la sécurité de l'aviation civile,

Conscients de la nouvelle tendance qui consiste à s'implanter dans différents pays pour la conception, la production et l'échange des produits aéronautiques civils,

Souhaitant renforcer la coopération et améliorer l'efficacité dans le domaine de la sécurité de l'aviation civile,

Considérant que l'on peut alléger la charge économique que le secteur de l'aviation et les transporteurs aériens doivent assumer en raison de la redondance des inspections, des évaluations et des essais techniques,

Reconnaissant les avantages que représentent pour les deux Parties contractantes l'amélioration des procédures de reconnaissance mutuelle des approbations de navigabilité, les essais environnementaux et la définition de procédures de reconnaissance mutuelle de l'homologation et du contrôle des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, du personnel de maintenance, des équipages et des opérations aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « approbation de navigabilité » désigne le document qui atteste que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes ou que le produit est conforme à la conception qui a été déclarée conforme auxdites normes, et peut être exploité en toute sécurité.

B. Les termes « altération » ou « modification » désignent un changement apporté à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil en cause.

C. Le terme « homologation des activités aériennes » désigne les inspections et les évaluations techniques menées par une Partie contractante, sur la base de normes convenues entre les Parties contractantes, concernant une entité qui fournit des services commerciaux de transport aérien de passagers ou de marchandises, ou le document qui atteste que ladite entité répond auxdites normes.

D. Le terme « produit aéronautique civil » désigne les aéronefs civils, les moteurs d'aéronefs, les hélices ou les sous-ensembles, appareillages, matériels, pièces ou éléments destinés à être installés sur lesdits aéronefs.

E. Le terme « homologation environnementale » désigne le document qui atteste que le produit aéronautique civil en cause satisfait aux normes convenues entre les Parties contractantes en matière de bruit ou d'émissions de gaz d'échappement. Le terme « essais environnementaux » désigne le processus par lequel le produit aéronautique civil est évalué au regard desdites normes, au moyen de procédures convenues entre les Parties contractantes.

F. Le terme « évaluation de la conformité d'un simulateur de vol » désigne le processus par lequel un simulateur de vol est évalué en comparaison à l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou par lequel il est établi que ledit simulateur répond auxdites normes.

G. Le terme « maintenance » désigne les opérations d'inspection, de révision, de réparation et de préservation, ainsi que le remplacement de pièces, de matériels, d'appareillages ou d'éléments d'un produit aéronautique civil pour garantir la navigabilité dudit produit, à l'exclusion des altérations ou modifications.

H. Le terme « contrôle » désigne la surveillance périodique que l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante effectue afin de s'assurer que l'élément contrôlé est toujours conforme aux normes voulues.

I. Le terme « équipage » désigne les pilotes, les mécaniciens navigants, les radionavigants, les navigateurs et les membres du personnel de cabine.

Article II. Objectifs

A. Les Parties contractantes conviennent :

1. De faciliter la reconnaissance par chacune d'elles

a) des approbations de navigabilité, des essais environnementaux et de l'homologation des produits aéronautiques civils, et

b) des évaluations de la conformité des simulateurs de vol de l'autre;

2. De faciliter la reconnaissance par chacune d'elles des homologations et du contrôle des installations de maintenance et des installations d'altération ou de modification, du personnel de maintenance, des équipages, des établissements de formation aérienne et des activités aériennes de l'autre;

3. De coopérer en vue de conserver un niveau équivalent de sécurité et de préservation de l'environnement dans le domaine aérien.

B. Chacune des Parties contractantes désigne son autorité de l'aviation civile comme organe exécutif chargé de la mise en œuvre du présent Accord. Pour les États-Unis d'Amérique, l'organe exécutif est l'Administration fédérale de l'aviation (Federal Aviation Administration – FAA) du Ministère des transports. Pour la Suède, l'organe exécutif est la Luftfartsverket, Luftfartsinspektionen (LFV), à savoir l'Administration suédoise de l'aviation civile du Ministère de la sécurité aérienne.

Article III. Portée

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes mènent des évaluations techniques et travaillent ensemble en vue de comprendre leurs normes et systèmes respectifs dans les domaines suivants :

1. Les approbations de navigabilité des produits aéronautiques civils;
2. Les homologations environnementales et les essais environnementaux;
3. L'homologation des installations de maintenance, du personnel de maintenance et des équipages;
4. L'homologation des activités aériennes;
5. L'évaluation et l'homologation des simulateurs de vol; et
6. L'homologation des établissements de formation aérienne.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes conviennent que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes des deux Parties contractantes concernant un des domaines techniques énumérés au paragraphe A du présent article sont assez équivalentes ou compatibles pour permettre l'acceptation par une des Parties contractantes des conclusions de l'autre en ce qui concerne la conformité aux normes, elles établissent des procédures écrites de mise en œuvre décrivant les méthodes à suivre pour la reconnaissance mutuelle dans ce domaine technique.

C. Les procédures de mise en œuvre comprennent au moins les éléments suivants :

1. Les définitions;
2. La description de la portée du domaine de l'aviation civile à traiter;
3. Les dispositions pour la reconnaissance mutuelle des mesures des autorités de l'aviation civile, par exemple le fait d'assister aux essais, les inspections, les homologations, les approbations et les certifications;
4. Les dispositions concernant la responsabilité;
5. Les dispositions concernant la coopération et l'assistance technique;
6. Les dispositions concernant les évaluations périodiques; et
7. Les dispositions concernant la modification ou la dénonciation des procédures de mise en œuvre.

Article IV. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou des procédures de mise en œuvre de celui-ci sont réglés au moyen de consultations entre les Parties contractantes ou entre les autorités de l'aviation civile de celles-ci, respectivement.

Article V. Entrée en vigueur, dénonciation et modification

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes, au moyen d'un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie contractante. Ladite dénonciation met également un terme à toutes les procédures de

mise en œuvre définies conformément au présent Accord. Ce dernier peut être modifié par accord écrit entre les Parties contractantes. Les différentes procédures de mise en œuvre peuvent être dénoncées ou modifiées par les autorités de l'aviation civile conformément aux dispositions adoptées en vertu de l'alinéa 7 du paragraphe C de l'article III.

Article VI. Accord de 1973

L'Accord relatif aux certificats de navigabilité [pour les aéronefs importés], constitué par un échange de notes à Stockholm les 24 et 26 avril 1973, reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par un échange de notes après achèvement par les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes des évaluations techniques et des procédures de mise en œuvre concernant les certificats de navigabilité, comme décrit à l'article III. En cas d'incohérence entre l'Accord des 24 et 26 avril 1973 et le présent Accord, les Parties contractantes se consultent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 9 février 1998, en deux exemplaires rédigés en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[LYNDON L. OLSON, JR.]

Pour le Gouvernement de la Suède :

[INES UUSMANN]

No. 50488

**United States of America
and
Equatorial Guinea**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of Equatorial Guinea. Washington, 11 June 1998**

Entry into force: *11 June 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée équatoriale**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée équatoriale. Washington, 11 juin 1998**

Entrée en vigueur : *11 juin 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF EQUATORIAL GUINEA**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF EQUATORIAL GUINEA;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in Equatorial Guinea that promote the development of the economic resources and productive capacities of Equatorial Guinea; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of Equatorial Guinea. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in Equatorial Guinea and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Equatorial Guinea applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in Equatorial Guinea. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of Equatorial Guinea shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of Equatorial Guinea, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in Equatorial Guinea, shall be accorded treatment in the territory of Equatorial Guinea [no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Equatorial Guinea in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Equatorial Guinea regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

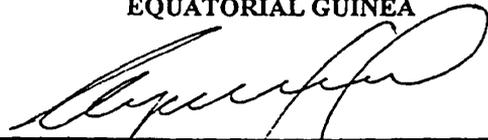
DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, on the eleventh day of June, 1998, in duplicate, in the English language only.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA



Kirk K. Robertson
Executive Vice President,
Overseas Private Investment Corporation

FOR THE GOVERNMENT OF
EQUATORIAL GUINEA



His Excellency Mr. Miguel Oyono Ndong Mifumu
First Prime Minister,
Foreign Affairs and International Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée équatoriale,

Affirmant leur désir commun d'encourager en Guinée équatoriale des activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production du pays, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par la Société privée d'investissements outre-mer (Overseas Private Investment Corporation – « OPIC »), une institution de développement et un organisme des États-Unis d'Amérique, sous la forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes suivants ont les significations indiquées ci-après : le terme « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance qui sont consentis par l'organisme émetteur pour un projet mené sur le territoire équato-guinéen; le terme « organisme émetteur » désigne l'OPIC et tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ainsi que tout agent de l'un ou de l'autre; le terme « impôt » désigne tous les impôts, prélèvements, droits, droits de timbre et taxes, actuels et futurs, directs ou indirects, en vigueur en Guinée équatoriale, et toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

Les deux Gouvernements confirment la concordance de leurs vues selon lesquelles les activités de l'organisme émetteur sont de nature gouvernementale et, par conséquent :

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis aux règlements applicables, en vertu de la législation équato-guinéenne, aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers, mais, dans le cadre du soutien à l'investissement, il jouit des mêmes droits et a accès aux mêmes recours que lesdits organismes, que ceux-ci soient nationaux, étrangers ou multilatéraux.

b) L'organisme émetteur, toutes les opérations et activités qu'il entreprend au titre du soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qu'il effectue, qu'il reçoit ou qu'il garantit au titre du soutien à l'investissement sont exonérés d'impôt, que l'organisme émetteur en soit directement redevable ou que des tiers en soient redevables en premier lieu. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni les personnes qui investissent dans ces projets ne sont exemptés de l'impôt en vertu du présent article; cependant, il

est entendu que ce soutien à l'investissement ne saurait être soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui s'applique au soutien à l'investissement en provenance d'une autre institution de développement nationale ou multilatérale exerçant ses activités sur le territoire équato-guinéen. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3, mais les obligations fiscales dues et non payées au titre des intérêts reçus par l'organisme émetteur ne sont pas annulées par suite de ce transfert, de cette subrogation ou de cette autre acquisition.

c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de la Guinée équatoriale reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités et de tous les comptes, crédits, effets ou autres avoirs liés à ce versement ou à l'exercice de ces droits, ainsi que la subrogation de l'organisme émetteur dans tous les droits, titres, créances, privilèges ou motifs d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) En ce qui concerne les intérêts transférés ou subrogés à l'organisme émetteur en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les intérêts ont été reçus, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une réclamation en vertu du droit international dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les sommes en monnaie de la Guinée équatoriale, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur à la suite d'un versement ou de l'exercice de ses droits en tant que créancier, au titre du soutien à l'investissement fourni par cet organisme pour un projet réalisé en Guinée équatoriale, bénéficient sur le territoire de celle-ci, en ce qui concerne l'utilisation et la conversion, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont auraient bénéficié ces sommes si elles avaient été détenues par la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur les a acquises.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par une telle personne physique ou morale sur le territoire de la Guinée équatoriale conformément à sa législation.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée équatoriale concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des deux Parties, fait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de six mois suivant une demande de négociations au titre des présentes, les deux Gouvernements ne sont pas

parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage aux fins de règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord le président du tribunal qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par la présente à accepter ladite ou lesdites nominations.
- ii) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Elles sont définitives et ont force obligatoire.
- iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage, alors que les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut répartir autrement les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant encore six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé alors que le présent Accord était en vigueur restent d'application tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans à compter de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington (États-Unis d'Amérique) le 11 juin 1998, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KIRK K. ROBERTSON
Premier Vice-Président
OPIC

Pour le Gouvernement de la Guinée équatoriale :

MIGUEL OYONO NDONG MIFUMU
Premier Vice-Premier Ministre
Affaires étrangères et coopération internationale

No. 50489

**United States of America
and
China**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of National Defense of the People's Republic of China on establishing a consultation mechanism to strengthen military maritime safety. Beijing, 19 January 1998

Entry into force: *19 January 1998 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord entre le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la Défense nationale de la République populaire de Chine sur la mise en place d'un mécanisme de consultation pour renforcer la sécurité maritime militaire. Beijing, 19 janvier 1998

Entrée en vigueur : *19 janvier 1998 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国国防部与中华人民共和国国防部 关于建立加强海上军事安全磋商机制的协定

美利坚合众国国防部与中华人民共和国国防部（以下简称双方）

承认中美三个联合公报的各项原则，相互尊重的精神和职业水手及飞行人员在对付海洋环境的共同挑战方面所共有的经历，

承认需要促进双方海空力量根据国际法，包括《联合国海洋法公约》中反映的各项原则和制度，而从事行动时对各自采取的活动达成共识，

期望在双方海空力量之间建立一个稳定的磋商渠道，
承认这种磋商将会加强两国人民之间友谊的联结，
达成协议如下：

第一条

双方应适当地鼓励和促进各自国防部授权的代表团进行磋商，以促进双方海空力量根据国际法，包括《联合国海洋法公约》中反映的各项原则和制度，从事行动时对各自采取的活动达成共识。

第二条

磋商机制如下:

1、年度会晤。会期通常定为2至3天，会上简要介绍和讨论双方通过国防武官、国防部或其他外交渠道一致商定的议事日程项目。会晤由双方逐年轮流承办，各方代表团应由一名将级军官率领，成员应包括国防部、外交部、各军事司令部的官员和从事海上活动的职业军官。有关海空力量海上活动的建议议事日程项目可包括，促进海上各种实际活动安全和建立相互信任的措施，如搜救、舰艇相遇时的通信程序，对海上航路规则的解释，避免海上意外事故等。

2、工作小组。由内行专家组成，研究和讨论双方代表团在年度会晤中达成一致的议事日程项目。这些议事日程项目应使用为年度会晤选定议事日程项目的同样标准来选定。工作小组应向年度会晤汇报工作情况。

3、专门会议。经国防武官、国防部或其他外交渠道相互商定，以磋商与各自海空力量海上活动有关的特殊关注事项。

第三条

年度会晤结束时应由双方代表团团长签署会议纪要，

纪要一式两份，以中、英文写成。

第四条

为促进自由交换意见，双方对与第二条有关的磋商细节不予外传，双方一致同意的会议纪要可向第三方公布。

第五条

各方参加第二条所列之磋商活动，要受其参加上述活动的经费来源的内部程序的制约；各方应承担己方参加本协定各项活动的费用。本协定生效后，如一方不能如约参加上述活动，须以书面方式通知对方。

第六条

各方应根据本国法律、法规的规定为对方代表团参加第二条所列各项活动的成员提供海关、边防、卫生检疫及其他的进出境帮助。

第七条

双方有权通过书面协议方式对本协定进行修正。

第八条

本协定的解释和实施中所产生的任何争议应由双方协商解决。

第九条

本协定自签字之日起生效。任何一方有权以书面形式通知对方终止本协定，该终止于通知发出之日起三个月后生效。

本协定由双方代表签署。

本协定于一九九八年一月十九日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。

美利坚合众国
国防部代表



中华人民共和国
国防部代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON
ESTABLISHING A CONSULTATION MECHANISM
TO STRENGTHEN MILITARY MARITIME SAFETY**

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of National Defense of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

Recognizing the principles contained in the three U.S.-Sino Joint Communiques, the spirit of mutual respect, and the experience shared by professional mariners and airmen due to the common challenges they face in the maritime environment,

Recognizing the need to promote common understanding regarding activities undertaken by their respective maritime and air forces when operating in accordance with international law, including the principles and regimes reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Desiring to establish a stable channel for consultations between their respective maritime and air forces,

Recognizing that such consultations will strengthen the bonds of friendship between the people of their two countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, consultations between delegations authorized by the Department of Defense and the Ministry of National Defense respectively for the purpose of promoting common understandings regarding activities undertaken by their respective maritime and air forces when operating in accordance with international law, including the principles and regimes reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article II

The mechanisms for consultation shall be:

1. Annual meetings, normally scheduled for two to three days, and consisting of briefings and discussion on agenda items to be agreed upon by consensus between the Parties. Such agreement shall be communicated through defense attaché, defense ministry, or other diplomatic channels. Each Party shall host the meeting in alternating years. A delegation representing each Party shall be headed by an admiral or general officer, and comprised of military officers and civilian employees in the defense ministry, foreign ministry, and military headquarters, as well as professional officers engaged in activities at sea. Suggested agenda items regarding the activities at sea of the Parties' maritime and air forces may include, among other items, such measures to promote safe maritime practices and establish mutual trust as search and rescue, communications procedures when ships encounter each other, interpretation of the Rules of the Nautical Road and avoidance of accidents-at-sea.
2. Working groups, consisting of subject matter experts, to study and discuss agenda items agreed by consensus between the delegations at the annual meetings. Agenda items to be studied and discussed shall be selected using the same criteria as agenda items for annual meetings. A report of their work shall be made at the annual meetings.
3. Special meetings, as mutually agreed upon through defense attaché, defense ministry or other diplomatic channels, for the purpose of consulting on specific matters of concern relating to the activities at sea of their respective maritime and air forces.

Article III

Upon completion of the annual meeting, a summary of the proceedings shall be signed by the heads of the delegations in duplicate, in the English and Chinese languages.

Article IV

In order to foster a free exchange of views, details of consultations held pursuant to Article II shall remain between the Parties. The mutually agreed upon summary of the proceedings shall be available for release to third parties.

Article V

The obligation of each Party to engage in consultations pursuant to Article II is subject to its internal processes regarding the availability of funds. Each Party shall bear the cost of its participation in activities carried out under this Agreement. If, after this agreement enters into force, one Party cannot participate in activities listed in Article II, it shall provide written notification to the other Party.

Article VI

Each Party shall provide, subject to the laws and regulations of its respective government, customs, passport and visa, quarantine and other assistance to delegation members from the other Party who are engaged in activities pursuant to Article II in order to facilitate their entry and exit from its country.

Article VII

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Article VIII

Any disagreement concerning the interpretation or implementation of the Agreement shall be resolved by consultation between the Parties.

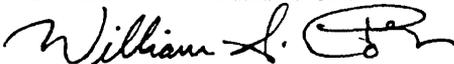
Article IX

This Agreement shall enter into force upon signature of both Parties. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, such termination to take effect three months following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed this Agreement.

DONE AT BEIJING, in duplicate, this 19th day of JANUARY, 1998, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

**FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA MISE EN PLACE D'UN
MÉCANISME DE CONSULTATION POUR RENFORCER LA SÉCURITÉ
MARITIME MILITAIRE

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de la République populaire de Chine, ci-après désignés collectivement les « Parties »,

Reconnaissant les principes énoncés dans les trois Communiqués communs américano-chinois, un esprit de respect mutuel et l'expérience commune des forces de l'armée de l'air et de la marine au regard des défis communs auxquels ils font face en mer,

Reconnaissant la nécessité de favoriser une compréhension partagée des activités menées par leurs armées de l'air et leurs marines respectives quand elles sont menées conformément au droit international, et aux principes et régimes prévus à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer,

Souhaitant mettre en place un cadre de consultation entre leurs forces aériennes et maritimes,

Reconnaissant que ces consultations sont de nature à renforcer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et facilitent, selon qu'il convient, les consultations entre les délégations mandatées respectivement par le Département de la défense et le Ministère de la défense nationale en vue de favoriser une compréhension partagée des activités menées par leurs armées de l'air et leurs marines respectives quand elles sont menées conformément au droit international, y compris aux principes et régimes prévus à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article II

Les mécanismes de consultation prennent la forme de :

1. Réunions annuelles durant ordinairement deux ou trois jours, et consistant en séances d'information et en discussions sur des points à l'ordre du jour arrêtés par consensus entre les Parties. L'accord des Parties sur les points à discuter est transmis par un attaché militaire, le Ministère de la défense ou d'autres canaux diplomatiques. Les Parties accueillent les réunions annuelles en alternance. Les délégations des Parties sont conduites par un amiral ou un général et sont composées d'officiers et d'employés civils issus du Ministère de la défense, du Ministère des affaires étrangères et des quartiers généraux de l'armée ainsi que de professionnels intervenant dans des activités en mer. Les points proposés à l'ordre du jour qui portent sur les activités en mer des forces aériennes et maritimes des Parties peuvent comprendre notamment des mesures

favorisant des pratiques maritimes sûres et la construction de la confiance mutuelle dans la recherche et le sauvetage et les procédures de communication lorsque les navires se croisent, l'interprétation des règles de la route nautique (« Rules of the Nautical Road ») et l'évitement des accidents en mer;

2. Groupes de travail, composés d'experts, chargés d'examiner les points à l'ordre du jour arrêtés par consensus entre les délégations lors des réunions annuelles, et d'en débattre. Les points à examiner et à étudier sont arrêtés suivant les mêmes critères que ceux qui sont utilisés pour la détermination des points à l'ordre du jour des réunions annuelles. Les groupes de travail rendent compte de leurs travaux aux réunions annuelles;

3. Réunions spéciales, convenues entre les attachés militaires, les ministères de la défense ou d'autres canaux diplomatiques, pour l'examen de questions particulières relatives aux activités en mer de leurs forces maritimes et aériennes respectives.

Article III

À la clôture des réunions annuelles, un compte rendu des travaux est signé par les chefs de délégation en double exemplaire en langues anglaise et chinoise.

Article IV

Pour permettre un libre échange de vues, les détails entourant les consultations tenues en vertu de l'article II restent entre les Parties. Le compte rendu des travaux, adopté d'un commun accord, peut être consulté par des parties tierces.

Article V

Les Parties s'engagent dans les consultations, en vertu de l'article II, sous réserve de leurs procédures internes concernant la disponibilité des fonds. Chaque Partie prend en charge ses propres frais de participation aux activités menées dans le cadre du présent Accord. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie ne peut pas participer aux activités prévues à l'article II, elle le notifie par écrit à l'autre Partie.

Article VI

Chaque Partie fournit, sous réserve de ses lois et règlements, une assistance en matière de douanes, de passeport et de visa, et de quarantaine ainsi que d'autres formes d'aide aux membres de la délégation de l'autre Partie qui prennent part aux activités prévues à l'article II, afin de leur faciliter l'entrée sur son territoire, et la sortie de ce territoire.

Article VII

Le présent Accord peut être modifié par convention écrite des Parties.

Article VIII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les Parties.

Article IX

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé à l'autre. La dénonciation prend effet trois mois après la date de préavis.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing le 19 janvier 1998, en double exemplaire rédigé en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

[WILLIAM S. COHEN]

Pour le Ministère de la défense nationale de la République populaire de Chine :

[CHI HAOTIAN]

No. 50490

**United States of America
and
Czech Republic**

Treaty between the United States of America and the Czech Republic on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 4 February 1998

Entry into force: *7 May 2000, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
République tchèque**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis d'Amérique et la République tchèque (avec formulaires). Washington, 4 février 1998

Entrée en vigueur : *7 mai 2000, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA
MEZI SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI
A ČESKOU REPUBLIKOU
O VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI
V TRESTNÍCH VĚCECH**

]

**Spojené státy americké a Česká republika
přejíce si poskytovat účinnější spolupráci mezi dvěma státy vzájemnou právní
pomocí v trestních věcech,
se dohodly takto:**

Článek 1

Rozsah pomoci

1. Smluvní strany si poskytují vzájemnou pomoc v souladu s ustanoveními této smlouvy pro účely trestního řízení, včetně vyšetřování za účelem ověření, zda byl spáchán trestný čin, shromažďování důkazů o trestných činech, jejichž trestání v době žádosti o pomoc by mohlo náležet do pravomoci justičních orgánů dožadujícího státu. Smluvní strany budou rovněž poskytovat takovou pomoc v řízeních za účelem propadnutí a jiných řízeních vztahujících se k trestným činům.

2. **Pomoc zahrnuje:**

- (a) pátrání po pobytu a zjišťování totožnosti osob a věcí,
- (b) doručování písemností,
- (c) získávání svědeckví nebo prohlášení osob,
- (d) předávání osob ve vazbě k podání svědeckví nebo za jiným účelem,
- (e) poskytování písemností, záznamů a důkazních prostředků,
- (f) provádění žádostí o domovní a osobní prohlídku a zabavení,
- (g) zajištění majetku,
- (h) pomoc v řízeních vztahujících se k propadnutí majetku, navrácení věcí a peněžitým trestům,
- (i) poskytování jiné pomoci v souladu s právním řádem dožadovaného státu.

3. Dožadovaný stát poskytuje pomoc bez ohledu na to, zda jednání, které je předmětem dožádání, by bylo trestným činem podle právního řádu dožadovaného státu s výjimkou toho, že dožadovaný stát může odmítnout vyřízení dožádání o pomoc zcela nebo zčásti tehdy, pokud by jednání nebylo trestným činem podle jeho právního řádu a provedení žádosti by vyžadovalo příkaz soudu. Dožadovaný stát však vynaloží veškeré úsilí, aby vyhověl žádosti o pomoc vyžadující takový příkaz soudu a poskytne pomoc tam, kde skutečnosti uvedené v žádosti vzbuzují důvodné podezření, že popsané jednání, pokud by k němu došlo v dožadovaném státě, by bylo trestným činem podle jeho práva.

4. Tato Smlouva je určena výlučně pro vzájemnou právní pomoc mezi smluvními stranami. Ustanovení této Smlouvy nezakládají právo na straně jakékoli soukromé osoby získat, potlačit nebo vyloučit důkazy nebo bránit vyřízení žádosti.

Článek 2

Ústřední orgány

1. Ústředním orgánem pro Spojené státy americké je ministr spravedlnosti nebo jím pověřené osoby na ministerstvu spravedlnosti. Smluvní strany žádají a získávají pomoc prostřednictvím svých ústředních orgánů. Ústředními orgány v České republice jsou Nejvyšší státní zastupitelství a Ministerstvo spravedlnosti.

2. Ústřední orgán Spojených států amerických bude podávat žádosti jménem veřejných žalobců, vyšetřovatelů s pravomocí trestněprávního donucení a úřadů a institucí se zvláštním oprávněním daným zákonem nebo jiným právním předpisem odevzdávat věci k trestnímu postihu. Ústřední orgány pro Českou republiku budou podávat žádosti jménem státních zástupců a soudů.

3. Ústřední orgán dožadujícího státu vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby žádost nebyla podávána v těch případech, u nichž podle jeho názoru:

- (a) trestný čin, na jehož základě je žádost podávána, neměl vážné následky, nebo
- (b) rozsah žádané pomoci je neúměrný vzhledem k očekávanému trestu po odsouzení.

4. Ústřední orgány smluvních stran se vzájemně pro účely této Smlouvy stýkají přímo.

Článek 3

Odmítnutí pomoci

1. Ústřední orgán dožádaného státu může odmítnout pomoc, jestliže:

- (a) žádost se týká vojenského trestného činu, který by nebyl trestným činem podle obecných norem trestního práva,
- (b) žádost se týká politického trestného činu,
- (c) provedení žádosti by bylo zřejmě na újmu svrchovanosti, bezpečnosti, veřejnému pořádku nebo podobným důležitým zájmům dožádaného státu, nebo
- (d) žádost nevyhovuje požadavkům Smlouvy.

2. Před odmítnutím pomoci podle tohoto článku bude ústřední orgán dožádaného státu konzultovat s ústředním orgánem dožadujícího státu za účelem zvážení, zda pomoc může být poskytnuta za takových podmínek, které jsou považovány za potřebné. Pokud dožadující stát přijme pomoc za těchto podmínek, pak tyto podmínky dodrží.

3. Pokud ústřední orgán dožádaného státu odmítne pomoc, sdělí důvody tohoto odmítnutí ústřednímu orgánu dožadujícího státu.

Článek 4

Forma, obsah a jazyk žádostí

1. Žádost o pomoc bude vypracována písemnou formou s výjimkou případů, kdy ústřední orgán dožádaného státu přijme v naléhavých situacích žádost jinou formou. Ve všech těchto situacích bude žádost potvrzena písemně do 10 dnů, ledaže by ústřední orgán dožádaného státu souhlasil jinak. Žádost včetně příloh bude v jazyce dožádaného státu, ledaže by bylo dohodnuto jinak. Dožádaný stát nebude mít povinnost překládat odpověď ani přílohy.

2. Žádost bude obsahovat následující:

- (a) název orgánu, který dává podnět k žádosti,
- (b) popis každého skutku, text příslušných ustanovení právního řádu obsahující znaky každého trestného činu a povahu a stádium řízení;
- (c) popis důkazů, informací nebo jiné žádané pomoci a
- (d) prohlášení o účelu, pro který jsou důkazy, informace nebo jiná pomoc žádány.

3. V nezbytném a možném rozsahu bude žádost rovněž obsahovat:

- (a) informaci o totožnosti a pobytu osoby, od níž je požadován důkaz,
- (b) informace o totožnosti a místě pobytu osoby, které má být doručeno, vztah této osoby k řízení a způsob, kterým má být doručení provedeno,
- (c) informace o totožnosti a předpokládaném místě pobytu osob nebo věcí, které mají být vypátrány,
- (d) přesný popis místa nebo osoby, které mají být prohledány a věci, které mají být zabaveny,
- (e) popis postupu, který má být zachován při provedení žádosti,
- (f) popis způsobu, kterým má být podáno a zaznamenáno svědectví nebo prohlášení,
- (g) popis žádaného svědectví nebo prohlášení, které mohou zahrnout seznam otázek, které je třeba položit osobě,
- (h) informace, které se týkají cestovních a jiných náhrad výdajů, na něž má nárok osoba, jejíž přítomnost vyžaduje dožadující stát a

- (l) jakékoli jiné informace, které by mohly být dány na vědomí dožadánému státu, aby žádost snadněji vyřídil.

Článek 5

Vyřízení žádostí

1. Ústřední orgán dožadáného státu neprodleně vyřídí žádost, popřípadě ji předá příslušnému orgánu k vyřízení. Příslušné orgány dožadáného státu včetně soudů budou mít pravomoc vydat takové pokyny k vyřízení žádosti podle této Smlouvy, ke kterým jsou oprávněny podle právního řádu dožadáného státu s ohledem na vnitrostátní postupy, a učiní vše potřebné v rámci své pravomoci, aby vyřídily žádost.

2. Pokud to bude nezbytné, žádost bude předána příslušnému orgánu osobami jmenovanými ústředním orgánem dožadáného státu.

3. Žádost bude vyřízena v souladu s právním řádem dožadáného státu, pokud tato Smlouva nestanoví jinak. Pokud dožadující stát žádá vyřízení v souladu s právním řádem dožadujícího státu a odkáže na něj, dožadáný stát vyhoví, pokud takové vyřízení neporušuje právní řád dožadáného státu.

4. Jestliže ústřední orgán dožadáného státu rozhodne, že vyřízení žádosti by narušilo probíhající trestní řízení v dožadáném státě, může po konzultaci s ústředním orgánem dožadujícího státu vyřízení odložit nebo jej podrobit nezbytným podmínkám, které budou upřesněny při konzultaci. Pokud dožadující stát přijme podmíněnou pomoc, těmto podmínkám vyhoví.

5. Dožadáný stát vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby žádost i její obsah byly zachovány v důvěrnosti, pokud ji vyžaduje ústřední orgán dožadujícího státu. Pokud žádost nemůže být vyřízena bez porušení důvěrnosti, ústřední orgán dožadáného státu o tom bude informovat ústřední orgán dožadujícího státu, který potom rozhodne, zda přesto žádost bude vyřízena.

6. Ústřední orgán dožadáného státu bude reagovat na přiměřené požadavky ústředního orgánu dožadujícího státu týkající se stavu vyřizování žádosti.

7. Ústřední orgán dožadáného státu bude neprodleně informovat ústřední orgán dožadujícího státu o výsledku vyřízení žádosti. Pokud se vyřízení žádosti opozdí nebo odloží, ústřední orgán dožadáného státu bude informovat ústřední orgán dožadujícího státu o důvodech opoždění nebo odložení.

Článek 6

Náklady

1. Dožádaný stát zaplatí všechny náklady vztahující se k vyřízení žádosti s těmito výjimkami:

- (a) náklady znalců,
- (b) náklady na překlady, tlumočení a přepisy a
- (c) cestovní výdaje a náklady vztahující se k cestám osob cestujících buď do dožádaného státu ve prospěch dožadujícího státu nebo v souladu s článkem 11, 12 a 13.

2. Pokud během vyřizování žádosti vyjde najevo, že dokončení jejího vyřízení si vyžádá mimořádné náklady, ústřední orgány budou konzultovat za účelem určení předpokladů a podmínek, za kterých může vyřizování pokračovat.

Článek 7

Omezení při použití

Ústřední orgán dožádaného státu může vyžadovat, aby dožadující stát nepoužil informaci nebo důkaz získaný podle této Smlouvy jinak než v řízení popsáném v žádosti bez předchozího souhlasu ústředního orgánu dožádaného státu. V takových situacích dožadující stát vyhoví požadavku.

Článek 8

Změna podmínek

1. V rozsahu, v jakém ústava dožadujícího státu ukládá povinnost zveřejnit informaci poskytnutou podle této Smlouvy a takové zveřejnění by mohlo být v rozporu s podmínkou uloženou dožádaným státem, ústřední orgán dožadujícího státu bude konzultovat s ústředním orgánem dožádaného státu za účelem posouzení, zda podmínky mohou být změněny a zveřejnění povoleno. Ústřední orgán dožádaného státu vynaloží veškeré úsilí, aby mohl takovou změnu povolit; s přihlédnutím k podmínce uložené podle článku 7 takové zveřejnění povolí, pokud to není zakázáno jeho právním řádem.

2. Informace nebo důkazy, které byly řádně použity v řízení, pro které byly zajištěny, a v průběhu tohoto použití byly zveřejněny, mohou být použity pro jakýkoli účel.

Článek 9

Dokazování v dožádaném státě

1. Osoba v dožádaném státě, od níž se požaduje podání důkazu podle této Smlouvy, bude v případě nezbytnosti donucena dostavit se a buď podat svědectví, nebo učinit výpověď, nebo předložit věci včetně písemností, záznamů a důkazních prostředků. Jiná osoba než obviněný, která podá při vyřízení dožádání křivé svědectví ať ústně či písemně, se vystavuje nebezpečí stíhání v dožádaném státě v souladu s jeho trestním právem.

2. Na žádost bude ústřední orgán dožádaného státu v předstihu informovat o datu a místu, kde bude podáno svědectví nebo činěna výpověď nebo předloženy důkazy podle tohoto článku.

3. Dožádaný stát povolí přítomnost osob označených v žádosti v průběhu vyřizování žádosti a umožní těmto osobám upřesnit otázky, které mají být položeny osobě podávající svědectví, činící výpověď nebo předkládající důkazy.

4. Pokud se osoba, na níž odkazuje odstavec 1., dovolá svého práva imunity, nezpůsobilosti nebo výsady podle práva dožadujícího státu, budou svědectví, výpověď nebo jiné důkazy přesto provedeny a poskytnuty společně s tímto tvrzením ústřednímu orgánu dožadujícího státu za účelem vydání rozhodnutí příslušnými orgány tohoto státu.

5. Důkazy předložené v dožádaném státě podle tohoto článku a nebo ty, které jsou předmětem svědectví nebo výpovědi podle tohoto článku, budou na žádost ověřeny osvědčením, které bude v případě záznamů o podnikání vyhotoveno způsobem uvedeným ve formuláři A připojeným k této Smlouvě. Skutečnost, že takový záznam chybí nebo neexistuje, bude na žádost potvrzena za použití formuláře B, který je přílohou této Smlouvy. Záznamy ověřené formulářem A nebo formulářem B, který potvrzuje, že takové záznamy neexistují, budou přípustné pro účely dokazování v dožadujícím státě jako důkaz pravdivosti údajů, které jsou v nich uvedeny.

Článek 10

Úřední záznamy

1. Dožádaný stát zajistí pro dožadující stát kopie veřejně dostupných záznamů, které jsou v držení státního orgánu, orgánu veřejné správy či soudu dožádaného státu. Veřejně dostupnými záznamy se rozumějí listiny, záznamy či informace v jakékoli formě, které jsou všeobecně dostupné občanům dožádaného státu bez omezení nebo za splnění určité zákonné podmínky.

2. Dožádaný stát může zajistit kople jakýchkoli záznamů včetně listin nebo informací v jakékoli formě, které jsou v držení státního orgánu, orgánu veřejné správy či soudu v tomto státě, a které nejsou veřejně dostupné, a to ve stejném rozsahu a za stejných podmínek, jako by byly k dispozici pro účely jeho vlastních orgánů právního donucení nebo justičních orgánů. Dožádaný stát může podle vlastního uvážení buď zcela nebo zčásti odmítnout požadavek uplatněný podle tohoto odstavce.

3. Záznamy státního orgánu, orgánu veřejné správy či soudu podle tohoto článku budou na požádání ověřeny pracovníkem odpovědným za jejich úschovu za použití formuláře C, který tvoří přílohu této Smlouvy. Skutečnost, že takový záznam chybí nebo neexistuje, bude na žádost potvrzena prostřednictvím formuláře D, který tvoří přílohu této Smlouvy. Záznamy ověřené za použití formuláře C nebo formuláře D, který potvrzuje, že takové záznamy neexistují, budou přípustné pro účely dokazování v dožadujícím státě jako důkaz pravdivosti uvedených údajů.

Článek 11

Dostavení se mimo dožádaný stát

1. Dožadující stát může žádat, aby se jakákoliv osoba dostavila do dožadujícího nebo třetího státu za účelem své přítomnosti v trestním nebo jiném řízení, které se vztahuje k trestným činům. Dožádaný stát vyzve osobu, aby se dostavila a bude informovat dožadující stát o její odpovědi.

2. Dožadující stát určí rozsah, ve kterém budou osobě placeny náklady. Osoba, která souhlasí s tím, aby se dostavila, může žádat dožadující stát o zálohu na úhradu těchto nákladů. Tato záloha může být poskytnuta prostřednictvím velvyslanectví nebo konzulátu dožadujícího státu.

3. Vyzvaná osoba nesmí být trestně stíhána, vzata do vazby či vystavena jinému omezení svobody z důvodu činů či odsouzení předcházejících jejím odjezdu z dožádaného státu. Ústřední orgán dožadujícího státu bude moci podle svého uvážení rozšířit bezpečné zacházení i na účinky občanskoprávního řízení nebo toto bezpečné zacházení omezit. Případné rozšíření nebo zúžení bezpečného zacházení se sdělí vyzvané osobě před jejím odjezdem do dožadujícího státu.

4. Bezpečné zacházení tak, jak je uvedeno v předchozím odstavci, skončí 7 dní poté, kdy bylo osobě oznámeno, že její přítomnost již není vyžadována nebo když se tato osoba poté, kdy dožadující stát opustila, do něho dobrovolně vrátí.

Článek 12

Dočasné předání osob nacházejících se ve vazbě a ve výkonu trestu odnětí svobody

1. Osoba nacházející se ve vazbě nebo výkonu trestu v dožádaném státě, jejíž přítomnost v dožadujícím státě nebo ve třetím státě je požadována dožadujícím státem v rámci využití pomoci podle této Smlouvy, může být dočasně předána z dožádaného státu do dožadujícího státu nebo do třetího státu k tomuto účelu, pokud tato osoba souhlasí a ústřední orgány dožádaného a dožadujícího státu se dohodnou.

2. Osoba nacházející se ve vazbě nebo výkonu trestu v dožadujícím státě, jejíž přítomnost je vyžadována v dožádaném státě v rámci využití pomoci podle této Smlouvy, může být předána z dožadujícího státu do dožádaného státu za předpokladu, že tato osoba s tím souhlasí a ústřední orgány obou států se dohodnou.

3. Pro účely tohoto článku:

- (a) stát přijímající osobu bude oprávněn a zavázán držet předávanou osobu ve vazbě či výkonu trestu, ledaže by se ústřední orgány obou států dohodly jinak,
- (b) přijímající stát vrátí předanou osobu do vazby nebo výkonu trestu odesílajícího státu, jakmile to okolnosti umožní anebo podle toho, jak se dohodnou ústřední orgány obou států,
- (c) přijímající stát nebude vyžadovat, aby odesílající stát za hájil vydávací řízení nebo jakékoli jiné řízení pro návrat předané osoby,
- a
- (d) doba strávená předanou osobou ve vazbě nebo výkonu trestu v dožadujícím státě bude započtena do výkonu trestu uloženého v odesílajícím státě.
- (e) pokud je přijímajícím státem třetí stát, dožadující stát zprostředkuje veškerá ujednání nezbytná ke splnění požadavků podle tohoto odstavce.

4. Bezpečné zacházení bude zajištěno v souladu s článkem 11. odst. 3 a 4 s tou výjimkou, že osoba bude držena ve vazbě nebo výkonu trestu odnětí svobody pro trestný čin, pro nějž je uvězněna v odesílajícím státě.

Článek 13

Průvoz osob nacházejících se ve vazbě a výkonu trestu odnětí svobody

1. Dožádaný stát může přes své území povolit průvoz osoby, která je ve vazbě nebo výkonu trestu ve třetím státě a jejíž osobní přítomnost byla vyžádána

dožadujícím státem pro účely svědectví, dokazování či jiné pomoci při trestním řízení nebo jiném řízení spojeném s trestnou činností.

2. Dožádaný stát má právo a povinnost během průvozu držet osobu ve vazbě nebo výkonu trestu odnětí svobody.

3. Kterákoli ze stran může odmítnout udělit právo průvozu svých státních příslušníků.

Článek 14

Vypátrání nebo totožnost osob nebo věcí

Pátrá-li dožadující stát po místě pobytu nebo totožnosti osob nebo věcí v dožádaném státě, dožádaný stát vynaloží veškeré úsilí, aby místo pobytu nebo totožnost zjistil.

Článek 15

Doručování písemností

1. Dožádaný stát vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby se uskutečnilo doručení písemností, která se vztahuje zcela či zčásti k jakékoliv žádosti o právní pomoc podané dožadujícím státem podle ustanovení této Smlouvy.

2. Ústřední orgán dožadujícího státu zašle v dostatečném časovém předstihu žádost o doručení písemnosti, na základě níž se osoba žádá, aby se dostavila před orgán v dožadujícím státě.

3. Ústřední orgán dožádaného státu předá doklad o doručení způsobem upřesněným v žádosti. Přijatelné způsoby, kterými se prokazuje doručení, jsou například:

- (a) podpis osoby, které mělo být doručení podle žádosti provedeno a jímž se zároveň potvrzuje převzetí,
- (b) protokol vyhotovený příslušným pracovníkem dožádaného státu, v němž budou popsány úkony provedené za účelem získání podpisu osoby, které mělo být doručení provedeno, ale jež buď odmítla převzít listinu nebo potvrdit její převzetí, a uvedení důvodu odmítnutí.

Článek 16 Prohlídka a zajištění

1. Dožádaný stát provede prohlídku, zajištění věci a její předání dožadujícímu státu, pokud tato žádost obsahuje informace zdůvodňující takový zásah podle zákonů dožádaného státu.

2. Na základě žádosti ústředního orgánu dožadujícího státu každá úřední osoba, která má v úschově zajištěnou věc, potvrdí za použití formuláře E připojeného k této Smlouvě totožnost věci, nepřetržitost úschovy a neporušenost jejího stavu. Potvrzení budou přípustná k účelům dokazování v dožadujícím státě jako důkaz pravdivosti údajů, které jsou v nich uvedeny.

3. Ústřední orgán dožádaného státu může žádat, aby dožadující stát souhlasil s podmínkami, kterých je třeba k ochraně zájmů třetích osob při předávání věci.

Článek 17 Vrácení věci

Při předání věci nebo před ním včetně předání písemnosti, záznamu nebo důkazního prostředku opatřeného pro dožadující stát při vyřizování žádosti podle této Smlouvy ústřední orgán dožádaného státu může žádat, aby dožadující stát vrátil takovou věc co nejdříve. Žádosti o vrácení věci, která nebyla podána před předáním věci, bude dožadujícím státem vyhověno pouze tehdy, bude-li to proveditelné.

Článek 18 Propadnutí

1. Dožádaný stát vynaloží na žádost veškeré úsilí ke zjištění, zdali se výnosy či prostředky použité ke spáchání trestné činnosti, které by případně mohly být předmětem propadnutí nebo jiného zajištění podle předpisů jednoho ze smluvních států, nacházejí na území dožádaného státu. V žádosti budou uvedeny důvody, na jejichž základě se lze domnívat, že tyto výnosy či prostředky se nacházejí na území dožádaného státu. Dožádaný stát bude informovat dožadující stát o výsledku šetření.

2. Pokud podle provedeného šetření dožádaný stát zjistí výnosy či prostředky použité ke spáchání trestné činnosti, může v rozsahu povoleném svými předpisy přijmout ochranná opatření včetně zabránění nebo dočasného zajištění s cílem zajistit, aby tyto výnosy či prostředky byly k dispozici pro účely propadnutí.

3. V rozsahu povoleném svými vnitrostátními předpisy dožádaný stát může plně uznat konečné rozhodnutí vynesené v dožadujícím státě o propadnutí takových výnosů či prostředků nebo zahájit své vlastní řízení ve věci propadnutí těchto věcí.

4. Smluvní strana, která vykoná konečné rozhodnutí o výnosech nebo prostředcích použitých ke spáchání trestné činnosti, s nimi naloží v souladu se svým právním řádem. Každá ze stran může v rozsahu povoleném vnitrostátními předpisy a podle podmínek, které bude považovat za vhodné při posouzení významných okolností včetně rozsahu spolupráce poskytnuté druhou stranou, převést veškerý majetek nebo jeho část či výnosy z jeho prodeje druhé straně.

Článek 19

Odškodnění

Smluvní strany si budou pomáhat v rozsahu, který umožňují jejich příslušné předpisy, za účelem usnadnění náhrady škody. Pomoc bude zahrnovat předání věcí získaných trestnou činností.

Článek 20

Peněžité tresty

Smluvní strany si budou pomáhat v rozsahu, který umožňují jejich příslušné předpisy, v řízeních týkajících se peněžitých trestů. Pomoc se nevztahuje na samotné vybírání peněžitých trestů.

Článek 21

Slučitelnost s jinými smlouvami

Tato Smlouva se nedotýká práv a povinností smluvních stran vyžadovat a poskytovat vzájemnou pomoc na základě ustanovení jiných mezinárodních dohod nebo vnitrostátních právních předpisů.

Článek 22

Konzultace

Ústřední orgány budou ve vzájemně dohodnutých termínech konzultovat možnosti co nejúčinnějšího provádění této Smlouvy. Ústřední orgány se mohou též

dohodnout na případných praktických opatřeních, která budou nezbytná pro snadnější plnění podmínek této Smlouvy.

Článek 23

Ratifikace, vstup v platnost a ukončení platnosti

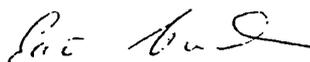
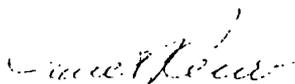
1. Tato Smlouva podléhá ratifikaci a ratifikační listiny budou vzájemně předány v Praze co možná nejdříve.
2. Tato Smlouva vstoupí v platnost dva měsíce poté, co dojde k výměně ratifikačních listin.
3. Tato Smlouva se použije na jakékoliv dožádání, předložené poté, co vstoupila v platnost, i když odpovídající úkony nebo opomenutí nastaly před tímto datem.
4. Tato Smlouva zůstane v platnosti, pokud nebude vypovězena některou ze smluvních stran písemným oznámením druhé smluvní straně. Výpověď nabyde účinností šest měsíců ode dne doručení oznámení.

NA DŮKAZ UVEDENÉHO níže podepsaní, k tomu náležitě zmocnění, podepsali tuto Smlouvu.

DÁNO ve Washingtonu dne 4. února 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

ZA SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ:

ZA ČESKOU REPUBLIKU:



Formulář A
POTVRZENÍ O ZÁZNAMECH TÝKAJÍCÍCH SE PODNIKÁNÍ

Já, _____ (jméno) _____ po poučení, že nepravdivá výpověď mě vystavuje nebezpečí trestního stíhání, jako svědek dosvědčuji takto:

Jsem zaměstnán u/pracuji pro _____ (název podniku, od kterého se plzečnosti požaduji) _____ ve funkci _____ (úřední titul) _____ a z titulu této své funkce jsem oprávněn a kvalifikován k potvrzení tohoto osvědčení:

Každý zde přiložený záznam je záznamem ve správě výše jmenovaného podniku a

- (A) byl pořízen v době nebo přibližně v době, kdy došlo k dále popsáným skutečnostem (hodící se zakroužkujte)**
 - (1) osobou, která o těchto skutečnostech věděla;**
 - (2) nebo na základě informací takovou osobou předaných;**
 - (3) které byly pořízeny osobou, k jejímž povinnostem jinak patří zaznamenávat informace o takových skutečnostech za výše uvedený podnik (firmu);**
- (B) byly vedeny v průběhu řádně prováděné podnikatelské činnosti,**
- (C) z titulu podnikatelské činnosti byly tyto záznamy pořízeny jako běžná rutinní praxe a**
- (D) pokud takový záznam není originálem, je duplikátem takového originálu.**

_____ (Datum vydání) _____

_____ (Země, v níž bylo potvrzení vydáno) _____

_____ (Podpis) _____

Formulář B
POTVRZENÍ O NEEEXISTENCI ZÁZNAMŮ O PODNIKÁNÍ

Já, _____ (jméno) _____ po poučení, že nepravdivá výpověď mě vystavuje nebezpečí trestního stíhání, jako svědek dosvědčuji takto:

Jsem zaměstnán u/pracuji pro _____ (název podniku, od kterého se písemností požadují) _____ ve funkci _____ (úřední titul) _____ a z titulu této své funkce jsem oprávněn a kvalifikován k potvrzení tohoto osvědčení:

V mém zaměstnání/při mé práci u výše uvedeného podniku jsem obeznámen se záznamy o podnikání vedenými tímto podnikem. Shora uvedený podnik uchovává záznamy o svých podnikatelských operacích, které

- (A) byly pořízeny v době nebo přibližně v době, kdy došlo k dále popsaným skutečnostem (hodící se zakroužkujte)
 - (1) osobou, která o těchto skutečnostech věděla;
 - (2) nebo na základě informací takovou osobou předaných;
 - (3) které byly pořízeny osobou, k jejímž povinnostem jinak patří zaznamenávat informace o takových skutečnostech za výše uvedený podnik (firmu);
- (B) byly vedeny v průběhu řádně prováděné podnikatelské činnosti a
- (C) z titulu podnikatelské činnosti byly tyto záznamy pořízeny jako běžná rutinní praxe.

Mezi takto evidovanými záznamy jsou záznamy o jednotlivcích a právnických osobách, kteří prováděli obchod se shora uvedeným podnikem a účtovali s ním. S vynaložením veškerého úsilí jsem pátral nebo nechal pátrat po takových záznamech. Nebyly nalezeny žádné záznamy, z nichž by vyplývalo, že mezi výše zmíněným podnikem a následujícími jednotlivci docházelo k obchodní činnosti.

Pokud by shora uvedený podnik vedl účet ve prospěch těchto jednotlivců nebo právnických osob nebo pokud by se s nimi podílel na nějakém obchodu, musely by záznamy tohoto podniku takové skutečnosti odrážet.

_____ (Datum vydání) _____

_____ (Země, v níž bylo potvrzení vydáno) _____

_____ (Podpis) _____

Formulář C
POTVRZENÍ O ÚŘEDNÍCH ZÁZNAMECH

Já, _____ (jméno) _____ po poučení, že nepravdivá výpověď mě vystavuje nebezpečí trestního stíhání, jako svědek dosvědčuji takto:

1. _____ (název státního orgánu či úřadu) _____ je státním orgánem nebo úřadem _____ (země) _____ a je ze zákona oprávněn uchovávat úřední záznamy obsahující skutečnosti, které nutno ze zákona hlásit, zaznamenávat nebo archivovat;
2. moje postavení u zmíněného státního orgánu je _____ (funkce) _____ ;
3. z titulu mé funkce jsem vyhotovil pravdivé a přesné kopie záznamů, jež jsou ve správě tohoto státního orgánu a
4. tyto níže popsané kopie jsou připojeny.

Popis záznamů:

_____ (Podpis) _____

(Úřední pečeť nebo razítko)

_____ (Datum) _____

Formulář D
POTVRZENÍ O NEEEXISTENCI ÚŘEDNÍCH ZÁZNAMŮ

Já, _____ (jméno) _____ po poučení, že nepravdivá výpověď mě vystavuje nebezpečí trestního stíhání, jako svědek dosvědčuji takto:

1. _____ (název státního orgánu či úřadu) _____ je státním orgánem nebo úřadem _____ (země) _____ a je ze zákona oprávněn uchovávat úřední záznamy obsahující skutečnosti, které nutno ze zákona hlásit, zaznamenávat nebo archivovat;
2. níže popsané záznamy obsahují skutečnosti, které je ze zákona nutno ohlašovat, zaznamenávat nebo archivovat, a takové skutečnosti se zpravidla ohlašují, zaznamenávají nebo archivují u výše uvedeného státního orgánu nebo úřadu;
3. moje postavení u zmíněného státního orgánu je _____ (funkce) _____;
4. z titulu své úřední funkce jsem s vynaložením veškerého úsilí pátral nebo nechal pátrat po níže uvedených záznamech výše uvedeného úřadu a
5. nebylo zjištěno, že by se zde podobné záznamy vyskytovaly.

Popis záznamů:

_____ (Podpis) _____

(Úřední pečeť nebo razítko)

_____ (Datum) _____

Formulář E
POTVRZENÍ TÝKAJÍCÍ SE ZAJIŠTĚNÝCH VĚCÍ

Já, _____ (jméno) _____ po poučení, že nepravdivá výpověď mě vystavuje nebezpečí trestního stíhání, jako svědek dosvědčuji takto:

1. Moje postavení ve státním orgánu _____ (země) _____ je _____ (funkce) _____ ;
2. byl jsem pověřen správou níže uvedených věcí _____ (kým) _____
_____ (jméno osoby) _____ dne _____ (datum) _____ v _____ (místo) _____ a
3. předal jsem správu níže uvedených věcí _____ (komo) _____
_____ (jméno osoby) _____ dne _____ (datum) _____ v _____ (místo) _____ ve stejném stavu, v jakém jsem je převzal (nebo v odlišném stavu, jak je uvedeno níže)

Popis věcí:

Změny stavu věcí po dobu mé správy:

_____ (Datum vydání)

_____ (Země, v níž bylo potvrzení vydáno)

(Úřední pečeť nebo razítko)

_____ (Podpis)

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE CZECH REPUBLIC
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

**The United States of America and the Czech Republic,
Desiring to provide more effective cooperation between the two States through
mutual legal assistance in criminal matters,**

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Contracting States shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, for criminal proceedings, including investigations to verify the commission of offenses, to gather evidence of offenses, and to prosecute offenses, the punishment of which, at the time of the request for assistance, would fall within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State. The Contracting States shall also provide such assistance for forfeiture and other proceedings related to criminal offenses.

2. Assistance shall include:

- (a) locating or identifying persons or items;**
- (b) serving documents;**
- (c) taking the testimony or statements of persons;**
- (d) transferring persons in custody for testimony or other purposes;**
- (e) providing documents, records, and articles of evidence;**
- (f) executing requests for searches and seizures;**
- (g) immobilizing assets;**
- (h) assisting in proceedings related to forfeiture of assets, restitution, and criminal fines; and**
- (i) providing any other assistance consistent with the laws of the Requested State.**

3. The Requested State shall provide assistance without regard to whether the conduct that is the subject of the request would constitute an offense under the laws of the Requested State, except that the Requested State may refuse to comply in whole or in part with a request for assistance to the extent that the conduct would not constitute an offense under its laws and the execution of the request would require a court order. However, the Requested State shall make every effort to approve a request for assistance requiring such a court order and shall grant assistance where the facts stated in the

request establish a reasonable suspicion that the conduct described, if it had occurred in the Requested State, would constitute an offense under its laws.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2

Central Authorities

1. The Contracting States shall seek and obtain assistance through their Central Authorities. The Central Authority for the United States shall be the Attorney General or such persons in the Department of Justice as the Attorney General designates. The Central Authority for the Czech Republic shall be the Office of the Prosecutor General and the Ministry of Justice.

2. The Central Authority for the United States will make requests on behalf of prosecutors, investigators with criminal law enforcement jurisdiction, and agencies and entities with specific statutory or regulatory authority to refer matters for criminal prosecution. The Central Authority for the Czech Republic will make requests on behalf of prosecutors and courts.

3. The Central Authority for the Requesting State shall use its best efforts to ensure that a request is not made where, in its view:

- (a) the offense on which the request would be based does not have serious consequences; or
- (b) the extent of the assistance to be requested would be unreasonable in view of the sentence expected upon conviction.

4. The Central Authorities shall communicate with one another directly for the purposes of this Treaty.

Article 3

Denial of Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law applicable generally;

- (b) the request relates to a political offense;
- (c) the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, order public, or similar essential interests of the Requested State; or
- (d) the request does not conform to the requirements of the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4

Form, Content, and Language of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request, including any attachments, shall be in the language of the Requested State unless agreed otherwise. The Requested State shall have no obligation to translate the response, including any attachments.

2. The request shall include the following:

- (a) the identity of the authority initiating the request;
- (b) a description of the factual basis of each offense, the text of the applicable provisions of law containing the elements constituting each offense, and the nature and stage of the proceeding;
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and suspected location of a person or item to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;
- (e) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (f) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (g) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked of a person;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute a request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State, including courts, shall have the authority to issue such orders to execute a request under this Treaty as are authorized under the laws of the Requested State with respect to domestic proceedings and shall do everything in their power to execute the request.

2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons appointed by the Central Authority of the Requested State.

3. A request shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. If the Requesting State requests execution in accordance with the procedures of the Requesting State and provides legal reference thereto, the Requested State shall so execute unless such execution would violate the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the Requesting State on progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If execution of the request is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the delay or postponement.

Article 6

Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request except for the following:

- (a) the fees of experts;
- (b) the costs of interpretation, translation and transcription; and
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons travelling outside the local judicial district in the Requested State for the convenience of the Requesting State or pursuant to Articles 11, 12, and 13.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 7
Limitation on Use

The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty other than in the proceeding described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such situations, the Requesting State shall comply with the requirement.

Article 8
Alteration of Conditions

1. To the extent that the Constitution of the Requesting State imposes an obligation to disclose information provided under this Treaty and such disclosure would conflict with a condition imposed by the Requested State, the Central Authority of the Requesting State shall consult with the Central Authority of the Requested State to consider whether the condition may be modified to permit such disclosure. The Central Authority of the Requested State shall use its best efforts to permit such modification; with respect to a condition imposed pursuant to Article 7, it shall permit such disclosure unless prohibited by its law.

2. Information or evidence that has been used appropriately in the proceeding for which it was provided and in the course of such use has been made public may be used for any purpose.

Article 9
Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and either testify or provide a statement, or produce items, including documents, records, and articles of evidence. A person other than an accused who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or statement or the production of evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall allow the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to specify questions to be posed to the person giving the testimony or statement or producing the evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony, statement, or other evidence shall nonetheless be taken and provided, together with the claim, to the Central Authority of the Requesting State for resolution of the claim by the competent authorities of that State.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or that is the subject of testimony or a statement taken under this Article shall, upon request, be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 10 Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records in the possession of a government department or agency or a court in the Requested State. Publicly available records are documents, records, or information in any form that are available to members of the public of the Requested State generally or upon compliance with a legal condition.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency or a court in that State, but that are not publicly available records, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Records of a government department or agency or a court produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form D appended to this Treaty. Records authenticated by Form C, or Form D certifying the absence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 11

Appearance Outside The Requested State

1. The Requesting State may request the appearance in the Requesting State or in a third State of any person to assist in criminal proceedings or other proceedings related to criminal offenses. The Requested State shall invite the person to appear and shall inform the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

3. An invited person may not be prosecuted, detained, or subjected to any restriction of personal liberty in the Requesting State by reason of acts or convictions that preceded that person's departure from the Requested State. The Central Authority of the Requesting State shall have discretion to extend safe conduct to the effects of non-criminal proceedings or to limit the application of safe conduct. Any such extension or limitation of safe conduct shall be communicated to the invited person prior to that person's travel to the Requesting State.

4. The safe conduct provided in the above paragraph shall cease seven days after the person has been notified that the person's presence is no longer required or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns.

Article 12

Temporary Transfer Of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third State is sought for purposes of assistance under this

Treaty shall be transferred temporarily from the Requested State to the Requesting State or to a third State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of the Requesting and the Requested States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise agreed by the Central Authorities of both States;**
- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by the Central Authorities of both States;**
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings or any other proceedings for the return of the person transferred;**
- (d) time served in the custody of the receiving State by the person transferred shall be credited toward the service of the sentence imposed in the sending State; and**
- (e) where the receiving State is a third State, the Requesting State shall make all arrangements necessary to meet the requirements of this paragraph.**

4. Safe conduct shall be provided in accordance with Article 11, paragraphs 3 and 4, except that the person shall be kept in custody for the offense for which the person is incarcerated in the sending State.

Article 13

Transit of Persons in Custody

1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by a third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in criminal proceedings or other proceedings related to criminal offenses.

2. The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.

3. Each Contracting State may refuse to grant transit of its nationals.

Article 14

Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

Article 15

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Central Authority of the Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State within a reasonable time in advance.

3. The Central Authority of the Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request. Acceptable means of proving service may include:

- (a) the signature of the person upon whom service has been requested acknowledging receipt of service; or**
- (b) a report of an official of the Requested State describing the effort to obtain the signature of the person upon whom service has been requested who has refused either to accept service or to acknowledge receipt thereof, and specifying any reasons given for such refusal.**

Article 16
Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and transfer of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request by the Central Authority of the Requesting State, every official who has had custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the integrity of its condition, and the continuity of its custody. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third state interests in the item to be transferred.

Article 17
Return of Items

At or before the transfer of an item, including a document, record, or article of evidence, furnished to the Requesting State in execution of a request under this Treaty, the Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State return such item as soon as possible. A request for return of an item not made until after transfer of the item shall be complied with by the Requesting State to the extent feasible.

Article 18
Forfeiture

1. Upon request, the Requested State shall use its best efforts to ascertain whether proceeds or instrumentalities of an offense, potentially forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of either State, are located in the Requested State. The request shall state the grounds for believing that such proceeds or instrumentalities are so located. The Requested State shall inform the Requesting State of the results of its inquiry.

2. If, pursuant to its inquiry, the Requested State locates proceeds or instrumentalities of an offense, it may, to the extent permitted by its laws, take protective measures, including seizure and temporary immobilization, to ensure that such proceeds or instrumentalities are available for forfeiture.

3. The Requested State may, to the extent permitted by its laws, give effect to any final legal determination given in the Requesting State forfeiting such proceeds or instrumentalities, or initiate its own legal action for the forfeiture of such assets.

4. The Contracting State that enforces a final legal determination relating to proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Contracting State, to the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems to be appropriate, giving due consideration to relevant factors including the extent of cooperation provided by the other Contracting State, may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Contracting State.

Article 19

Restitution

The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws to facilitate restitution. Assistance shall include transfer of items obtained through criminal activity.

Article 20

Criminal Fines

The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings regarding criminal fines. Assistance shall not include collection of criminal fines.

Article 21

Compatibility With Other Treaties

This Treaty is not intended to prevent the Contracting States from seeking and granting assistance to each other through the provisions of other international agreements or domestic laws.

Article 22
Consultation

The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 23
Ratification, Entry Into Force, and Termination

- 1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.**
- 2. This Treaty shall enter into force two months after the exchange of instruments of ratification.**
- 3. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.**
- 4. This Treaty shall remain in force until terminated by either Contracting State by means of written notice to the other Contracting State. Termination shall take effect six months following the date of notification.**

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Treaty.

DONE at Washington, this fourth day of February 1998 in duplicate, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE CZECH REPUBLIC:



Form A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with _____(name of business from which documents are sought)_____ in the position of _____(business position or title)_____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

- (A) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein [circle appropriate number(s)]:**
 - (1) by a person with knowledge of those matters;**
 - (2) from information transmitted by a person with knowledge of those matters;**
 - (3) by a person who otherwise had a duty to record information concerning such matters on behalf of the above-named business;**
- (B) was kept in the course of a regularly conducted business activity;**
- (C) was made by the business as a regular practice; and,**
- (D) if not an original record, is a duplicate of the original.**

_____(date of execution)_____

_____(country of execution)_____

_____(signature)_____

Form B
CERTIFICATION OF ABSENCE OF BUSINESS RECORDS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with _____(name of business from which documents are sought)_____ in the position of _____(business position or title)_____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that are:

- (A) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein [circle appropriate number(s)]:
- (1) by a person with knowledge of those matters;
 - (2) from information transmitted by a person with knowledge of those matters;
 - (3) by a person who otherwise had a duty to record information concerning such matters on behalf of the above-named business;
- (B) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

_____(date of execution)_____

_____(country of execution)_____

_____(signature)_____

Form C
CERTIFICATION OF OFFICIAL RECORDS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

1. _____(name of public authority)_____ is a government office or agency of _____(country)_____ and is authorized by law to maintain official records setting forth matters required by law to be reported and recorded or filed;
2. my position with the above-named public authority is _____(official title)_____;
3. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
4. those copies are described below and attached.

Description of records:

_____(signature)_____

(Official Seal or Stamp)

_____(date)_____

Form D
CERTIFICATION OF ABSENCE OF OFFICIAL RECORDS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

1. _____(name of public authority)_____ is a government office or agency of _____(country)_____ and is authorized by law to maintain official records setting forth matters that are required by law to be reported and recorded or filed;

2. records of the type described below set forth matters that are required by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;

3. my position with the above-named public authority is _____(official title)_____;

4. in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the above-named public authority's records for the records described below; and;

5. no such records have been found to exist therein.

Description of records:

_____(signature)_____

(Official Seal or Stamp)

_____(date)_____

Form E
CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, _____ (name) _____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

1. My position with the Government of _____ (country) _____ is _____ (official title) _____;
2. I received custody of the items listed below from _____ (name of person) _____ on _____ (date) _____ at _____ (place) _____; and
3. I relinquished custody of the items listed below to _____ (name of person) _____ on _____ (date) _____ at _____ (place) _____ in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

_____ (date of execution) _____

_____ (country of execution) _____

(Official Seal or Stamp)

_____ (signature) _____

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Les États-Unis d'Amérique et la République tchèque,

Souhaitant accroître l'efficacité de la coopération entre les deux États par l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Les États contractants se prêtent assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, pour les procédures pénales, y compris les enquêtes pour vérifier la commission d'infractions, recueillir des preuves sur des infractions et tenter des poursuites pour des infractions dont la punition, au moment de la demande d'assistance, relèverait de la compétence des autorités judiciaires de l'État requérant. Les États contractants se prêtent également assistance pour la confiscation et d'autres procédures liées aux infractions pénales.

2. L'assistance comprend :

- a) la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- b) la signification de documents;
- c) le recueil de témoignages ou de dépositions auprès de personnes;
- d) le transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- e) la fourniture de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
- f) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- g) l'immobilisation de biens;
- h) la participation à des procédures liées à la confiscation de biens, à la restitution et aux amendes pénales; et
- i) toute autre assistance compatible avec la législation de l'État requis.

3. L'État requis fournit une assistance sans se préoccuper de savoir si le comportement faisant l'objet de la demande constituerait une infraction aux termes de sa législation, mais il peut refuser de donner suite à la demande d'assistance, en totalité ou en partie, dans la mesure où le comportement en question ne constituerait pas une infraction aux termes de sa législation et où l'exécution de la demande nécessiterait une ordonnance judiciaire. Toutefois, l'État requis ne ménage aucun effort pour approuver une demande d'assistance nécessitant une ordonnance judiciaire et accorde l'assistance lorsque les faits exposés dans la demande permettent raisonnablement de conclure que, s'ils avaient été commis dans l'État requis, les actes reprochés constitueraient une infraction aux termes de sa législation.

4. Le présent Traité a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les États contractants. Les dispositions du présent Traité ne donnent pas le droit à un particulier d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit, ou d'entraver l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Les États contractants demandent et obtiennent l'assistance par l'intermédiaire de leurs autorités centrales. L'autorité centrale pour les États-Unis est le Procureur général ou toute personne qu'il désigne au sein du Département de la justice. L'autorité centrale pour la République tchèque est constituée du Bureau du Procureur général et du Ministère de la justice.

2. L'autorité centrale pour les États-Unis présentera des demandes au nom des procureurs, des enquêteurs compétents en matière d'application du droit pénal et des organismes et entités dotés d'une autorité statutaire ou réglementaire particulière de transmettre une affaire en vue de poursuites pénales. L'autorité centrale pour la République tchèque présentera des demandes au nom des procureurs et des tribunaux.

3. L'autorité centrale de l'État requérant déploie tous ses efforts pour s'assurer qu'aucune demande n'est présentée si elle estime :

- a) que l'infraction sur laquelle la demande serait fondée n'a pas de conséquences graves; ou
- b) que l'étendue de l'assistance demandée ne serait pas raisonnable au regard de la peine prévue en cas de condamnation.

4. Les autorités centrales communiquent entre elles directement aux fins du présent Traité.

Article 3. Refus de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'assistance si :

- a) la demande est liée à une infraction relevant du droit militaire qui n'en constituerait pas une au regard du droit pénal ordinaire;
- b) la demande est liée à un délit politique;
- c) l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à des intérêts essentiels similaires de l'État requis; ou
- d) la demande n'est pas conforme aux exigences du Traité.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'assistance en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance ne pourrait pas être apportée sous certaines conditions qu'elle estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance dans de telles conditions, il s'y conforme.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle en informe l'autorité centrale de l'État requérant en motivant son refus.

Article 4. Forme, contenu et langue des demandes

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit bien qu'il soit loisible à l'autorité centrale de l'État requis d'accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. Dans un tel cas, la demande est confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent, sauf si l'autorité centrale de l'État requis en convient autrement. La demande et, le cas échéant, les documents qui l'accompagnent sont formulés dans la langue de l'État requis, sauf accord contraire. L'État requis n'est pas tenu de traduire la réponse, ni les documents éventuellement joints.

2. La demande d'assistance comprend les éléments suivants :

a) l'identité de l'autorité instigatrice de la demande;

b) une description des fondements factuels de chaque infraction, le texte des dispositions juridiques applicables contenant les éléments constitutifs de chacune d'elles ainsi que la nature et l'étape de la procédure;

c) une description des éléments de preuve, des informations ou de toute autre forme d'assistance qui sont requis; et

d) une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance sont requis.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comprend également :

a) des informations sur l'identité de toute personne appelée à témoigner, et sur le lieu où elle se trouve;

b) des informations concernant l'identité de toute personne à qui une signification est destinée, le lieu où elle se trouve, le rapport entre cette personne et la procédure, et les modalités de la signification;

c) des informations sur l'identité de la personne et la nature exacte de l'objet à retrouver, ainsi que le lieu où ils sont susceptibles de se trouver;

d) une description précise de la personne ou du lieu à perquisitionner et de l'objet à saisir;

e) une description de toute procédure spéciale à suivre pour exécuter la demande;

f) une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;

g) une description du témoignage ou de la déposition recherchés, qui peut inclure une liste de questions à poser à une personne;

h) des informations sur les indemnités et les frais qu'une personne appelée à comparaître dans l'État requérant pourra réclamer; et

i) toute autre information qui devrait être portée à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis, y compris les tribunaux, sont habilitées à rendre les ordonnances d'exécution d'une demande en vertu du présent Traité qui sont autorisées par la législation de l'État requis à l'égard de la procédure interne; elles font tout leur possible pour exécuter la demande.

2. Le cas échéant, la demande est présentée à l'autorité compétente par les personnes désignées par l'autorité centrale de l'État requis.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Si l'État requérant demande l'exécution conformément à sa procédure et fournit une référence juridique en la matière, l'État requis exécute la demande ainsi sauf si une telle exécution est contraire à sa propre législation.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis estime que l'exécution d'une demande est susceptible d'empiéter sur une enquête, une poursuite ou une procédure en cours dans cet État, elle peut reporter cette exécution ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier accepte l'assistance dans de telles conditions, il s'y conforme.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'autorité centrale de l'État requérant le requiert. Si une demande ne peut être exécutée sans la divulgation de telles informations, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors s'il convient tout de même de l'exécuter.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de l'État requérant concernant la progression de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution de la demande. Si l'exécution de la demande est retardée ou reportée, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des motifs du retard ou du report.

Article 6. Frais

1. L'État requis prend à sa charge tous les frais d'exécution de la demande, à l'exception de ce qui suit :

- a) les honoraires des experts;
- b) les frais d'interprétation, de traduction et de transcription; et
- c) les frais et les indemnités liés au déplacement de personnes se rendant à l'extérieur du district judiciaire local dans l'État requis par souci de commodité pour l'État requérant ou en vertu des articles 11,12 et 13.

2. Si, pendant l'exécution de la demande, il apparaît que la pleine exécution occasionnerait des dépenses exceptionnelles, les autorités centrales se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles l'exécution peut se poursuivre.

Article 7. Restrictions d'utilisation

L'autorité centrale de l'État requis peut demander que l'État requérant n'exploite pas les renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre du présent Traité dans une procédure autre que celle indiquée dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis. Dans ce cas, l'État requérant se conforme à la demande.

Article 8. Modification des conditions

1. Dans la mesure où la Constitution de l'État requérant impose l'obligation de divulguer les renseignements fournis en vertu du présent Traité alors qu'une telle divulgation serait contraire à une condition imposée par l'État requis, l'autorité centrale de l'État requérant consulte l'autorité centrale de l'État requis afin d'évaluer si la condition peut être modifiée pour permettre une telle divulgation. L'autorité centrale de l'État requis fait tout son possible pour permettre une telle

modification; si une condition est imposée en vertu de l'article 7, elle permet une telle divulgation, pour autant que sa législation ne l'interdise pas.

2. Les renseignements ou les preuves qui ont été utilisés de façon appropriée dans la procédure pour laquelle ils ont été fournis et qui, dans le cadre d'une telle utilisation, ont été rendus publics peuvent être utilisés à toute fin.

Article 9. Élément de preuve dans l'État requis

1. Toute personne présente dans l'État requis qui est invitée à fournir un élément de preuve en vertu du présent Traité est tenue, si nécessaire, de comparaître afin de témoigner ou de faire une déposition, ou encore de produire des pièces, y compris des documents, dossiers et éléments de preuve. Une personne, autre qu'un accusé, qui fait un faux témoignage, sous forme orale ou écrite, en réponse à une demande est passible de poursuites dans l'État requis, conformément à la législation pénale dudit État.

2. L'autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance, sur demande, des renseignements sur la date et le lieu de présentation du témoignage, de la déposition ou de l'élément de preuve, conformément au présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes mentionnées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci, et leur permet de formuler des questions à poser à la personne qui témoigne ou fait une déposition, ou encore produit l'élément de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir son immunité, son incapacité ou un quelconque privilège reconnu par le droit de l'État requérant, le témoignage, la déposition ou d'autres éléments de preuve sont néanmoins recueillis, et la prétention est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant afin que les autorités de ce dernier se prononcent à cet égard.

5. Les éléments de preuve produits dans l'État requis en vertu du présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage ou d'une déposition recueillis en vertu du présent article sont, sur demande, authentifiés par une attestation, y compris, dans le cas de documents commerciaux, sous la forme indiquée dans le formulaire A joint en annexe au présent Traité. L'absence ou l'inexistence de tels documents est, sur demande, certifiée au moyen du formulaire B joint en annexe au présent Traité. Les documents authentifiés au moyen du formulaire A, ou le formulaire B qui en certifie l'absence, sont admis comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 10. Pièces officielles

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies des pièces accessibles au public dont disposent ses ministères, organismes ou tribunaux. Les pièces accessibles au public sont des documents, dossiers ou renseignements sous quelque forme que ce soit qui sont accessibles aux membres du public de l'État requis en général ou conditionnellement au respect d'une condition juridique.

2. L'État requis peut fournir des copies de toute pièce, y compris de documents ou renseignements sous quelque forme que ce soit, dont disposent ses ministères, organismes ou tribunaux mais qui n'est pas accessible au public dans la même mesure et les mêmes conditions que si elle était mise à la disposition de ses propres forces de l'ordre ou autorités judiciaires. L'État

requis peut, à sa discrétion, refuser de donner suite en totalité ou en partie à une demande visée au présent paragraphe.

3. Les pièces d'un ministère, d'un organisme ou d'un tribunal produites en vertu du présent article sont, sur demande, authentifiées par un fonctionnaire chargé de leur conservation au moyen du formulaire C joint en annexe au présent Traité. L'absence ou l'inexistence de telles pièces est, sur demande, certifiée au moyen du formulaire D joint en annexe au présent Traité. Les pièces authentifiées au moyen du formulaire C, ou le formulaire D qui en certifie l'absence, sont admis comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 11. Comparution hors de l'État requis

1. L'État requérant peut demander la comparution d'une personne sur son territoire ou dans un État tiers pour participer à une poursuite pénale ou à une autre procédure liée à des infractions pénales. L'État requis invite la personne à se présenter et informe l'État requérant de sa réponse.

2. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les frais seront payés. Toute personne qui accepte de comparaître peut demander à l'État requérant de lui avancer les fonds nécessaires pour couvrir ses dépenses. L'avance peut être versée par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

3. Une personne invitée ne peut être poursuivie, détenue ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans l'État requérant en raison de faits ou de condamnations antérieurs à son départ de l'État requis. L'autorité centrale de l'État requérant a le pouvoir discrétionnaire de prolonger le sauf-conduit pour les effets de la procédure non pénale ou d'en limiter l'application. Une telle extension ou limitation du sauf-conduit est communiquée à la personne invitée avant son arrivée dans l'État requérant.

4. Le sauf-conduit visé au paragraphe ci-dessus perd sa validité sept jours après que la personne a été informée que sa présence n'est plus exigée, ou si elle a quitté l'État requérant et y est retournée de son plein gré.

Article 12. Transfèrement temporaire de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant ou dans un État tiers est nécessaire à des fins d'assistance en vertu du présent Traité est transférée temporairement de l'État requis vers l'État requérant ou vers un État tiers à cette fin si elle y consent et si les autorités centrales des États requérant et requis en conviennent.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant dont la présence dans l'État requis est nécessaire à des fins d'assistance en vertu du présent Traité peut être transférée de l'État requérant vers l'État requis si elle y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) l'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder en détention la personne transférée, sauf accord contraire des autorités centrales des deux États;

b) l'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les autorités centrales des deux États;

c) l'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition ou toute autre procédure pour la remise de la personne transférée;

d) la période que la personne transférée a passée en détention dans l'État d'accueil est prise en compte pour la durée de la peine à purger dans l'État d'envoi; et

e) lorsque l'État d'accueil est un État tiers, l'État requérant prend toutes les dispositions nécessaires pour satisfaire aux exigences du présent paragraphe.

4. Le sauf-conduit est fourni conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 11, mais la personne est maintenue en détention pour l'infraction pour laquelle elle est incarcérée dans l'État d'envoi.

Article 13. Transit de personnes détenues

1. L'État requis peut autoriser le transit par son territoire d'une personne détenue par un État tiers et dont l'État requérant a demandé la comparution en personne afin qu'elle témoigne, produise un élément de preuve ou fournisse une autre forme d'assistance dans les procédures pénales ou d'autres procédures liées à des infractions pénales.

2. L'État requis a le pouvoir et l'obligation de garder la personne en détention pendant le transit.

3. Chaque État contractant peut refuser d'accorder le transit à ses ressortissants.

Article 14. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour localiser ou identifier les personnes ou les objets indiqués dans la demande de l'État requérant.

Article 15. Signification de documents

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en totalité ou en partie, concerne la demande d'assistance faite par l'État requérant en vertu des dispositions du présent Traité.

2. L'autorité centrale de l'État requérant communique toute demande de signification d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.

3. L'autorité centrale de l'État requis transmet un justificatif de la signification de la manière précisée dans la demande. Les moyens acceptables de justification de la signification peuvent comprendre :

a) la signature de la personne à qui la signification a été demandée accusant réception de celle-ci; ou

b) un rapport d'un fonctionnaire de l'État requis décrivant l'effort fourni pour obtenir la signature de la personne à qui la signification a été demandée et qui a refusé de l'accepter ou d'en accuser réception, et précisant les motifs d'un tel refus.

Article 16. Perquisition et saisie

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise de tout élément de preuve à l'État requérant si la demande contient les informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis.

2. À la demande de l'autorité centrale de l'État requérant, tout fonctionnaire qui a la garde d'un objet saisi certifie, en utilisant le formulaire E joint en annexe au présent Traité, la nature exacte de l'objet, l'intégrité de son état et la continuité de sa garde. Ces certificats sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les intérêts d'un État tiers sur l'objet à transférer.

Article 17. Restitution de pièces

Au plus tard lors du transfert d'une pièce, y compris un document, un dossier ou un élément de preuve, fournie à l'État requérant en exécution d'une demande en vertu du présent Traité, l'autorité centrale de l'État requis peut demander que l'État requérant restitue la pièce en question dès que possible. Une demande de restitution d'une pièce qui n'est formulée qu'après son transfert est respectée par l'État requérant dans la mesure du possible.

Article 18. Confiscation

1. Sur demande, l'État requis fait tout son possible pour déterminer si des produits ou instruments de l'infraction, susceptibles d'être confisqués ou autrement saisis en vertu des législations respectives des deux États, se trouvent dans l'État requis. La demande indique les raisons de croire que ces produits ou instruments se trouvent dans ce lieu. L'État requis informe l'État requérant des résultats de son enquête.

2. Si, à la suite de son enquête, l'État requis localise les produits ou instruments d'une infraction, il peut, dans la mesure autorisée par sa législation, prendre des mesures de protection, y compris la saisie et l'immobilisation temporaire, pour s'assurer que ces produits ou instruments sont disponibles pour la confiscation.

3. L'État requis peut, dans la mesure autorisée par sa législation, donner effet à toute décision de justice définitive de confiscation de ces produits ou instruments qui a été rendue dans l'État requérant, ou intenter sa propre action en justice pour la confiscation de ces biens.

4. L'État contractant qui applique une décision de justice définitive relative à des produits ou instruments d'infractions en dispose selon sa propre législation. Chaque État contractant peut, dans la mesure autorisée par sa législation et selon les modalités qu'il juge appropriées, en tenant dûment compte de facteurs pertinents, y compris l'étendue de la coopération fournie par l'autre État contractant, céder tout ou partie de ces biens, ou le produit de leur vente, à l'autre État contractant.

Article 19. Restitution

Les États contractants se prêtent assistance dans la mesure autorisée par leurs législations respectives afin de faciliter la restitution. L'assistance comprend la cession d'objets obtenus par infraction.

Article 20. Amendes pénales

Les États contractants se prêtent assistance dans la mesure autorisée par leurs législations respectives dans les procédures liées aux amendes pénales. L'assistance ne comprend pas la perception de ces amendes.

Article 21. Compatibilité avec d'autres traités

Le présent Traité ne vise pas à empêcher les États contractants de se demander et de se prêter assistance au titre des dispositions d'autres accords internationaux ou lois internes.

Article 22. Consultations

Les autorités centrales se concertent à des moments arrêtés d'un commun accord pour s'assurer que le présent Traité est appliqué avec le maximum d'efficacité. Elles peuvent aussi convenir de mesures pratiques jugées nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 23. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Prague dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions visés ont été commis avant son entrée en vigueur.

4. Le présent Traité reste en vigueur tant qu'il n'est pas résilié par l'un ou l'autre des États contractants au moyen d'un avis écrit envoyé à l'autre État contractant. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington le 4 février 1998, en double exemplaire rédigé en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[JANET RENO]

Pour la République tchèque :

[ALEXANDR VONDRA]

FORMULAIRE A
CERTIFICAT RELATIF AUX DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, _____ (nom), ayant été avisé(e) comme témoin qu'une fausse attestation me rend passible de poursuites pénales, certifie ce qui suit :

Je suis une personne employée par / associée à _____
(raison sociale de l'entreprise à laquelle des documents sont demandés) au poste suivant :
_____ (poste ou titre) et à ce titre autorisée et habilitée à établir la présente attestation.

Chacun des documents ci-joints est conservé par l'entreprise susmentionnée et :

A) a été établi, au moment ou à l'époque où les faits rapportés se sont produits [encerclez le ou les chiffres appropriés] :

- 1) par une personne informée de l'affaire;
- 2) à partir d'informations transmises par une personne informée de l'affaire;
- 3) par une personne qui, autrement, avait le devoir d'enregistrer des informations relatives à cette affaire au nom de l'entreprise susmentionnée;

B) a été conservé dans le cadre d'une activité commerciale exercée régulièrement;

C) a été établi par l'entreprise conformément à une pratique courante; et,

D) s'il ne s'agit pas d'un original, en constitue une copie.

Date d'exécution : _____

Pays d'exécution : _____

Signature : _____

FORMULAIRE B
CERTIFICAT D'ABSENCE DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, _____ (nom), ayant été avisé(e) comme témoin qu'une fausse attestation me rend passible de poursuites pénales, certifie ce qui suit :

Je suis une personne employée par / associée à _____ (raison sociale de l'entreprise à laquelle des documents sont demandés) au poste suivant : _____ (poste ou titre) et à ce titre autorisée et habilitée à établir la présente attestation.

Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, les documents commerciaux qu'elle conserve me sont familiers. L'entreprise conserve des documents commerciaux :

A) établis, au moment ou à l'époque où les faits rapportés se sont produits [encerclez le ou les chiffres appropriés] :

- 1) par une personne informée de l'affaire;
- 2) à partir d'informations transmises par une personne informée de l'affaire;
- 3) par une personne qui, autrement, avait le devoir d'enregistrer des informations relatives à cette affaire au nom de l'entreprise susmentionnée;

B) conservés dans le cadre d'une activité commerciale exercée régulièrement; et

C) régulièrement établis par l'entreprise.

Parmi les documents ainsi conservés figurent les dossiers de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec elle. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche de ces dossiers. Aucun dossier n'a été trouvé indiquant une activité commerciale quelconque entre l'entreprise et les personnes et entités suivantes :

Si l'entreprise avait conservé un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées ou avait participé à une transaction avec celle-ci, cela figurerait dans ses dossiers.

Date d'exécution : _____

Pays d'exécution : _____

Signature : _____

FORMULAIRE C
CERTIFICAT RELATIF AUX PIÈCES OFFICIELLES

Je, _____ (nom), ayant été avisé(e) comme témoin qu'une fausse attestation me rend passible de poursuites pénales, certifie ce qui suit :

1. _____ (nom de l'autorité publique) est un service ou un organisme de l'Administration du pays suivant : _____ (nom du pays) autorisé par la loi à conserver des pièces officielles des affaires devant être, en vertu de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées;

2. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste suivant : _____ (titre officiel);

3. J'ai fait procéder en ma qualité de fonctionnaire à la production de copies conformes de pièces conservées par cette autorité publique; et

4. Ces copies sont décrites ci-dessous et jointes.

Description des pièces :

Signature : _____

Date : _____

(Sceau ou timbre officiel)

FORMULAIRE D
CERTIFICAT D'ABSENCE DE PIÈCES OFFICIELLES

Je, _____ (nom), ayant été avisé(e) comme témoin qu'une fausse attestation me rend passible de poursuites pénales, certifie ce qui suit :

1. _____ (nom de l'autorité publique) est un service ou un organisme de l'Administration du pays suivant : _____ (nom du pays) autorisé par la loi à conserver des officiels des affaires devant être, en vertu de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées;

2. Les pièces du type décrit ci-dessous portent sur des affaires devant être, en vertu de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées, et de telles affaires sont régulièrement enregistrées ou déposées par l'autorité publique susmentionnée;

3. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste suivant : _____ (titre officiel);

4. En ma qualité de fonctionnaire, j'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche des pièces décrites ci-dessous dans les dossiers de l'autorité publique susmentionnée; et

5. Aucune pièce de ce genre n'a été trouvée.

Description des pièces :

Signature : _____

Date : _____

(Sceau ou timbre officiel)

FORMULAIRE E
CERTIFICAT RELATIF AUX OBJETS SAISIS

Je, _____ (nom), ayant été avisé(e) comme témoin qu'une fausse attestation me rend passible de poursuites pénales, certifie ce qui suit :

1. Ma fonction dans l'Administration du pays suivant : _____
(nom du pays) est _____ (fonction officielle);

2. J'ai reçu la garde des objets dont la liste figure ci-dessous de la personne suivante :
_____ (nom de la personne) le _____
(date) à _____ (lieu); et

3. J'ai confié les objets dont la liste figure ci-dessous à la garde de la personne suivante : _____ (nom de la personne) le _____ (date) à _____ (lieu) dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Date d'exécution : _____

Pays d'exécution : _____

Signature : _____

(Sceau ou timbre officiel)

No. 50491

**United States of America
and
Israel**

Acquisition and cross-servicing Agreement (ACSA) (US-IS-02) between the Department of Defense of the United States of America and the Israel Ministry of Defense (with annexes). Washington, 9 February 1998, and Stuttgart, 10 February 1998

Entry into force: *10 February 1998 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel (É.-U.-IS-02) entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense d'Israël (avec annexes). Washington, 9 février 1998, et Stuttgart, 10 février 1998

Entrée en vigueur : *10 février 1998 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ACQUISITION AND CROSS-SERVICING AGREEMENT (ACSA)
(US-IS-02)
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE ISRAEL MINISTRY OF DEFENSE**

PREAMBLE

THIS AGREEMENT, by and between the Department of Defense of the United States of America and the Israel Ministry of Defense (MOD) (hereinafter referred to as the Parties);

NOW, THEREFORE, the Parties mutually agree as follows:

**ARTICLE I
PURPOSE**

This Agreement is entered into for the purpose of establishing basic terms, conditions, and procedures to facilitate the reciprocal provision of logistic support, supplies, and services as defined in Article III of this Agreement.

This Agreement replaces the Mutual Support Agreement (MSA) (Agreement Number US-IS-01) between the United States Department of Defense Represented by the Director of Logistics Headquarters United States European Command and the Israel Ministry of Defense Represented by the Deputy Director General International Security Assistance, 24 May 1988 and its amendments 1 and 2. Any transactions, Orders, or requests for support executed or partially executed prior to the effective date of this agreement under the authority of the referenced MSA, as amended, will remain binding, and will be governed by the provisions of this Agreement. Any reference to the MSA will hereafter be deemed as a reference to this Agreement.

**ARTICLE II
APPLICABILITY**

1. This agreement is designed to facilitate reciprocal logistic support between the Parties to be used primarily during combined exercises, training, deployments, operations, or other cooperative efforts, and for unforeseen circumstances or exigencies in which the Parties may have a need of logistic support, supplies, and services.

2. This Agreement applies to the reciprocal provision of logistic support, supplies, and services to the military forces of one Party by the other Party in return for either cash payment or the reciprocal provision of logistic support, supplies and services to the military forces of the other Party.

3. Acquisitions and transfers under this Agreement, and any implementing arrangements or transactions executed hereunder, are made subject to the authorized availability of appropriations and funds, and acquisition and transfer limitations established by the laws and regulations of the United States and Israel.

4. The following items are not eligible for transfer under this Agreement and are specifically excluded from its coverage:

- a. weapons systems
- b. major end items of equipment (except for the lease or loan of general purpose vehicles and other nonlethal items of military equipment which are not designated as significant military equipment on the United States Munitions List);
- c. initial quantities of replacement and spare parts associated with the initial Order quantity of major items of organizational equipment covered in tables of allowances and distribution, tables of organization and equipment, and other documents of this type.

5. Also excluded from transfer by either Party under this Agreement are any items the transfer of which is prohibited by its laws or regulations. Specifically excluded from transfer by United States law and regulation under this Agreement are the following:

- a. guided missiles;
- b. naval mines and torpedoes;
- c. nuclear ammunition and included items such as warheads, warhead sections, projectiles, demolition munitions, and training ammunition;
- d. cartridge and air crew escape propulsion system (AEPS) components;
- e. chaff and chaff dispensers;
- f. guidance kits for bombs or other ammunition;
- g. chemical ammunition (other than riot control agents);
- h. source, byproduct, or special nuclear materials or any other material, article, data, or thing of value the transfer of which is subject to the Atomic Energy Act of 1954 (title 42, United States Code, section 2011, et seq.).

ARTICLE III
DEFINITIONS

1. As used in this Agreement and in any Implementing Arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistic support, supplies and services. Food, water, billeting, transportation (including airlift), petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident to base operations support), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, calibration services, and airport and seaport services. Such term includes temporary use of general purpose vehicles and other nonlethal items of military equipment which are not designated as significant military equipment on the United States Munitions List pursuant to section 38(a)(1) of the Arms Export Control Act (AECA), 22 U.S. Code 2778(a)(1).

b. Implementing Arrangement. A written supplementary agreement related to the specific acquisition and/or transfer of logistic support, supplies and services, which sets forth additional details, terms and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An Order or support request, when in its proper form and signed by an authorized official (see Article IV, paragraph 2 below), is a request for the provision of specific logistic support, supplies and services pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

d. Invoice. A document from the supplying Party which requests reimbursement or payment for specific logistic support, supplies and services rendered pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangements.

e. Transfer. Selling (whether for payment in currency, replacement-in-kind, or exchange of supplies or services of equal value), leasing, loaning, or otherwise temporarily providing logistic support, supplies, and services pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangements.

f. Retransfer. The transfer of logistic support, supplies, and services received pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangements to a third party.

ARTICLE IV
TERMS AND CONDITIONS

1. Each Party shall make its best efforts, consistent with national priorities, to satisfy requests from the other Party under this agreement for logistic support, supplies, and services, during peacetime and during periods of national emergency, international tension or active hostilities. When an implementing arrangement contains a stricter standard for satisfying such requests, it shall apply over this paragraph.
2. The transfer of logistic support, supplies and services between the Parties shall be accomplished by Orders issued and accepted under this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.
3. An Order may be issued against this Agreement alone without an Implementing Arrangement only in those cases set forth in Annex A.
4. Implementing Arrangements may be negotiated on the part of the United States by U.S. Unified Commands. As this Agreement is not limited for use within USEUCOM's area of responsibility (AOR), the USEUCOM Implementing Arrangement will include procedures for use of this Agreement with U.S. Unified Commands other than USEUCOM. USEUCOM shall be notified of all Orders made pursuant to this Agreement.
5. Whether the transfer is accomplished by an Order under this Agreement alone or in conjunction with an Implementing Arrangement, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B.
6. The Parties shall endeavor to adopt a standard Order form. An Implementing Arrangement shall generally identify those personnel authorized to issue and accept Orders. The Parties shall notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept Orders directly under this Agreement or under an Implementing Arrangement when the Implementing Arrangement does not state this information. In the case of the United States, these notifications shall go directly to the Component Command concerned. In the case of Israel, these notifications shall go to the designated MOD/Israel Defense Forces (IDF) point of contact.
7. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies and services, the receiving Party agrees that such logistic support, supplies and services shall not be retransferred, either temporarily or permanently, without prior written consent of the supplying Party.

ARTICLE V
REIMBURSEMENT

1. For any logistic support, supplies and services transactions, the Parties shall negotiate for payment either in cash in U.S. dollars (a "reimbursable transaction") or in equal value to be defined in monetary terms only (an "exchange transaction"). The Parties will agree in advance, when placing an Order, on the method of reimbursement to be used in the transaction. The receiving Party shall pay the supplying Party under the conditions set out in either paragraph 1a. or paragraph 1b. of this Article.

a. Reimbursable transaction. The supplying Party shall submit Invoices to the receiving Party after delivery or performance of the logistic support, supplies and services. Both Parties shall maintain records of all transactions, and each Party shall provide for the payment of outstanding accounts not less frequently than every twelve months. Invoices prepared by the supplying Party shall be accompanied by support documentation and paid within 60 days from the date received. In pricing a reimbursable transaction, the Parties agree to the following reciprocal pricing principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying Party from its contractors for a receiving Party, the price shall be no less favorable than the price charged the armed forces by the contractor of the supplying Party for identical items or services, less any amounts excluded by Article VI of this Agreement. The price charged may take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying Party's own resources, the supplying Party shall charge the same price it charges its own forces for identical logistic support, supplies and services, as of the date the Order is accepted, less any amounts excluded by Article VI of this Agreement. In any case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the Parties should agree on a price in advance, excluding charges that are precluded under these reciprocal pricing principles.

b. Exchange transaction. Both Parties shall maintain records of all transactions. The receiving Party shall pay by transferring to the supplying Party logistic support, supplies and services that are agreed between the Parties to be of equal monetary value to the logistic support, supplies and services delivered or performed by the supplying Party. If the receiving Party does not complete the exchange within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, within time frames which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed reimbursable and governed by paragraph 1a above, except that the price shall be established using actual or

estimated prices in effect on the date payment would otherwise have been due. Exchange transactions may be by replacement-in-kind (RIK) or equal-value-exchange (EVE).

2. When a definitive price for the Order is not agreed upon in advance, the Order, pending agreement on final price, shall set forth a maximum limitation of liability for the Party ordering the logistic support, supplies and services. The Parties shall then cooperate to establish the final price.

3. The Invoice shall contain an identification of the applicable Implementing Arrangement or in the absence thereof, refer to this Agreement and shall be in the format set forth by the supplying organization. The Invoice shall be accompanied by support documentation.

4. The Parties agree to grant each other access to documentation and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs. Points of contact will be identified on each Implementing Arrangement to validate expenses or research charges on an as-required basis.

5. No provision in this Agreement shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies and services, if such logistic support, supplies and services would be available without charge or for a lesser charge under the terms of another agreement.

ARTICLE VI **WAIVED OR EXCLUDED COSTS**

The provisions of any tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving Party shall apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement. The Parties shall cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which a receiving Party would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying Party and cannot be recovered, the supplying Party shall advise the receiving Party prior to agreeing to the transaction. In such a case the receiving Party may, if practicable, replace the supplies as an exchange transaction in lieu of reimbursement for the supplies. If exchange is not practicable, the price paid by the receiving Party shall include only those taxes or customs duties not recoverable by the supplying Party.

ARTICLE VII
INTERPRETATION AND REVISION

1. Any disagreements regarding the interpretation or application of this Agreement, or any implementing arrangements or transactions executed thereunder, shall be resolved through consultation between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.
2. Either Party may, at any time, request revision of this Agreement by giving the other Party 90 days' advance written notice. In the event such a request is made, the two Parties shall promptly enter into negotiations. This Agreement may only be amended by written agreement between the Parties.
3. The provisions of the U.S.- Israel Security Classification Agreement signed on 10 December 1982 shall apply to the implementation of this Agreement, including information and material provided or generated pursuant thereto.

ARTICLE VIII
EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

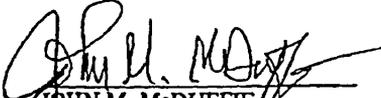
1. This Agreement, which consists of a Preamble, Articles I-VIII, and Annexes A and B, shall become effective on the date of the last signature affixed below and shall remain in force until terminated in writing by the Parties, provided that it may be terminated by either Party upon 180 day written notice of its intention to do so to the other Party.
2. Any transaction, Orders or requests for support executed or partially executed prior to the termination of this Agreement will remain binding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES

FOR THE ISRAEL MINISTRY OF
DEFENSE



JOHN M. McDUFFIE
Major General, U.S. Army
Director of Logistics and
Security Assistance



Mr. Abraham Oren
Director, Mission to the U.S.
Government of Israel,
Ministry of Defense

at: Patch Barracks, Stuttgart,
Germany

at: The Pentagon, Washington, DC

on: 10 Feb 78

on: 9 February, 1998

ANNEX A

Pursuant to Article IV, paragraph 3, Orders or support requests may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

a. Orders for logistic support, supplies and services placed during times of tension and active hostilities.

b. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an Implementing Arrangement, provided the Parties to the transaction (or their designated representatives) agree.

ANNEX B

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- 1) Implementing Arrangements or support Agreement
- 2) Date of Order
- 3) Designation and address of office to be billed
- 4) Numerical listing of stock numbers of items, if any
- 5) Quantity and description of material/services requested
- 6) Quantity furnished
- 7) Unit of Measurement
- 8) Unit price in U.S. Dollars
- 9) Quantity furnished (6) multiplied by unit price (8)
- 10) Currency - U.S. Dollars
- 11) Total Order amount expressed in U.S. Dollars
- 12) Name (typed or printed), signature, and title of authorized Ordering or requisitioning representative
- 13) Payee to be designated on remittance
- 14) Designation and address of office to receive remittance
- 15) Recipient's signature acknowledging service or supplies received on the Order or requisition or a separate supplementary document
- 16) Document number of Order or requisition
- 17) Receiving organization

18) Issuing organization

19) Transaction type

20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures

21) Date and place of original transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer

22) Name, signature and title of authorized acceptance official

23) Additional special requirement, if any, such as transportation, packaging, etc.

24) Limitation of government liability

25) Name, signature, date and title of supplying Party official who actually issues supplies or services

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ACQUISITION ET DE SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL (É.-U.–IS-02)
ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE D'ISRAËL

Préambule

Le présent Accord est conclu entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense d'Israël (ci-après dénommés les « Parties »);

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord est conclu dans le but de fixer les modalités, les conditions et les procédures de base pour faciliter la fourniture réciproque de soutien logistique, d'approvisionnements et de services tels qu'ils sont définis à l'article III du présent Accord.

Le présent Accord remplace l'Accord d'appui mutuel (É.-U.–IS-01) entre le Département de la défense des États-Unis représenté par le Directeur responsable des questions logistiques au quartier général du Commandement des forces des États-Unis en Europe et le Ministère israélien de la défense représenté par le Directeur général adjoint de l'assistance internationale en matière de sécurité, daté du 24 mai 1988, et ses modifications 1 et 2. Toute transaction, commande ou demande d'assistance exécutée ou partiellement exécutée avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord en vertu de l'Accord d'appui mutuel précité tel que modifié continuera d'obliger les Parties et sera régie par les dispositions du présent Accord. Toute référence à l'Accord d'appui mutuel sera dorénavant considérée comme une référence au présent Accord.

Article II. Champ d'application

1. Le présent Accord vise à faciliter entre les Parties un soutien logistique réciproque devant servir principalement lors d'exercices, d'entraînements, de déploiements, d'opérations ou d'autres actions menées en coopération, et en cas de circonstances ou exigences imprévues dans lesquelles les Parties peuvent avoir besoin de soutien logistique, d'approvisionnements et de services.

2. Le présent Accord s'applique à la fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements et de services aux forces militaires d'une Partie par l'autre contre paiement en espèces ou à la fourniture réciproque de soutien logistique, d'approvisionnements et de services aux forces militaires de l'autre Partie.

3. Les acquisitions et les transferts visés par le présent Accord et tout arrangement de mise en œuvre, ou les transactions effectuées aux termes des présentes, dépendent de la disponibilité autorisée des crédits et fonds, et des limites à l'acquisition et au transfert fixées par la législation et la réglementation des États-Unis et d'Israël.

4. Les articles suivants ne peuvent pas être transférés en vertu du présent Accord et sont expressément exclus de son champ d'application :

- a. Les systèmes d'armes;
- b. Le matériel majeur complet (à l'exception des véhicules utilitaires de location ou de prêt et d'autre équipement militaire non létal qui ne figure pas sur la Liste des munitions des États-Unis (« United States Munitions List »));
- c. Les quantités initiales de pièces détachées et de rechange associées à la commande initiale de matériel logistique majeur visé dans les barèmes des allocations et de la répartition, les tableaux d'effectifs et de dotation, et d'autres documents équivalents.

5. Est également exclu du transfert par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord tout article dont le transfert est interdit par la législation et la réglementation de la Partie en question. Sont expressément exclus du transfert par la législation et la réglementation des États-Unis, en vertu du présent Accord, les articles suivants :

- a. Les missiles guidés;
- b. Les mines marines et les torpilles;
- c. Les munitions nucléaires et les accessoires tels que les ogives, les parties d'ogive, les projectiles, les munitions de démolition et les munitions d'entraînement;
- d. Les composants des cartouches et des systèmes d'éjection de l'équipage par propulsion;
- e. Les paillettes et les dispositifs de largage de paillettes;
- f. Les dispositifs de guidage de bombes ou d'autres munitions;
- g. Les munitions chimiques (autres que les agents antiémeutes);
- h. Les matières nucléaires brutes, dérivées ou spéciales, ou tous les autres articles, matières, données ou objets de valeur dont le transfert est soumis à la Loi sur l'énergie atomique de 1954 (« Atomic Energy Act of 1954 ») (article 2011 et suivants du titre 42 du Code des États-Unis).

Article III. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre qui prévoient des procédures particulières, les définitions suivantes s'appliquent :

- a. Le terme « soutien logistique, approvisionnements et services » désigne les denrées alimentaires, l'eau, le cantonnement, le transport (y compris par voie aérienne), les produits pétroliers, les huiles, les lubrifiants, les vêtements, les services de communication, les services médicaux, les munitions, le soutien aux opérations de base (et les travaux de construction connexes), les service de stockage, l'utilisation des infrastructures, les services d'entraînement, les composants et les pièces de rechange, les services de réparation et d'entretien, les services de calibrage, ainsi que les services aux ports et aux aéroports. Le terme comprend également l'utilisation temporaire de véhicules utilitaires et d'autre équipement militaire non létal qui ne figure pas sur la Liste des munitions des États-Unis en vertu de la section 38 a) 1) de la Loi sur le contrôle des exportations d'armes (« Arms Export Control Act ») (22 U.S. Code 2778(a)(1)).

b. Le terme « arrangement de mise en œuvre » désigne un accord écrit complémentaire relatif à l'acquisition ou au transfert particuliers de soutien logistique, d'approvisionnements et de services qui énonce les détails et clauses supplémentaires visant à préciser le contenu et les conditions de mise en œuvre du présent Accord.

c. Le terme « commande » désigne une demande particulière de fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements et de services formulée en vertu du présent Accord et de tout arrangement de mise en œuvre pertinent, rédigée en bonne et due forme et signée par un fonctionnaire habilité (voir le paragraphe 2 de l'article IV ci-dessous).

d. Le terme « facture » désigne un document émanant de la Partie expéditrice demandant le remboursement ou le paiement du soutien logistique, des approvisionnements et des services rendus en vertu du présent Accord et de tout arrangement de mise en œuvre pertinent.

e. Le terme « transfert » désigne la vente (contre paiement, remplacement en nature ou échange d'approvisionnements ou de services de valeur égale), la location, le prêt ou la fourniture temporaire de soutien logistique, d'approvisionnements et de services en vertu du présent Accord et de tout arrangement de mise en œuvre pertinent.

f. Le terme « retransfert » désigne la revente à un tiers du soutien logistique, des approvisionnements et des services reçus en vertu du présent Accord et de tout arrangement de mise en œuvre pertinent.

Article IV. Modalités et conditions

1. Chaque Partie s'efforce, conformément à ses priorités nationales, de satisfaire aux demandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services de l'autre Partie en vertu du présent Accord, en temps de paix et en cas de situation d'urgence nationale, de tension internationale ou d'hostilités ouvertes. Lorsqu'un arrangement de mise en œuvre contient une norme plus stricte pour répondre à de telles demandes, elle l'emporte sur les dispositions du présent paragraphe.

2. Le transfert de soutien logistique, d'approvisionnements et de services entre les Parties est effectué au moyen de commandes formulées et acceptées conformément au présent Accord et à tout arrangement de mise en œuvre pertinent.

3. Une commande peut être formulée sur la seule base du présent Accord, en l'absence d'un arrangement de mise en œuvre, mais uniquement dans les cas prévus à l'annexe A.

4. Les arrangements de mise en œuvre peuvent être négociés pour le compte des États-Unis par leurs commandements unifiés. Comme l'utilisation du présent Accord n'est pas limitée à la zone de responsabilité du Commandement des forces des États-Unis en Europe (EUCOM), l'arrangement de mise en œuvre de l'EUCOM prévoit des procédures d'utilisation du présent Accord par des commandements unifiés des États-Unis autres que l'EUCOM. Ce dernier est informé de toutes les commandes formulées en vertu du présent Accord.

5. Que le transfert soit fait au moyen d'une commande formulée sur la seule base du présent Accord ou conjointement avec un arrangement de mise en œuvre, les documents pris ensemble doivent énoncer tous les détails, toutes les modalités et toutes les conditions nécessaires pour exécuter le transfert, y compris les éléments d'information figurant à l'annexe B.

6. Les Parties s'efforcent d'adopter un bon de commande standard. En règle générale, un arrangement de mise en œuvre décline le personnel autorisé à formuler et à accepter des

commandes. Les Parties se communiquent les autorisations ou les restrictions particulières concernant le personnel habilité à formuler ou à accepter les commandes directement en vertu du présent Accord ou d'un arrangement de mise en œuvre, lorsque l'arrangement de mise en œuvre ne précise pas cet élément d'information. Dans le cas des États-Unis, ces communications sont adressées directement au commandement de la composante concernée. Dans le cas d'Israël, ces communications sont adressées au point de contact désigné du Ministère de la défense / des Forces de défense israéliennes (FDI).

7. Dans toutes les transactions concernant le transfert de soutien logistique, d'approvisionnements et de services, la Partie destinataire convient que ce soutien logistique, ces approvisionnements et ces services ne peuvent être retransférés, que ce soit temporairement ou définitivement, sans le consentement écrit préalable de la Partie expéditrice.

Article V. Remboursement

1. Pour toute transaction relative au soutien logistique, aux approvisionnements ou aux services, les Parties négocient le paiement soit en espèces, en dollars des États-Unis (« transaction remboursable »), soit en une valeur équivalente à définir exclusivement en termes pécuniaires (« transaction d'échange »). Lors d'une commande, les Parties s'accordent à l'avance sur la méthode de remboursement à appliquer à la transaction. La Partie destinataire paie la Partie expéditrice selon les conditions fixées à l'alinéa a ou b du paragraphe 1 du présent article.

a. Transaction remboursable. La Partie expéditrice soumet les factures à la Partie destinataire après la fourniture ou l'exécution du soutien logistique, des approvisionnements et des services. Les deux Parties tiennent des registres de toutes les transactions, et chaque Partie veille au paiement des comptes en souffrance au moins une fois tous les douze mois. Les factures établies par la Partie expéditrice sont accompagnées de pièces justificatives et sont honorées dans un délai de 60 jours à compter de la date de leur réception. En fixant le prix d'une transaction remboursable, les Parties conviennent des principes réciproques de fixation des prix suivants :

1) Si la Partie expéditrice fait une acquisition particulière auprès de ses entrepreneurs pour le compte de la Partie destinataire, le prix en est au moins égal à celui appliqué aux forces armées par le prestataire de la Partie expéditrice pour des articles ou services identiques, déduction faite de tout montant exclu par l'article VI du présent Accord. Le prix facturé peut tenir compte de différences dues aux calendriers de livraison, aux points de livraison et à d'autres considérations similaires.

2) Si le transfert est effectué à partir des ressources propres de la Partie expéditrice, cette dernière facture le prix qu'elle applique à ses propres forces armées pour un soutien logistique, des approvisionnements et des services identiques, à partir de la date où la commande est acceptée, déduction faite de tout montant exclu par l'article VI du présent Accord. Si aucun prix n'a été fixé ou qu'aucuns frais n'ont été facturés à leurs propres forces armées, les Parties conviennent d'un prix à l'avance, mis à part les coûts exclus en vertu des principes réciproques de fixation des prix.

b. Transaction d'échange. Les deux Parties tiennent des registres de toutes les transactions. La Partie destinataire paie en transférant à la Partie expéditrice un soutien logistique, des approvisionnements et des services convenus entre elles comme ayant une valeur pécuniaire égale au soutien logistique, aux approvisionnements et aux services fournis ou exécutés par la Partie expéditrice. Si la Partie destinataire ne complète pas l'échange selon les modalités d'un

calendrier de remplacement convenu ou en vigueur au moment de la transaction initiale, et dans des délais qui n'excèdent pas un an à compter de la date de la transaction initiale, la transaction est réputée remboursable et est régie par l'alinéa a du paragraphe 1 susvisé, sauf si le prix est fixé sur la base de prix réels ou estimés en vigueur à la date où le paiement aurait été dû. Les opérations d'échange peuvent prendre la forme d'un remplacement en nature ou d'un échange à valeur égale.

2. Si aucun prix définitif n'est convenu à l'avance, la commande, dans l'attente d'un accord sur le prix final, limite la responsabilité maximale de la Partie qui commande le soutien logistique, les approvisionnements et les services. Les Parties engagent rapidement des négociations pour fixer le prix final.

3. La facture porte l'indication de l'arrangement de mise en œuvre pertinent ou, en l'absence de celui-ci, la mention du présent Accord; elle est présentée sous le format établi par l'organisation expéditrice et est accompagnée de pièces justificatives.

4. Les Parties conviennent de s'accorder réciproquement l'accès à des informations et à des documents suffisants pour vérifier, le cas échéant, que les principes réciproques de fixation des prix ont été respectés et que les prix n'incluent pas les coûts exclus. Les points de contact sont désignés dans chaque arrangement de mise en œuvre pour valider les dépenses et les frais de recherche au fur et à mesure des besoins.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être invoquée à des fins d'augmentation du prix du soutien logistique, des approvisionnements et des services, lorsque ceux-ci seraient disponibles gratuitement ou à moindre coût aux termes d'un autre accord.

Article VI. Coûts exclus

Les dispositions de tout accord d'allègement fiscal et douanier applicable à l'acquisition du matériel, des services, des approvisionnements et des équipements par la Partie destinataire s'appliquent au soutien logistique, aux approvisionnements et aux services transférés conformément au présent Accord. Les Parties coopèrent en fournissant la documentation pertinente permettant de maximiser l'allègement fiscal. Si les impôts ou les droits de douane pour lesquels la Partie destinataire jouirait normalement d'une exonération ont déjà été acquittés par la Partie expéditrice et ne peuvent être récupérés, celle-ci en avise la Partie destinataire avant d'accepter la transaction. Dans ce cas, la Partie destinataire peut, si cela est réalisable, remplacer les approvisionnements par voie de transaction d'échange au lieu de procéder à leur remboursement. Si l'échange n'est pas possible, le prix payé par la Partie destinataire ne comprend que les impôts ou droits de douane que la Partie expéditrice ne peut pas recouvrer.

Article VII. Interprétation et révision

1. Tout désaccord relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de tout arrangement de mise en œuvre est résolu par la voie de consultations entre les Parties et n'est soumis pour règlement à aucun tribunal international ni à aucune tierce partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, demander la révision du présent Accord en donnant à l'autre un préavis écrit de 90 jours. En pareil cas, les deux Parties engagent immédiatement des négociations. Le présent Accord peut être modifié uniquement par accord écrit des Parties.

3. Les dispositions de l'accord sur les classifications de sécurité conclu entre les États-Unis d'Amérique et Israël le 10 décembre 1982 s'appliquent à la mise en œuvre du présent Accord, y compris les renseignements et les documents fournis ou produits conformément audit Accord.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord, constitué d'un préambule, des articles I à VIII et des annexes A et B, prend effet à la date de la dernière signature et demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation écrite par les Parties, à condition que la dénonciation par l'une ou l'autre des Parties soit faite au moyen d'un préavis écrit d'au moins 180 jours transmis à l'autre Partie et indiquant son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Toute transaction, commande ou demande de soutien exécutée en tout ou en partie avant la dénonciation du présent Accord continuera d'engager les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire rédigé en langue anglaise [et signé] à Patch Barracks, à Stuttgart (Allemagne), le 10 février 1998 et au Pentagone, à Washington, le 9 février 1998.

Pour le Département de la défense des États-Unis :

JOHN M. MCDUFFIE
Général de division de l'armée américaine,
Directeur de la logistique et de l'assistance
en matière de sécurité

Pour le Ministère de la défense d'Israël :

ABRAHAM OREN
Directeur de la Mission du Gouvernement d'Israël auprès des États-Unis d'Amérique,
Ministère de la défense

ANNEXE A

En vertu du paragraphe 3 de l'article IV, les commandes ou les demandes de soutien peuvent être faites sur la seule base du présent Accord dans les cas suivants :

Pour les demandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services formulées en période de tensions et d'hostilités ouvertes;

Pour les demandes urgentes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services qui ne sont pas prévues par un arrangement de mise en œuvre, à condition que les parties à la transaction (ou leurs représentants désignés) donnent leur accord.

ANNEXE B

ÉLÉMENTS D'INFORMATION INDISPENSABLES

- 1) Arrangements de mise en œuvre ou accord de soutien
- 2) Date de la commande
- 3) Désignation et adresse du bureau devant recevoir la facture
- 4) Liste numérique des codes des articles, le cas échéant
- 5) Quantité et description du matériel ou des services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire en dollars des États-Unis
- 9) Quantité fournie (6) multipliée par le prix unitaire (8)
- 10) Devise : dollars des États-Unis
- 11) Montant total de la commande en dollars des États-Unis
- 12) Nom (dactylographié ou inscrit en lettres moulées), signature et titre du représentant habilité à commander ou à formuler une demande
- 13) Désignation du bénéficiaire du versement
- 14) Désignation et adresse du bureau devant recevoir le versement
- 15) Signature du destinataire accusant réception du service ou des approvisionnements sur le bon de commande ou le formulaire de demande, ou sur un document complémentaire distinct
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la demande
- 17) Organisme destinataire
- 18) Organisme d'origine
- 19) Type de transaction
- 20) Mention ou garantie de la disponibilité des fonds, s'il y a lieu, dans le cadre de procédures établies par les Parties
- 21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier de remplacement précisant la date et le lieu du transfert de remplacement
- 22) Nom, signature et titre du fonctionnaire autorisé à accepter la transaction
- 23) Demande spéciale supplémentaire, le cas échéant, telle que le transport, l'emballage, etc.
- 24) Limites des responsabilités gouvernementales
- 25) Nom, signature, date et titre du fonctionnaire de la Partie expéditrice qui fournit effectivement les approvisionnements ou les services

No. 50492

**United States of America
and
Estonia**

Convention between the United States of America and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Washington, 15 January 1998

Entry into force: *30 December 1999 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Estonie**

Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Estonie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Washington, 15 janvier 1998

Entrée en vigueur : *30 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The United States of America and the Republic of Estonia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

General Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

a) by the laws of either Contracting State; or

b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraph 2 b):

a) the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention exclusively shall apply to any dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to that dispute; and

b) unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the nondiscrimination obligations of this Convention exclusively shall apply with respect to that measure, except for such national treatment or most-favored-nation obligations as may apply to trade in

goods under the General Agreement on Tariffs and Trade. No national treatment or most-favored-nation obligation under any other agreement shall apply with respect to that measure.

c) For the purpose of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

4. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 5 of this Article, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Resident)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect. For this purpose, the term "citizen" shall include a former citizen or long-term resident whose loss of such status had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under paragraphs 2 and 5 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), and under Articles 23 (Relief from Double Taxation), 24 (Nondiscrimination), and 25

(Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 19 (Government Service), 20 (Students, Trainees and Researchers), and 27 (Members of Diplomatic Missions and Consular Posts), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax, and social security taxes), and the excise taxes imposed with respect to the investment income of private foundations (hereafter referred to as "United States tax");

b) in Estonia: the income tax (tulumaks) (but excluding the tax on insurance companies provided in paragraph 35 of the Estonian income tax law), and the local income tax (kohalik tulumaks), (hereafter referred to as "Estonian tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws or other laws affecting their obligations under the Convention, and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Contracting State" means the United States or Estonia as the context requires;

b) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory. When used in a geographical sense, the term "United States" includes any area adjacent to the territorial waters of the United States within which under the laws of the United States and in

accordance with international law, the rights of the United States may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in a geographical sense means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company, and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in Estonia, the Minister of Finance or his authorized representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax

laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his residence, domicile, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature.

2. a) However, the term "resident of a Contracting State" does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;

b) in the case of income derived or paid by a partnership, estate, or trust, this term applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate, or trust is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries; and

c) if an individual is liable to tax as a resident because the individual is a citizen or permanent resident of a Contracting State and such resident is

not also a resident of the other Contracting State, then the other State shall consider that individual to be a resident of the first-mentioned State only if the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the first-mentioned State. If the individual is a resident of both Contracting States, his State of residence shall be determined under paragraph 4.

3. The term "resident of a Contracting State"

includes:

a) that State, a political subdivision, or a local authority thereof, and any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority; and

b) a legal person organized under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax in that State because it is established and maintained in that State either:

(i) exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, or other similar purpose;

or

(ii) to provide pensions or other similar benefits to employees pursuant to a plan.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall

endeavor to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such company shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

6. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes a building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income From Immovable (Real) Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable (real) property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable (real) property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable (real) property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable (real) property, usufruct of immovable (real) property and rights to variable or fixed payments relating to the production from, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable (real) property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable (real) property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or

corporate rights to the enjoyment of immovable (real) property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable (real) property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable (real) property of an enterprise and to income from immovable (real) property used for the performance of independent personal services.

6. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from immovable (real) property situated in the other Contracting State may elect to compute the tax on such income on a net basis. In the case of the United States tax, an election to apply the preceding sentence shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless the competent authority of the United States agrees to terminate the election.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting

State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. However, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is established that such sales or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent

establishment, including a reasonable allocation of research and development expenses, interest, and other similar expenses and executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. A Contracting State may, consistent with its law, impose limitations on deductions, so long as these limitations are consistent with the concept of net income.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributable to a permanent establishment, provided that, on the basis of the available information, the determination of the profits of the permanent establishment is consistent with the principles stated in this Article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the Convention, the business profits to be attributed to the permanent establishment

shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. For the purposes of the Convention, the term "business profits" means profits derived from any trade or business. It includes, for example, profits from manufacturing, mercantile, fishing, transportation, communications or extractive activities, and from the furnishing of personal services of another person, including the furnishing by a company of the personal services of its employees. It does not include income received by an individual for his performance of personal services either as an employee or in an independent capacity.

8. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

9. In applying paragraphs 1 and 2 of this Article, paragraph 4 of Article 10 (Dividends), paragraph 5 of Article 11 (Interest), paragraph 4 of Article 12 (Royalties), paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains), Article 14 (Independent Personal Services) and paragraph 2 of Article 21 (Other Income), income or gain may be attributable to a permanent establishment or fixed base even

if the income or gain is deferred until after such permanent establishment or fixed base has ceased to exist.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, the term "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" includes profits derived from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. It also includes profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis by an enterprise engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic, if such rental activities are incidental to the activities described in paragraph 1. Profits derived by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State are treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if

such transport is undertaken as part of international traffic by the enterprise.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 1 shall not limit any provisions of the law of either Contracting State which permit the distribution, apportionment, or allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons, whether or not residents of a Contracting State, owned or controlled directly or indirectly by the same interests when necessary in order to prevent evasion of taxes or clearly to reflect the income of any such persons.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a resident of a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the payor is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 percent of the voting shares of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Subparagraph a) shall not apply in the case of dividends paid by a United States person that is a Regulated Investment Company or a Real Estate Investment Trust.

Subparagraph b) shall apply in the case of dividends paid by a Regulated Investment Company. In the case of dividends paid by a United States person that is a Real Estate Investment Trust, subparagraph b) shall apply only if the dividend is beneficially owned by an individual holding a less than 10 percent interest in the Real Estate Investment Trust; otherwise, the rate of withholding applicable under domestic law shall apply.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" also includes income from arrangements, including debt obligations, carrying the right to

participate in profits, to the extent so characterized under the law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the payor is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. A company that is a resident of one of the Contracting States and that has a permanent establishment that is subject to tax on its business profits in the other Contracting State or that is subject to tax in the other State on a net basis on its income that may be taxed in the other State under Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax on profits. Such tax, however, may not exceed 5 percent of the portion of the profits of the company subject

to tax in the other State that represents the dividend equivalent amount of such profits.

6. Where a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that resident, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid forms part of the business property of a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the ~~interest~~ interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) Interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed or insured by that Government, subdivision, authority or institution shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the beneficial owner of the interest is an enterprise of the other Contracting State, and the interest is paid with respect to an indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by an enterprise of that other State, of any merchandise, or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

c) the United States may tax an excess inclusion with respect to a residual interest in a Real Estate Mortgage Investment Conduit in accordance with its domestic law; and

d) interest paid by a resident of a Contracting State and that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor to a related person also may be taxed in that State, and according to its laws, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends).

4. The term "interest" as used in this Convention means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and, subject to paragraph 4 of Article 10 (Dividends), whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as interest by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Penalty

charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payor is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payor and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

8. A resident of a Contracting State may be subject to tax in the other Contracting State in respect of interest expenses allocable to its profits attributable to a permanent establishment in the other Contracting State or subject to tax in the other Contracting State under Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) over the interest paid by or from that permanent establishment or trade or business. In this case, the allocable interest expense in excess of interest paid shall be deemed to be interest arising in the other Contracting State and be beneficially owned by a resident of the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

b) 10 percent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Convention means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including computer software, cinematographic films and films or tapes and other means of image or sound reproduction for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for the use of, or the right to use, industrial,

commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes payments derived from the disposition of any such right or property which are contingent on the productivity, use or further disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payor and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply

only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

6. For purposes of this Article:

a) Royalties shall be treated as arising in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

b) Where subparagraph a) does not operate to treat royalties as arising in a Contracting State, and the royalties are for the use of, or the right to use, in a Contracting State any property or right described in paragraph 3, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payor is resident.

c) Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, payments received as consideration for the use of containers, (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in transportation of passengers or property (other than transportation solely between places in a Contracting State), not dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport) shall be deemed to arise in neither Contracting State.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains or income derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable (real) property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article, the term "immovable (real) property situated in the other Contracting State" includes immovable (real) property referred to in Article 6 (Income From Immovable (Real) Property) which is situated in that other State. It also includes shares of stock of a company the property of which consists at least 50 percent of immovable (real) property situated in that other State, and an interest in a partnership, trust or

estate to the extent that its assets consist of immovable (real) property situated in that other State. In the United States the term includes a "United States real property interest."

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base which is available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships, aircraft or containers operated or used in international traffic or movable property pertaining to the operation or use of such ships, aircraft or containers shall be taxable only in that State.

5. Payments described in paragraph 3 of Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.

6. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In such case, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to in the first

sentence of this paragraph shall be attributable to that fixed base.

2. For the purposes of paragraph 1, the income that is taxable in the other Contracting State shall be determined in the same way as income of a resident of that other State derived in respect of professional services or other activities of an independent character. However, nothing in this paragraph shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), 19 (Government Service) and 20

(Students, Trainees and Researchers), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft

operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other compensation derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such

activities does not exceed twenty thousand United States dollars (\$20,000) or its equivalent in Estonian kroons for the taxable year concerned.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman but to another person, that income of that other person may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, unless it is established that neither the entertainer or sportsman nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by a resident of the other Contracting State as an entertainer or sportsman if the visit to the first-mentioned State is wholly or mainly supported by public funds of the other State or a political subdivision or local authority thereof. In such a case, the income shall

be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions, Social Security, Annuities,
Alimony, and Child Support

1. Subject to the provisions of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment, whether paid periodically or as a single sum, shall be taxable only in that State, but the amount of any such pension or remuneration that would be excluded from taxable income in the other Contracting State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made by a Contracting State under the provisions of the social security or similar legislation of that State to a resident of the other Contracting State or to a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in

that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum (other than a pension) paid periodically at stated times during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

4. Alimony paid by a resident of a Contracting State, and deductible therein, to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. The term "alimony" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.

5. Periodic payments, not dealt with in paragraph 4, for the support of a minor child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall not be taxable in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services) and 17 (Artistes and Sportsmen):

a) remuneration, other than a pension, paid by, or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support):

a) any pension paid by, or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature, shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such pension, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

ARTICLE 20

Students, Trainees and Researchers

1. a) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

(i) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State; or

(ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality; or

(iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization;

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to the amounts described in subparagraph b) of this paragraph for a period not exceeding five years from the date of his arrival in that other Contracting State.

b) The amounts referred to in subparagraph a) of this paragraph are:

(i) payments from abroad, other than compensation for personal services, for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;

(ii) the grant, allowance, or award; and

(iii) income from personal services performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of five thousand United States dollars (\$5,000) or its equivalent in Estonian kroons for any taxable year.

2. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with,

a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

a) acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State, or

b) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of eight thousand United States dollars (\$8,000) or its equivalent in Estonian kroons.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of

ten thousand United States dollars (\$10,000) or its equivalent in Estonian kroons.

4. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable (real) property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable (Real) Property), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14

(Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 22

Limitation on Benefits

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention only if it is a "qualified resident" as defined in this Article.

2. A resident of a Contracting State is a qualified resident for a taxable year only if it is either:

a) an individual;

b) a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or instrumentality of such State, subdivision or authority;

c) a company, if:

(i) on at least half the days of the taxable year the beneficial owners of at least 50 percent of each class of the company's shares are

qualified residents by reason of subparagraphs a), b), e), or f) of this paragraph, or U.S. citizens, provided that in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a person entitled to benefits of the Convention under this paragraph; and

(ii) amounts paid or accrued by the company during its taxable year:

A) to persons that are neither qualified residents nor U.S. citizens, and

B) that are deductible for income tax purposes in the company's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property),

do not exceed 50 percent of the gross income of the company for that year;

d) a trust or estate, if the ownership of its beneficial interests satisfies the requirement of subparagraph c)i) and its payments to persons who are not qualified residents or U.S. citizens satisfy the requirement of subparagraph c)ii);

e) a person, if:

i) beneficial interests representing at least 50 percent of the value of each class of interests in that person are substantially and regularly traded on a recognized stock exchange; or

ii) the direct or indirect owners of at least 50 percent of each class of interests in that person are persons entitled to benefits under clause i), provided that in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a person entitled to benefits of the Convention under this paragraph;

f) a person described in subparagraph 3 b) of Article 4 (Resident) provided that more than half of the beneficiaries, members or participants, if any, in such persons are qualified residents; or

g) a United States Regulated Investment Company, or a similar entity in Estonia as may be agreed by the competent authorities of the Contracting States.

3. a) A resident of a Contracting State that is not a qualified resident shall be entitled to the benefits of this Convention with respect to an item of income derived from the other State, if:

(i) the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State,

(ii) the income is connected with or incidental to the trade or business, and

(iii) the trade or business is substantial in relation to the activity in the other State generating the income.

b) For purposes of this paragraph, the business of making or managing investments will not be considered an active trade or business unless the activity is banking, insurance or securities activity conducted by a bank, insurance company or registered securities dealer.

c) Whether a trade or business is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all facts and circumstances. In any case, however, a trade or business will be deemed substantial if, for the preceding taxable year, or for the average of the three preceding taxable years, the asset value, the gross income, and the payroll expense that are related to the trade or business in the first-mentioned State equal at least 7.5 percent of the resident's (and any related parties') proportionate share of the asset

value, gross income and payroll expense, respectively, that are related to the activity that generated the income in the other State, and the average of the three ratios exceeds 10 percent.

d) Income is derived in connection with a trade or business if the activity in the other State generating the income is a line of business that forms a part of or is complementary to the trade or business. Income is incidental to a trade or business if it facilitates the conduct of the trade or business in the other State.

4. A resident of a Contracting State that is not a qualified resident pursuant to the provisions of paragraph 2 may, nevertheless, be granted benefits of the Convention with respect to income arising in the other Contracting State if the competent authority of that other Contracting State so determines.

5. For the purposes of this Article, the term "recognized stock exchange" means:

a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

b) the Tallinn Stock Exchange (Tallinna Väärtpaberibörs); and

c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

6. The competent authorities of the Contracting States shall consult together with a view to developing a commonly agreed application of the provisions of this Article, including the publication of public guidance. The competent authorities shall, in accordance with the provisions of Article 26 (Exchange of Information and Administrative Assistance), exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Article.

ARTICLE 23

Relief From Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

a) the Estonian tax paid by or on behalf of such resident or citizen; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of Estonia and from which the United States company receives dividends, the Estonian tax paid by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

2. In Estonia, double taxation shall be avoided as follows:

a) where a resident of Estonia derives income which, in accordance with this Convention, may be taxed in the United States, unless a more favorable treatment is provided in its domestic law, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the United States (other than any such tax imposed by reason of citizenship of the United States); such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax in Estonia, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the United States;

b) For the purposes of subparagraph a), where a company that is a resident of Estonia receives a dividend from a company that is a resident of the

United States in which it owns at least 10 percent of its shares having full voting rights, the tax paid in the United States shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

3. For the purposes of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, and subject to such source rules in the domestic laws of the Contracting States as apply for purposes of limiting the foreign tax credit, income derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention (other than solely by reason of citizenship in accordance with paragraph 4 of Article 1 (General Scope)) shall be deemed to arise in that other State.

ARTICLE 24

Nondiscrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same

circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States taxation, United States nationals who are subject to tax on a worldwide basis are not in the same circumstances as nationals of Estonia who are not residents of the United States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State, or a fixed base which an individual who is a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or individuals who are residents of that other State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 5 of Article 12 (Royalties)

apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 5 of Article 10 (Dividends).

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any

time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular items of income;

d) to the same characterization of persons;

e) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

f) to a common meaning of a term;

g) to increases in any specific dollar amounts referred to in the Convention to reflect economic or monetary developments;

h) to advance pricing arrangements; and

i) to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of the Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of Information and Administrative Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including the assessment of, collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret

in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure

of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. Notwithstanding paragraph 2, laws or practices of the requested State pertaining to the disclosure of information by financial institutions, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, or respecting ownership of debt instruments or interests in a person shall not affect the authority of the requested State. The competent authorities shall have the authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents

can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not inure to the benefit of persons not entitled thereto.

5. Paragraph 4 shall not impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures which are of a different nature from those used in the collection of its own taxes, or which would be contrary to its sovereignty, security, or public policy.

6. For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

7. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the persons contacted and the competent authority of the requested State.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry Into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of the Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1, and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of

January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The appropriate authorities of the Contracting States shall consult within a five-year period from the date on which this Convention enters into force with respect to the application of the Convention, including the negotiations of an amendment to the Convention by mean of a protocol (if appropriate), to income derived from new technologies (such as payments received for transmission by satellite, cable, optic fibre or similar technology).

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving written notice of termination, through diplomatic channels, at least 6 months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice has been given;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Estonian languages, both texts being equally authentic, this 15th day of January, 1998.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC
OF ESTONIA:



[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE JA EESTI VABARIIGI
VAHELINE
TULUMAKSUGA TOPELTMAKSUSTAMISE VÄLTIMISE
NING MAKSUDEST HOIDUMISE TÕKESTAMISE
LEPING**

Ameerika Ühendriigid ja Eesti Vabariik, soovides sõlmida lepingut tulumaksuga topeltmaksustamise vältimiseks ning maksudest hoidumise tõkestamiseks, leppisid kokku järgnevas:

ARTIKKEL 1

Üldine ulatus

1. Käesolev leping kehtib isikute suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi residendid, kui lepingus ei ole sätestatud teisiti.
2. Leping ei piira mingil viisil väljaarvamisi, vabastusi, mahaarvamisi, krediite või muid soodustusi, mida käesoleval hetkel või edaspidi võimaldatakse:
 - a) kummagi lepinguosalise riigi seaduste alusel; või
 - b) mõne muu lepinguosaliste riikide vahelise lepingu alusel.
3. Olenemata lõike 2 punkti b sätetest:
 - a) kehtivad vaidluse suhtes, kas meetod on käesoleva lepingu ulatuses, eranditult käesoleva lepingu artikli 25 (Vastastikuse kokkuleppe protseduur) sätted ning käesolevas lepingus sätestatud protseduurid; ja
 - b) juhul, kui kompetentsed ametivõimud ei määra, et maksustamismeetod ei ole käesoleva lepingu ulatuses, siis kehtivad selle meetodi suhtes eranditult käesoleva lepingu mittediskrimineerimise kohustused, välja arvatud sellise riikliku käsitluse või enamsoodustatud partneri kohustuste suhtes, mida võidakse rakendada kaubavahetuse suhtes Üldise Tolli- ja Kaubanduskokkuleppe (GATT) alusel. Selle meetodi suhtes ei kehti ühegi teise lepingu alusel antav riiklik käsitlus või enamsoodustatud partneri kohustus.
 - c) Käesoleva lõike mõttes on "meetod" seadus, määrus, juhend, protseduur, otsus, administratiivne tegevus või mõni muu sarnane säte või tegevus.
4. Olenemata käesoleva lepingu teistest sätetest, välja arvatud käesoleva artikli lõike 5 sätted, võib lepinguosaline riik maksustada oma residentide (vastavalt artiklis 4 (Resident) sätestatule) ja kodakondsuse alusel oma kodanikke, just nagu ei oleks leping kehtima hakanud. Selles mõttes hõlmab mõiste "kodanik" endist kodanikku või pikaajalist residenti, kelle sellise staatuse kaotamise üheks peamiseks eesmärgiks oli maksude vältimine, kuid ainult 10 aasta jooksul sellise staatuse kaotamisest.

5. Lõike 4 sätted ei mõjuta:

- a) lepinguosalise riigi poolt artikli 9 (Assotsieerunud ettevõtted) lõike 2, artikli 18 (Pension, sotsiaalkindlustushüvitis, annuiteet, elatis ja lastetoetus) lõigete 2 ja 5 ning artiklite 23 (Topeltmaksustamise vältimine), 24 (Mittediskrimineerimine) ja 25 (Vastastikuse kokkuleppe protseduur) alusel antavaid soodustusi; ja
- b) lepinguosalise riigi poolt artiklite 19 (Riigiteenistus), 20 (Üliõpilased, praktikandid ja teadlased) ja 27 (Diplomaatiliste esinduste ja konsulaarasutuste liikmed) alusel antavaid soodustusi neile füüsilistele isikutele, kes ei ole selle riigi kodanikud ega kellele ei ole selles riigis lubatud alalist elukohta.

ARTIKKEL 2

Lepingualused maksud

1. Olemasolevad maksud, mille suhtes leping kehtib, on:

- a) Ameerika Ühendriikides riigitulude seadustiku alusel kehtestatud föderaalset tulumaksud (välja arvatud akumulieeritud laekumiste maks, isikliku *holding*kompanii maks ja sotsiaalmaksud) ning erafondide investeringutulule kehtestatud aktsiisimaksud (edaspidi "Ameerika Ühendriikide maks").
- b) Eestis tulumaks (välja arvatud Eesti tulumaksuseaduse paragrahvis 35 sätestatud kindlustusseltsi maks) ja kohalik tulumaks (edaspidi "Eesti maks");

2. Leping kehtib ka iga samase või olemuslikult sarnase maksu suhtes, mis on kehtestatud pärast lepingu allakirjutamise kuupäeva lisaks olemasolevatele maksudele või nende asemel. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud teatavad teineteisele igast tähtsamast muudatusest, mis on tehtud nende vastavates maksuseadustes või muudes seadustes, mis mõjutavad nende lepingualuseid kohustusi, ning igast ametlikust lepingu rakendamist puudutavast avaldatud materjalist, sealhulgas selgitustest, määrustest, juhenditest või kohtuotsustest.

ARTIKKEL 3

Üldmõisted

- 1 Käesoleva lepingu mõttes, kui kontekst ei nõua teisiti:
- a) mõiste "lepinguosaline riik" tähistab Ameerika Ühendriike või Eestit, nii nagu kontekst seda nõuab;
 - b) mõiste "Ameerika Ühendriigid" tähistab Ameerika Ühendriike, kuid ei hõlma Puerto Ricot, Neitsisaari, Guami või muud Ameerika Ühendriikide valdust või territooriumi. Geograafilises mõttes kasutatuna hõlmab mõiste "Ameerika Ühendriigid" Ameerika Ühendriikide territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Ameerika Ühendriigid võivad Ameerika Ühendriikide seaduste alusel ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega kasutada Ameerika Ühendriikide õigusi merepõhja, maapõue ning neis leiduvate loodusvarade suhtes;
 - c) mõiste "Eesti" tähistab Eesti Vabariiki ning, kasutatuna geograafilises mõttes, tähistab Eesti territooriumi ja muid Eesti territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti võib Eesti seaduste alusel ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega kasutada õigusi merepõhja, maapõue ning neis leiduvate loodusvarade suhtes;
 - d) mõiste "isik" hõlmab füüsilist isikut, päranditompu, trusti, partnerluse vormi, kompaniid ja muud isikute ühendust;
 - e) mõiste "kompanii" tähistab juriidilist isikut või iga üksust, keda maksustamise eesmärgil käsitletakse juriidilise isikuna;
 - f) mõisted "lepinguosalise riigi ettevõtte" ja "teise lepinguosalise riigi ettevõtte" tähistavad vastavalt lepinguosalise riigi residentide ettevõtet ja teise lepinguosalise riigi residentide ettevõtet;
 - g) mõiste "rahvusvaheline transport" tähistab lepinguosalise riigi ettevõtte mere- või õhustransporti, välja arvatud juhul, kui selline transport toimub ainult teise lepinguosalise riigi piirides;
 - h) mõiste "kompetentne ametivõim" tähistab:
 - (i) Ameerika Ühendriikides rahandusministrit või tema volitatud

saadikut; ja

(ii) Eestis rahandusministrit või tema volitatud esindajat;

i) mõiste "kodanik" tähistab:

(i) lepinguosalise riigi kodakondsust omavat füüsilist isikut; ja

(ii) juriidilist isikut, partnerluse vormi või assotsiatsiooni, kelle staatus on määratletud lepinguosalisel riigis kehtivate seadustega.

2. Kui lepinguosaline riik kasutab mingil ajal lepingu rakendamisel teisi siin defineerimata mõisteid, siis on neil, kui kontekst ei nõua teisiti või kui kompetentsed ametivõimud ei nõustu ühises tähenduses vastavalt artikli 25 (Vastastikuse kokkuleppe protseduur) sätetele, tähendus, mis neil on samal ajal selle riigi seaduste alusel vastavate maksude kohta, mille suhtes leping kehtib, kusjuures mõiste tähendus selle riigi vastavates maksuseadustes on ülimuslik mõistele selle riigi teiste seaduste alusel antud tähenduse suhtes.

ARTIKKEL 4

Resident

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "lepinguosalise riigi resident" isikut, kellel on selle riigi seaduste alusel maksukohustus residentsuse, elukoha, kodakondsuse, juhtkonna asukoha, asutamiskoha või mõne muu sarnase kriteeriumi tõttu.

2. a) Seejuures ei hõlma mõiste "lepinguosalise riigi resident" isikut, kellel on selles riigis maksukohustus ainult seal asuvate tuluallikate tõttu;

b) tulu suhtes, mida saadakse või makstakse partnerluse vormi, päranditombu või trusti poolt, kehtib käesolev mõiste ainult niivõrd, kui võrd partnerluse vormi, päranditombu või trusti poolt saadav tulu on selles riigis maksustatav kui residentide tulu, seda kas tema või tema partnerite või kasusaajate käes; ja

- c) kui füüsilisel isikul on residendina maksukohustus seetõttu, et füüsiline isik on lepinguosalise riigi kodanik või alaline elanik ja selline resident ei ole samuti teise lepinguosalise riigi resident, siis käsitleb teine riik sellist füüsilist isikut esimesena mainitud riigi residendina ainult juhul, kui füüsilisel isikul on esimesena mainitud riigis põhiline kohalolek, alaline elukoht või ta viibib korduvalt esimesena mainitud riigis. Kui füüsiline isik on mõlema lepinguosalise riigi resident, siis määratakse tema residentsuse riik lõike 4 sätete alusel.

3. Mõiste "lepinguosalise riigi resident" hõlmab:

- a) seda riiki, tema riiklikke allüksusi või kohalikke omavalitsusi ja selle riigi, allüksuse või omavalitsuse esindusi või asutusi; ja
- b) juriidilist isikut, kes on asutatud lepinguosalise riigi seaduste alusel ja kes on selles riigis üldiselt maksust vabastatud põhjusel, et ta on selles riigis asutatud ja säilitatud kas:
 - (i) eranditult religioosel, heategevuslikul, haridusalasel, teaduslikul või muul sarnasel eesmärgil; või
 - (ii) vastavalt plaanile pensioni või muu sarnase töövõtja hüvitise võimaldamiseks.

4. Kui lõike 1 sätete kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, siis määratakse tema staatus järgnevalt:

- a) teda loetakse residendiks riigis, kus tal on alaline elukoht; kui tal on alaline elukoht mõlemas riigis, siis loetakse teda residendiks riigis, kellega tal on otsesemad isiklikud ja majanduslikud sidemed (eluliste huvide keskus);
- b) kui riiki, kus on tema eluliste huvide keskus, ei ole võimalik kindlaks määrata või kui tal puudub alaline elukoht kummaski riigis, siis loetakse teda residendiks riigis, kus ta korduvalt viibib;
- c) kui ta viibib korduvalt mõlemas riigis või ei viibi korduvalt neist kummaski, siis loetakse teda residendiks riigis, kelle kodanik ta on;
- d) kui ta on mõlema riigi kodanik või ei ole kummagi riigi kodanik, siis lahendatakse see küsimus lepinguosaliste riikide kompetentsete ametivõimude vastastikusel kokkuleppel.

5. Kui lõike 1 sätete kohaselt on kompanii mõlema lepinguosalise riigi resident, siis püüavad lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud lahendada küsimust vastastikuse kokkuleppe teel. Vastava kokkuleppe puudumisel ei loeta sellist kompaniid käesoleva lepingu alusel antavate soodustuste saamise mõttes kummagi lepinguosalise riigi residentiks.

6. Kui lõike 1 sätete kohaselt on isik, kes ei ole füüsiline isik või kompanii, mõlema lepinguosalise riigi resident, siis lahendavad lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud küsimuse vastastikuse kokkuleppe teel ja otsustavad lepingu rakendamise üle sellise isiku suhtes.

ARTIKKEL 5

Püsiv tegevuskoht

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "püsiv tegevuskoht" äritegevuse kindlat asukohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtte äritegevus.

2. Mõiste "püsiv tegevuskoht" hõlmab eriti:

- a) juhtkonna asukohta;
- b) filiaali;
- c) kontorit;
- d) tehast;
- e) töökoda; ja
- f) kaevandust, nafta- või gaasipuuraku, karjääri või mõnda teist loodusvarade kasutuselevõtu kohta.

3. Mõiste "püsiv tegevuskoht" hõlmab samuti ehitusplatsi, ehitus- või seadmemistööde kohta, loodusvarade uurimisel või kasutuselevõtul kasutatavat seadmetikku, puurseadet või laeva, kuid ainult juhul, kui see kestab kauem kui 6 kuud.

4. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest ei loeta mõistet "püsiv tegevuskoht" hõlmavat:

- a) rajatiste kasutamist ettevõttele kuuluvate kaupade ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
- b) ettevõttele kuuluvate kaubavarude hoidmist ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;

- c) ettevõttele kuuluvate kaubavarude hoidmist ainult töötlemise eesmärgil teise ettevõtte poolt;
- d) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõttele vajalike kaupade ostmise või informatsiooni kogumise eesmärgil;
- e) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõtte toimimiseks vajaliku, mõne muu ettevalmistava või abistava iseloomuga tegevuse eesmärgil;
- f) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult seoses punktides a kuni e loetletud tegevuste ükskõik milliste kombinatsioonidega, eeldades, et kõik sellest kombinatsioonist tulenev kindla asukoha kaudu toimuv äritegevus on ettevalmistava või abistava iseloomuga.

5. Olenemata lõigete 1 ja 2 sätetest, kui isik, kes ei ole sõltumatu esindaja staatuses vastavalt lõikele 6, tegutseb ettevõtte nimel ning on volitatud sõlmima ja sõlmib korduvalt lepinguosalises riigis ettevõtte nimel lepinguid, siis loetakse sellel ettevõttel olevat püsiv tegevuskoht selles riigis kõigi sellise isiku poolt ettevõtte jaoks sooritatud tegevuste suhtes juhul, kui sellise isiku tegevus ei vasta lõikes 4 loetletud tegevustele, mis oleksid toimunud äritegevuse kindla asukoha kaudu ja mis ei muudaks seda äritegevuse kindlat asukohta vastavalt selle lõike sätetele püsivaks tegevuskohaks.

6. Ettevõttel ei loeta olevat lepinguosalises riigis püsivat tegevuskohta ainult selles riigis maakleri, komisjonäri või mõne teise sõltumatu esindaja kaudu toimuva äritegevuse suhtes eeldusel, et sellised isikud tegutsevad oma tavapärase äritegevuse raames. Seejuures, kui sellise esindaja tegevus toimub täielikult või peaaegu täielikult selle ettevõtte kasuks ning kui esindaja ja ettevõtte vahelised tingimused erinevad iseseisvate isikute vahelistest tingimustest, siis ei loeta sellist esindajat käesoleva lõike mõttes sõltumatuks esindajaks. Sel juhul kehtivad lõike 5 sätted.

7. Asjaolu, et kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, kontrollib kompaniid või on kontrollitav kompanii poolt, kes on teise lepinguosalise riigi resident, või kelle äritegevus toimub selles teises riigis (kas püsiva tegevuskoha kaudu või mõnel muul viisil), ei muuda iseenesest kumbagi kompaniid teineteise suhtes püsivaks tegevuskohaks.

ARTIKKEL 6

Kinnisvaratulu

1. Lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast saadud tulu (sealhulgas tulu põllumajandusest ja metsandusest) võib maksustada selles teises riigis.
2. Mõistel "kinnisvara" on tähendus, mis tal on selle lepinguosalise riigi seaduse alusel, kus mainitud vara tegelikult asub. Mõiste hõlmab igal juhul kinnisvara päraldise, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat sisseseadet ning eluskarja, maaomandit käsitleva üldise seadusega sätestatud õigusi, optsoone või sarnaseid kinnisvara omandamise õigusi, kinnisvara kasutamiseõigusi ja õigusi muutuvatele või püsivatele väljamaksetele tootmisest või õiguse eest tööle maavarade leiukohtade, allikate ja teiste loodusvaradega; laevu, kaatreid ja õhusõidukeid ei käsitleta kinnisvarana.
3. Lõike 1 sätteid kehtivad kinnisvara otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kinnisvara kasutamisest saadud tulu kohta.
4. Kui aktsiate või muude korporatiivsete õiguste omanik on kompaniis annab selliste aktsiate või korporatiivsete õiguste omanikule õiguse kompaniile kuuluva kinnisvara kasutusele, siis võib selle õiguse otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kasutamisest saadud tulu maksustada selles lepinguosalises riigis, kus kinnisvara asub.
5. Lõigete 1, 3 ja 4 sätteid kehtivad ka ettevõtte kinnisvarast ja eraviisilises teenistuses kasutatavast kinnisvarast saadud tulu kohta.
6. Lepinguosalise riigi resident, kellel on teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast saadud tulu suhtes selles teises lepinguosalises riigis maksukohustus, võib valida sellelt tulult netotasemel maksu arvutamise. Ameerika Ühendriikide maksu puhul kehtib selline valik siduvana valiku tegemise maksuaastal ja kõigil järgnevatel maksuaastatel, kui Ameerika Ühendriikide kompetentne ametivõim ei nõustu valikut lõpetama.

ARTIKKEL 7

Äritegevuse kasum

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte kasumit maksustatakse ainult selles riigis, kui ettevõtte äritegevus ei toimu teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu. Kui ettevõtte äritegevus toimub eelpool mainitud viisil, siis võib ettevõtte äritegevuse kasumit maksustada teises riigis, kuid ainult seda osa kasumist, mis saadakse selle püsiva tegevuskoha kaudu. Seejuures, kasumit, mida saadakse kauba müügist või muust äritegevusest, mis on samane või sarnane selle püsiva tegevuskoha kaudu toimuva müügi või äritegevusega, võib lugeda selle püsiva tegevuskoha kaudu saaduks, kui tehakse kindlaks, et selline müük või äritegevus toimus maksude vältimise eesmärgil riigis, kus asub püsiv tegevuskoht.
2. Olenevalt lõike 3 sätetest, kui lepinguosalise riigi ettevõtte äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, siis loetakse kummaski lepinguosalises riigis selle püsiva tegevuskoha kaudu saadavaks kasumit, mida püsivas tegevuskohas oleks võinud saada iseseisev ettevõtte, kes osaleb samade või sarnaste tingimuste alusel samadel või sarnastel tegevusaladel.
3. Püsiva tegevuskoha kaudu saadava kasumi määramisel lubatakse kuludena maha arvata kulusid, mis on tekkinud püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevuse tõttu, sealhulgas mõõdukas ulatuses määratuna uurimis- ja arenduskulud, intressid ja muud sarnased kulud ning juhtimise ja administreerimisega tekkinud kulud, seda kās riigis, kus püsiv tegevuskoht asub, või mujal. Lepinguosaline riik võib kooskõlas oma seadusega kehtestada piiranguid mahaarvamistele niivõrd, kuivõrd need piirangud on vastavuses netotulu põhimõttega.
4. Miski käesolevas artiklis ei mõjuta isiku maksukohustuse määramisel lepinguosalise riigi seaduste rakendamist juhtudel, kui olemasolev informatsioon ei võimalda selle riigi kompetentsel ametivõimul määrata püsiva tegevuskoha kaudu saadavat kasumit, eeldusel, et püsiva tegevuskoha kaudu saadava kasumi määramine olemasoleva informatsiooni alusel on kooskõlas käesoleva artikli põhimõtetega.
5. Kasumit ei loeta püsiva tegevuskoha kaudu saadavaks ainuüksi põhjusel, et selle püsiva tegevuskoha kaudu ostetakse ettevõtte jaoks kaupu.

6. Käesoleva lepingu mõttes määratakse püsiva tegevuskoha kaudu saadav kasum igal aastal sama meetodi alusel, välja arvatud juhul, kui on olemas sobiv ja küllaldane põhjus vastupidiseks.

7. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "kasum" kasumit kaubavahetusest või äritegevusest. See hõlmab näiteks kasumit tootmisest, kaubandusest, kalandusest, transpordist, sidesüsteemidest või loodusvarade kasutuselevõtmist ning teise isiku nimel isiklike teenuste osutamisest, sealhulgas kompanii poolt saadud kasumit tema töötajate poolt isiklike teenuste osutamisest. See ei hõlma füüsilise isiku poolt kas töövõtjana või eraviisiliselt isiklike teenuste osutamisest saadud tulu.

8. Kui kasum hõlmab tulu liike, mida käsitletakse eraldi käesoleva lepingu teistes artiklites, siis rakendatakse nende artiklite sätteid sõltumata käesoleva artikli sätetest.

9. Käesoleva artikli lõigete 1 ja 2, artikli 10 (Dividendid) lõike 4, artikli 11 (Intressid) lõike 5, artikli 12 (Kasutustasu) lõike 4, artikli 13 (Kapitali juurdekasv) lõike 3, artikli 14 (Eraviisiline teenistus) ja artikli 21 (Muu tulu) lõike 2 rakendamisel võib tulu või kasu lugeda püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu saadavaks ka juhul, kui tulu või kasu on edasi lükatud aega, millal sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuv äritegevus on lõpetatud.

ARTIKKEL 8

Mere- ja õhutransport

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte rahvusvahelisest mere- või õhutranspordist saadud kasumit maksustatakse ainult selles riigis.
2. Käesoleva artikli mõttes hõlmab mõiste "rahvusvahelisest mere- või õhutranspordist saadud kasum" kasumit laevade või lennukite rentimisest täidetud (aja või reisi) põhimõttel. Samuti hõlmab see kasumit rahvusvahelise mere- või õhutranspordiga seotud ettevõtte poolt laevade või lennukite ilma meeskonnata rentimisest, kui selline rentimine kaasneb lõikes 1 kirjeldatud tegevustega. Ettevõtte kasumit, mis on saadud vara või reisijate transpordist kummagi lepinguosalise riigi piires, käsitletakse rahvusvahelisest mere- või õhutranspordist saadud kasumina juhul, kui selline transport toimub ühe osana ettevõtte rahvusvahelisest transpordist.
3. Rahvusvahelise mere- või õhutranspordiga seotud lepinguosalise riigi ettevõtte rahvusvahelises mere- või õhutranspordis kasutatavate konteinerite (sealhulgas konteinerite transpordis kasutatavate treilerite, pargaste ja nendega seotud seadmete) kasutamisest, hooldamisest või rentimisest saadud kasumit maksustatakse ainult selles riigis.
4. Lõigete 1 ja 3 sätteid kehtivad ka kasumi kohta, mis on saadud osalusest puulis, ühisäritegevuses või rahvusvahelises transpordiorganisatsioonis.

ARTIKKEL 9

Assotsieerunud ettevõtted

1. Kui
 - a) lepinguosalise riigi ettevõtte osaleb otseselt või kaudselt teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis, või kui
 - b) samad isikud osalevad otseselt või kaudselt lepinguosalise riigi ja teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis,

ja kui kummalgi juhul määratakse või lepitakse kahe ettevõtte vahelistes kaubanduslikes või finantssuhetes kokku iseseisvate ettevõtete vahelistest erinevad tingimused, siis võib lugeda kasumit, mis oleks ilma nende tingimusteta lisandunud ühele nendest ettevõtetest, kuid mis nende tingimuste tõttu ei lisandunud, selle ettevõtte kasumi hulka ja vastavalt ka maksustada.

2. Kui lepinguosaline riik loeb selle riigi ettevõtte kasumi hulka ja maksustab vastavalt kasumit, mille osas teise lepinguosalise riigi ettevõtte on selles teises riigis maksustatud, ja kui selline kasum on kasum, mis oleks lisandunud esimesena mainitud riigi ettevõttele, kui nende kahe ettevõtte vahelised tingimused oleksid olnud sarnased iseseisvate ettevõtete vaheliste tingimustega, siis reguleerib teine riik vastavalt selle kasumi maksustamise ulatust. Sellise reguleerimise ulatuse määramisel arvestatakse käesoleva lepingu teisi sätteid ja lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

3. Lõike 1 sätteid ei piira kummagi lepinguosalise riigi seaduse sätteid, mis lubavad teha tulu, mahaarvamiste, krediitide või soodustuste liigitusi, jaotusi või määramisi isikute vahel, kes on või ei ole lepinguosalise riigi residendid ja keda omatakse või kontrollitakse otseselt või kaudselt samade osaluste poolt, kui see on vajalik maksudest hoidumise tõkestamiseks või mõne sellise isiku tulu selgeks piiritlemiseks.

ARTIKKEL 10

Dividendid

1. Dividende, mida lepinguosalise riigi residendi poolt makstakse teise lepinguosalise riigi residendist kasusaavale omanikule, võib maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võib neid dividende maksustada ka selles lepinguosalisel riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus dividendide maksja on resident, aga kui dividendide kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis ei ületa dividendidelt võetav maks:

- a) 5 protsenti dividendide brutosummast, kui kasusaav omanik on kompanii, kellele kuulub otseselt vähemalt 10 protsenti dividende maksva kompanii hääleõiguslikest aktsiatest;
- b) 15 protsenti dividendide brutosummast kõigil teistel juhtudel.

Punkti a sätted ei kehti dividendide puhul, mida makstakse Ameerika Ühendriikide isiku poolt, kes on Reguleeritud Investeerimiskompanii (*Regulated Investment Company*) või Kinnisvara Investeerimistrust (*Real Estate Investment Trust*).

Punkti b sätted kehtivad dividendide puhul, mida makstakse Reguleeritud Investeerimiskompanii poolt. Dividendide puhul, mida makstakse Ameerika Ühendriikide isiku poolt, kes on Kinnisvara Investeerimistrust, kehtivad punkti b sätted ainult juhul, kui dividendide kasusaavaks omanikuks on füüsiline isik, kellele kuulub vähem kui 10-protsendiline osalus Kinnisvara Investeerimistrustis; vastasel juhul kehtib siseriiklikus seadusandluses sätestatud kinnipeetav määr.

Käesoleva lõike sätted ei mõjuta kompanii selle kasumi maksustamist, millest dividende makstakse.

3. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "dividendid" tulu aktsiatelt või muudest kasumis osalevatest õigustest, mis ei ole võlanõuded, samuti tulu teistest korporatiivsetest õigustest, mida selle riigi seaduste alusel, kus dividende jaotav kompanii on resident, käsitletakse maksustamisel tuluna aktsiatelt. Mõiste "dividendid" hõlmab ka tulu kokkulepetest, sealhulgas võlakohustustest, millel on õigus osaleda kasumis, kui neid liigitatakse niiviisi selle lepinguosalise riigi seaduse alusel, kus tulu tekib.

4. Lõike 2 sätted ei kehti, kui dividendide kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus dividendide maksja on resident, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb selles teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja dividende saadakse püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 (Äritegevuse kasum) või artikli 14 (Eraviisiline teenistus) sätted.

5. Ühe lepinguosalise riigi residendist kompanii, kellel on teises lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht, mille kaudu saadav kasum on selles teises riigis maksustatav või mille kaudu saadav tulu, mida võib selles teises riigis maksustada artikli 6 (Kinnisvaratulu) või artikli 13 (Kapitali juurdekasv) lõike 1 alusel, on selles teises riigis maksustatav netotasemel, võib selles teises riigis olla maksustatav täiendavalt kasumimaksule. Seejuures ei ületa selline maks 5 protsenti sellest osast kompanii teises riigis maksustavast kasumist, mis koosneb sellise kasumi dividendide ekvivalendi summast.

6. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasumit või tulu teisest lepinguosalisest riigist, siis ei saa see teine riik kehtestada maksu residendi poolt makstavatele dividendidele, välja arvatud juhul, kui dividende makstakse

selle teise riigi residendile või kui osalus, mille alusel dividende makstakse, moodustab osa selles teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimivas äritegevuses kasutatavast varast, isegi kui makstavad dividendid koosnevad täielikult või osaliselt selles teises riigis tekkinud kasumist või tulust.

ARTIKKEL 11

Intressid

1. Intresse, mis tekivad lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residendist kasusaavale omanikule, võib maksustada selles teises riigis.
2. Seejuures võib neid intresse maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus intressid tekivad, aga kui intresside kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis ei ületa intressidelt võetav maks 10 protsenti intresside brutosummast.
3. Olenemata lõike 2 sätetest:
 - a) vabastatakse lepinguosalises riigis tekkivad intressid, mille saajaks ja kasusaavaks omanikuks on teise lepinguosalise riigi valitsus, sealhulgas tema riiklikud allüksused ja kohalikud omavalitsused, keskpank või täielikult sellele valitsusele kuuluv finantsinstitutsioon või selle valitsuse, allüksuse, omavalitsuse või institutsiooni poolt garanteeritud või kindlustatud laenudest saadud intressid, esimesena mainitud riigi maksust;
 - b) vabastatakse lepinguosalises riigis tekkivad intressid selle riigi maksust, kui intresside kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi ettevõtte ja intresse makstakse seoses võlgnevusega, mis on tekkinud selle teise riigi ettevõtte poolt kaupade või tööstusliku, kaubandusliku või teadusosalase sisseseade krediidmüügi tulemusena esimesena mainitud riigi ettevõttele, välja arvatud juhul, kui on tegemist müügi või võlgnevusega omavahel seotud isikute vahel;
 - c) võivad Ameerika Ühendriigid vastavalt oma siseriiklikule seadusandlusele maksustada ülemäärase tuluna Kinnisvarahüpoteegi Investeeringisüksuse (*Real Estate Mortgage*

Investment Conduit) jääkintresse; ja

- d) võib lepinguosalise riigi residentide poolt makstavaid intresse, mis on määratud võlgniku või seotud isiku tulu, müügi, kasumi või muu rahakäibe alusel või võlgniku või seotud isiku vara väärtuse muutuse alusel või võlgniku poolt seotud isikule makstud dividendide, partnerluse vormi jaotuse või sarnase väljamakse alusel, maksustada selles riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, aga kui intresside kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis võib intresside brutosummat maksustada määraga, mis ei ületa artikli 10 (Dividendid) lõike 2 punktis b sätestatud määra.

4. Käesolevas lepingus kasutatuna tähistab mõiste "intressid" tulu igat liiki võlanõuetest, mis on või ei ole tagatud hüpoteegiga ja, olenevalt artikli 10 (Dividendid) lõike 4 sätetest, õigusega või õiguseta osaleda võlgniku kasumis, eriti aga tulu valitsuse väärtpaperitest ja tulu võlakohustustest ning obligatsioonidest, sealhulgas selliste väärtpaperite, võlakohustuste või obligatsioonidega kaasnevatest preemiastest ning auhindadest, samuti muud tulu, mida selle lepinguosalise riigi, kus tulu tekib, maksuseaduse alusel käsitletakse intressidena. Käesoleva artikli mõttes ei käsitleta intressidena viivist hilinenud maksetelt.

5. Lõigete 2 ja 3 sätteid ei kehti, kui intresside kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus intressid tekivad, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja intresse saadakse sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 (Äritegevuse kasum) või artikli 14 (Eraviisiline teenistus) sätteid.

6. Intresse loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on selle riigi resident. Seejuures, kui intresse maksval isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis võlgnevus, millelt intresse makstakse, ning intressid tekivad püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva äritegevuse tõttu, siis loetakse intresse tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.

7. Kui intresside maksja ja kasusaava omaniku või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu vastava võlanõude eest makstavate intresside summa ületab summa, mis oleks maksja ja kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigne osa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

8. Lepinguosalise riigi resident võib olla teises lepinguosalises riigis maksustatav intressikulude suhtes, mis on määratud teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu saadavale kasumile, või artikli 6 (Kinnisvaratulu) või artikli 13 (Kapitali juurdekasv) lõike 1 alusel intresside suhtes, mida makstakse püsiva tegevuskoha kaudu või kaubavahetusest või äritegevusest. Sel juhul loetakse makstud intressidele lisaks määratud intressikulusid tekkinuks teises lepinguosalises riigis ja nende kasusaavaks omanikuks loetakse esimesena mainitud lepinguosalise riigi resident.

ARTIKKEL 12

Kasutustasu

1. Kasutustasu, mis tekib lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentist kasusaavale omanikule, võib maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võib seda kasutustasu maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus kasutustasu tekib, aga kui kasutustasu kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis ei ületa kasutustasult võetav maks:

- a) 5 protsenti kasutustasu brutosummast, mida makstakse tööstusliku, kaubandusliku või teadusalase sisseseade kasutamise eest;
- b) 10 protsenti kasutustasu brutosummast kõigil ülejäänud juhtudel.

3. Käesolevas lepingus kasutatuna tähistab mõiste "kasutustasu" igat liiki makseid, mida saadakse tasuna kasutamise eest või õiguse eest kasutada kirjanduslike, kunstiliste või teaduslike tööde, sealhulgas arvutitarkvara, kino- ja telefilmide, raadio- või televisioonisaadete salvestiste ja muude kujutise või heli taasesitamise vahendite autoriõigusi, patente, kaubamärke, disaine või mudeleid, plaane, salajasi valemeid või protsesse või muu sellesarnase õiguse või vara eest või kasutamise eest või õiguse eest kasutada tööstuslikku, kaubanduslikku või teadusalast sisseseadet või tööstuslikku, kaubanduslikku või teadusalast kogemust puudutavat informatsiooni. Mõiste "kasutustasu" hõlmab ka makseid, mida saadakse selliste õiguste või varade võõrandamisest ja mis sõltuvad nende tootlikkusest, kasutusest või edasisest võõrandamisest.

4. Lõigete 1 ja 2 sätteid ei kehti, kui kasutustasu kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus kasutustasu tekib, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja kasutustasu saadakse sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 (Äritegevuse kasum) või artikli 14 (Eraviisiline teenistus) sätteid.

5. Kui kasutustasu maksja ja kasusaava omaniku või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu kasutamise, õiguse või informatsiooni eest makstava kasutustasu summa ületab summa, mis oleks maksja ning kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigne osa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

6. Käesoleva artikli mõttes:

- a) Kasutustasu loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on selle riigi resident. Seejuures, kui kasutustasu maksval isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis kohustus maksta kasutustasu, ning kasutustasu tekib püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva äritegevuse tõttu, siis loetakse kasutustasu tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.
- b) Kui lõike a sätete alusel ei loeta kasutustasu tekkinuks lepinguosalises riigis ja kasutustasu makstakse kasutamise eest või õiguse eest kasutada lepinguosalises riigis lõikes 3 kirjeldatud vara või õigusi, siis loetakse kasutustasu tekkinuks selles riigis ja mitte riigis, kus nende maksja on resident.
- c) Olenemata käesoleva lõike eelnevatest sätetest ei loeta makseid, mida saadakse konteinerite (sealhulgas konteinerite transpordis kasutatavate treilerite, pargaste ja nendega seotud seadmete), mida kasutatakse reisijate või vara transpordis (mis ei ole lepinguosalise riigi piires toimuv transport), kasutamise eest ja mida ei ole käsitletud artiklis 8 (Mere- ja õhustransport), tekkinuks kummaski lepinguosalises riigis.

ARTIKKEL 13

Kapitali juurdekasv

1. Kapitali juurdekasvu või tulu, mis on saadud lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalises riigis asuva kinnisvara võõrandamisel, võib maksustada selles teises riigis.

2. Käesoleva artikli mõttes hõlmab mõiste "teises lepinguosalises riigis asuv kinnisvara" artiklis 6 (Kinnisvaratulu) käsitletud kinnisvara, mis asub selles teises riigis. Samuti hõlmab mõiste aktsiaosalusi kompaniis, kelle vara koosneb vähemalt 50 protsendi ulatuses selles teises riigis asuvast kinnisvarast, ning osalusi partnerluse vormis, trustis või päranditombus, kui nende varad koosnevad selles teises riigis asuvast kinnisvarast. Ameerika Ühendriikides hõlmab mõiste "Ameerika Ühendriikide kinnisvaraosalust".

3. Kapitali juurdekasvu vallasvara võõrandamisel, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu toimivas äritegevuses kasutatavast varast või lepinguosalise riigi residendi teises lepinguosalises riigis toimuvaks eraviisiliseks teenistuseks vajaliku kindla asukoha kaudu toimivas äritegevuses kasutatavast vallasvarast, sealhulgas kapitali juurdekasvu sellise püsiva tegevuskoha (kas eraldi või koos kogu ettevõttega) või kindla asukoha võõrandamisel, võib maksustada selles teises riigis.

4. Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavate mere- või õhusõidukite või konteinerite või selliste mere- või õhusõidukite või konteinerite ekspluateerimiseks vajaliku vallasvara võõrandamisel, maksustatakse ainult selles riigis.

5. Artikli 12 (Kasutustasu) lõikes 3 kirjeldatud makseid maksustatakse ainult vastavalt artikli 12 sätetele.

6. Kapitali juurdekasvu iga muu vara võõrandamisel, mida ei ole käsitletud lõigetes 1 kuni 5, maksustatakse ainult selles lepinguosalises riigis, kus võõrandaja on resident.

ARTIKKEL 14

Eraviisiline teenistus

1. Tulu, mida lepinguosalise riigi residendist füüsiline isik saab kutsealasest teenistusest või muust eraviisilise iseloomuga tegevusest, maksustatakse ainult selles riigis, kui teenistus ei toimu teises lepinguosalises riigis ja tal ei ole teises lepinguosalises riigis oma tegevuseks pidevalt vajalikku kindlat asukohta. Sel juhul võib tulu maksustada teises riigis, kuid ainult selles osas, mis saadakse selle kindla asukoha kaudu. Selles mõttes, kui lepinguosalise riigi residendist füüsiline isik viibib teises lepinguosalises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul kokku rohkem kui 183 päeva mõne kaheteistkümnekuulise perioodi

vältel, mis algab või lõpeb vastaval maksuaastal, siis loetakse tal teises riigis olevat tema tegevuseks pidevalt vajalik kindel asukoht ja tema käesoleva lõike esimeses lauses viidatud tegevusest saadud tulu loetakse saaduks selle kindla asukoha kaudu.

2. Lõike 1 mõttes, teises lepinguosalises riigis maksustatavat tulu arvestatakse samal viisil kui selle teise riigi residentide poolt kutsealasest teenistusest või muust eraviisilise iseloomuga tegevusest saadud tulu. Seejuures ei saa käesolevat lõiget tõlgendada kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residentidele neid isiklike maksusoodustusi, maksuvabastusi ja maksuvähendusi perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu, mida ta võimaldab oma residentidele.

3. Mõiste "kutsealane teenistus" hõlmab eriti eraviisilist teadus-, kirjandus-, kunsti-, kasvatus- või haridusalast tegevust, aga ka arstide, juristide, inseneride, arhitektide, hambaarstide ja raamatupidajate eraviisilist tegevust.

ARTIKKEL 15

Palgateenistus

1. Olenevalt artiklite 16 (Juhatuse liikmete tasu), 18 (Pension, sotsiaalkindlustushüvitis, annuiteet, elatis ja lastetoetus), 19 (Riigiteenistus) ja 20 (Üliõpilased, praktikandid ja teadlased) sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentide poolt saadud palka, töötasu ning muud teenistuse eest saadud tasu ainult selles riigis, kui teenistus ei ole toimunud teises lepinguosalises riigis. Kui teenistus on toimunud nii, siis võib sellist teenistuse eest saadud tasu maksustada selles teises riigis.

2. Olenemata lõike 1 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalises riigis teenistuse eest saadud tasu ainult esimesena mainitud riigis, kui:

- a) tasu saaja viibib teises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul, mis ei ületa kokku 183 päeva mõne kaheteistkümnepäevase perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval maksuaastal, ja
- b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse tööandja nimel, kes ei ole selle teise riigi resident, ja
- c) tasu ei teki tööandja teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva äritegevuse tõttu.

3. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest võib lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavatel mere- või õhusõidukitel regulaarse isikkoosseisu liikmena toimunud teenistuse eest saadud tasu maksustada selles lepinguosalises riigis.

ARTIKKEL 16

Juhatuse liikmete tasu

Juhatuse liikmete tasu ja muud väljamakset, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residentist kompanii juhatuse või muu sarnase organi liikmena, võib maksustada selles teises riigis.

ARTIKKEL 17

Kunstnikud ja sportlased

1. Olenemata artiklite 14 (Eraviisiline teenistus) ja 15 (Palgateenistus) sätetest võib lepinguosalise riigi residentide teatris, kinos, raadios või televisioonis kunstnikuna või muusiku või sportlasena teises lepinguosalises riigis toimuvast isiklikust tegevusest saadud tulu maksustada selles teises riigis, välja arvatud juhul, kui sellise kunstniku või sportlase poolt vastavast tegevusest saadud brutotulu summa, sealhulgas talle välja makstud või tema eest kantud kulud ei ületa vastaval maksuaastal kahtekümmend tuhandet Ameerika Ühendriikide dollarit (\$20,000) või selle ekvivalenti Eesti kroonides.

2. Kui kunstniku või sportlase isiklikust tegevusest tekkinud tulu ei saa kunstnik või sportlane, vaid mõni teine isik, siis võib selle teise isiku tulu olenemata artiklite 7 (Äritegevuse kasum), 14 (Eraviisiline teenistus) ja 15 (Palgateenistus) sätetest maksustada selles lepinguosalises riigis, kus kunstniku või sportlase tegevus on toimunud, kui ei tehta kindlaks, et kunstnik, sportlane ega nendega seotud isikud ei osale mingis vormis otseselt või kaudselt selle teise isiku kasumist, sealhulgas edasi lükatud tasu saamise, lisatasude, honoraride, dividendide, partnerluse vormi tulujaotuste või muude tulujaotuste vormis.

3. Lõigete 1 ja 2 sätted ei kehti tulu kohta, mida saadakse teise lepinguosalise riigi residendist kunstniku või sportlase poolt lepinguosalises riigis toimuvast tegevusest, kui seda finantseeritakse täielikult või põhiliselt teise lepinguosalise riigi riiklikest, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse fondidest. Sel juhul maksustatakse tulu ainult selles lepinguosalises riigis, kus kunstnik või sportlane on resident.

ARTIKKEL 18

Pension, sotsiaalkindlustushüvitis, annuiteet, elatis ja lastetoetus

1. Olenevalt artikli 19 (Riigiteenistus) sätetest maksustatakse kas perioodiliselt või ühekordse summana makstavat pensioni ja muud sarnast tasu, mida eelnenud teenistuse eest saab ja mille kasusaav omanik on lepinguosalise riigi resident, ainult selles riigis, kuid sellise pensioni või tasu summat, mida ei arvataks teises lepinguosalises riigis maksustatava tulu hulka, kui saaja oleks selle riigi resident, vabastatakse esimesena mainitud riigis maksust.

2. Olenemata lõike 1 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi sotsiaalkindlustuse või sarnase seadusandluse alusel teise lepinguosalise riigi residendile või Ameerika Ühendriikide kodanikule tehtavat väljamakset ainult esimesena mainitud riigis.

3. Annuiteeti, mida saab ja mille kasusaav omanik on lepinguosalise riigi resident, maksustatakse ainult selles riigis. Käesolevas lõikes kasutatuna tähistab mõiste "annuiteet" perioodiliselt kindlaksmääratud ajal teatud aastate jooksul makstavaid fikseeritud summasid (mis ei ole pension), kohustusega sooritada väljamakseid vastutasuks varem tehtud vastavale sissemaksele (mis ei ole osutatud teenustes).

4. Elatist, mida makstakse lepinguosalise riigi residendi poolt, ja mis on mahaarvatavad, teise lepinguosalise riigi residendile, maksustatakse ainult selles teises riigis. Käesolevas lõikes kasutatuna tähistab mõiste "elatis" perioodilisi väljamakseid, mida tehakse vastavalt kirjalikule lahuselulepingule või lahutus-, eraldi ülalpidamis- või sundtoetusotsusele ja mis on nende saaja käes maksustatavad selle riigi seaduste alusel, kus ta on resident.

5. Perioodilisi väljamakseid, mida ei ole käsitletud lõikes 4 ja mida tehakse alaealise lapse toetuseks vastavalt kirjalikule lahuselulepingule või lahutus-, eraldi ülalpidamis- või sundtoetusotsusele ning mida makstakse lepinguosalise riigi residendi poolt teise lepinguosalise riigi residendile, selles teises riigis ei maksustata.

ARTIKKEL 19

Riigiteenistus

1. Olenemata artiklite 15 (Palgateenistus) ja 17 (Kunstnikud ja sportlased) sätetest:

- a) maksustatakse olenevalt punkti b sätetest tasu, mis ei ole pension ja mida lepinguosalise riigi või tema riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse või nende poolt loodud fondidest makstakse füüsilisele isikule selle riigi, allüksuse või omavalitsuse teenistuses riikliku iseloomuga ülesannete täitmise eest, ainult selles riigis;
- b) seejuures maksustatakse sellist tasu ainult teises lepinguosalises riigis, kui teenistus on toimunud selles riigis ja kui füüsiline isik on selle riigi resident, kes:
 - (i) on selle riigi kodanik; või
 - (ii) kellest ei saanud selle riigi residentti ainult teenistuse eesmärgil.

2. Olenevalt artikli 18 (Pension, sotsiaalkindlustushüvitis, annuiteet, elatis ja lastetoetus) lõike 2 sätetest:

- a) maksustatakse olenevalt punkti b sätetest pensioni, mida lepinguosalise riigi või tema riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse või nende poolt loodud fondidest makstakse füüsilisele isikule selle riigi, allüksuse või omavalitsuse teenistuses riikliku iseloomuga ülesannete täitmise eest, ainult selles riigis;
- b) seejuures maksustatakse sellist pensioni ainult teises lepinguosalises riigis, kui füüsiline isik on selle riigi resident ja kodanik.

ARTIKKEL 20

Üliõpilased, praktikandid ja teadlased

1. a) Füüsiline isik, kes on lepinguosalise riigi resident teises lepinguosalises riigis viibimise alguses ja kes viibib selles teises lepinguosalises riigis ajutiselt peamiselt eesmärgiga:

- (i) õppida selle teise lepinguosalise riigi ülikoolis või muus tunnustatud õppeasutuses; või
- (ii) tagada väljaõpet, mis on vajalik tema kutsealaseks ettevalmistuseks või eriala omandamiseks; või
- (iii) õppida või teha uurimistööd riikliku, religioosse, heategevusliku, teadusliku, kirjandusliku või hariduslase organisatsiooni toetuse, eraldise või auhinna saajana;

vabastatakse selles teises lepinguosalises riigis maksust käesoleva lõike punktis b sätestatud summadel perioodiks, mis ei ületa viit aastat alates tema teise lepinguosalisse riiki saabumise kuupäevast.

b) Käesoleva lõike punktis a viidatud summad on:

- (i) välismaalt ülalpidamiseks, koolituseks, õpinguks, uurimistööks või praktiseerimiseks saadavad väljamaksed, mis ei ole tasu isikliku teenistuse eest;
- (ii) toetus, eraldis või auhind; ja
- (iii) tulu teises lepinguosalises riigis toimunud isikliku teenistuse eest kogusummas, mis ei ületa maksuaastal viit tuhandet Ameerika Ühendriikide dollarit (\$5,000) või selle ekvivalenti Eesti kroonides.

2. Füüsiline isik, kes on lepinguosalise riigi resident teises lepinguosalises riigis viibimise alguses ja kes viibib esimesena mainitud lepinguosalise riigi residentide töövõtjana või temaga sõlmitud lepingu alusel ajutiselt selles teises lepinguosalises riigis peamiselt eesmärgiga:

- a) omandada tehnilist, kutsealast või äritegevuse kogemust isikult, kes ei ole see esimesena mainitud lepinguosalise riigi resident, või
- b) õppida selle teise lepinguosalise riigi ülikoolis või muus tunnustatud õppeasutuses,

vabastatakse selle teise lepinguosalise riigi poolt järjestikuseks 12-kuuliseks perioodiks maksust tema isikliku teenistuse eest saadud tulult kogusummas, mis ei ületa kaheksat tuhandet Ameerika Ühendriikide dollarit (\$8,000) või selle ekvivalenti Eesti kroonides.

3. Füüsiline isik, kes on ühe lepinguosalise riigi resident ajal, kui ta ajutiselt saabub teise lepinguosalisse riiki ja kui ta viibib ajutiselt teises lepinguosalises riigis perioodi jooksul, mis ei ületa 1 aastat, selle teise lepinguosalise riigi

valitsuse poolt toetatud programmist osavõtjana peamiselt eesmärgiga praktiseerida, uurida või õppida, vabastatakse selle teise lepinguosalise riigi poolt maksust tema isikliku teenistusena selles teises riigis toimunud praktiseerimise, uurimise või õppimise eest saadud tulult kogusummas, mis ei ületa kümmet tuhandet Ameerika Ühendriikide dollarit (\$10,000) või selle ekvivalenti Eesti kroonides.

4. Käesolev artikkel ei kehti tulu kohta, mida saadakse mitte riiklikes, vaid põhiliselt teatud isiku või isikute erahuvides toimunud uurimistöö eest.

ARTIKKEL 21

Muu tulu

1. Lepinguosalise riigi residentide poolt kasusaava omanikuna saadud tulu liike, mida käesoleva lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud, maksustatakse ainult selles riigis, olenemata sellest, kus tulu tekib.

2. Lõike 1 sätteid ei kehti tulu kohta, mis ei ole artikli 6 (Kinnisvaratulu) lõikes 2 määratletud kinnisvaratulu, kui tulu kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu või kelle eraviisiline teenistus toimub teises lepinguosalises riigis asuva kindla asukoha kaudu ja tulu saadakse selle püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 (Äritegevuse kasum) või artikli 14 (Eraviisiline teenistus) sätteid.

3. Olenemata lõigete 1 ja 2 sätetest võib lepinguosalise riigi residentide poolt saadud tulu liike, mida käesoleva lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud ja mis tekivad teises lepinguosalises riigis, maksustada ka selles teises riigis.

ARTIKKEL 22

Soodustuste piirangud

1. Lepinguosalise riigi residentil on õigus kõigile käesoleva lepingu alusel antavatele soodustustele ainult juhul, kui ta on "tingimustele vastav resident" vastavalt käesolevas artiklis sätestatule.

2. Lepinguosalise riigi resident on maksuaastal tingimustele vastav resident ainult juhul, kui ta on kas:

- a) füüsiline isik;
- b) lepinguosaline riik, tema riiklik allüksus või kohalik omavalitsus või selle riigi, allüksuse või omavalitsuse esindus või asutus;
- c) kompanii, kui:
 - (i) vähemalt poolte maksuaasta päevade jooksul on vähemalt 50 protsendi kompanii igat tüüpi aktsiate kasusaavad omanikud käesoleva lõike punktide a, b, e või f alusel tingimustele vastavad residendid või Ameerika Ühendriikide kodanikud, eeldusel, et kaudse omanduse korral on iga vahepealne omanik isik, kellel on õigus vastavalt käesolevale lõikele käesoleva lepingu alusel antavatele soodustustele; ja
 - (ii) summad, mida maksuaasta jooksul makstakse või mis on tekkinud kompanii poolt:
 - A) isikutele, kes ei ole tingimustele vastavad residendid ega Ühendriikide kodanikud, ja
 - B) mis on tulumaksu mõttes kompanii residentsuse riigis maha arvatavad (kuid ei hõlma tavapärase äritegevuse raames ametlike suhete (*arm's length*) printsibiil tehtavaid väljamakseid teenuste või materiaalse vara eest),ei ületa 50 protsenti kompanii selle aasta brutotulust;
- d) trust või päranditomp, kui nende kasusaavate osaluste omandisuhe täidab punkti c alapunktis i sätestatud nõudeid ja tema väljamaksed isikutele, kes ei ole tingimustele vastavad residendid või Ameerika Ühendriikide kodanikud, täidavad punkti c alapunktis ii sätestatud nõudeid;
- e) isik, kui:
 - (i) kasusaavad osalused, mis koosnevad vähemalt 50 protsendist igat tüüpi osaluste väärtusest selles isikus, on põhiliselt ja regulaarselt kaubeldavad tunnustatud aktsiabörsil; või
 - (ii) kui vähemalt 50 protsendi igat tüüpi osaluste otsesed või

kaudsed omanikud selles isikus on alapunkti i alusel soodustusi saavad isikud, eeldusel, et kaudse omanduse korral on iga vahepealne omanik isik, kellel on õigus vastavalt käesolevale lõikele käesoleva lepingu alusel antavatele soodustustele;

- f) artikli 4 (Resident) lõike 3 punktis b kirjeldatud isik, eeldusel, et enam kui pooled sellise isiku kasusaajatest, liikmetest või osalejatest on tingimustele vastavad residendid; või
 - g) Ameerika Ühendriikide Reguleeritud Investeeringukompanii või sarnane üksus Eestis, mille suhtes võivad lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud kokku leppida.
3. a) Lepinguosalise riigi residendil, kes ei ole tingimustele vastav resident, on õigus teisest riigist saadud tululiigi suhtes käesoleva lepingu alusel antavatele soodustustele juhul, kui:
- (i) residendil on esimesena mainitud riigis aktiivne kaubandus- või äritegevus,
 - (ii) tululiik on seotud või kaasneb kaubandus- või äritegevusega, ja
 - (iii) selline kaubandus- või äritegevus on põhiline teises riigis toimuva tegevuse suhtes, millest tekkis tulu.
- b) Käesoleva lõike mõttes ei loeta investeeringute tegemist või korraldamist aktiivseks kaubandus- või äritegevuseks, välja arvatud juhul, kui tegevus on panga, kindlustuskompanii või registreeritud väärtpaberimaakleri pangandus-, kindlustus- või väärtpaberi ostu-müügi tegevus.
- c) Kas kaubandus- või äritegevus on põhiline käesoleva lõike mõttes, määratakse kõigi faktide ja asjaolude alusel. Seejuures käsitletakse kaubandus- või äritegevust põhilisena igal juhul, kui eelneval või keskmiselt kolmel eelneval maksuaastal võrdub varade väärtus, brutotulu ja palga kogukulu, mis on seotud kaubandus- või äritegevusega esimesena mainitud riigis, vastavalt vähemalt 7,5 protsendiga residendi (ja iga seotud osapoole) varade väärtuse, brutotulu ja palga kogukulu, mis on seotud teises riigis toimuva tegevusega, millest tekkis tulu, proportsionaalsest osast ja nende kolme suhte keskmine ületab 10 protsenti.

- d) Tulu on seotud kaubandus- või äritegevusega, kui teises riigis toimuv tegevus, millest tekkis tulu, on äriharu, mis moodustab osa või on täienduseks kaubandus- või äritegevusele. Tulu kaasneb kaubandus- või äritegevusega, kui ta soodustab teises riigis toimuvat kaubandus- või äritegevust.

4. Lepinguosalise riigi residendile, kes olenevalt lõike 2 sätetest ei ole tingimustele vastav resident, võib sellest hoolimata võimaldada teisest lepinguosalisest riigist saadud tulu suhtes käesoleva lepingu alusel antavaid soodustusi juhul, kui selle teise lepinguosalise riigi kompetentne ametivõim nii määrab.

5. Käesoleva artikli mõttes tähistab mõiste "tunnustatud aktsiabörs":

- a) Väärtpaberite Maaklerite Riiklikule Assotsiatsioonile (*National Association of Securities Dealers, Inc.*) kuuluvat NASDAQ süsteemi (*NASDAQ System*) ja iga Ameerika Ühendriikide Väärtpaberite ja Börsitehingute Komisjoni (*U.S. Securities and Exchange Commission*) poolt Ameerika Ühendriikide 1934.aasta väärtpaberibörsi seaduse alusel registreeritud aktsiabörsi kui riiklikku väärtpaberibörsi;
- b) Tallinna Väärtpaberibörsi; ja
- c) iga muud aktsiabörsi, mille suhtes lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud on kokku leppinud.

6. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud konsulteerivad teineteisega käesoleva artikli sätete ühiselt kokkulepitud rakenduse, sealhulgas riikliku juhendi avaldamine, väljatöötamise eesmärgil. Kompetentsed ametivõimud vahetavad kooskõlas artikli 26 (Informatsioonivahetus ja administratiivne abi) sätetega sellist informatsiooni, mis on vajalik käesoleva artikli sätete rakendamiseks.

ARTIKKEL 23

Topeltmaksustamise vältimine

1. Kooskõlas Ameerika Ühendriikide seaduse (mida võidakse aeg-ajalt muuta, seejuures muutmata siin esitatud üldpõhimõtet) sätetega ja olenevalt seaduse piirangutest võimaldavad Ameerika Ühendriigid Ameerika Ühendriikide residendile või kodanikule krediiti Ameerika Ühendriikide tulumaksust:

- a) Eestis sellise residendi või kodaniku poolt või tema nimel makstud Eesti maksu suhtes; ja
 - b) Ameerika Ühendriikide kompanii puhul, kellele kuulub vähemalt 10 protsenti kompanii, kes on Eesti resident ja kellelt Ameerika Ühendriikide kompanii saab dividende, hääleõiguslikest aktsiatest, tulu jaotava kompanii poolt või tema nimel dividendide aluseks olevalt kasumiosalt makstud Eesti maksu suhtes.
2. Eestis välditakse topeltmaksustamist järgnevalt:
- a) kui Eesti resident saab tulu, mida vastavalt käesolevale lepingule võib maksustada Ameerika Ühendriikides, ja kui tema siseriiklikus seadusandluses puudub enamsoodustatud käsitlus, siis võimaldab Eesti mahaarvestuse selle residendi tulumaksust summas, mis vastab Ameerika Ühendriikides makstud tulumaksule (mis ei ole Ameerika Ühendriikide kodakondsuse tõttu makstav maks); seejuures ei ületa selline mahaarvestus seda osa Eesti tulumaksust, mis oli arvestatud enne mahaarvestuse tegemist tulule, mida võib maksustada Ameerika Ühendriikides;
 - b) punkti a mõttes, kui Eesti residendist kompanii saab dividende Ameerika Ühendriikide residendist kompaniilt, kelle hääleõiguslikest aktsiatest kuulub talle vähemalt 10 protsenti, siis ei hõlma Ameerika Ühendriikides makstud maks mitte ainult dividendidelt makstud maksu, vaid ka vastavat osa maksust dividendide aluseks olevalt kasumiosalt.
3. Vastavalt käesolevale artiklile topeltmaksustamisest vabastamise võimaldamise eesmärgil ja olenevalt lepinguosaliste riikide siseriiklikus seadusandluses sätestatud allikareeglitest välismaksukrediidi piiramiseks loetakse lepinguosalise riigi residendi poolt saadud tulu, mida kooskõlas käesoleva lepinguga võib maksustada teises lepinguosalises riigis (seda mitte ainult kodakondsuse tõttu vastavalt artikli 1 (Üldine ulatus) lõikele 4), tekkinuks selles teises riigis.

ARTIKKEL 24

Mittediskrimineerimine

1. Lepinguosalise riigi kodanikke ei allutata teises lepinguosalises riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele samades tingimustes alluvad või alluksid selle teise riigi kodanikud, seda eriti residentsuse suhtes. Käesolev lõige kehtib isikute suhtes, kes ei ole ühe või mõlema lepinguosalise riigi residentid. Seejuures, Ameerika Ühendriikides maksustamise mõttes, Ameerika Ühendriikide kodanikud, kes on maksustatavad maailmatulult, ei ole samades tingimustes Eesti kodanikega, kes ei ole Ameerika Ühendriikide residentid.
2. Lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha või lepinguosalise riigi residentist füüsilise isiku teises lepinguosalises riigis asuva kindla asukoha kaudu toimuva äritegevuse maksustamine ei saa teises riigis olla vähem soodus kui sama tegevusega ettevõtete või füüsiliste isikute, kes on selle teise riigi residentid, maksustamine. Käesolevat lõiget ei saa tõlgendada kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residentidele neid isiklikke maksusoodustusi, maksuvabastusi ja maksuvähendusi perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu, mida ta võimaldab oma residentidele.
3. Välja arvatud juhul, kui kehtivad artikli 9 (Assotsieerunud ettevõtted) lõike 1, artikli 11 (Intressid) lõike 7 või artikli 12 (Kasutustasu) lõike 5 sätteid, kuuluvad lepinguosalise riigi residentide poolt teise lepinguosalise riigi residentidele makstavad intressid, kasutustasu ja teised väljamaksed esimesena mainitud residentide maksustatava kasumi määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks makstud esimesena mainitud riigi residentidele. Sarnaselt kuuluvad lepinguosalise riigi residentide kõik võlad teise lepinguosalise riigi residentide selle residentide maksustatava kapitali määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks määratud esimesena mainitud riigi residentidele.
4. Lepinguosalise riigi ettevõtteid, kelle kapitali kas osaliselt või täielikult omatakse või otseselt või kaudselt kontrollitakse teise lepinguosalise riigi ühe või enama residentide poolt, ei allutata esimesena mainitud riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele alluvad või alluksid esimesena mainitud riigi teised sarnased ettevõtted.

5. Miski käesolevas artiklis ei ole tõlgendatav takistusena kummalegi lepinguosalisele riigile artikli 10 (Dividendid) lõikes 5 sätestatud maksu kehtestamisel.

6. Olenemata artikli 2 (Lepingualused maksud) sätetest kehtivad käesoleva artikli sätted lepinguosalise riigi, tema riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse poolt kehtestatud igat liiki maksude suhtes.

ARTIKKEL 25

Vastastikuse kokkuleppe protseduur

1. Kui isik arvab, et ühe või mõlema lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega, siis võib ta hoolimata nende riikide siseriiklikus seadusandluses sätestatust esitada oma juhtumi kummagi lepinguosalise riigi kompetentsele ametivõimule. Juhtum tuleb esitada kolme aasta jooksul alates lepingu sätetele mittevastavat maksustamist põhjustava tegevuse esimesest teatavakstegemisest.

2. Kui protest on kompetentse ametivõimu arvates õigustatud ja rahuldavat lahendust ei saavutata, siis püüab ta lahendada juhtumit vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi kompetentse ametivõimuga, pidades seejuures silmas lepingu sätetele mittevastava maksustamise vältimist. Saavutatud kokkulepe viiakse täide olenemata ajalistest või muudest protseduurilistest piirangutest lepinguosaliste riikide siseriiklikus seadusandluses.

3. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud püüavad vastastikusel kokkuleppel lahendada kõiki raskusi või kahtlusi, mis tekivad lepingu tõlgendamisel või rakendamisel. Sealhulgas võivad lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud nõustuda:

- a) lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalisel riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu saadava tulu, mahaarvamiste, krediitide või soodustuste osas;
- b) isikute vahel määratava tulu, mahaarvamiste, krediitide või soodustuste osas;
- c) teatud tululiikide liigitamise osas;

- d) isikute liigitamise osas;
- e) teatud tululiikide suhtes samade allikareeglite rakendamise osas;
- f) mõiste ühise tähenduse osas;
- g) lepingus sätestatud dollarisummade suurendamise osas, et kajastada majanduslikke või rahanduslikke muutusi;
- h) eelnevate hinnakokkulepete osas; ja
- i) kooskõlas käesoleva lepinguga siseriikliku seadusandluse sätete rakendamise osas, mis puudutavad viiviseid, trahve ja intresse.

Samuti võivad nad üksteisega konsulteerida topeltmaksustamise vältimiseks juhtudel, mida lepingus ei ole käsitletud.

4. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud võivad eelnevate lõigete mõttes kokkuleppe saavutamiseks teineteisega vahetult konsulteerida.

ARTIKKEL 26

Informatsioonivahetus ja administratiivne abi

1. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud vahetavad informatsiooni, mis on vajalik käesoleva lepingu sätete või lepinguosaliste riikide siseriikliku seadusandluse täitmiseks lepingualuste maksude suhtes niivõrd, kui võrd sellekohane maksustamine ei ole lepinguga vastuolus, sealhulgas informatsiooni, mis on vajalik seoses lepingualuste maksude määramise, kogumise, maksude sissenõudmise, maksude suhtes vastutusele võtmise või nende maksudega seotud kaebuste lahendamise. Informatsioonivahetus ei ole piiratud artikliga 1 (Üldine ulatus). Lepinguosaliselt riigilt saadud informatsiooni käsitletakse saladusena sarnaselt siseriikliku seadusandluse alusel saadava informatsiooniga ja seda avaldatakse ainult isikutele või ametivõimudele (sealhulgas kohtutele ja valitsusasutustele), kes on seotud lepingualuste maksude määramise, kogumise või administreerimisega, maksude sissenõudmise või maksude suhtes vastutusele võtmisega või nende maksudega seotud kaebuste lahendamise või eelpool toodud tegevuste järelevalvega. Need isikud või ametivõimud kasutavad informatsiooni ainult nimetatud eesmärkidel. Nad võivad avaldada informatsiooni avalikul kohtuprotsessil või kohtuotsuse raamides.

2. Lõike 1 sätteid ei saa mingil juhul tõlgendada kui lepinguosalisele riigile pandud kohustust:

- a) kasutada administratiivseid meetmeid, mis on vastuolus selle või teise lepinguosalise riigi seaduste ja administratiivse tegevusega;
- b) anda informatsiooni, mis ei ole selle või teise lepinguosalise riigi seaduste alusel või administreerimise tavalise korra järgi kättesaadav;
- c) anda informatsiooni, mis avaldaks mõne kaubavahetuse, äritegevuse, tööstusliku, kaubandusliku või kutsealase saladuse või kaubavahetusprotsessi või informatsiooni, mille avaldamine oleks vastuolus riiklike huvidega (*ordre public*).

3. Olenemata lõike 2 sätetest ei mõjuta informatsioonialase pöördumise saanud riigi seadused või praktika, mis puudutavad informatsiooni avalikustamist finantsinstitutsioonide, esindajate või esindus- või volitusülesannetega isikute poolt või võlainstrumentide omandi või isikus osaluste suhtes, pöördumise saanud riigi ametivõimu. Kompetentsetel ametivõimudel on õigus saada ja anda informatsiooni hoolimata sellistest avalikustamisseadustest ja -praktikast. Kui lepinguosaline riik on teinud vastavalt käesolevale artiklile pöördumise informatsiooni saamiseks, siis kogub teine lepinguosaline riik vastava pöördumisega seotud informatsiooni samal viisil ja niivõrd, kuivõrd esimesena mainitud riigi maks oleks selle teise riigi maks, mis oleks kehtestatud selle teise riigi poolt. Lepinguosalise riigi kompetentse ametivõimu erilisel pöördumisel annab teise lepinguosalise riigi kompetentne ametivõim käesoleva artikli alusel informatsiooni kirjalike tunnistuste ja muutmata algdokumentide (sealhulgas raamatute, tõendite, aruannete, kirjete, arvete või üleskirjutuste) kinnitatud koopiade vormis niivõrd, kuivõrd neid tunnistusi ja dokumente on võimalik saada selle teise riigi seaduste ja administratiivse tegevuse alusel tema enda maksude suhtes.

4. Kumbki lepinguosaline riik püüab koguda teise lepinguosalise riigi eest selliseid summasid, mis on vajalikud tagamaks, et lepingu alusel antavad soodustused selle teise riigi poolt kehtestatud maksustamisel ei tuleks kasuks isikutele, kellel ei ole õigusi nendele soodustustele.

5. Lõike 4 sätteid ei aseta kummalegi lepinguosalisele riigile kohustust kasutada administratiivseid meetmeid, mis oleksid olemuselt erinevad nendest, mida kasutatakse tema enda maksude kogumisel, või mis oleksid vastuolus tema suveräänsuse, julgeoleku või riiklike huvidega.

6. Olenemata artikli 2 (Lepingualused maksud) sätetest kehtib leping käesoleva artikli mõttes lepinguosalise riigi poolt kehtestatud igat liiki maksude suhtes.

7. Informatsioonialase pöördumise saanud riigi kompetentne ametivõim lubab pöördumise esitanud riigi esindajaid pöördumise saanud riiki selle riigi kompetentse ametivõimu nõusolekul füüsiliste isikute intervjuerimiseks ja raamatute ning kirjete kontrollimiseks vastavate isikute nõusolekul.

ARTIKKEL 27

Diplomaatiliste esinduste ja konsulaarasutuste liikmed

Miski käesolevas lepingus ei mõjuta diplomaatiliste esinduste või konsulaarasutuste liikmete rahanduslikke eelisõigusi vastavalt rahvusvahelise õiguse üldreeglitele või erikokkulepete tingimustele.

ARTIKKEL 28

Lepingu jõustumine

1. Lepinguosaliste riikide valitsused teatavad teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu lepingu jõustumiseks vajalike põhiseaduses sätestatud nõuete täitmisest.

2. Leping jõustub lõikes 1 mainitud teatamistest viimase teatamise kuupäeval ja tema sätted hakkavad mõlemas lepinguosalises riigis kehtima:

- a) kinnipeetavate maksude suhtes summadele, mida makstakse või krediteeritakse 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale;
- b) muude tulumaksude suhtes maksuaastatele, mis algavad 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale.

3. Lepinguosaliste riikide asjakohased ametivõimud konsulteerivad lepingu jõustumise kuupäevale järgneva viieaastase perioodi vältel lepingu rakendamise üle, sealhulgas läbirääkimiste pidamise teel lepingu protokollis vormis muutmise üle (kui see osutub vajalikuks) uustehnoloogiast (nagu ülekanded satelliidi, kaabli, optilise fiibri või sarnase tehnoloogia abil) saadava tulu suhtes.

ARTIKKEL 29

Lepingu lõpetamine

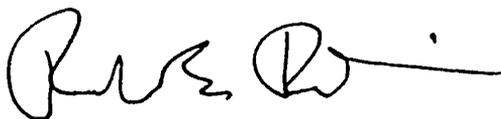
Käesolev leping jääb jõusse kuni tema lõpetamiseni lepinguosalise riigi poolt. Kumbki lepinguosaline riik võib lõpetada lepingu diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku etteteatamisega vähemalt 6 kuud enne kalendriaasta lõppu. Sel juhul lakkab leping mõlemas lepinguosalises riigis kehtimast:

- a) kinnipeetavate maksude suhtes summadele, mida makstakse või krediteeritakse 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate edastamise aastale;
- b) muude tulumaksude suhtes maksuaastatele, mis algavad 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate edastamise aastale.

ÜLALTOODU TÕENDUSEKS on vastavalt volitatud isikud kirjutanud alla käesolevale lepingule.

SÕLMITUD Washingtonis 1998. aasta 15.jaanuaril kahes eksemplaris inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentset.

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE POOLT:



EESTI VABARIIGI POOLT:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Les États-Unis d'Amérique et la République d'Estonie, souhaitant conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États contractants ou des deux, sauf disposition contraire de la Convention.

2. La Convention ne limite d'aucune manière les exclusions, exonérations, déductions, crédits ou autres abattements accordés maintenant ou ultérieurement par :

- a) la législation de l'un ou de l'autre des États contractants; ou
- b) tout autre accord entre les États contractants.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 :

a) seules les dispositions de l'article 25 (Procédure amiable) de la présente Convention s'appliquent à tout différend dans lequel il est question de savoir si une mesure relève du champ d'application de la présente Convention, et seules les procédures visées dans la présente Convention s'appliquent à ce différend; et

b) à moins que les autorités compétentes ne décident qu'une mesure d'imposition ne relève pas du champ d'application de la présente Convention, seules les obligations de la présente Convention en matière de non-discrimination s'appliquent à cette mesure, exception faite des obligations concernant le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée qui sont applicables au commerce de marchandises en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Aucune obligation prévue par un autre accord et concernant le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée ne s'applique à l'égard d'une telle mesure.

c) Aux fins du présent paragraphe, le terme « mesure » désigne une loi, un règlement, une règle, une procédure, une décision, une action administrative ou toute autre disposition ou action de même nature.

4. Nonobstant toute disposition de la Convention à l'exception du paragraphe 5 du présent article, un État contractant peut imposer ses résidents (conformément à l'article 4 (Résident)), et, en raison de leur citoyenneté, ses citoyens, comme si la Convention n'était pas entrée en vigueur. À cette fin, le terme « citoyen » s'applique également à un ancien citoyen ou résident de longue durée qui, en renonçant à sa citoyenneté, visait avant tout ou notamment à se soustraire à l'impôt, mais seulement pour une période de dix ans suivant la perte de ce statut.

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont sans incidence sur :

a) les avantages accordés par un État contractant en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), des paragraphes 2 et 5 de l'article 18 (Pensions, sécurité sociale, rentes et

pensions alimentaires pour conjoint et pour enfants), et des articles 23 (Élimination de la double imposition), 24 (Non-discrimination) et 25 (Procédure amiable); et

b) les avantages accordés par un État contractant en vertu des articles 19 (Fonction publique), 20 (Étudiants, stagiaires et chercheurs) et 27 (Membres des missions diplomatiques et consulaires) aux personnes physiques qui ne sont pas des citoyens de cet État ou n'y ont pas été admises comme résidents permanents.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) aux États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu institués par le Code des impôts (« Internal Revenue Code ») (à l'exclusion de l'impôt sur les bénéfices accumulés, de l'impôt sur les sociétés de portefeuille privées et des cotisations sociales) et les droits d'accise perçus sur le revenu de placement des fondations privées, ci-après dénommés « l'impôt des États-Unis »;

b) en Estonie : l'impôt sur le revenu (« tulumaks ») (mais à l'exclusion de l'impôt sur les compagnies d'assurance prévu au paragraphe 35 de la loi relative à l'impôt sur le revenu de l'Estonie) et l'impôt local sur le revenu (« kohalik tulumaks »), ci-après dénommés « l'impôt estonien ».

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues institués après la date de signature de la Convention et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les principales modifications apportées à leurs législations fiscales ou à d'autres lois et ayant une incidence sur leurs obligations découlant de la Convention, et toute publication officielle concernant l'application de la Convention, y compris des explications, des règlements, des rescrits ou des décisions judiciaires.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « État contractant » désigne les États-Unis ou l'Estonie, suivant le contexte;

b) le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique, mais ne comprend pas Porto Rico, les Îles vierges, Guam ni aucun autre territoire ou possession des États-Unis. Lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le terme « États-Unis » comprend toute zone adjacente à ses eaux territoriales à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation des États-Unis et conformément au droit international, les États-Unis peuvent exercer leurs droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

c) le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République d'Estonie et toute autre zone adjacente à ses eaux territoriales à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, l'Estonie peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

d) le terme « personne » désigne une personne physique, une succession, une fiducie, une société de personnes, une société et toute autre association de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si un tel transport n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas des États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant, et

ii) en Estonie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant, et

ii) toute personne morale, toute société de personnes ou toute association constituée en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 25 (Procédure amiable), le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt du fait de sa résidence, de son domicile, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son lieu d'immatriculation ou de tout autre critère du même ordre.

2. a) Cependant, le terme « résident d'un État contractant » ne désigne pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qu'elle tire de sources qui y sont situées;

b) en ce qui concerne les revenus tirés ou versés par une société de personnes, une succession ou une fiducie, ce terme ne s'applique que dans la mesure où les revenus tirés par cette société de personnes, succession ou fiducie sont assujettis à l'impôt dans cet État en tant que revenus d'un résident, touchés soit par lui-même ou par ses associés ou bénéficiaires; et

c) si une personne physique est assujettie à l'impôt en qualité de résident du fait qu'elle est un citoyen ou un résident permanent d'un État contractant et qu'elle n'est pas également un résident de l'autre État contractant, l'autre État considère que cette personne physique est un résident du premier État seulement si elle y a une présence importante, si elle y dispose d'un foyer d'habitation permanent ou si elle y séjourne habituellement. Si la personne physique est un résident des deux États contractants, son État de résidence est déterminé conformément au paragraphe 4.

3. Le terme « résident d'un État contractant » comprend :
 - a) cet État, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, et tout organisme ou institution de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité; et
 - b) toute personne morale régie par les lois d'un État contractant et généralement exonérée d'impôt dans cet État du fait de son établissement ou de son exploitation en ce lieu, soit :
 - i) exclusivement dans un but religieux, caritatif, éducatif ou scientifique, ou dans un autre but similaire; ou
 - ii) pour fournir des pensions ou d'autres bénéfices similaires aux employés dans le cadre d'un régime de pension.
4. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;
 - c) si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;
 - d) si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
5. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord. À défaut d'un accord, cette société n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ni de l'autre des États contractants et ne bénéficie pas des avantages prévus par la présente Convention.
6. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application de la Convention à une telle personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne un lieu fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. Le terme « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Le terme « établissement stable » couvre également un chantier, un projet de construction ou d'installation, ou une installation, une tour ou un navire de forage utilisés pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, mais seulement si leur durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

a) des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise qui est constitué aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises, ou recueillir des renseignements, pour l'entreprise;

e) des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), pour autant que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont menées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte d'une telle entreprise, et si les conditions entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun régissant la propriété foncière, une option ou un droit semblable d'acquérir des biens immobiliers, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, les embarcations et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus que le propriétaire tire de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de son droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers affectés à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Un résident d'un État contractant assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant sur les revenus tirés de biens immobiliers situés dans cet autre État contractant peut décider de calculer l'impôt sur la base du montant net de tels revenus. Dans le cas des États-Unis, la décision d'appliquer la disposition précédente est contraignante pour l'année d'imposition pendant laquelle elle a été prise et toutes les années d'imposition ultérieures, à moins que l'autorité compétente des États-Unis n'accepte de la dénoncer.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujéttis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable. Toutefois, les bénéfices tirés de l'aliénation de biens ou de marchandises de nature identique ou similaire aux biens et marchandises aliénés par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou similaire à celles qui sont menées, sont imputables à cet établissement stable s'il s'avère que ces aliénations ou activités étaient effectuées en vue d'éviter l'impôt dans l'État où l'établissement stable est situé.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé,

sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une affectation raisonnable des frais de recherche-développement, les intérêts et autres dépenses similaires, les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ces dépenses soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs. Un État contractant peut, conformément à sa législation, imposer des restrictions sur les déductions, dans la mesure où ces restrictions sont compatibles avec le concept de revenu net.

4. Le présent article n'affecte en rien l'application de la législation d'un État contractant concernant la détermination de l'assujettissement à l'impôt d'une personne lorsque les informations accessibles à l'autorité compétente de cet État ne sont pas suffisantes pour permettre de déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable, à condition que, sur la base des informations disponibles, la détermination des bénéfices dudit établissement stable soit compatible avec les principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de la Convention, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Aux fins de la Convention, le terme « bénéfices des entreprises » désigne les bénéfices provenant d'une activité commerciale ou économique. Il comprend notamment les bénéfices provenant d'activités de fabrication, de commerce, de pêche, de transport, de communication ou d'extraction, ainsi que de la fourniture de services personnels d'une autre personne, y compris la fourniture par une société de services personnels de ses employés. Il ne comprend pas les revenus que tire une personne physique de services personnels rendus en qualité d'employé ou à titre indépendant.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles de ces articles.

9. En vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, du paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes), du paragraphe 5 de l'article 11 (Intérêts), du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances), du paragraphe 3 de l'article 13 (Plus-values), de l'article 14 (Professions indépendantes) et du paragraphe 2 de l'article 21 (Autres revenus), les revenus ou les plus-values peuvent être rattachés à un établissement stable ou à une base fixe, même si les revenus ou les plus-values sont différés jusqu'à une date ultérieure à l'existence de l'établissement stable ou de la base fixe.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant qui proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le terme « bénéfiques tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » comprend les bénéfiques provenant de la location de navires ou d'aéronefs exploités sur une base intégrale (temps ou voyage). Il comprend également les bénéfiques tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue par une entreprise engagée dans l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, si ces activités de location sont accessoires à celles décrites au paragraphe 1. Les bénéfiques qu'une entreprise tire du transport intérieur de biens ou de passagers sur le territoire de l'un ou l'autre des États contractants sont considérés comme des bénéfiques tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international si un tel transport est effectué par l'entreprise dans le cadre du trafic international.

3. Les bénéfiques qu'une entreprise d'un État contractant engagée dans l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et l'équipement connexe servant au transport de conteneurs) utilisés dans le trafic international ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfiques provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfiques de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfiques d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfiques sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfiques ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfiques. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention, et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne limitent aucune disposition de la législation de l'un ou l'autre des États contractants qui autorise la distribution, la répartition ou l'attribution entre personnes, qu'elles soient ou non des résidents d'un État contractant, de revenus, de déductions, de crédits ou d'allocations détenus ou contrôlés directement ou indirectement par les mêmes intérêts, si cela s'avère nécessaire pour prévenir l'évasion fiscale ou pour refléter clairement les revenus de chacune de ces personnes.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par un résident d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont le débiteur est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

L'alinéa a) ne s'applique pas dans le cas des dividendes payés par une personne des États-Unis qui est une société mutuelle de placement ou une société de placement immobilier.

L'alinéa b) s'applique dans le cas des dividendes payés par une société mutuelle de placement. Dans le cas des dividendes payés par une personne des États-Unis qui est une société de placement immobilier, l'alinéa b) ne s'applique que si le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique qui détient des intérêts de moins de 10 % dans la société de placement immobilier; sinon, le taux de retenue prévu par la législation interne s'applique. Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Le terme « dividendes » comprend également les revenus provenant d'arrangements, y compris les titres de créance, qui donnent le droit de participer aux bénéfices, dans la mesure où ils sont ainsi qualifiés par le droit de l'État contractant dans lequel les revenus sont produits.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont le débiteur est un résident soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes se rattachent à un tel établissement stable ou à une telle base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent alors.

5. Une société qui est un résident de l'un des États contractants et qui possède un établissement stable assujéti à l'impôt sur ses bénéfices dans l'autre État contractant ou assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant sur ses revenus nets qui y sont imposables en vertu de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Plus-values) peut être assujéti dans cet autre État à un impôt qui s'ajoute à l'impôt sur les bénéfices. Toutefois, cet impôt ne peut dépasser 5 % de la fraction des bénéfices de la société assujéti à l'impôt dans l'autre État qui représente les dividendes correspondant à de tels bénéfices.

6. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par ce résident, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes fait partie de l'actif d'un établissement stable ou

d'une base fixe situés dans cet autre État, même si les dividendes payés sont constitués en tout ou en partie de bénéfices ou de revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et effectivement détenus par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts produits dans un État contractant et qui sont tirés et effectivement détenus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, ou les intérêts provenant de prêts garantis ou assurés par ce Gouvernement, cette subdivision, cette collectivité ou cette institution sont exonérés d'impôt dans le premier État;

b) les intérêts produits dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si le bénéficiaire effectif est une entreprise de l'autre État contractant et si les intérêts sont versés au titre d'une dette qui est la conséquence d'une vente à crédit par une entreprise de cet autre État de toute marchandise ou de tout équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf s'il s'agit d'une vente réalisée ou d'une dette contractée entre des personnes apparentées;

c) les États-Unis peuvent imposer une inclusion excédentaire en raison d'une participation résiduelle dans une société-relais de placements immobiliers hypothécaires conformément à leur législation interne; et

d) les intérêts versés par un résident d'un État contractant et qui portent sur des recettes, des ventes, des revenus, des bénéfices ou autres flux financiers du débiteur ou d'une personne apparentée, sur une modification de la valeur d'un bien du débiteur ou d'une personne apparentée, ou sur un dividende, une distribution par une société de personnes ou un paiement analogue effectué par le débiteur en faveur d'une personne apparentée sont aussi imposables dans cet État contractant, et conformément à sa législation, mais, si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, le montant brut des intérêts est imposable à un taux ne dépassant pas celui prévu à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes).

4. Le terme « intérêts » employé dans la présente Convention s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et, conformément au paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes), d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes ou les lots attachés à ces titres, de même que de tout autre revenu traité comme intérêt par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une

profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les intérêts se rattachent à un tel établissement stable ou à une telle base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent alors.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

8. Un résident d'un État contractant peut être assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant à l'égard des intérêts débiteurs provenant de ses bénéfices attribuables à un établissement stable de l'autre État contractant, ou être assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant en vertu de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Plus-values) sur les intérêts versés par cet établissement stable, ce commerce ou cette entreprise, ou à partir de l'un ou l'autre. Dans ce cas, les intérêts débiteurs attribuables en sus des intérêts versés sont réputés être des intérêts produits dans l'autre État contractant et effectivement détenus par un résident du premier État contractant.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et effectivement détenues par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances payées pour l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Au sens de la présente Convention, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou les enregistrements et les autres moyens de reproduction de l'image ou du son pour la radiodiffusion ou la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou d'un autre droit ou bien analogue, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les paiements provenant de la cession des droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou d'une aliénation ultérieure de tels droits ou biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les redevances se rattachent à un tel établissement stable ou à une telle base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre les deux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

6. Aux fins du présent article :

a) les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés;

b) lorsque l'alinéa a) ne conduit pas à imputer la provenance des redevances à un État contractant et qu'elles sont liées à l'usage ou à la concession de l'usage dans un État contractant d'un bien ou d'un droit visé au paragraphe 3, ces redevances sont réputées provenir de cet État et non de l'État dont le débiteur est un résident;

c) nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les paiements reçus en considération de l'usage de conteneurs (y compris les remorques, les barges et l'équipement connexe servant au transport de conteneurs) pour le transport de passagers ou de biens (autre que le transport entre des points situés exclusivement dans un État contractant) qui ne sont pas prévus à l'article 8 (Transport maritime et aérien) sont réputés ne provenir d'aucun des États contractants.

Article 13. Plus-values

1. Les plus-values ou les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, le terme « biens immobiliers situés dans l'autre État contractant » comprend les biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) qui sont situés dans cet autre État. Il comprend également les actions du capital d'une société dont les biens sont constitués à au moins 50 % de biens immobiliers situés dans cet autre État, et une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dans la mesure où ses actifs sont composés de biens immobiliers situés dans cet autre État. Aux États-Unis, le terme comprend une participation dans les biens immobiliers des États-Unis (« United States real property interest »).

3. Les plus-values provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou appartenant à une base fixe qu'un résident d'un État contractant peut utiliser dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les plus-values qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire de la cession de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités ou utilisés en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation ou à l'utilisation de tels navires, aéronefs ou conteneurs, ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État.

5. Les paiements visés au paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) ne sont imposables que conformément aux dispositions de l'article 12.

6. Les plus-values provenant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre État contractant et que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans un tel cas, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cet effet, si une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pour une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année d'imposition considérée, elle est réputée disposer de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités visées à la première phrase du présent paragraphe sont imputables à cette base fixe.

2. Aux fins du paragraphe 1, les revenus imposables dans l'autre État contractant sont déterminés de la même façon que les revenus d'un résident de cet autre État provenant d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Le terme « professions indépendantes » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes), 18 (Pensions, sécurité sociale, rentes, pension alimentaire et pension alimentaire pour enfants), 19 (Fonction publique) et 20 (Étudiants, stagiaires et chercheurs), les salaires, traitements et autres rémunérations que le résident

d'un État contractant reçoit pour un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant reçoit pour un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition considérée; et si

b) la rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et si

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération reçue pour un emploi exercé en qualité de membre de l'équipage permanent d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État, sauf si le montant des recettes brutes tirées de ces activités par cet artiste du spectacle ou ce sportif, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou sont effectuées pour son compte, ne dépasse pas 20 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en couronnes estoniennes pour l'année d'imposition considérée.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées par un artiste du spectacle ou un sportif en cette qualité ne sont pas attribués à l'artiste ou au sportif mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou celles du sportif sont exercées, à moins qu'il soit établi que ni l'artiste ni le sportif ni les personnes qui leur sont associées ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne de quelque façon que ce soit, y compris par des rémunérations différées, des primes, des honoraires, des dividendes, des distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant en qualité

d'artiste du spectacle ou de sportif si son séjour dans le premier État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

*Article 18. Pensions, sécurité sociale, rentes et pensions alimentaires
pour conjoint et pour enfants*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 (Fonction publique), les pensions et autres rémunérations similaires reçues et effectivement détenues par un résident d'un État contractant pour un emploi passé, qu'elles soient versées périodiquement ou en une seule fois, ne sont imposables que dans cet État, mais le montant de ces pensions ou rémunérations qui serait exclu des revenus imposables dans l'autre État contractant si le bénéficiaire était un résident de ce dernier est exonéré d'impôt dans le premier État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements effectués par un État contractant en vertu des dispositions de la législation sur la sécurité sociale ou d'une législation similaire de cet État à un résident de l'autre État contractant ou à un citoyen des États-Unis ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les rentes reçues et effectivement détenues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Au sens du présent paragraphe, le terme « rentes » désigne une somme déterminée (autre qu'une pension) versée périodiquement à échéances fixes pendant une période déterminée au cours d'un nombre d'années précis, assortie d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que pour des services rendus).

4. La pension alimentaire versée par un résident d'un État contractant, et admise en déduction dans cet État, à un résident de l'autre État contractant n'est imposable que dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, le terme « pension alimentaire » désigne des paiements périodiques effectués conformément à un accord écrit de séparation ou à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'assistance obligatoire, lesquels paiements sont imposables pour le bénéficiaire en vertu de la législation de l'État dont il est un résident.

5. Les paiements périodiques, non visés au paragraphe 4, effectués au titre de l'assistance à un enfant mineur conformément à un accord écrit de séparation ou à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'assistance obligatoire, et versés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 19. Fonction publique

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes) et 17 (Artistes et sportifs) :

a) les rémunérations, autre que les pensions, versées par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds publics de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité, à une personne physique pour des services rendus dans le cadre d'une profession dépendante à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions à caractère public ne sont, conformément aux dispositions de l'alinéa b), imposables que dans cet État;

b) toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services y sont rendus, si la personne physique en est un résident et si elle :

- i) en est également un ressortissant; ou
- ii) n'en est pas devenue un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions, sécurité sociale, rentes et pensions alimentaires pour conjoint et pour enfants) :

a) les pensions versées par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds publics de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité, à une personne physique pour des services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions à caractère public ne sont, conformément aux dispositions de l'alinéa b), imposables que dans cet État;

b) toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

Article 20. Étudiants, stagiaires et chercheurs

1. a) Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de sa visite dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État contractant dans le but principal :

- i) d'étudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre État contractant,
- ii) de recevoir la formation nécessaire pour se qualifier dans l'exercice d'une profession ou d'une spécialité professionnelle, ou
- iii) d'étudier ou de mener des activités de recherche en tant que bénéficiaire d'une bourse, allocation ou subvention d'une organisation gouvernementale, religieuse, caritative, scientifique, littéraire ou éducative,

est exonérée d'impôts par cet autre État contractant relativement aux sommes décrites à l'alinéa b) du présent paragraphe pour une durée ne dépassant pas cinq ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État contractant.

b) Les sommes visées à l'alinéa a) du présent paragraphe sont :

- i) les paiements provenant de l'étranger, autres que les rétributions pour des services personnels, aux fins de son entretien, de ses études, de ses travaux de recherche ou de sa formation;
- ii) la bourse, l'allocation ou la subvention; et
- iii) les revenus provenant de services personnels rendus dans cet autre État contractant pour un montant total ne dépassant pas 5 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en couronnes estoniennes pour l'année d'imposition considérée.

2. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de sa visite dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État contractant en qualité d'employé d'un résident du premier État contractant, ou dans le cadre d'un contrat avec ce résident, dans le but principal :

a) d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ce résident du premier État contractant, ou

b) d'étudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre État contractant,

est exonérée d'impôts par cet autre État contractant pour une période de 12 mois consécutifs relativement aux revenus qu'elle a tirés de services personnels pour un montant total ne dépassant pas 8 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en couronnes estoniennes.

3. Une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État pendant une période n'excédant pas un an en qualité de participant à un programme parrainé par le Gouvernement de cet autre État, aux fins principalement de formation, de travaux de recherche ou d'études, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les revenus qu'elle a tirés de services personnels se rapportant à cette formation, à ces travaux de recherche ou à ces études dans cet autre État pour un montant total ne dépassant pas 10 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en couronnes estoniennes.

4. Le présent article ne s'applique pas aux revenus des travaux de recherche si de tels travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu effectivement détenus par un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit la provenance, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) si le bénéficiaire effectif de ces revenus et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les revenus se rattachent effectivement à un tel établissement stable ou à une telle base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent alors.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont produits dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

Article 22. Limitation des avantages

1. Un résident d'un État contractant n'a droit à tous les avantages de la présente Convention que s'il est un « résident qualifié » au sens du présent article.

2. Un résident d'un État contractant n'est un résident qualifié pour une année d'imposition que s'il est :

a) une personne physique;

b) un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale de droit public de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité;

c) une société, si :

i) pendant au moins la moitié des jours de l'année d'imposition, les bénéficiaires effectifs d'au moins 50 % de chaque catégorie d'actions de la société sont des résidents qualifiés conformément aux alinéas a), b), e) ou f) du présent paragraphe, ou des citoyens américains, à condition que, dans le cas de la propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit une personne qui a droit aux avantages de la Convention en vertu du présent paragraphe; et si

ii) les sommes payées ou attribuées par la société pendant son année d'imposition :

A) aux personnes qui ne sont ni des résidents qualifiés ni des citoyens des États-Unis, et

B) qui sont déductibles à des fins fiscales dans l'État de résidence de la société (à l'exclusion toutefois des paiements effectués dans des conditions de pleine concurrence et dans le cadre normal des activités pour des services ou des biens matériels),

ne dépassent pas 50 % du revenu brut de la société pour cette année;

d) une fiducie ou une succession, si la propriété de ses intérêts bénéficiaires satisfait à la condition du sous-alinéa i) de l'alinéa c) et si les paiements qu'elle effectue à des personnes qui ne sont pas des résidents qualifiés ni des citoyens des États-Unis sont conformes au sous-alinéa ii) de l'alinéa c);

e) une personne, si :

i) les intérêts bénéficiaires représentant au moins 50 % de la valeur de chaque catégorie de participations dans cette personne sont en grande partie et régulièrement échangés dans une bourse de valeurs reconnue; ou si

ii) les propriétaires directs ou indirects d'au moins 50 % de chaque catégorie de participations dans cette personne sont des personnes qui ont droit aux avantages du sous-alinéa i), à condition que, dans le cas d'une propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit une personne qui a droit aux avantages prévus par la Convention conformément au présent paragraphe;

f) une personne décrite à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 4 (Résident) à condition que plus de la moitié des bénéficiaires, des membres ou des participants de cette personne, s'il en existe, soient des résidents qualifiés; ou

g) une société de placement réglementée des États-Unis, ou une entité similaire en Estonie dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants.

3. a) Un résident d'un État contractant qui n'est pas un résident qualifié a droit aux avantages de la présente Convention à l'égard d'un élément de revenu provenant de l'autre État :

- i) si le résident exerce des activités commerciales ou industrielles effectives dans le premier État,
- ii) si les revenus se rattachent ou sont accessoires à ces activités commerciales ou industrielles, et
- iii) si les activités commerciales ou industrielles sont importantes comparativement aux activités exercées dans l'autre État qui produisent les revenus.

b) Aux fins du présent paragraphe, les activités de placements ou de gérance de placements ne seront pas considérées comme des activités commerciales ou industrielles à moins qu'il s'agisse d'activités bancaires ou se rapportant à l'assurance ou aux valeurs mobilières et exercées par une banque, une compagnie d'assurance ou un courtier en valeurs mobilières inscrit.

c) Aux fins du présent paragraphe, l'importance des activités commerciales ou industrielles sera déterminée sur la base de tous les faits et circonstances. En tout état de cause, toutefois, une activité commerciale ou industrielle sera réputée importante si, en ce qui concerne l'année d'imposition précédente, ou pour ce qui est de la moyenne des trois années d'imposition précédentes, la valeur de l'actif, le revenu brut et la masse salariale se rapportant à l'activité commerciale ou industrielle dans le premier État correspondent à au moins 7,5 % de la quote-part de la valeur de l'actif, du revenu brut et de la masse salariale du résident (et de toute partie connexe), respectivement, qui se rapportent à l'activité ayant produit le revenu dans l'autre État, et que la moyenne des trois ratios est supérieure à 10 %.

d) Les revenus sont tirés d'une activité commerciale ou industrielle si l'activité exercée dans l'autre État qui est génératrice des revenus fait partie de l'activité commerciale ou industrielle, ou y est complémentaire. Les revenus sont accessoires à une activité commerciale ou industrielle s'ils facilitent la conduite de cette activité dans l'autre État.

4. Un résident d'un État contractant qui n'est pas un résident qualifié conformément aux dispositions du paragraphe 2 peut néanmoins bénéficier des avantages de la Convention à l'égard des revenus tirés de l'autre État contractant si l'autorité compétente de cet autre État contractant en décide ainsi.

5. Aux fins du présent article, le terme « bourse de valeurs reconnue » désigne :

a) le système NASDAQ, détenu par la National Association of Securities Dealers inc. (association nationale des agents de change), et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la U.S. Securities and Exchange Commission (commission boursière des États-Unis) comme une bourse de valeurs nationale conformément à la « Securities Exchange Act of 1934 » (loi de 1934 sur les bourses de valeurs);

b) la bourse de Tallin (« Tallinna väärtpaperibörs »); et

c) toute autre bourse de valeurs convenue entre les autorités compétentes des États contractants.

6. Les autorités compétentes des États contractants se consultent dans le but de se mettre d'accord sur les modalités d'application des dispositions du présent article, y compris la publication de guides publics. Les autorités compétentes, conformément aux dispositions de l'article 26 (Échange de renseignements et assistance administrative), échangent les informations nécessaires à l'application des dispositions du présent article.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Conformément aux dispositions de la loi des États-Unis et sous réserve des limites qu'elle pose (telle qu'elle peut être modifiée sans que le principe général en soit changé), les États-Unis admettent en déduction de l'impôt américain perçu sur les revenus d'un résident ou d'un citoyen des États-Unis :

a) l'impôt estonien payé par ce résident ou citoyen, ou pour son compte; et

b) dans le cas d'une société des États-Unis détenant au moins 10 % des actions avec droit de vote d'une société qui est un résident de l'Estonie et de laquelle la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt estonien payé par la société distributrice ou pour son compte, à l'égard des bénéficiaires donnant lieu au paiement des dividendes.

2. Dans le cas de l'Estonie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) si un résident de l'Estonie tire des revenus qui, conformément à la présente Convention, sont imposables aux États-Unis, à moins d'un traitement plus favorable prévu par sa législation interne, l'Estonie admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé à cet égard aux États-Unis (autre que l'impôt prélevé du fait de la citoyenneté des États-Unis), cette déduction ne pouvant toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu en Estonie, telle que calculée avant la déduction, qui correspond au revenu imposable aux États-Unis;

b) au sens de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de l'Estonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident des États-Unis dans laquelle elle détient au moins 10 % des actions avec plein droit de vote, l'impôt payé aux États-Unis comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais également une fraction correspondant à l'impôt payé sur les bénéfices sous-jacents de la société donnant lieu au paiement des dividendes.

3. Pour permettre l'élimination de la double imposition conformément au présent article, et sous réserve des règles issues de la législation interne des États contractants qui s'appliquent aux fins de la limitation du crédit pour impôt étranger, les revenus d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention (autrement que du seul fait de la citoyenneté en vertu du paragraphe 4 de l'article premier (Champ d'application)) sont réputés produits dans cet autre État.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe qui soient autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ni des deux. Toutefois, aux fins de l'imposition aux États-Unis, les ressortissants des États-Unis qui sont assujettis à l'impôt sur une base universelle ne se trouvent pas dans la même situation que les ressortissants de l'Estonie qui ne sont pas des résidents des États-Unis.

2. L'établissement stable qui est une entreprise d'un État contractant ou la base fixe qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État moins favorablement que les entreprises ou les personnes

physiques de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 7 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances), les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables du premier résident, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, toute dette d'un résident d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant est, aux fins du calcul du capital imposable du premier résident, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe qui soient autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme empêchant l'un ou l'autre des États contractants de percevoir un impôt tel que décrit au paragraphe 5 de l'article 10 (Dividendes).

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, institués par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un ou l'autre des États contractants. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord ainsi conclu est mis en œuvre quels que soient les délais ou les autres restrictions procédurales qui sont prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent en particulier s'entendre sur :

- a) une même imputation des revenus, déductions, crédits ou allocations d'une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant;
- b) une même allocation des revenus, déductions, crédits ou allocations entre les personnes;
- c) une même caractérisation d'éléments particuliers de revenu;
- d) une même caractérisation des personnes;
- e) la même application des règles d'origine concernant des éléments particuliers de revenu;
- f) une définition commune d'un terme;
- g) des hausses de montants précis, en dollars, visés dans la Convention, afin de refléter l'évolution économique ou financière;
- h) des arrangements préalables en matière de prix de transfert; et
- i) l'application des dispositions de la législation interne concernant les pénalités, amendes et intérêts d'une manière conforme aux fins de la Convention.

Elles peuvent aussi se concerter pour éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention, notamment pour l'établissement ou le recouvrement des impôts qui y sont visés, les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts et les décisions sur les recours y relatifs. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Champ d'application). Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts et par les décisions sur les recours y relatifs, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités utilisent les renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les lois ou pratiques de l'État requis portant sur la communication de renseignements par des établissements financiers, des représentants ou des personnes agissant en qualité de mandataires ou de fiduciaires, ou concernant la propriété de titres de créance ou la participation au capital d'une personne sont sans incidence sur l'autorité de l'État requis. Les autorités compétentes disposent du pouvoir d'obtenir et de fournir des renseignements nonobstant les lois et pratiques sur la divulgation des renseignements. Si un État contractant demande des renseignements conformément aux dispositions du présent article, l'autre État contractant obtient les renseignements visés dans la demande de la même façon et dans la même mesure que si l'impôt du premier État était l'impôt de cet autre État et était prélevé par cet autre État. Si l'autorité compétente d'un État contractant le demande expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit les renseignements visés au présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées de documents originaux non modifiés (y compris les livres, pièces, déclarations, dossiers, comptes et écrits), dans la même mesure que ces dépositions et ces documents peuvent être obtenus en vertu des lois et pratiques administratives de cet autre État en ce qui concerne ses propres impôts.

4. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer, pour le compte de l'autre État contractant, les sommes nécessaires pour garantir que les abattements accordés par la Convention sur les impôts prélevés par cet autre État ne profitent pas aux personnes qui n'y ont pas droit.

5. Le paragraphe 4 n'oblige aucun des États contractants à prendre des mesures administratives d'une nature différente de celles utilisées pour le recouvrement de ses propres impôts, ou qui seraient contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

6. Aux fins du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature perçus par un État contractant.

7. L'autorité compétente de l'État requis autorise les représentants de l'État requérant à se rendre sur le territoire de l'État requis pour y interroger des personnes physiques et examiner des livres et des registres avec le consentement des personnes contactées et celui de l'autorité compétente de l'État requis.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date.

3. Les autorités compétentes des États contractants se consultent dans un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur au sujet de son application aux revenus tirés de nouvelles technologies (tels que les paiements reçus en contrepartie de la transmission par satellite, câble, fibre optique ou autres technologies similaires), y compris pour la négociation d'une modification à la Convention moyennant un protocole (le cas échéant).

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut la dénoncer moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les sommes payées ou créditées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington le 15 janvier 1998, en double exemplaire rédigé en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[ROBERT E. RUBIN]

Pour la République d'Estonie :

[LENNART MERI]

17-03592

ISBN 978-92-1-900880-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2894

2013

**I. Nos.
50458-50492**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
